



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

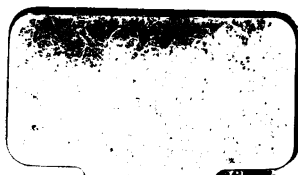
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





600048827V



109

30999 d. 26

[illegible]

14506 d

CHRESTOMATHIE

FRANÇAISE

A L'USAGE DE LA JEUNESSE ARABE

OU

RECUEIL DE MORCEAUX CHOISIS
DES ÉCRIVAINS FRANÇAIS SUR DIFFÉRENTS SUJETS
ARRANGÉS ET TRADUITS EN ARABE,

PAR JOSEPH DAVID

CURÉ SYRIEN



MOSSOUL

IMP. DES PÈRES DOMINICAINS.

1865

المناهل الفرنساوية للوثراد العربية

كتاب

يشمل على نبذ شتى مختارة من افضل الكتب
الفرنساوية

قد

رتبها واستخرجها الى العربية

المخوري يوسف داود السرياني



طبع في الموصل

في دير الآباء الدومنيكين

سنة ١٨٦٥



TABLE DES MATIÈRES

Préface	Pages 1
Éléments de lecture	5
Cris des animaux	18
PHRASES FAMILIÈRES.	
1. Pour prier, etc.	19
2. Pour remercier	21
3. Des compliments	24
DIALOGUES.	
1. Dialogue. <i>Le nouvel an</i>	26
2. Dialogue. <i>Visite en passant</i>	28
3. Dialogue. <i>De l'écriture etc</i>	30
4. Dialogue. <i>Du dîner</i>	32
5. Dialogue. <i>Entre une dame et son médecin</i>	35
6. Dialogue. <i>Sur le ménage</i>	37
7. Dialogue. <i>Du commerce</i>	40
8. Dialogue. <i>pour introduire un ami</i>	43
9. Dialogue. <i>De la promenade</i>	45
10. Dialogue. <i>De l'étude</i>	47
11. Dialogue. <i>Sur un héritage</i>	50
Mots français qui ont plusieurs significations	54

فهرس الكتاب

وجه

٥	اصول القراءة
١٨	اصوات الحيوانات
جمل مانوسه استعمال	
١٩	١. في ما يتعلق بالطلب
٢١	٢. في ما يتعلق بالشكر والاعتذار
٢٤	٣. في ما يتعلق بالتحيات
محادثات	
٢٦	١. تهنية رأس السنة
٢٨	٢. زيارة صديقة
٣٠	٣. في الكتابة وما يتعلق بها
٣٢	٤. في الغداء
٣٥	٥. بين سيدة وطبيبها
٣٧	٦. في تدبير البيت بين ام وابنتها
٤٠	٧. في التجار
٤٣	٨. ادخال صديق وتوصية عليه
٤٥	٩. في السيارة
٤٧	١٠. في الدرس
٥٠	١١. في ميراث
٥٤	الفاظ فرنساوية لها اكثر من معنى
	لغات فرنساوية اي عبارات مختصة

Gallicismes	Pages 63	وجه ٦٣	بلغة فرنسا
Locutions proverbiales	67	٦٧	اقوال مثلية
Proverbes français	70	٧٠	امثال فرنساوية

ENTRETIENS FAMILIERS SUR
LA BIENSÉANCE

مخاطبات انسية في شروط
الآداب

1. Politesse en général	74	٧٤	١ في الآداب على وجه العموم
2. Maintien	76	٧٦	٢ في الهيئة الطاهرة
3. Propreté	78	٧٨	٣ في النظافة
4. Salutations et visites	82	٨٢	٤ في التحيات والزيارات
5. Conversation	87	٨٧	٥ في الحديث
6. Repas	90	٩٠	٦ في الطعام والشراب
7. Promenade	92	٩٢	٧ في السير
8. Discretion	93	٩٣	٨ في التمييز
9. Devoirs envers les Morts	94	٩٤	٩ في حقوق المولى

LETTRES

رسائل

Préliminaires	98	٩٨	تمهيدات
Modèles de lettres	108	١٠٨	صور مكاتيب
Appendice	127	١٢٧	تمة

LETTRES CHOISIES DES
MEILLEURS ÉCRIVAINS

رسائل مختارة من افضل المؤلفين

Le duc de Lorraine à l'Empereur	131	١٣١	من دوكا لورينا الى السلطان
Madame de Maintenon à sa nièce	131	١٣١	من السيدة منتنون الى بنت اخيها
Pascal à la reine Christine	134	١٣٤	من بسكال الى الملكة خرسينا

Madame de Sévigné à sa fille	Pages 135
La même à la même	138
Anne de Boulen au Roi Henri VIII	140
Christophe Colomb au roi d'Espagne	145

NARRATIONS

Un tour d'Ésope	153
Les catacombes de Rome	155
L'académie silencieuse	157
Trait d'amour fraternel	160
Trait de reconnaissance	161
Histoire d'un revenant	164
Anecdote turque	166
A venture singulière	167
La fidélité mal récompensée	174
Les crimes punis l'un par l'autre	177
Histoire de Jean et Marie	179
L'enfant gâté	192
Effets de la peur	194
Découverte du nouveau Monde	200

VARIÉTÉS SCIENTIFIQUES.

La terre est ronde	209
--------------------	-----

وجه ١٣٥	من السيدة سونيا الى ابنتها
١٣٨	من السيدة سونيا الى ابنتها
١٤٠	من حنة بولن الى هنري الملك
١٤٥	من خرسفور كلبو الى ملك اسبانيا

حكايات

١٥٣	لطيفة لايسوب
١٥٥	كتكمبات رومية
١٥٧	قصة جقية العلماء السكوتيين
١٦٠	حكاية تلوح فيها المحبة لآخرته
١٦١	قصة يلوح فيها شكر الصنيع
١٦٤	قصة احد العفاريت
١٦٦	نادرة تركية
١٦٧	واقعة غريبة
١٧٤	قصة الوفاء المستصام
١٧٧	المجرائم المقاصصة بعضها ببعض
١٧٩	قصة يوحنا ومرم
١٩٣	الولد المدلل
١٩٤	تأثير الخوف
٢٠٠	كشف العالم الجديد

فوائد علمية

٢٠٩	في استدارة الارض
-----	------------------

Le soleil est immobile	Pages 213	٢١٣	في ان الشمس لا تتحرك
Le système planétaire	217	٢١٧	في الكواكب السيارة
La voie lactée	221	٢٢١	في نهر المجرة اي ام النجم
D'où vient la pluie, et pourquoi pleut-il?	224	٢٢٤	في المطر
La rosée	228	٢٢٨	في الندى
Les chemins de fer.	231	٢٣١	في سكة الحديد
Le tabac	233	٢٣٣	في التبغ
MÉLANGES.			شذم
La science.	237	٢٣٧	في العلم
Nécessité de commencer de bonne heure l'éducation des enfants.	238	٢٣٨	في انه يجب الابتداء بتربية الاولاد على وقت
De l'importance de l'éducation des filles .	240	٢٤٠	في لزوم تربية البنات
La ville de Tyr.	244	٢٤٤	في مدينة صور القديمة
Aspect physique et moral de Constantinople	246	٢٤٦	منظر قسطنطينية الطبيعي والادبي
Damas	248	٢٤٨	في دمشق



PRÉFACE.

Depuis que l'étude de la langue française s'est répandue en Orient, on souhaitait un livre qui offrît à la jeunesse arabe, désireuse d'apprendre cette belle langue, des extraits choisis des écrivains français sur différentes matières, dans lesquels ils pussent trouver un exercice de lecture soignée, en même temps qu'une application complète des règles de la grammaire, pour se former ainsi au beau style et saisir les finesses qui sont propres à la langue française.

Tel est le but que nous nous sommes proposé d'atteindre en publiant ce Recueil de morceaux choisis des auteurs français, avec la traduction arabe en regard.

Voici le plan que nous avons adopté dans la rédaction de cet ouvrage :

Comme c'est un des premiers livres qui aient vu le jour jusqu'ici dans ce genre, et qui sera peut-être pendant quelque temps, le seul qu'on mettra entre les mains des élèves, depuis ceux de la classe inférieure jusqu'à ceux de la plus élevée, il fallait nécessairement qu'il fût disposé de telle sorte qu'il s'adaptât à la capacité des jeunes gens de toutes les classes. Dans ce but, nous avons commencé par les plus simples *Éléments* de la lecture française, que nous avons fait suivre par des exercices de conversations familières et intéressantes, ordonnées en forme de *Dialogues*, indispensables aux commençants. Nous avons ensuite gradué les matières en sorte que chacune d'elles présentât toujours un degré plus élevé d'intérêt et de difficulté que celle qui la précédait.

Dans tout ce travail nous n'avons presque rien mis du nôtre. Nous n'avons fait que puiser dans les bons écrivains français anciens ou modernes toutes les matières dont ce Recueil est composé. Cependant nous ne nous sommes pas toujours imposé l'obligation de nommer l'auteur à qui chaque morceau ou traité appartenait ; car nous avons pris quelquefois la liberté, exigée par le dessein de notre ouvrage, de modifier, réduire, etc. les compositions que nous avons empruntées à quelques auteurs. On nous pardonnera sûrement les lacunes que nous avons faites çà et là, même dans les citations des auteurs classiques ; elles étaient exigées par la nature de notre ouvrage, qui a pour but premier d'instruire la jeunesse arabe, tout en la formant au bon goût et à la belle littérature. C'est ce qui nous a déterminé à ne mettre aucun signe indiquant les lacunes que nous avons faites.

Notre Recueil n'offre pas dans toute son étendue des chefs-d'œuvres du génie français ; nous avouons même que ce que nous avons choisi pour former notre ouvrage n'est pas toujours le plus beau, ou le plus sublime, de cette riche littérature.

La raison est que notre ouvrage étant destiné à des étrangers encore peu versés dans la lecture des auteurs français, il leur serait très-difficile de s'élever subitement à la hauteur de conceptions et à la sublimité de style, qui caractérisent les chefs-d'œuvres de cette littérature. De plus, nos soins étant dirigés vers des jeunes gens, dont la plupart se livreront au commerce, ou bien occuperont des emplois civils ou industriels en Orient, il était nécessaire qu'il renfermât des matières qui fussent en rapport avec ces différentes carrières.

C'est cette raison aussi, qui nous a fait donner à notre ouvrage une empreinte toute particulière, celle de ne contenir que des sujets utiles et instructifs, évitant soigneusement tout ce qui était de pur agrément. La pauvreté presque complète où on est encore aujourd'hui de bons livres, qui instruisent les jeunes gens et en même temps forment leur esprit et leur cœur, nous a imposé ce devoir.

Voilà pourquoi nous avons multiplié les *Narrations*, qui présentent des traits de haute sagesse, de vertus à pratiquer ou de vices à éviter. La partie intitulée *Variétés Scientifiques* et l'autre qui a pour titre *Mélanges* sont d'autres preuves bien évidentes de ce que nous venons d'avancer. En considérant tant soit peu les *Dialogues* et les *Lettres* on verra que là aussi nous avons tâché tant qu'il était en notre pouvoir de nous conformer à notre plan.

Nous avons cru devoir insister dans plusieurs endroits sur les règles de la *Bien-séance*, qui est pour ainsi dire, la marque distinctive du peuple français et de sa littérature, et parce qu'on ne saurait trop inculquer à la jeunesse l'amour de cette vertu.

Encore quelques mots sur la traduction arabe, qui accompagne le texte français.

Nous avons fait tous nos efforts, pour rendre cette traduction parfaitement concordante avec le texte. Aussi avons-nous cherché, autant que le génie de la langue arabe le permettait, de rendre les phrases françaises mot à mot; ce qui nous a quelquefois obligé de violer les règles de la bonne littérature arabe, et de tomber dans des impropriétés de langage. Nous espérons que les amateurs de la littérature arabe, entre les mains desquels cet ouvrage pourra tomber, voudront bien nous pardonner ces petits défauts nécessaires, qui sont d'ailleurs plus que contrebalancés par l'avantage de faciliter l'intelligence du langage français à des esprits étran-

gers. Du reste, nous avons souvent mis en arabe des additions supplémentaires ou explicatives, exigées par la concision du français. Ces additions ont été généralement marquées par des parenthèses.

Nous laissons aux âmes généreuses qui viendront après nous les soins et la gloire de continuer et d'achever l'œuvre que nous avons commencée, en reproduisant sur le territoire arabe déjà défriché et disposé à une plus noble semence, les chefs-d'œuvre du génie français soit en prose soit en poésie.



A	B	C	D	E	F
G	H	I J	K	L	M
N	O	P	Q	R	S
T	U	V	X	Y	Z

W Æ

b	c	d	e	f	g	h
k	l	m	n	o	p	q
s	t	u	v	x	y	z

B	C	D	E	F	G	H	I
K	L	M	N	O	P	Q	R
T	U	V	X	Y	Z	W	Æ

b	c	d	e	f	g	h	i j
l	m	n	o	p	q	r	s
u	v	x	y	z	w	æ	œ

LETTRES VOYELLES

المحروف المتحركة

a e i y o u

LETTRES CONSONNES

المحروف الصامتة

b c d f g h j k l m
n p q r s t v x z

CHIFFRES ARABIQUES

الأرقام الهندية

1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 0



SYLLABES DE DEUX LETTRES .

مقاطع بحرفين

ba be bi bo bu — ca ce ci
 co cu — da de di do du — fa
 fe fi fo fu — ga ge gi go
 gu — ha he hi ho hu — ja je
 ji jo ju — ka ke ki ko ku —
 la le li lo lu — ma me mi
 mo mu — na ne ni no nu — pa
 pe pi po pu — ra re ri ro
 ru — sa se si so su — ta te
 ti to tu — va ve vi vo vu —
 xa xe xi xo xu — za ze zi
 zo zu .

SYLLABES DE DEUX LETTRES .

مقاطع اخرى بحرفين

ab eb ib ob ub — ac ec ic
 oc uc — ad ed id od ud — af
 ef if of uf — ag eg ig og
 ug — ah eh ih oh uh — ak ek
 ik ok uk — al el il ol ul —
 am em im om um — an en in
 on un — ap ep ip op up — aq
 eq iq oq uq — ar er ir or
 ur — as es is os us — at et
 it ot ut — av ev iv ov uv —
 ax ex ix ox ux — az ez iz
 oz uz .

SYLLABES DE TROIS LETTRES .

مقاطع بثلاثة احرف

bla ble bli blo blu — bra bre bri
 bro bru — cha che chi cho chu — cla
 cle cli clo clu — cra cre cri cro
 cru — dra dre dri dro dru — fla fle
 fli flo flu — fra fre fri fro fru —
 gla gle gli glo glu — gna gne gni
 gno gnu — gra gre gri gro gru — pha
 phe phi pho phu — pla ple pli plo
 plu — pra pre pri pro pru — qua que
 qui quo quu — tla tle tli tlo tlu —
 tha the thi tho thu — tra tre tri
 tro tru — vra vre vri vro vru .

MOTS D'UNE SYLLABE .

كلمات بمقطع واحد

Pain	Pied	Lait	OEil	Dent	Eau
خبز	رجل	حليب	عين	سن	ماء
Vin	Doigt	Main	Chat	Chien	Bras
خمر	اصبع	يد	قطة	كلب	ذراع
Jour	Mer	Nuit	Pré	Choc	Faim
يوم	بحر	ليل	مرج	صدمة	جوع
Froid	Rat	Chaud	Mai	Juin	Noir
برد	جرذون	حار	ايار	حزيران	اسود
Blanc	Vert	Gris	Son	Pont	Roux
ابيض	اخضر	رمادي	صوت	جسر	اشقر
Vent	Mort	Char	Chant		
ريح	موت	عربة	غناء		

MOTS DE DEUX SYLLABES .

كلمات بمقطعين

Pa pa	Ma man	Dou leur	Se rin	Jou jou
بابا	ماما	وجع	جنس عصفور	لعبة
Gá teau	Poi rier	Sou lier	Moi neau	Par rain
بقلاوة	شجرة كمثرى	حذاء	عصفور دوري	اشبين
Mou ton	Pou pée	Bon bon	Dra gée	Rai sin
كبش	لعبة بشكل عروس	ملبس	ملبس مربع	عنب
Pan thère	Bon net	Jar din	Vo lant	Che val
نمر	قبع	جنيته	طائر	حصان
Mai son	Cor don			
بيت	قبطان			

MOTS DE TROIS SYLLABES .

كلمات بثلاثة مقاطع

Di man che يوم الاحد	Ven dre di يوم الجمعة	O ran ger شجرة برتقال
Bou lan ger خجاز	Li ber té حرية	Dé jeu ner فطور
Pan ta lon شروال	Ca va lier فارس	Voi tu re عربة
Hor lo ger ساعاتي	His to rien مورخ	Bû che ron حطاب
Mir mi don صنيل	Pa pil lon بشارة (طير الجنة)	Me nui sier نخجار
Cui si nier طبّخ	A ni mal حيوان	A mi tié صداقة
Che mi née بخارية	Sa me di سبت	È cu reuil سنباب

MOTS DE QUATRE SYLLABES .

كلمات بأربعة مقاطع

Mi li tai re عسكري	Per fec ti on كمال	Di li gen ce نشاط
Mu ti ne rie عصيان	Ma çon ne rie بنائة	Ré vé ren ce حرمة
Ré gu li er قانوني	Af sec ta tion تصع	As tro no mie علم الهيئة
De moi sel le خاتون عذراء	È ga le ment بتساو	Cap ti vi té عبودية

MOTS DE CINQ SYLLABES .

كلمات بخمسة مقاطع

Gé nè ro si té سَخَاء	Ré so lu ti on عِزْم	In ter rup ti on انْقِطَاع
Sou ve rai ne té سُلْطَنَة	Pro pri é tai re صَاحِبْ مَلِك	Ins ti tu ti on مُقَام
È lé men tai re مِبَادِئ	Dè mo cra ti que شُعْبِي	Mi li tai re ment بِنَسَقِ الْعَسْكَرِيَّيْنِ
Cou ra geu se ment بِشَجَاعَة		Fa vo ra ble ment بِحَسَبِ الْمَقْصُودِ

MOTS DE SIX SYLLABES .

كلمات بستة مقاطع

O ri gi na li té نَكْتَة	A bo mi na ti on نَكْبَهْن	Per pen di cu lai re عَمُودِي
In dé li ca tes se غِلَاطَة خَلْق	Par ti cu liè re ment بِخُصُوص	Dis si mu la ti on مُوَارَبَة
A van ta geu se ment بِانْتِفَاع	Im pcs si bi li té عَدَمِ امْكَان	As so ci a ti on مِشَارَكَة
Im pé tu o si té تَدْفِيق	Per fec ti bi li té تَكْمَل	For ti fi ca ti on تَحْصِين



Dieu a créé toutes les choses qui
اللواتي اشياء ال جميع خلق الله
existent sur la terre, il a fait les
ال صنع هو ارض ال على يوجدن
étoiles qui brillent dans le ciel, le
ال سماء ال في يلعبن اللواتي النجوم
soleil qui nous éclaire et nous chauffe.
تحمي ايانا و تنير ايانا التي شمس

Sans le soleil les plantes ne
لما نباتات ال شمس ال لولا
pourraient pas pousser, et les hommes
ناس ال و (ان ينبتن) قدرن
périraient de froid .
برد من هلكوا

La lune nous éclaire la nuit; elle
هي ليل ال تنير ايانا قمر ال
est moins grande que la terre, le
ال ارض ال من كبيرة اقل تكون
soleil est infiniment plus gros .
غليظ اكثر (بلا نهاية) هو شمس

La terre tourne autour du soleil;
شمس ال حول تدور ارض ال
la lune tourne autour de la terre .
ارض ال حول يدور قمر ال

ان الله خلق جميع
الاشياء الموجودة على
الارض وصنع الكواكب
التي تضيء في السماء .
(وكون) الشمس التي
تنيرنا وتحمينا *

ولولا الشمس لما امكن
النباتات ان تطلع
ولهلكت البشر بردا *

ثم ان القمر يضيء
في الليل . وهو اصغر من
الارض . واما الشمس
فهي اكبر من الارض بما
لا نهاية له *

والارض تدور حول
الشمس . والقمر يدور
حول الارض *

C'est la terre qui fournit à l'homme sa nourriture; sans l'air il ne pourrait respirer; l'eau lui sert de boisson, le feu le réchauffe et sert à cuire les aliments.

اطعمة

L'homme a cinq sens: la vue, le goût, l'odorat, l'ouïe, et le toucher.

L'homme habite la terre, les oiseaux habitent la terre et les airs, les poissons habitent les eaux.

مياه ال يسكنون

C'est dans la terre que l'on trouve le fer, l'or, l'argent et la pierre.

ان الارض هي التي ترزق الانسان قوته . وهو لولا الهواء لما قدر ان يتنفس . والماء مشروبه . والنار تدفئه وتعينه لطبخ الاطعمة *

ان الانسان له خمس حواس . وهي البصر والذوق والشم والسمع واللمس *

الانسان يسكن الارض والطيور تسكن الارض والهواء . والاسماك تسكن المياه *

في الارض يوجد الحديد والذهب والفضة والحجر *

Sur la terre il croît toutes sortes
اجناس كل ينشأ هو ارض ال على
d'arbres qui produisent des fruits qui
الذين اثمارا يخرجون الذين اشجار من
sont bons à manger, ce sont les poires,
كمشريات ال يكونون هذا اكل لصالحين يكونون
les pommes, les cerises, les abricots,
خوخات ال كرزات ال تفاحات ال
les prunes, les figues, les citrons, les oran-
برتقالات ال ليمونات ال تينات ال اجاصات ال
ges, les dattes, les pistaches, les noix, etc.
الخ جوزات ال ال فستقات قمرات ال

Il y a des arbres qui ne portent pas de
يحملون لا الذين اشجار يوجد
fruits, ils servent à faire des planches
الواح عمل ل يصلحون م اثمارا
pour faire des meubles et construire des
بناء و امتعة عمل ل
maisons. On en fait aussi des bûches
حطب ايضا يعمل منهم الواحد بيوت
pour nous chauffer. La terre produit un
فرد تخرج ارض ال يحمون ايانا لكي
grand nombre de plantes, il y a des plantes
نباتات يوجد نباتات من عدد كبير
potagères, médicinales et d'agrément.
انشراح ذات و طيات بقيات

وعلى الارض تنشا
كل انواع الشجر التي
تخرج ثمرًا يصلح للاكل
نحو الكمثرى والتفاح
والكرز والخوخ والاجاص
والتين والليمون
والبرتقال والتمر
والفستق والجوز وغيرها *
ومن الشجر ما لا يحمل
ثمرًا وهي تصلح لعمل
الالواح التي منها تصنع
الامتعة وتبنى البيوت.
ومنها ايضا يتخذ الحطب
(النافع) لنصطلي عليه *
ان الارض تخرج
نباتات كثيرة. والنباتات
بقليّة (اي نافعة للاكل)
وطبيّة ولهوتة *

Les principales plantes potagères sont
 يَكُنْ بَقْلِيَّاتٍ نَبَاتَاتٍ أَجَلٌ ال
 le chou, la carotte, la pomme de terre,
 اَرْضُ خَاصَّةٌ تَفَاحُ ال جَزَرُ ال كَرْنَبُ ال
 le haricot, le pois, les salades, etc.
 الخ (حشائش سُلْطَة) ال حَمْسُ ال لَوِيَّةُ ال
 Les plantes médicinales sont utiles pour
 ل نَافَعَاتٍ يَكُنْ طَبِّيَّاتٍ نَبَاتَاتٍ ال
 guérir les personnes qui sont malades.
 مَرِيضِينَ يَكُونُونَ الَّذِينَ اشْخَاصُ ال شِفَاءُ
 Les plantes d'agrément les plus
 أَكْثَرُ ال اِنْشِرَاحِيَّاتِ نَبَاتَاتٍ ال
 remarquables sont la violette, la tulipe,
 خَزَامُ ال بِنَفْسِجِ ال يَكُنْ مَشْهُورَاتِ
 pe, l'œillet, le lis, la rose, le jasmin
 يَاسْمِينُ ال وَرْدُ ال زَنْبُقُ ال قَرْنَفَلُ ال
 et beaucoup d'autres qui font l'ornement
 زِينَةُ ال يَعْمَلُونَ الْبُلُوغَاتِيَّاتِ مِنْ كَثِيرٍ وَ
 de nos jardins.
 بَسَاتِينُ نَا مَالُ
 C'est dans la mer, les rivières et les
 ال وَ اَنْهَرُ ال بَحْرُ ال فِي اَمَّا
 étangs que l'on pêche les poissons qui
 الَّذِينَ اَسْمَاكُ ال يَصِيدُ الْوَاحِدُ اَنَّهُ خَلِجَانُ
 servent à la nourriture des hommes.
 بَشَرُ ال مَالُ قُوْتُ ال لَ يَنْفَعُونَ

فَاشْهَرُ النَبَاتَاتِ
 الْبَقْلِيَّةُ هِيَ الْكَرْنَبُ
 وَالْجَزَرُ وَالْبَطَاطَةُ وَاللَوِيَّةُ
 وَالْجَلْبَانُ وَحَشَائِشُ
 السَّلْطَةِ وَغَيْرَهَا *
 وَالنَّبَاتَاتُ الطَّبِّيَّةُ
 تَصْلُحُ لَشِفَاءِ الَّذِينَ
 يَمْرُضُونَ *
 وَأَشْهَرُ النَبَاتَاتِ
 الْهَوِيَّةُ هِيَ الْبِنَفْسِجُ
 وَالزَّجْسُ وَالْقَرْنَفَلُ
 وَالزَّنْبُقُ وَالرُّودُ وَالْيَاسْمِينُ
 وَغَيْرُ ذَلِكَ كَثِيرًا بِهِ تَزِينُ
 بَسَاتِينُنَا *
 أَنَّهُ فِي الْبَحْرِ وَالْأَنْهَرِ
 وَالْخَلِجَانِ يَصَادُ السَّمَكُ
 الَّذِي يَنْفَعُ لِعِذَاءِ النَّاسِ *

On mange la chair des animaux tels
حيوانات ال مال لحم ال ياكل الواحد
que le mouton, le veau, le bœuf, le
ال بقر ال عجل ال كبش ال مثل
buffle, etc. On nomme volaille, des oiseaux
طيور (طير اكل) يستعملون الخ جاموس
qui servent également à notre nourriture,
قوت خاصتنا كذلك يصلحون الذين
ce sont les poules, les canards, les
ال بطات ال دجاجات ال يكونون هذا
oies, les dindons, les pigeons, etc.
الخ حمامات ال (اديالك حبش) ال وزات

On mange aussi la chair des animaux
حيوانات ال مال لحم ال ايضاً ياكلون
sauvages tels que la gazelle, le lièvre,
ارنب ال غزال ال مثل برتين
le faisan, le chevreuil, la perdrix, etc.
الخ جمل ال (تيس جبلي) ال قيع ال

Tout a été créé sur la terre pour le
ال لاجل ارض ال على خلق كل (شيء)
bien de l'homme; c'est à lui d'en
بها ان له اما انسان ال مال خير
profiter .

يتنفع

ويؤكل لحم الحيوانات
كال كبش والعجل
والبقرة والجاموس وغيرها.
وتسمى volaille الطيور
التي تصلح كذلك
لغذائنا وهي الدجاج
والبط والوتر ودجاج
الحبش (البصرة) والحمام
وغيرها *

ويؤكل ايضاً لحم
الحيوانات البرية
كالغزال والارنب
والقبيح والتيس الجبلي
والجمل وغيرها *

كل الاشياء قد
خلقت على الارض
لخير الانسان وببديهة ان
ينفع منها *

CRI\$ DES ANIMAUX.

اصوات الحيوانات

Le chien aboie	الكلب ينبح .
Le chat miaule	السنور ييؤ .
Le cochon grogne	الخنزير يقبع .
L'agneau bêle	الخروف يرغو .
L'âne brait	الحمار ينهق .
Le cheval hennit	الفرس يصهل .
Le coq chante	الديك يصيح او يصق .
Le corbeau croasse	الغراب ينعب .
La grenouille coasse	الضفدع ينق .
Le lion rugit	الاسد يزأر .
Le loup hurle	الذئب يعوي .
Le moineau pépie	العصفور الدوري يزقزق
La pie babille	العقربق يوصوص .
Le pigeon roucoule	الحمام يهدم .
Le renard glapit	الثعلب يصيح .
Le rossignol ramage	البلبل يغرد
Le serpent siffle	الحية تحق .
Le taureau beugle	الثور يخوم .
La tourterelle gémit	اليمامة تنوح .

PHRASES FAMILIÈRES

جمل مانوستة الاستعمال

1. Pour Prier, Demander, Offrir

١. في ما يتعلق بالطلب والسؤال والعرض

Veuillez me dire.

ان تقول لي ارض

Dites-moi s'il vous plait .

يعجب اياك هو ان لي قل

Dites-moi, je vous prie .

اتوسل اياك انا لي قل

Je prends la liberté de vous

اياك ان حرية ال اخذ انا

supplier de

ان اتوسل

De grâce, écoutez - moi .

في اسمع نعمة من

Puis - je espérer que ... ?

ان (ان ارجو) انا اقدر

Ayez la bonté de faire

تصنع ان جودة ال (احصل على)

Pardon, si je vous interromps .

اقطع اياك انا ان غفران

J'ai une prière à vous faire .

اعمل لك ان طلبت فرد عندي

تفضل قل لي *

من دلي بان تقول لي *

اطلب اليك ان تقول لي *

انا اسأذن بان اتوسل

اليك لكي *

من فضلك استمعني *

لي رجا بانك *

كن منعمًا بان تعمل *

اعذرني ان كنت اقطع كلامك *

لي حاجة اسالك اياها من فضلك *

J'ai une grâce à vous demander ..
اسأل لك ان نعمة فرد عندي

Agréez ma prière .

دعاء خاتمي تقبل

Faites - moi ce plaisir ..

تطيب هذا لي اصنع

Faites - moi cette amitié, cet honneur.
كرم هذا صداقة هذه لي اصنع

Accordez - moi cette faveur .

احسان هذا لي امنح

Je vous prie instamment ..

بلجاجة اطلب اياك انا

Je vous en supplie .

اتضرع (في ذلك) اياك انا

Vous m' obligeriez beaucoup .

كثيرا تمن اياي انت

Comptez sur ma reconnaissance .

شكر ي على اتكل

A quoi puis - je vous être utile ?

نافعا اكون لك انا اقدر (اي شيء) ل

Tout à votre service .

خدمة لك ل كل

Que puis - je vous offrir ?

ان اهدي لك انا اقدم ماذا

لي نعمة استمدتها منك *

تقبل طلبتي *

تفضل عليّ بذلك *

اصنع معي هذا المعروف

او هذا التكرم *

انعم عليّ بهذا الاحسان *

اطلب اليك بلجاجة *

ارغب اليك ذلك

بتوسل *

اكون لك ممنونا الى

الغايت *

ثق بوفائي *

هلا اخدمك في شيء *

مستعد لخدمتك *

باي شيء اكرمك *

Je vous l'offre de bon cœur .

قلب صالح من اهدي اياه لك انا

Agréez cet hommage .

اكرام هذا تقبل

Acceptez-le comme une faible marque

علامة ضعيفة فرد مثل 'ه' اقبل

de ma reconnaissance .

تشكر ي مال

اهدي لك ذاك بكل

سرور *

ترض بهذا الاكرام *

اقبله مني دليلاً بسيطاً

على تشكري *

2. Pour Remercier, et s' Excuser

٢. في ما يتعلق بالشكر والاعتذار

Merci ! grand merci !

شكر كبير شكر

Bien obligé .

ممنون كثيراً

Je vous remercie .

اشكر

Je vous rends grâces .

شكرانات لك

كثير خيرك . جزاك

كل خير *

ممنون لك *

اشكر فضلك *

اشكرك واحمدك *

De rien .

لاشي في

J'ai l'honneur de vous remercier .

اشكر ان شرف

Il n'y a pas de quoi .

(شيء فيم) يوجد لا

Je vous suis infiniment obligé .

بلا نهاية

Je l'accepte avec reconnaissance .

امنان اقبل

Vous êtes bien bon .

لطيف كثيرًا

Vous avez trop de bonté .

جودة افراط

Vous êtes bien honnête .

مكرم

Ceserait abuser de votre complaisance.

تنازل في طمع يكون ذلك .

Je suis bien flatté de l'honneur que

الذي شرف ب معلق كثيرًا

vous me faites .

Je suis bien sensible à votre bonté .

حساس

لا يسوى *

من فضلك انا اشكر *

ليس ما يوجب ذلك *

انا ممنون لك الى الغاية *

أقبلُ بامتنان *

ما الطفك *

ما اجزل جودك *

انت محرم *

انما ذلك اخطاء في

حق تنازل *

قد شرفنتي جدًا بهذا

التكريم الذي

نفضلت عليّ به *

انا شاكر افضالك *

Je ne sais comment répondre à tant

هلقدر اجاب

de civilités, comment m'acquitter

الطاق

اقوم بالواجب

envers vous .

نعو

J'ai honte de vous refuser .

بخل

ارذ

Je vous fais mille excuses .

اعتذارات الف اعمل

Bien des excuses.

كثير

Je vous demande bien pardon .

غفران كثير اسال

Pardon, Monsieur, de vous avoir

خواجا

لان

صدعت

dérangé .

Cela m' est impossible .

ذلك

غير ممكن

Ne le trouvez pas mauvais .

ردى

تجد

ردى

Ne vous fâchez pas .

تغتم

Je vous prie de m'en dispenser .

ان تعفني من ذلك اطلب

لا ادري كيف اقابل

كل هذه الافعال

او كيف اكافئك *

انا خجلان لاني ملزوم

ان اردك *

انصرع اليك ان تعذرني *

من فضلك اعذرني *

اطلب منك العفو *

سامحني يا سيدي لاني

صدعتك *

ذلك لا يمكنني *

الا تستبشع ذلك *

لا نتكدر من ذلك *

ارجوك ان تعفني من

ذلك *

3. Des Compliments

٣. في ما يتعلق بالتحيات

Sans compliments, sans cérémonies.

تحيات

رسم

* بلا تكلف

Sans façons .

تكلفات

* بلا رسوم

A vos souhaits !

منا ك

* على عافيتك

Comment va votre santé ?

عافية لك تروح

* كيف صحتك

Comment cela va-t-il ?

هو يروح ذلك

* كيف الحال

Comment vous portez-vous ?

تحمل نفسك

* كيف حالك

Très-bien, à votre service.

* واقف في خدمتك .

Je suis charmé de vous voir en bonne

مشغوف

في ارى

انا مسرور لاني اراك في

santé .

* كمال العافية

Je vous en fais mon compliment .

اعمل (عن ذلك)

سلام

* هنيا مرينا

Je vous en félicite .

اهني (عن ذلك)

* افنيك

Adieu ; au revoir .

مشاهدة ثانية الى مع الله

* وادعناك في امان

Au plaisir de vous revoir .
 ارى من جديد ان هنا

A l'honneur de vous revoir .
 شرف

Je vous salue .
 اسلم

J'ai l'honneur de vous saluer .

Faites mes compliments à M
 تحيات اعمل

Saluez - le de ma part .
 طرف من

Je vous fais mes condoléances .
 تعزيات اعمل

Portez - vous bien .
 جيداً نفسك اعمل

قدّرنا الله على ملاقاتك

عن قريب *

خاطرك ان شاء الله احظي

برويتك عن قريب *

اسلم عليك *

الف سلام عليك *

اهد تحياتي للغواجا *

سلم لي عليه *

عزّاك الله واجزل اجرک *

كن معافى *

DIALOGUES

مكالمات

DIALOGUE 1.

Le nouvel an.

المكالمات الاولى تهنئة راس السنة

Monsieur, je suis charmé de vous voir

مرتبش

commencer cette année en parfaite san-

ابتداء

عافية كاملة

te : je souhaite que le Seigneur vous la

اتمنى

الرب

ما لك

conserve, et qu'il vous comble de toutes

يشحن ك

sortes de bénédictions .

نوع

Je vous suis infiniment obligé, Mon-

ممنون

sieur, et je prie le Seigneur qu'il vous

accorde autant de satisfaction que vous

الذي رضى هذا المقدار يعطى

en méritez .

منه

Monsieur, je vous prie d'accepter ce

présent comme un gage de mon amitié .

هدية

وهن

صداقة

باسيدي اتى مسرور

لاني اراك قد دخل هذه

السنة وانت في كمال

الصحة. اتمنى ان يحفظك

الرب فيها ويسبغ عليك

كل نوع من البركات *

انا ممنون لك يا سيدي

الى الغاية . واطلب الى

الرب ان يمنحك كل

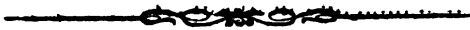
السور الذي تستحقه *

اطلب اليك يا مولاي

ان تقبل مني هذه الهدية

بمنزلة عربون صداقتي *

Monsieur, votre amitié m'est trop	يا سيدي ان صداقتك
chère pour ne pas accepter le présent que	خاليت عندي توجب
vous me faites ; mais je vous prie d'être	علي ان اقبل الهدية
bien persuadé, que j'ai pour vous des	التي اهديتها لي . ولكن
sentiments tout-à-fait réciproques; et	اطلب اليك ان تتيقن
afin que vous puissiez vous en souvenir,	بارت منزلتك في قلبي
permettez-moi de vous offrir cette bague.	هي كمنزلاتي في قلبك
	البتة . ولكي يبقى ذكر
	ذلك عندك اذن لي ان
	اهدي لك هذا الخاتم *
Je vous assure, Monsieur, que je	يقينا يا سيدي اني
la porterai toujours , et la conserverai	ساليسه دائما واحفظه
avec un grand soin .	باهتمام جليل *



DIALOGUE II .

Visite en passant .

المكالمة الثانية زيارة صدقية

J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour .	انعم الله صباحك يا سيدي * ان اتمنى شرف
Je n'ai pas voulu passer si près de chez vous , sans vous présenter mes hommages .	اذ كنت جائرًا قريبًا من بيتك ما اردت ان افوت من دون ان اسلم عليك * ان اهدي
Vous êtes le bien venu .	اهلاً وسهلاً *
Je vous souhaite le bon jour , Monsieur ; comment vous portez-vous ?	صباحك الله بالخير . كيف حالك *
A votre service, très - bien . Et vous-même ?	في غاية الاعتدال انا عبدك . وكيف انت *
Dieu merci , je me porte bien .	الحمد لله بخير وعافية *
Et Madame , et votre famille ?	وكيف حال الخاتون وسائر اهل البيت *
Vous leur faites bien de l'honneur : tout le monde se porte à merveille.	هذا شريف بليغ منك لهم . انهم جميعاً في غاية الصحة *

J'ai passé plusieurs fois chez vous
pour vous faire ma visite, mais je n'ai
pas eu l'avantage de vous trouver.

قد اجتزتُ عليك أكثر
من مرةٍ لكي أزورك . ولكن
من سوء حظي ما وجدتك *

J'ai bien des regrets de ne m' être
pas trouvé chez moi pour vous
recevoir.

انا متأسف على اني ما
كنتُ في البيت لا حظي
بزيارتك *

Prenez la peine d'entrer, nous cau-
serons un instant .

كَلَّفَ خاطرك وادخل
لكي نتأَس قليلاً *

Pardon, je ne puis m'arrêter : j'ai
voulu seulement m'informer de l'état
de votre santé .

اعذرني اني لا اقدر ان
اقف . اتما كان قصدي ان
اطلع على حال صحتك *

Vous êtes trop honnête; j'ai été
ravi de vous voir .

فضلك عليّ . اني
فرحتُ جداً برويتك *

J'ai l'honneur de vous saluer .

اسلم عليك *

Présentez, s'il vous plait, mes
respects à Madame .

ارجوك ان تهدي
تحياتي للخانوم *

Je suis sensible à votre attention ,
je n'y manquerai pas

اشكر فضلك على التفاتك
هذا . وساقضي ذلك *

اقصر

DIALOGUE III

De l'écriture et de ses accessoires

المصاحفة الثالثة في الكتابة وما يتعلق بها

Donnez-moi de grâce une plume,	نفصل عليّ بقلم
de l'encre et une feuille de papier: j'ai	وحبر وطبقة كاغد . ارود
deux lignes à écrire.	ان اكتب سطرين *
Asseyez-vous au bureau: vous y trou-	اجلس عند المكتب فانك
verez tout ce qu'il faut pour écrire .	نجد هناك كل لوازم الكتابة *
Ce papier boit .	هذا الكاغد يشرب *
Voulez-vous du papier à lettres?	انرود كاغد مكاتيب *
Oui, Monsieur, si vous en avez .	نعم سيدي ان كان لك *
Le voulez-vous blanc ou azuré ?	البيض تروده ام ازرق *
Peu importe, pourvu qu'il ne soit	سواء عندي بشرط الا يكون
^{يعني قليل} pas lustré; car la plume glisse dessus,	املس . لان الاملس يزلق
et l'écriture n'a ^{فوق} aucune grâce .	عليه القلم وتطلع عليه
	الكتابة غير مليحة *
Ce papier est très-fin, mais il est	هذا الكاغد رقيق جدًا ولكنه
plein de poils et d'inégalités .	كثير الشعر وغير مساوي *

N'avez-vous pas un canif? Vos plu-
mes ne vont pas bien. Elles sont ou
trop fines ou trop grosses; celle-là a
des dents, et crache . Je veux en
tailler une à ma main .

En voilà un; mais il a besoin d'être
repassé. Voici une pierre à aiguiser.

Ces plumes-ci sont trop grasses,
ou trop sèches; on ne peut y faire
une fente nette ni droite.

En voilà une qui va toute seule:
mais n'appuyez pas tant.

Je vous demanderai aussi des
pains à cacheter ou de la cire
d'Espagne, avec un cachet.

Vous trouverez tout cela dans ce
 tiroir.

اما عندك مبراة (قلم
طراش). ان اقلامك لا تصليح
فانها اما رقيقة واما غليظة
وهذا له اسنان ويطفر. فاريد
ان اقطع لها يجيء على يدي
هاك مبراة ولكنها تحتاج
ان تتحد. عندك هذا المسن.
هذه الاقلام ناعسة او
يابسة. ولا يمكن ان يعمل
فيها حزة خالصة مستقيمة.
هاك قلما يمشي من تلقاء
نفسه. ولكن لا تدس عليه.
اسالك ايضا برشانا او
شمعا للغم (لك قلم)
وختم.
انك تجد كل ذلك في هذا
المجر.

Quel quantième avons-nous? Je
veux mettre la date.

Nous sommes au 30 Mai.

Je n'ai plus qu'à mettre l'adresse
sur la lettre , et à la cacheter .

كم اليوم في الشهر . اريد
ان اضع التاريخ *
اليوم ٣٠ في ايار *
لم يبق علي الا ان
اكتب دليل الوصول على
المكتوب واختمه *

DIALOGUE IV .

Du dîner .

المائدة الرابعة في الغدا

Le dîner est servi : mettons - nous
à table .

Je vais me mettre ici .

Non pas, s'il vous plait; voilà une
place qui vous est destinée.

Aimez-vous le potage au riz?

Je vous en demanderai un peu.

اطلب منها ك
Voilà du bouilli qui a bonne
mine.

الغداء حاضر قوموا ونجلس
على المائدة *
انا اجلس هنا *
لا . جزاك الله . ها هوذا
المكان المعين لك *
اتحب شوربة الرز *
من فضلك اعطني قليلاً *
هذا لحم مسلوق يمين
جيداً *

Aimez-vous la moutarde?

Elle me monte au nez; je prendrai
de ces cornichons.

Mangerez-vous de ce brochet?

Non, je préfère un morceau de
cette anguille.

Vous, Madame, faites les hon-
neurs de la table. Engagez Monsieur
à manger quelque chose. Je vais dé-
couper ce rôti; assaisonnez, en atten-
dant, la salade.

Passez-moi l'huilier, avec le poivre
et le sel.

Monsieur, aimez-vous le gibier?
Voilà du chevreuil.

Vous n'en prenez pas, Madame?

Marie, des verres; donnez nous du
Bordeaux, du Champagne et un tire-

اتحب الخردل *

(الخردل) يضرب في أنفى ولكن
أخذ من هذا الخيار المخلل
أما تأكل من هذا
سمك الكراكي *

لا. بل أعجني قطعة من
هذا سمك الحيات (عنكليس) *

يا امراتي أدي واجبات
المائدة. اجعلي الخواجا ان
ياكل شيئاً. انا اريد ان اقطع
هذا المشوي وفي أثناء ذلك
اعلمي انت السلطنة *

ناولني زجاجة الزيت
مع الفلفل والملح *

اتحب ياسيدي الصيد.
ها هوذا لحم تيس جيلي *

أما تأخذين منه يا خاتون *
يا مريم هاتي اقداحاً.
ناولينا خمر بردوء وخمر شهبانيا

bouchon pour déboucher les bouteilles	وبرمة لنفتح البطول *
Buvons à votre santé .	لنشرب على صحتك *
A la vôtre . C' est un vin exquis .	وعلى عافيتك . انّ هذا
Voulez - vous une tranche de jam -	خمر نفيس *
bon ?	اتريد حزة قديد *
Je vous suis infiniment obligé .	كثرا لله خيرك . ما بقيت *
Je ne mangerai plus rien .	أكل شيئاً *
Je suis fâché de n'avoir rien à vous	انامتا سفلاتي ما اقدر
offrir qui puisse vous mettre en	ان اقدم لك شيئاً يعطيك
appétit .	مشتهى *
Tout est excellent; j'ai parfaitement	كل شي هون نفيس . وقد
diné .	تغديت غداً كاملاً *
Qu' on serve le dessert. Choisissez :	هاتوا الحلويات . تختير .
voilà des gaufres , des confitures , des	عندك الرقائق واللون
pralines , du fruit .	الحمص والملبس والفاكهة *
Levons nous de table , si vous	لنقم من المائدة ان اعجبك
voulez , et passons dans le salon , pour	ونمض الى الديوان لكي
prendre le café et la liqueur .	نشرب القهوة والعنبري *

DIALOGUE V.

Entre une Dame et son Médecin

المكالمة الخامسة بين سيدة وطبيبها

- Vous m'avez fait appeler, Madame. * انتِ بعثتِ عليّ يا خاتون *
- Je suis charmée de vous voir : * انا مسرورة لآتي اراك. وكنتُ
- je vous attendais avec impatience . * منظره اتيك بقلق *
- Êtes-vous incommodée ? Qu'avez- * هل منحرف مزاجك * ما فيك *
- vous ?
- Depuis trois jours je ne suis pas bien. * لستُ في صحة منذ ثلاثة
- J'ai une migraine affreuse ; je sens * ايام . وذلك آتي لي وجع راس
- une lassitude dans tous les membres . * شديد واعصابي كلها مجهودة *
- Voyons votre poulx . Il est élevé , * اريني نبضك . انه مرتفع
- vous avez un peu de fièvre . * وانتِ محمومة قليلاً *
- Il me prend quelquefois envie de * يعينني القلب احياناً *
- vomir.
- N'avez-vous pas aussi des maux * اما توجعلك كاتاك
- de reins? * ايضاً *
- Oui, Monsieur, vous l'avez deviné. * نعم يا سيدي قد حزرتُ فاذاً
- Je suis bien malade, n'est-ce pas? * مرضي جسيم . أما *
- Y a-t-il long-temps que vous n'a- * هل صامتة منذ فُصدتِ *
- vez été saignée?
- Il y a deux mois que le chirurgien * قد صار شهران منذ اخذني
- m'a tiré une bonne quantité de sang. * الجراح دمًا كثيرًا *

En ce cas, vous avez besoin d'un vomitif.

Pardon, Monsieur le docteur, j'ai horreur des vomitifs.

Je vous prescrirai, Madame, une boisson qui vous fera vomir très-doucement. Du reste, vous n'aurez qu'à boire de l'eau fraîche par dessus.

Je ne puis absolument m'y décider

Puisque vous avez tant de réputation à vomir, il faut vous purger.

Quelle médecine m'ordonnerez-vous? Je ne puis prendre que des pilules.

Elles ne valent rien dans cette circonstance: je vais écrire une ordonnance que vous enverrez à la pharmacie.

Que la médecine ne soit pas amère, je vous prie, et qu'il n'y ait ni manne, ni rhubarbe, ni séné.

Ne craignez rien. Avez-vous de l'appétit?

فاذا يلزمك دواء قبيح *

عن اذنك يا سيدي الحكيم
انا انكره من المقيئات *

انا اصف لك يا خاتون مشروباً
يقية برفق . ولا يلزمك ان تشرب
فوقه الا ماء بارداً *

لا يمكن ان احتم على ذلك
في الاطلاق *

من حيث انك تكرهين القبيح
هكذا يجب ان تشربي مسهلاً *

اي دواء تصف لي . اعلم اني لا
اقدر ان اتناول الا المحبوب *

(المحبوب) لا تصالح في هذه
المرّة . انا اكتب لك وصفة تبغيها
الى دكان الاجرائي *

حفظك الله لا يكن الدواء مرّاً .
ولا يكن فيه ترنجبين (زرخشت) ولا
راوند ولا سنامكي *

لا تخافي البتّة . هل لك
مشتهي للاكل *

Beaucoup.

Montrez-moi votre langue. Bien: mangez du poulet à votre diner, soupez peu, et prenez, chaque matin, deux ou trois cuillerées de la médecine ordonnée.

كثير *

اريني لسانك . جيد . فكلني لحم فروج في غداً لك . وتعشي قليلاً وتناول كل صباح معلقتين او ثلاث معالق من الدواء الذي وصفته لك *

DIALOGUE VI.

Sur le ménage. Entre une Mère et sa Fille .

المكالمة السادسة في تدير البيت بين ام وابنتها

Tu rentres bien tard: où as-tu été si long-temps?

قد تعوقت في الرجوع . أين كنت كل هذا الزمان *

La couturière chez laquelle vous m'avez envoyée, m'a fait attendre jusqu' à présent; elle n'avait pas encore fini l'ouvrage que vous lui aviez donné à faire.

الحيطة التي بعثيني عندها امسكتني الى الآن . لأنها ما كانت بعد قد فرغت من العمل الذي اعطيتها اياه لتعمله *

Je gagerais plutôt que tu t'es amusée à causer en chemin.

انا اتراهن معك انك التهيبت بالعملي في الطريق *

Oh ! je ne suis pas babillarde. J'ai acheté, en revenant, du savon et de l'empois.

هيهات انا لست مهذارة . اني في رجوعي قد اشتريت صابوناً ونشاً *

Porte ce linge sale à la buanderie pour qu'on le mette dans le cuvier, et dis aux blanchisseuses de bien le tremper. Donne-leur aussi ce charrier; elles en auront besoin pour passer la lessive.

J'y vais.

Tu pourras toi-même plisser et empeser les manchettes et les collerettse .

J'en aurai soin.

N'oublie pas de faire dire aux repasseuses de venir demain .

Mais nos fers à repasser ne sont pas encore réparés .

Tu as raison: je les ferai arranger. As-tu compté ces nappes, ces serviettes et ces mouchoirs?

Oui, maman; le compte y est.

Voici une cravate de ton frère à laquelle il faut faire une reprise. Où sont ses bas?

اذهبي بهذا الثوب الوسخ الى الغسلة لكي يضعوه في دست الغسيل وقولي للغسالات ان ينقعنه جيّداً . واعطينهم ايضاً هك المصفاة . انهم يحجن اليه لكي يصفين ماء الرماد للغسيل *

انا راضحة *

جعدي انت بنفسك حلقات الازياق والازياق ونشيتها (كشاشات) *

على راسي *

ولا تنسي ان تبعثي خبراً الى المكويات (صاربات الاوتقي) ان يجن غداً *

ولكن مكارينا (اوتياتنا) ما ضلّت بعد *

الحق في يدك . ساوصي بان يصلحوها * هل عديت هذه اغطية السفرة وهذه الخامل (للسفرة) وهذه لمناديل (الكفافي) *

نعم يا اما انها محسوبة عندي *

هالك هذا الباغباغي (محرمه الرقية) خاصة اخيك يلزمه رفة (غني) * اين جواربه *

Je les ai donnés à la ravaudeuse ;
je n' avais pas le temps de les rac-
commoder moi-même .

قد اعطيتها للرعاة (التي تعني)
فاني ما كان لي وقت ان ارفيها
انا بيدي *

Achève à présent cette chemise ;
le corps est taillé ; et tu n'as qu' à y
coudre les manches .

تممي الساعة هذا القميص .
ان قامنه (بدننه) مفصله ولا
يلزمها الا ان تحيطي اليها الاردان

Je n' ai pas une seule bonne aiguille
dans mon étui ; en voilà dont le trou
est si petit que je ne saurais les
enfiler .

(الكام) *
ما عندي ولا ابرة مليحة في
ابارقي (بيت لابر) وعندي هذه
الابر خرمها ضيق جدا حتى اني
ما اقدر ان اشك فيها الخيط *

Je n' en ai pas non plus. Eh bien,
tricote : où as-tu mis ton tricotage ?

وانا ايضا ما عندي . فاذا انسجي
جوارب . اين وضعت منسجك *

Le voilà ; mais je n' ai plus de
coton à trois fils .

ها هو . ولكن ما بقي لي غزل
على ثلاث طبقات *

Il y en avait pourtant encore un
peloton entier dans ta corbeille .

اما كان بعد في سلتك شليلة
(كبابة) صيحة *

Je ne le trouve plus .

ما ادري اين هو *

Mets-toi donc au rouet , et file ;
ou bien dévide ces bobines : voilà
le dévidoir .

اقعدي اذا الى الدولاب
واغزلي . او سربي هذه الشلائل .
هالك السريس *

Si je continuais mon travail, je le
gâterais, car je n'y vois plus assez clair.

ان بقيت اشتغل يغرب الشغل
لاقي ما عدت ابصر جيدا *

Effile donc ce reste de soie .

فنسلي اذا بقية هذا الحرير *

J'ai mal à un doigt .	اصبعي توجعني *
Cela n'est pas vrai : tu es une paresseuse ; tu ne seras jamais une bonne ménagère .	تكذبين . انتِ كسلانة . ويحك انتكِ لن تكوني مدبرة بيت ابداً *

DIALOGUE VII.

Du Commerce .

المكالمة السابعة في التجار

Depuis quand êtes-vous dans le commerce , mon cher ami ?	منذ كم انت في التجار صديقي *
Il n'y a pas long-temps . J'ai beaucoup perdu à la révolution , et j'ai cru devoir embrasser cet état pour rétablir mes finances.	منذ مدة قصيرة * اني خسرت كثيراً في زمان الشعب فرايت ان اتمسك بهذا الكار لكي اعدل دراهمي *
Eh bien , comment vont les affaires ?	فكيف هي الامور *
Pas trop bien. Le numéraire est fort rare; l'intérêt de l'argent s'élève jusqu'à trois pour cent par mois: cela est exorbitant !	ليست ممدوحة كثيراً . ان النقد قليل جداً وفائدة الدراهم صارت تبلغ الى ثلاثة على المائة في الشهر . يا للفظاعة *
Les riches capitalistes, qui ont des fonds à placer, gagnent beaucoup dans ce moment.	ان اصحاب الاموال الذين عندهم دراهم للشغل يربحون كثيراً في هذه الايام *
Cela est vrai, il n'y a pas d'entreprise qui rapporte autant.	ذلك صحيح . وليس من معاطاة تكسب مثل هذه *

Mais quelquefois aussi ils éprouvent des faillites, et perdent les intérêts et le capital.

ولكن هؤلاء يقعون أحياناً في
الافلاس فيخسرون الفوائد ورأس
المال *

Oh! ils ne courent pas ces risques: ils ne prêtent que sur nantissement.

هماء لا تحقيق بهم هذه الاخطار
فانهم لا يدينون الا برهن *

C'était dans le temps du papier-monnaie qu'on pouvait faire de grands profits.

اما الرمح كان جزيلاً في زمان
القائمة *

Tout le monde alors se mêlait de spéculations; mais aussi bien des gens s'y sont ruinés.

كل الناس كانوا حينئذ يتعاطون
بالمضاربات ولكن كثيرين ايضاً
غرب بينهم *

Ceux qui jouaient à la baisse, étaient presque sûrs de gagner; tandis que ceux qui spéculaient dans l'espoir d'une hausse perdaient constamment.

اولئك الذين كانوا يراقبون
نزول الاموال كانوا يتوقعون الرمح
واما الذين كانوا يتعاطون برجاء
صعود الاموال فكانوا يخسرون دائماً

Comment vous en êtes-vous tiré, vous qui aviez entrepris des fournitures pour l'armée?

وكيف تدبرت انت الذي
كنت قد التزمت تجهيز العسكرة *

Je n'y ai pas trouvé mon compte; tous les fournisseurs n'ont pas fait fortune.

ما وجدت في ذلك فائدي .
وذلك ان ليس كل الموانين حصلوا
على ربح *

Mais vous faites à présent de grandes affaires. Vous ne vendez qu'en gros, n'est-ce pas?

ولكنك الآن تبشر اموراً
عظيمة. واطنك لا تباع الا بالجملة *

Je vends aussi en détail, mais je ne fais presque rien. Les fonds ne rentrent pas, personne ne paye, et puis le timbre et les droits d'entrée mangent presque tout les bénéfices.

Avez-vous un associé?

Non, je travaille avec trois commis seulement.

N'avez-vous pas aussi un commis voyageur ?

Oui, mais il a été pris par les corsaires. Toutes les marchandises dont il avait fait emplette, ont été capturées avec lui.

C'est une grande perte.

Une perte irréparable! Je ne sais comment je pourrai me récupérer.

وابيع ايضا بالتأصيل وكنتي اكاد
لا اعمل شيئاً . فان رؤوس المال
لا ترجع اليّ وليس من يوفي ما
عليه . ثم انّ الدفعة والمادات تاكل
جانباً عظيماً من الربح *

هل لك شريك *

لا ولكن عندي ثلاثة كتّاب *

اما عندك ايضاً وكيل مسافر *

بلى ولكنه قد قبض عليه
نطاعوا البحر . وكلّ البضائع التي
كان قد تسوقها استوسرت معه *

يا لها من خسارة عظيمة *

انها لخسارة لا علاج لها . لست
ادري ما اصنع لكي اترجع *

DIALOGUE VIII.

Pour introduire et recommander un ami .

المكالمة الثامنة ادخال صديق وتوصية عليه

Pardon , Monsiennr , si j'entre sans façon et sans me faire annoncer . Vos gens sont si occupés que , malgré le bruit que j'ai fait , ils ne m'ont pas entendu .

اعذرني ياسيدي ان كنت دخلت عليك بلا تكليف وبلا تنبيه . اني قد طقطقت كثيرا ولكن حشمك كانوا مشغولين فما سمعوني *

Monsieur, soyez le bien venu : il y a un siècle que je n'ai eu l'avantage de vous voir .

اهلا ومرحبا ياسيدي قد غبت عني دمترا ولم احظ بزيارتك *

J'ai été long-temps indisposé, c'est ce qui m'a privé du plaisir de vous faire ma visite. Je viens aujourd'hui pour vous présenter Monsieur C.... ; il est de mes amis, et digne d'être des vôtres. Vous le connaissez peut-être de réputation .

كنت مضروب المزاج مدة مديدة وهذا هو الذي منعني من الخطوى بزيارتك . واليوم آتيك لكي اوقفك على معرفة الخواجا فلان . انه هو من اسدقائي ويستحق ان يكون من اصدقائك . ولعلك تعرفه صيتا *

Oui Monsieur, j'ai entendu parler de lui d'une manière très-avantageuse. Monsieur C...., je suis extrêmement flatté de l'honneur de faire votre connaissance .

نعم ياسيدي اني قد سمعت من يتكلم عنه باحسن العبارات * ياسيدي فلان اني مسرور جدا بهذا الشرف الذي حصل لي بالتعارف مع حضرتك *

Vous me faites trop d'honneur , هذا كرم من جنابك جزيل
 Monsieur . علي يا سيدي *

Depuis quand êtes-vous dans ce كم صار منذ جيت الى هذا
 pays ? البلد *

Depuis avant hier . Mon intention اول امس (جيت) . ونيتي ان
 est de me fixer soit ici , soit dans une استوطن اما هنا واما في مدينة اخرى
 autre ville de l'Orient . من بلاد الشرق *

Monsieur a - t - il déjà quelque هل جناب الخواجا حاصل على
 emploi ? وظيفة ما *

Non , Monsieur ; mais comme il en لا يا سيدي . ولكن عينه على
 a un en vue , et que vous pourriez lui واحدة فيها تقدر حضورك ان تنفعه .
 être de quelque utilité , je viens vous ولذلك اتيت راعباً الى جنابك
 prier de lui accorder votre protection . ان تجلله بحمايتك *

Soyez assuré que je ferai tout ce كن متيقناً اني لا افتر في
 que je pourrai pour vos amis , et sur شي مع اصحابك ولا سيما مع واحد
 tout pour un homme d'un mérite نبي فضل مختص هكذا مثل جناب
 aussi distingué que Monsieur . الخواجا *

C'est à ces sentiments que je حبذا . اتى بهذا التفضل
 reconnais mon estimable ami , et je اعرف سيدي الموقر . واتي لوائق
 compte bien sur sa parole . بوعده *



DIALOGUE IX.

De la Promenade.

المكالمة التاسعة في السيارة

N'est - ce pas qu'il fait beau aujourd'hui ?	اليوم الدنيا طيبة ماذا تقول *
J'ai envie de me promener un peu.	لي رغبة ان اسير قليلاً *
Allons prendre l'air.	هلم بنا نشم الهواء *
Allons faire un tour.	هلم نقتل فتلة *
Allons nous promener dans le parc; de là, si l'eau est calme, nous passerons la rivière, et nous irons dans les prairies qui sont sur la rive opposée.	هلم نسير في البستان ومن هناك ان كان الماء هادئاً نقطع النهر ونروح الى المروج التي هي في المجانِب الآخر *
Bien volontiers.	بكل خاطري *
Allons donc.	هلم اذا *
Votre parc est bien planté.	بستانك شجرها مغروس حسناً *
Les arbres sont bien venus, ils forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.	الاشجار قد اجادت وصار منها عزال لا تخترق اشعة الشمس *
Nous sommes au bord de la rivière.	قد بلغنا الى شط النهر *
Reposons-nous ici sur ce banc de pierre .	هلم نستريح هنا على هذه دكة الاجار *
Je suis déjà las.	انا تعبان *

Je marche difficilement.

On respire ici un air embaumé.

Les fleurs des orangers et citronniers répandent une odeur suave.

Quel bel effet produisent les rayons du soleil couchant sur tout le paysage!

Le rossignol commence à se faire entendre.

Traversons la rivière.

Nous sommes dans la prairie ; quelle belle verdure !

L'œil se plait à errer sur ces prés émaillés de fleurs.

Voyez plus loin ces champs commencés et ces vignes.

Les blés ont une belle apparence.

Il y a lieu d'espérer que la récolte sera belle.

Visitons le verger, le potager et le parterre .

Vos arbres fruitiers promettent beaucoup. Les fruits sont déjà noués.

عجزت عن المشي *

هنا يفوح اريج عطري (نسيم

موزج) *

شجر البرتقال والليمون يفوح

من زهرها رائحة ذكية *

ما اطيب ماتقع اشعة الشمس

وهي مزمنة الغروب على كل ما

حولنا *

العندليب (البلبل) بدأ ان

يسمع صوته *

هلم نعب النهر *

ها نحن في المربع . ما ازهى

هذا الخضار *

ان العين تلتذ بالجولان في

هذه المروج المزينة بالزهور *

انظر هناك بعيدا تلك الحقول

المزروعة وتلك الكروم *

الحسنة حسنة المنظر *

لنا امل ان الغلة ستكون

حسنة *

هلم بنا نزر الحديقة وحديقة

الخضرات وروضة الزهور (بتحفة) *

ان اشجارك ذات الثمر يربى

منها كثير . وثمارها قد عقدت *

Voyez quelle est la fraîcheur de | انظر ما ازهى هذه الوردة التي
cette rose nouvellement épanouie. | قد تفتحت عن قرب *
Cueillons-la . | هلم نقطفها *
Ce serait dommage de la cueillir ; | في قطفها مضرة فاتها ان
elle ne tarderait pas à se flétrir. | قطفناها تذبل عما قليل *
Prenez du jasmin, du chèvre- | خذ من الياسمين وزهر العسل
feuille, des jacinthes et d'autres | والخزام وغيرها من الزهور *
fleurs .

DIALOGUE X .

De l'Étude .

المكالمة العاشرة في الدرس

Il faut convenir que rien ne délas- | يجب الاجماع على انه ليس
se plus agréablement l'esprit qu'une | شيء يشرح الصدر اطيب من
belle promenade, surtout quand on a | التنزه الموافق ولا سيما بعد ما يكون
passé la journée à l'étude. | الانسان قد صرف نهاره في الدرس *
Je trouve la promenade toujours | اني اجد التنزه طيبا على كل
agréable, quoique je ne me fatigue | حال ولو لم اكن قد اتعبت نفسي
pas sur les livres . | على الكتب *

Je suis surpris, Monsieur, que | انا متعجب جدا يا سيدي من
vous négligiez la lecture; car rien ne | انك تغفل عن القراءة فانه لا
convient mieux et n'est plus utile à un | شيء يليق ويصلح لانسان ذي
homme de condition . Je ne croirais | جاء اكثر منها . ولعمري اني متى ما

pas avoir bien passé la journée, si je n'avais pas lu quelque chapitre d'un bon livre.

Et moi, Monsieur, je préfère l'exercice à l'étude. Je voudrais bien savoir quelle satisfaction on peut prendre d'avoir toujours les yeux sur un livre.

Je vous l'apprendrai, quand vous m'aurez dit l'utilité que vous tirez de vos exercices.

Ils conservent ma santé, ils me rendent le corps souple et léger, et ils m'apprennent à me bien présenter dans une compagnie; ce qui est un grand point. Car vous savez, Monsieur, que l'extérieur donne un grand avantage à la réputation.

J'en conviens; mais quand cette réputation n'est point soutenue par un esprit cultivé, en vérité, Monsieur, elle est de bien peu de durée. Et peut-on cultiver l'esprit sans l'étude et sans la lecture? L'esprit n'est-il pas

لم اقرأ فضلاً (او فصلين) في كتاب ما جيد احسب اني ما قضيت النهار كالواجب *

واما انا يا سيدي فاني افضل الرياضة على الدرس . ويا ليت شعري اية لذة يلتذ من لا يزال مطرقاً على كتاب من الكتب في الدوام *

ان قلت لي اية منفعة تحصل من رياضاتك فانا اوقفك (على لذة القراءة) *

(ان الرياضات) تحفظ عافيتي وتجعل جسمي ليتاً وخفيفاً وتعلمني ان احسن الحضور في الجماعات وذلك امر عظيم . فانك تعلم يا سيدي ان ظاهر (الانسان) يزيد قدره *

لا انكر ذلك ولكن ان لم يكن قدر الانسان معتمداً على عقل مهذب فهو يا سيدي قريب الزوال وكيف يمكن تهذيب العقل بلا درس وبلا قراءة . افليس العقل هو القسم

la partie essentielle de l'homme? Cela étant, les plaisirs de l'esprit sont bien plus solides que ceux du corps.

Monsieur, il me faut des preuves pour me convaincre.

J'y consens. L'étude nous préserve des railleries, auxquelles l'ignorance nous expose pour peu qu'on soit mêlé aux affaires du monde; elle nous apprend à modérer nos passions, et par là nous rend capables d'entrer dans toutes les bonnes sociétés. Elle forme notre jugement, de manière que nous pouvons nous garantir du mal, et pratiquer la vertu.

المجوهري من لانسان . فاذا كان الامر كذلك كانت لذات العقل اثبت من لذات الجسم *

لي حاجة ياتيدي الى يينات لكبي اقنع *

حبًا وكرامة . اعلم ان الدرس يقينا من الهزو الذي يودينا اليه المجمل ما دمنا متخالطين مع اهل العالم . وعلما ان نضبط اهواءنا وبذلك يجعلنا جديرين ان ندخل في كل جماعة حيلة . ثم انه يربقنا عقلنا بحيث نقدر ان نتعوذ من الشر ونعمل الفضيلة *



DIALOGUE XI.

Sur un Héritage.

المكالمة الحادية عشرة في ميراث

Ah! mon cher maître, vous allez être bien affligé. J'ai une fort triste nouvelle à vous apprendre.

Qu'est-ce? un de mes débiteurs serait-il avisé de faire faillite?

Ce n'est pas cela. Le malheur que j'ai à vous annoncer est bien plus grand. Hélas ! nous sommes tous mortels : ne vous désolez pas .

Que veux-tu dire avec tes hélas ?

Monsieur votre oncle a été frappé d'un coup d'apoplexie !

Quoi ! mon oncle est mort !

Il vient d'expirer dans mes bras .

Quel malheur !

Il vous aimait bien , à ce qu'il paraît. Une heure avant sa mort il parlait encore de vous .

Oh ! le brave homme ! l'excellent homme ! Il m'a sans doute nommé

آخ يا مولاي العزيز ورائك
حزن اليم . فان عندي خبراً مرّاً
اخبرك به .

وما هو . العّل احد غرماي قد
اعجبهُ ان ينكسر .

ليس الامر كذلك بل ان
البليّة التي انا مخبرك بها هي اعظم
من ذلك بكثير . واسفاه اننا كلّنا
ماقتون فلا تكتتب .

ما مرادك بأسافك .

ان جناب همك قد وقعت
عليه السكتة (الداملة) .

واه واه هل مات عمي .

قد قصي آخر نفسه بين يدي .

يا للداهيّة الدهيآء .

انه لقد كان يحبك على ما

بيان حتى انه قبل موته بساعة
كان يتكلم في شأنك .

واه على الرجل المحازم واه على

الرجل الاغتر . لاشك انه قد اقامني

son légataire universel. Mais, dis-moi, est-il bien mort ?

وارثاً عاماً (لله) . ولكن قل لي هل مات حقاً *

J'ai recueilli son dernier soupir; je lui ai fermé la paupière.

(نعم قد مات) وأنا شهدت آخر نفسه ونمضت جفنيه *

Dieu veuille avoir son âme. Il est bien; ne lui envions pas son repos. Penses-tu qu'il ait laissé une grande fortune ?

رحمة الله عليه . انه لفي هناء فلا نجس دن راحته * ما تقول هل ترك مالاً جزيلاً *

Ses coffres-forts sont remplis de sacs d'argent.

سماحيرة (صناديقه) مملوءة صرر دراهم *

Oh ! Parque cruelle! tu m'arraches ce que j'avais de plus cher au monde. Je ne me consolerais jamais de cette perte; je pleurerai toute ma vie la mort prématurée de ce cher oncle. C'était l'homme le plus méritant, le plus vertueux.

ويحلب يا منية قد خطفت اعز ما كان عندي في الدنيا * واني لن اسلو ابداً من هذا الشغل وسابكي طول حياتي على هذا العم الكريم الذي مات قصيفاً . وكان افضل الناس وابهرم *

Je suis sûr qu'il était riche à plus de cent mille écus.

انا موكد عندي انه كان يملك اكثر من مائة الف ريال *

Va vite donner les ordres nécessaires pour l'enterrement. Qu'on apprête le grand corbillard à six chevaux. Je veux que les funérailles se fassent avec toute la pompe imaginable; que sur la

اذهب عاجلاً واعط الاوامر اللارمة للدفنة . (قل لهم) ان يحضروا النابوت الكبير (الذي تجرة) ستة حصص . واريد ان يعمل الجتنز بكل الاحفال الممكن وان يقام فوق

tombe on érige un monument en marbre , avec une épitaphe magnifique , qui transmettra à la postérité les hautes qualités du défunt ; que toute la maison soit tendue en noir du haut en bas ; que tout le monde prenne le deuil, et que toute la ville soit invitée à rendre au défunt les derniers devoirs.

A propos, j'ai trouvé sur lui les papiers que voilà ; je les ai empochés de peur qu'ils ne tombassent entre des mains étrangères ; peut-être y trouverez-vous des notices sur sa vie , que vous pourriez communiquer à l'orateur chargé de l'oraison funèbre .

Voyons ! Des mémoires de médecin, d'apothicaire ! Une liste de ses dettes ! elle est considérable . Ah ! voici le principal, le testament . Lisons : « Je lègue mon âme à Dieu . » C'est bien ! « Je lègue à mon voisin M. , pour l'amitié qu'il m'a constamment témoignée, ma maison avec tout le mobilier ; à mon cocher , mes voitures et mes

الصرح مزار من رخام (يكتب عليه) عنوان فاخر يخلف لاولادنا (ذكر) مناقب المرحوم . وان تجلّل الدامر كلها بالسواد من فوق الى اسفل . ويلبس الجميع لبس الحداد (العزاء) وان تدعى كل المدينة لتشيع المرحوم وتجنيزه *

حياتك الله اني وجدت في عبه اوراقا . هاكها . واتى قد وضعتها في جيبى خوفا ان تقع في ايدي غريبة . فعساك ان تجد فيها اخبارا عن حياته تنفعك لفيدها للخطيب المقلد (ان يتلو) خطبة الشاء في دفنهم *

هات لنراها . هك قائمة طبيب وهك قائمة صيدلاني . وهذا دفتر ديون . ما اكثرها . ألا هذا هو الاصل وهو وصيته . هات نقراها . اوصي بروحي لله . نعم . (اوصي) بداري وجميع ائائها لجاري فلان من اجل الصداقة التي تعاهدني بها بلا انقطاع . (واوصي) لسائسي بعرباتي

chevaux ; à mon domestique , ma gar-
derobe ; etc . etc. »

Mais vous , Monsieur , vous aurait-il
oublié ?

C'est singulier ! Je vois beaucoup
de legs , et je n'y trouve pas mon nom.
Ah ! le voilà ! « Quant à mon neveu ,
qui ne m'a jamais montré le moindre
attachement , qui est un dissipateur ,
un mauvais sujet , et qui n'a jamais
voulu écouter mes bons conseils , je
devrais le déshériter . Mais , attendu
qu'il est encore jeune et qu'il peut se
corriger , je lui donne pour légitime le
vingtième de ma succession . »

Quelle leçon !

وخيلي . ولخداامي بلبوسي
كله وغير ذلك *

وانت يا سيدي العله قد
نسيت *

امر غريب * اني اري توصيات
كثيرة ولا اجد فيها اسمي * ولكن
آه ها اسمي . واتما ابن اخي الذي
لم يظهر لي ادنى علاقة حب وهو
مبتدد وردى وما اراد ان يصفو
ابدا لمشوراتي الرشدية فكان حقه
ان احرمه من الميراث . ولكن
بما انه شاب بعد ويمكن ان
يرغوي فانا اعطيه حصته الشرعية
نصف عشر تركتي *

يا لها من عبرة *

MOTS FRANÇAIS QUI ONT PLUSIEURS SIGNIFICATIONS.

الفاظ فرنسايّة لها أكثر من معنى

Affaire.

Je ne veux point me mêler des <i>affaires</i> d'autrui .	ما اريد ان اتداخل في اشغال غيري *
Mêlez-vous de vos <i>affaires</i> .	اشغل بشغلك *
Le plus beau de <i>l'affaire</i> est, que je ne l'ai pas vu.	والطف ما في ذلك هو أنّي ما رأيته *
Grâces à Dieu, mes <i>affaires</i> vont bon train.	الحمد لله انّ اموري في اقبال *
Il fit des merveilles dans la dernière <i>affaire</i> .	قد برع في الواقعة الماضية *
Il faut prendre garde à qui on a <i>affaire</i> .	يجب على الانسان ان يفكر مع من هو متعاط *
Vaquez à vos <i>affaires</i> .	اعتكف على مهماتك *
Il a fait ses <i>affaires</i> ; il est allé à ses <i>affaires</i> .	قضى حاجته . يعني ذهب الى الخلا *

Agir .

Ce remède <i>agit</i> puissamment .	هذا الدواء يعمل عملاً قوياً *
Il a <i>agi</i> en homme d'honneur .	سلك سلوك رجل حر *
Il <i>agit</i> bien ou mal avec moi .	يعاملني حسناً او يعاملني بالسوء *
Il <i>s'agit</i> de faire un traité .	المبحث هو عن عقد ميثاق *

Air .

Il ne fait point <i>d'air</i> .	لا هوآء *
Cette femme a <i>l'air</i> noble .	هذه المرأة كريمة الوجه *
C'est un homme du grand <i>air</i> .	هذا الرجل يحب العليا *
Il a <i>l'air</i> d'un honnête homme .	ظاهرة ينبي أنه رجل كريم *
Ce jeune homme a beaucoup de votre <i>air</i> .	هذا الفتى يشبهك كثيرا *
Ils ont chanté un bel <i>air</i> .	غنوا اغنية جميلة *

Apprendre .

J'ai <i>appris</i> que vous étiez malade .	بلغني أنك مريض *
J'ai <i>appris</i> le français à Mossoul .	تعلمت الفرنسية في الموصل *
<i>Apprenez</i> -lui à lire .	علمه أن يقرأ *

Arriver .

Nous voilà <i>arrivés</i> à Paris .	ما قد بلغنا الى باريس *
Quand êtes-vous <i>arrivé</i> à Mossoul?	متى قدمت الى الموصل *
Sur ces entrefaites, <i>arriva</i> un jeune homme qui portait une lettre .	في هذه الاثناء اقبل شاب حامل رسالة *
Il m'est <i>arrivé</i> une belle histoire .	وقع براسي امر لطيف *

Blesser .

Il a été <i>blesse</i> très-profondément .	جرح جرحا ممتحنا *
Mes souliers me <i>blessent</i> .	نعلاي تعقراني *
Ces paroles l'ont <i>blessé</i> .	هذه الكلمات جرحت قلبه *

Les paroles deshonnêtes *blessent* | الألفاظ القبيحة تشين الحياء *
la pudeur .

Bois .

Ce <i>bois</i> - là ne brûle pas .	هذا الحطب لا يشتعل *
Ce <i>bois</i> est plein de voleurs .	هذا الغاب مملوء لصوفا *
C'est du <i>bois</i> de cèdre .	هذا خشب أرز *
Les <i>bois</i> du cerf sont forts .	قرون الغزال متينة *

Causer .

Cette nouvelle lui a <i>causé</i> une	هذا الخبر سبب له فرحاً *
grande joie .	جزيلاً *
Ne <i>causez</i> pas avec lui longtemps .	لا تتحاور معه زمناً طويلاً *

Compter .

J'ai <i>compté</i> les œufs un à un .	عديت البيض واحدة واحدة *
<i>Comptez</i> sur moi .	اتكل علي *
<i>Comptez</i> que je suis toujours prêt	اعتقد أني دائماً مستعد لخدمتك *
à vous servir .	
Je le <i>compte</i> pour mort .	أحسبه ماتاً *

Devoir .

Vous me <i>devez</i> cent piastres .	انت مديون لي مائة غرش *
Combien est - ce que je vous <i>dois</i> ?	كم لك علي *
Vous <i>devez</i> respecter votre père .	يجب ان تكرم اباك *
Je m' <i>acquitte</i> de mon <i>devoir</i> .	أؤدي ما علي *
Je remplirai mes <i>devoirs</i> .	سأؤدي واجباتي *

Envie .

Sa fortune lui attire <i>l'envie</i> de tout le monde .	لرؤته تهيج عليه حسد كل الناس *
J'ai <i>envie</i> de le voir .	أشتهي أن أراه *
Il serait joli, s'il n'avait cette <i>envie</i> au milieu du front .	لو لم تكن في وسط جبهته تلك الشهوة لكان مليحاً *
Je veux couper cette <i>envie</i> de mon doigt .	أريد أن أقص هذه النسرة من أصبعي *

Façon .

Payez la <i>façon</i> de votre habit .	ادفع حق عمل ثوبك *
C'est un homme plein de <i>façons</i> .	هذا الرجل كثير التلطفات *
Ce jeune homme a des <i>façons</i> charmantes .	هذا الشاب له شمائل فائنة *
Ce rôti a bonne <i>façon</i> .	هذا المشويّ يبين جيّداً *

Flatter .

Les hommes vils <i>flattent</i> les riches .	اللتام يلقون الاغنياء *
Ne <i>flattez</i> pas votre enfant .	لا تلاطف ولدك *
Je me <i>flatte</i> que vous ne me refuserez pas cette grâce .	أنا أرتجي نفسي أنك لن تمنعني هذا الاحسان *

Frapper .

Il a <i>frappé</i> sa servante .	ضرب خادمته *
<i>Frappez</i> des mains .	صفقوا بأيديكم *
Qui <i>frappe</i> à la porte ?	من يدق الباب *

Loisir .

Dans le <i>loisir</i> où je me trouve je	في هذا الفضاء الذي أنا فيه
lis toute la journée .	أنا أقرأ طول النهار *
Vous ferez cela à votre <i>loisir</i> .	أعمله على راحتك *

Louer .

Ne <i>louez</i> pas vos enfants devant	لا تمدح أولادك قدامهم *
eux .	
Je lui <i>ai loué</i> ma maison .	قد أكرمته بيتي *

Maître .

Respectez votre <i>maître</i> .	أكرم معلمك *
Ce <i>maître</i> traite bien ses domes-	هذا المولى يعامل خدامه برفق *
tiques .	
Rendez la bourse à son <i>maître</i> .	رد كيس الدراهم الى صاحبه *

Manquer .

Tous les hommes sont sujets à	كل الناس يقعون في النقصير *
<i>manquer</i> .	
Ne <i>manquez</i> pas à votre	لا تخلف في وعدك *
promesse .	
Il a <i>manqué</i> d'être tué.	كاد يُقتل *
Il me <i>manque</i> deux piastres.	يعوزني غرشان *
Je ne <i>manque</i> pas de courage.	لست خالياً من شجاعة *
Il a <i>manqué</i> la perdrix .	أخطأ في صيد الحجل *
Il a <i>manqué</i> son affaire .	خاب في عمله *

Ménager .

C'est un homme qui sait bien <i>ménager</i> son revenu.	هذا الرجل يعرف ان يدبّر وارداته حسناً *
Je vous prie de <i>ménager</i> mes affaires .	ارغب اليك ان تهتم بمصالحى *
Il faut <i>ménager</i> ses amis.	يجب ان نداري اصدقاءنا *
<i>Ménagez</i> votre santé .	احتفظ بعافيتك *

Mouche .

Les <i>mouches</i> m'ont tourmenté.	الذباب آذني *
Il a le visage tout couvert de <i>mouches</i> .	وجهه مغطى بالتمش *

Mine .

Cet homme a une <i>mine</i> patibulaire .	هذا الرجل عليه وجه مصلوبين *
Il a la <i>mine</i> d'être riche.	بيان من ظاهره انه غني *
On a découvert une <i>mine</i> d'or .	قد كشفوا معدن ذهب *
La place fut prise par une <i>mine</i> .	فُتح الحصن باللغم *

Montre .

Voilà une <i>montre</i> du blé que j'ai achetée .	هذه مسطرة الحنطة التي اشتريتها *
J'ai oublié ma <i>montre</i> .	نسيت ساعتي *

Partie .

Il a dissipé une bonne <i>partie</i> de ses biens .	قد بدد جانباً كبيراً من أمواله *
---	----------------------------------

Il a gagné une *partie* au jeu . | قد كسب طابقاً (دائرة) في اللعب *

Piquer .

Je me suis *piqué* avec une épingle . | نفزت نفسي بالدنبونر *

Ces paroles me *piquent* . | هذه الكلمات تنكيي (تقهرني) *

Piquez cette veste . | صري هذه القرملة *

Il se *pique* de parler correctement . | يذني انه يتكلم بالصواب *

Place .

Je lui ai cédé ma *place* . . | اعطيته مكاني *

Place, place, Monsieur . | بالك بالك يا سيدي *

Il y a dix *places* dans cette ville . | في هذه المدينة عشرة ميادين *

La *place* est dominée par une éminence . | الحصن مسلط عليه رايته *

Portée .

Cette chienne a fait dix chiens en une *portée* . | هذه الكلبة ولدت عشرة اجر | في وضع واحد *

Ils ont campé hors de la *portée* du canon . | حلوا خارجاً عن مجال المدفع *

Cela n'est pas à la *portée* de ma vue . | ذلك لا يبلغ الي بصري *

Un bon prêcheur s'accommode à la *portée* des auditeurs . | الخطيب الصالح يوافق كلامه | لطاقة السامعين *

Presse .

Les voleurs se sont mis dans la *presse* . | اللصوص زحموا انفسهم *

Mettez ce linge en <i>presse</i> .	ضع هذا الخام في الملمزة *
Ce livre n'est pas encore sorti de la <i>presse</i> .	هذا الكتاب ما خرج بعد من المطبعة *

Presser.

<i>Pressez</i> cette grappe de raisin .	اعصر هذا عنقود العنب *
J'ai une affaire qui <i>presse</i> .	لي شغل موزم *
Ses créanciers l'ont <i>pressé</i> .	غرماءه حسروه *
Il m'a <i>pressé</i> contre sa poitrine .	ضمتني الى صدره *

Son .

Cette cloche a un <i>son</i> argentin .	هذا الجرس له صوت فضتي *
Donnez au cheval de l'eau de <i>son</i> .	ضع للحصان ماء الغالة *

Taille .

Il mit l'épée à la main , et com- mença à frapper d'estoc et de <i>taille</i> .	تناول السيف بيده وجعل يضرب بسنانير وبحدّة *
La <i>taille</i> de cet habit me plaît .	تفصيله هذه البدلة تعجبني *
La <i>taille</i> de cette plume est mau- vaise .	- قطة هذا القلم لا تصلح *
Ce jeune homme a une belle <i>taille</i> .	هذا الفتى رشيق القد *
Le roi mit une nouvelle <i>taille</i> .	قد فرض الملك مادة جديدة *
Cet enfant a subi l'opération de la <i>taille</i> .	هذا الصبي قد شقوا له (لاستخراج الحصاة) *

Tour .

La <i>tour</i> de Babel était une des merveilles du monde .	برج بابل كان من عجائب الدنيا *
--	-----------------------------------

De ma vie je ne lui ai parlé .
 Je viens de la part de tel .
 De vive voix .
 L'autre jour .
 Vous trouverez une lettre ci-jointe .
 Bon gré, mal gré .
 Il s'en faut beaucoup .
 Plus de larmes .
 Ni moi non plus .
 J'ai froid .
 J'ai chaud .
 Vous avez beau dire .
 Quel âge avez-vous ?
 J'ai vingt ans .
 Qu'est-ce qu'il y a là ?
 Où en êtes-vous ?
 Vous y êtes .
 Qu'est-ce que c'est que cela ?
 Nous allons dîner tout à l'heure .
 Il y va de la vie .
 En viendrez-vous à bout ?
 Il fait froid .
 Il fait chaud .
 Il pleut, il fait de la pluie .

ما كلمته قط في حياتي *
 حيث من طرف فلان *
 مشافهة *
 منذ أيام *
 سجد خطأ في طيبة *
 أما طوعاً وأما كرهاً *
 هيهات *
 لا تعد تبكي *
 ولا أنا *
 يرد لي (أنا بردان) *
 أجد الحر *
 لا طائل في قولك *
 ما همرك *
 عمري عشرون سنة *
 ما هناك *
 أين بلغت به *
 قد أصبت *
 ما هذا *
 نحن رائحون لتغدي في الحال *
 يخاطر في ذلك بحياته *
 هل تصيب منه غايتك *
 الدنيا باردة *
 الدنيا حارة *
 مطر *

Il fait beau .
 Il fait semblant de ..
 Je n'en fais pas grand cas .
 Il ne fait que rire .
 C'en est fait de moi .
 Bien vous fasse !
 Vous me rendrez service .
 Je m'y rendrai à l'heure marquée .
 Elle se mit à pleurer .
 Il est de mes amis .
 Serez-vous de la partie ?
 Deux et deux font quatre .
 Il s'est fait soldat .
 Cela revient au même .
 J'ai manqué de tomber .
 Je n'ai pas de quoi vivre .
 Il gagne sa vie .
 Lui avez-vous donné pour boire ?
 Le soleil donne dans la chambre .
 Les croisées de ma chambre donnent
 sur le jardin .
 Mettez-le à la porte .
 On ne peut y tenir avec lui .
 Mettons-nous à l'ombre .

الدنيا طيبة *
 يتظاهر بأنه ..
 لا طائل فيه عندي *
 دابة ان يضحك *
 قد هلكك *
 هنيئا *
 تخولني معروفًا جسيمًا *
 ساروح الى هناك في الساعة المعينة *
 شرعت تبكي *
 هو صديقي *
 هل يكون لك حصّة في ذلك *
 اثنان واثان تعمل اربعة *
 صار جنديًا *
 سواء . اي لا فرق بين الامرين *
 هكدرت اقع *
 ليس لي ما اعيش به *
 يزاول لنفسه اي يتسبب لعيشه *
 هل بذلت له النافلة *
 الشمس تشرق في الحجرة *
 شبابيك حجرتي تشرف على
 البستان *
 اخرجهُ اي اطرده *
 لا يقاسى *
 هلم نجلس في الفياء *

Il tomba à la renverse .
 A-t-il répondu à cette lettre ?
 Non pas, que je sache .
 Cette couleur tire sur le vert .
 Cela va sans dire .
 J'ai bu dans ce verre .
 Il se fait plus riche qu'il n'est .
 Il nous fit signe d'entrer .
 J'irai vous voir sous peu .
 J'ai fait sa connaissance à Alep .
 Voilà qui est beau .
 Il fait cher vivre ici .
 Nous avons du monde .
 Où peut être votre frère ?
 Je m'en prendrai à vous .
 On ne sait à quoi s'en tenir .
 Il en est du fils comme du père .
 Faites-moi la charité .
 Si j'étais de vous (à votre place) .

ستط على قفاه *
 هل اجاب لذلك المكتوب *
 لا . على ما اعهد *
 هذا اللون يضرب الى الخضار *
 هذا معلوم *
 شربت بهذا القدر *
 يجعل نفسه اغنى مما هو *
 اشار الينا ان ندخل *
 ساعدوك بما قليل *
 تعارفتم معي في حلب *
 هذه لطيفة *
 العيش هنا غال *
 عندنا جماعة *
 اين عسى ان يكون اخوك *
 اياك ادعي او اياك امسك *
 لا يعلم الواحد ابي مذهب يذهب *
 الابن يشبه اباؤه *
 تصدق علي *
 لو كنت في مكانك *

LOCUTIONS PROVERBIALES.

❀ اقوال مثلية ❀

تنبيه * قد وضعنا بين قوسين تفسير اغلب الامثال باحتمال عربية
تشبهها معنى او باقوال تفسرها

Il n'a ni feu ni lieu .

Vous allez du blanc au noir .

Il vit au jour le jour .

Le voilà au bout de son latin .

Il n'y entend pas finesse .

Elle fait la petite bouche .

Il est comme le poisson dans l'eau .

On me promet monts et merveilles .

Il se fait tirer l'oreille .

Il rentre dans sa coquille .

On n'y voit ni fond ni rive .

C'est une mer à boire .

لا نار له ولا موضع *

تروح من لا يبيض الى الاسود (من

السراجين الى الظلمة) *

يعيش بكفاف يومه *

ما هذا قد صار الى غاية لا يتنبت *

(قد اشكل عليه الامر) *

لا يفهم في ذلك دقة (لا يستخرج من

الكلام معنى دقيقا) *

تصغرفمها (تاكل او تتكلم قليلا من عينا

هو كالسمكة في البحر (هو في سعد

وامن) *

وعدوني بجبال وعجائب (عللوني

بمواعيد عظيمة) *

يجعل الناس ان يجزوه من اذانهم

(ينعزز) *

يدخل في صدفته (هو محتجب) *

لا يرى قعره ولا ساحله (ما يعرف

راسه من اسفله) *

هو بحر يشرب (صعب الى الغاية) *

Il a la tête près du bonnet .

رأسه قريب من قبة (سريع
الغضب) *

Il rit du bout des dents .

يفضح باطراف اسنانه (يظهر
السرور ويطن الاسى) *

Il y fait la pluie et le beau temps .

هو مطرها وهو يصحبها (الامر والنهي
في يده) *

Il ne sait où donner de la tête .

لا يدري اين يوجه رأسه (مختير
في امرة) *

Il tire sa poudre aux moineaux .

يرشق بارودة على الصافير (اخيبت
من القابض على الماء) *

Il vient comme tambourin à noce .

جاء مثل الطبل في العرس (في اوانه) *

C'est de la moutarde après diner .

مثل الخردل بعد الغداء (بعد خراب
البصرة) *

Il a fait le diable à quatre .

عمل الشيطان باربع (خرّب الدنيا
او عمل شوانات) *

Il mesure le blé d'autrui avec son
boisseau .

يكيل حنطة غيره بمدة نفسه (يقيس
امور غيره على اموره) *

Il cherche son âne et il est dessus .

يتش على حماره وهو تحنه (هو
مغفل جدًا) *

Il est connu comme le loup blanc .

معروف مثل الذئب الابيض
(معروف عند الجميع) *

Il mange ses mots .

ياكل كلماته (يتكلم بنلهوج) *

Vous lui avez bien coupé le sifflet .

قطعت صقارته (سدّيت فمه اي
اسكته) *

On lui a tiré les vers du nez .	اخرجوا الدود من انفه (استرقوا منه اسراراً) *
Il se laisse manger la laine sur le dos .	يدع الناس ياكلون صوفه من على جسمه (مسكين وديع مغفل) *
Il ne fait rien pour rien .	لا يعمل شيئاً بلا شيء *
Il trouverait des taches dans le soleil .	انه يجد عيوباً في الشمس نفسها (من طلب الغاية صار آية) *
Il l'a fait moitié figue , moitié raisin .	عله نصفه تيناً ونصفه عنباً (عمل نصفه طوعاً ونصفه كرهاً) *
Il dispute sur la pointe d'une aiguille .	يتخاصم على شوكه ابرة (على حبة) *
Il observe les points et les virgules .	يلاحظ النقط والخطوط (زائد التدقيق) *
Il a fait un trou à la lune .	عمل نقباً في القمر (اخيب من القابض على الماء) *
Il a tué la poule pour avoir l'œuf .	قتل الدجاجة لكي ياخذ البيضة (سحقاً بالنفيس رغبة في الدفي) *
Tirer le diable par la queue .	يسحب الشيطان من ذنبه (يعيش في العسر والمشقة) *
Nager en grande eau .	سبح في ماء واسع (عاش في الهنا والرغد) *
Nager entre deux eaux .	يسبح بين ماءين (بمسك المحبل من الطرفين او يدق على العل والمسامير) *
Couper l'herbe sous le pied de quelqu'un .	قص العشيش تحت رجل واحد (بعثوه ليخطبها فنزوجهما) *

Sortir entre chien et loup .

Faire d'une pierre deux coups .

Prendre la lune avec les dents .

Chercher midi à quatorze heures .

خرج بين الكلب والذئب (في الليل) *
ضرب بحجر واحد ضربتين (قتل
عصفورين بحجر) *
قبض على القمر بأسنانه (ان اردت
ان تطاع فسل ما يستطاع) *
يلتس الظهر في الساعة الرابعة
عشرة (يجني من الشوك العنب) *

PROVERBES FRANÇAIS.

امثال فرنساوية

L'occasion fait le larron .

Chat échaudé craint l'eau froide .

A bon chat, bon rat .

Goutte à goutte, l'eau cave la pierre .

La mauvaise herbe croît toujours .

A chacun le sien n'est pas trop .

Bon chien chasse de race .

الفرصة تجعل الانسان سارقاً (المال
المتروك يعلم الناس المحرام) *
القط المسموط يخاف الماء البارد (من
لدغة الثعبان يخاف من الجمل) *
القط القوي يلزمه فارة قوية (الكبر
على اهل الكبر صدقة) *
قطرة قطرة الماء ينقر الصخرة (النار
اولها شرارة) *
الحشيش الردي ينبت دائماً (الكافر
مرزوق) *
اذا كان لكل شيته فلا بأس *
كلب جيد يصيد صيداً اصيلاً (بنيت
الوزة عوامته) *

La belle cage ne nourrit pas l'oiseau.	القفس المزخرف لا يربي الطائر *
Il n'est pas de sauce comme l'appétit.	أحسن ما يشتهي لا كل هو الجوع *
Le charbonnier est maître dans sa maison.	الفخام هو ربّ بيته (الكلب في يده سلطان) *
Le bien mal acquis ne profite pas.	المال المكسوب بالحرام لا يغني *
Le repos est agréable après le travail.	الراحة طيبة بعد التعب (من لم يتعب لم يلعب) *
A chaque fou plait sa marotte.	كل مجنون يرضى عن جنونه (ليس من يقول لبني حامض) *
Ma peau m'est plus proche que ma chemise.	جلدي أقرب إليّ من قميصي (الحياة الزم من المال) *
De l'abondance du cœur la bouche parle.	يتكلم الفم من فضل ما في القلب *
Il n'y a de pire eau que celle qui dort.	شر المياه النائم (كالحية تحت التبن) *
A petit mercier petit panier.	ليّباع الخردة الصغير زنبيل صغير *
La caque sent toujours le hareng.	الدين دائما يبعث رائحة السمك (الذي يوضع فيه) *
A grands seigneurs peu de paroles.	مع الموالى العظام قليل من الكلام *
Brebis galeuse gâte tout le troupeau.	النعجة الجرباء تفسد القطيع كله *
Qui se fait brebis, le loup le mange.	من صار نعجة أكله الذئب (بعض الحلم ذل) *
La belle plume fait le bel oiseau.	الريش الحسن يجعل الطائر حسنا *
L'habit ne fait pas le moine.	اللبس لا يجعل الراهب راهبا *

Dommage rend sage .	الضم يعقل (طول التجارب زيادة في العقل) *
Avec l'âge on devient sage .	مع العمر يزداد الانسان عقلاً (اكبر منك يوم اعقل منك بسنة) *
Les bons comptes font les bons amis .	الحسابات النامّة تجعل الاصحاب محقّقين (الحساب بالدانق والعبّة بالقنطار) *
Il n'y a si bon cheval qui ne bronche .	ليس حسان جيّد آلا ويعثر (انّ الجواد قد يعثر) *
Chien qui aboie ne mord pas .	الكلب الذي ينبج لا يعضّ (من كثر قوله قل فعله) *
A beau jeu beau retour .	اللعب اللطيف يلزمه مقابلة لطيفة (من غر بل الناس فغلوه) *
Le bien cherche le bien .	الجيد يلتمس الجيّد *
Quand on parle du loup, on en voit la queue .	من تكلم عن الذئب يرى ذنبه (اذا ذكرت الذئب فاعد له العصا) *
Du cuir d'autrui , on fait large courroie .	السير العريض تعمّله من جلد غيرك (ما الحل من العسل قال ما كان محبّاباً) *
A force de forger on devient forgeron .	من اكثر من فلح الحديد صار حدّاداً (من طلب شيئاً وجد وجد) *
Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée .	الاسم الجيّد يسوى اكثر من منطقة من ذهب (الذكر والشاخير من الغنا) *
Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras .	قول خذ مرة احسن من قول ستال مرتين (بيضة اليوم احسن من دجاجة غد)

Qui court deux lièvres , n'en prend point .	من طرد ارنين لم يصب واحداً *
Petite pluie abat grand vent .	المطر القليل يوقف ريحا شديدة (البقة تقبل الفيل) *
Qui se loue , s'emboue .	من يمدح نفسه يتوخل (لا عاش مداح نفسه) *
Il faut casser la noix pour avoir le noyau .	من اراد النواة يجب عليه ان يكسر المجوزة (يفرض البحر من طلب اللاي) *
Il n'y a si petit buisson qui ne porte ombre .	ليس من دغلة مهما كانت صغيرة الا ولها ظل *
N'est pas marchand qui toujours gagne .	ليس تاجرا من يربح دائما (من لم يخطر بالنفوس فلا يحظى بالنفيس) *
Contre mauvaise fortune bon cœur .	تُدفع الوائب بقلب قوي (دواء الدهر الصبر عليه) *
Chose promise , chose due .	الشيء الموعود به هو شيء واجب (وعد الكرم الزم من دين الغريم)
A nouvelles affaires nouveaux conseils .	اذا تجددت الاحوال تجددت الآراء *
Il ne faut pas réveiller le chat qui dort .	لا يحسن ايقاظ الستور الرافد (لا تنبش مدفونا اي لا تذكر ما قد نسي)
Il faut hurler avec les loups .	اعومع الذئاب (ان جئت ارضا اهلها كلهم عور فتمض عينك الواحلة)

ENTRETIENS FAMILIERS

SUR LES RÈGLES DE LA BIENSÉANCE .

مخاطبات انسيّة في شروط الآداب

CONSTANT, HILAIRE, JUSTIN, FÉLIX.

(المخاطبة بين ثابت ومسروم وعادل وسعيد)

1. Politesse en général .

Constant . Chers amis , nos vacances ne doivent pas être entièrement consacrées aux jeux et à l'amusement. Voici donc ma pensée : Si vous le trouviez bon , nous prendrions chaque jour quelques instants pour nous entretenir sur la politesse et la civilité , sur les usages et les bienséances qu'il nous importe de connaître , au moment où nous allons fréquenter la société .

Justin . J'y consens , pourvu que ces entretiens ne nous prennent pas trop de temps .

Félix . En quoi faites-vous consister la politesse , mes amis ?

١ . في الادب (وحسن
الاخلاق) على وجه العموم

(قال) ثابت : يا اخوتي الكرام
لا يليق ان تنقضي ايام تنزهنا
بالعب واللهو فقط . وقد رايت
(لكم) هذا الراي وهو ان نصرف
بعض ساعات كل يوم ان وافق
رايكم بالمفاوضة في الادب والمعرفة
(وحسن) العوائد والاخلاق
الظريفة التي يجب علينا
ان نعرفها عند مخالطتنا جماعات
الناس *

(قال) عادل : ارضى بذلك
بشرط ان لا يُصرف في هذه
المفاوضات زمن مديد *

(قال) سعيد : ماهي حقيقة
الادب في زعمكم يا اصحابي *

Constant . La politesse consiste à ne rien faire , à ne rien dire que d'obligant , et à le faire et à le dire avec de bonnes manières .

La politesse embellit le mérite , rehausse toutes les bonnes qualités d'un jeune homme . Elle est en quelque sorte plus importante que l'amitié : on peut absolument se passer d'amis , mais on ne peut se passer de société ; et il n'y a point de société sans politesse .

Justin . Je me souviens que l'on nous a dit encore que la civilité est la base de la civilisation . La vraie politesse exerce une telle influence sur les hommes , qu'elle change quelquefois les cœurs .

Hilaire . Les Français surtout se distinguent par cette urbanité . Pour désigner le caractère des principales nations de l'Europe on disait : le bon sens allemand ; la gaieté espagnole ; la finesse italienne ; la politesse fran-

(قال) ثابت : حقيقة الادب هي ان لا يعمل الانسان ولا يقول شيئا الا بعرفة وان يعمل او يقول بحسن الشئائل *

هذا وان الادب يزين فضل الفتى ويشرف كل خصاله الحميدة . فهو على نوع من الكلام اهم من الصداقة وذلك انه يمكن الاستغناء عن الصديق في وجه الاطلاق ولكن لا يمكن الاستغناء عن الالفة والحال ان الالفة لا يمكن بلا ادب *

(فقال) عادل : يخطربالي انه قد قيل لنا ايضا ان الادب هو اساس التمدن . ثم ان طرافة الشئائل لها تاثير شديد في الناس حتى انها ربما قلبت (اهواء) قلوبهم *

(فقال) مسرور : الفرنسيون خصوصاً هم مشهورون بهذه لطافة المعاشرة . وقد قيل تخصيصاً لطباع اشهر شعوب اوروبا ان سلامة العقل لاهل جرمانيا . والبشر لاهل اسبانيا . ودقة الفكر لاهل اطاليا .

çaise . Un lord anglais écrivait à son fils, qu'un Français poli par l'éducation est le chef-d'œuvre de l'art et de la nature.

• . Maintien .

Constant . Commençons par le maintien , mes amis . C'est une partie essentielle de la civilité .

Felix : Voyons , monsieur Constant ! Que voulez-vous nous dire par là , s'il vous plaît ?

Constant . Le maintien est l'expression du caractère et du sentiment de l'âme . C'est au maintien , au ton , à la démarche que l'on connaît le plus souvent et que l'on juge un homme .

Hilaire . Je crois que ce que nous devons d'abord éviter dans le maintien, c'est la nonchalance, qui annonce de la paresse, de la bassesse dans les sentiments , et l'oubli des convenances .

Constant . Il importe fort peu , qu'on ait une petite ou grande bouche ,

وطرافة الاخلاق للفرنساويين *
وكتب احد الامراء الانكليزيين
لابنه ان الفرنسي المودب
بالترية هو اعجوبة الصناعة والطبيعة *

٢. في الهيئة الظاهرة

(قال) ثابت : فلنبداً بالهيئة
الخارجية . فانها يا اخوتي من
الزم ابواب الادب *

(قال) سعيد : هات هات ما
عندك ايها السيد ثابت . حفظك
الله ما مرادك ان تقول لنا بذلك *

(فقال) ثابت : ان الهيئة
الخارجية هي دليل على طبع
(الانسان) واطوار جنانه . وذلك
ان الناس في اغلب الاحيان
يظنون (في الانسان خيراً او سوءاً)
من هيئة الظاهرة وشعاره وحركاته *

(قال) مسرور : اظن ان ما
يجب علينا اجتنابه اولاً في الهيئة
الظاهرة هو التراخي الذي يدل
على الكسل وعلى لئامة الجنان
وعلى اجهال اللياقة *

(قال) ثابت : لا يهم ان يكون الانسان
فصلاً صغيراً ام كبيراً . ومن حيث

et, comme il n'y a pas moyen de chan-
ger celle que la nature nous a donnée,
il faut sagement prendre son parti à
cet égard. Quand on apprend une
nouvelle extraordinaire, il est assez
naturel qu'on ouvre la bouche en signe
de surprise. Mais quand on écoute un
récit qui intéresse ou qui amuse, il faut
bien se garder d'avoir la bouche béante:
les idiots ne la ferment jamais.

Justin. Les yeux surtout réveillent
les agitations et les divers mou-
vements du cœur.

Félix. Probablement monsieur
Constant nous condamnera à avoir
toujours les yeux baissés, ou à les ou-
vrir comme des porte-cochères sur les
personnes avec qui nous conversons.

Constant. Pas le moins du mon-
de; je vous ferai remarquer seulement
que l'excès serait blâmable dans l'un
ou dans l'autre cas.

انتم لا سبيل الى تغيير ما جاءنا في
المخلقة من هذا القليل ينبغي (لنا)
ان نكون على حذر وننتبه * وذلك
انه اذا بلغنا خبر غريب فلا غرو
ان نفزع فانا اشارة الى الاستغراب *
ولكن اذا سمعنا حكاية تهمتنا او
تلذتنا يجب ان نحذر من ان يكون
فمنامقوتوها. (لان ذلك داب) الامين
الذين لا يستدون فام ابدا *

(قال) عادل: اب العنين في
المخصوص تنبئان عن اضطرابات
القلب واختلافات حركاته *
(فقال) سعيد: بيان من ظاهر
الامر ان السيد ثابت سيحكم علينا
بان لا نزال مطرقين بعيوننا نحو
الارض او ان نبلقها على الاشخاص
الذين مخاطبهم مثل الابواب التي
تمر فيها العربات *

(قال) ثابت: حاشا وكلا. لابل
اريد فقط ان تعتبروا ان الافراط
في كلا الامرين مذموم *



Félix : Et que dites-vous de ceux qui portent leurs doigts dans leurs cheveux, au nez, dans les oreilles?

Constant . Ces habitudes sont très contraires au maintien et à la propreté .

Hilaire . Vous n'avez rien dit encore de ceux qui en se mouchant semblent sonner de la trompette, et de ceux qui éternuent avec tant de bruit, qu'ils ébranlent les appartements où ils sont .

3 . Propreté .

Constant . Nous n'en finirions pas, si nous voulions relever toutes les fautes contre le maintien . Passons maintenant à la propreté .

Justin . Peut-être n'avez-vous jamais pensé, mes amis , que la propreté est une vertu , et une vertu qui fait partie de la civilité .

Hilaire . Vous allez bien loin ; vous nous direz bientôt que ceux qui

(قال) سعيد : وما تقول في اولئك الذين يضعون اصابعهم في شعركم او في انفهم او في آذانهم *

(فقال) ثابت : هذه العوائد تخالف حسن الهيئة والنظافة *

قال مسرور : الى الآن ما قلت شيئا عن اولئك الذين عندما يمشطون (يصوتون) كآتهم يضربون بالصافور وعن اولئك الذين عندما يعطسون يرتنون رنة تهتز لها المنازل التي هم فيها *

٣ . في النظافة *

(قال) ثابت : لو اردنا ان نذكر جميع العيوب التي تخالف حسن الهيئة لآل بنا البحث الى اسهاب طويل * فلنتقل الآن الى (البحث عن) النظافة *

(فقال) عادل : يمكن يا اخوتي انكم ما افكرتم قط ان النظافة هي احدى الفضائل بل هي فضيلة مختصة بالادب *

(قال) مسرور : لقد ابتعدت عن (الحق . ولعلك) بما قليل تقول لنا ان

ne sont pas propres en leur personne, الذين ليسوا نظيفي البدن ما هم
sont des hommes incivils , mal élevés. مؤدبين ولا مربيين تربيةً حسنةً *

Constant . Évidemment . La pro- (قال) ثابت : بلا شك . وذلك
preté ne contribue pas seulement à ren- أن النظافة فضلاً عن اتها تجعل
dre l'homme poli ; elle influe beau- الانسان مؤدباً تعين كثيراً لحفظ
coup sur la conservation de la santé , العافية وطيب الحياة وطهارة
du bien-être , et , ce qui est plus en- القلب التي هي اعظم من ذلك *
core , sur la pureté du cœur .

La propreté regarde toutes les par- (واعلموا) أن النظافة تلاحظ
ties du corps , la tête , les cheveux , le جميع أجزاء الجسم أي الرأس
visage , la bouche , les oreilles , les والشعر والوجه والفم والآذان
mains , les pieds , etc . والأيدي والأرجل وغير ذلك *

Félix . A propos de la chevelure, (قال) سعيد : من خصوص
croyez -vous qu'il soit beaucoup plus الشعر اظن أنه اليق وأجى للفتى
propre et plus beau à un jeune homme أن يكون شعرةً بالكمال ممشطاً
d'avoir des cheveux bien peignés , fri- مجمّداً مذكوراً عليهم ملفوفاً مزخرفاً
sés , poudrés , bien bouchés , enjolivés, جيداً وغير ذلك *
etc . ?

Hilaire . Et que pensez-vous aussi (فقال) مسرور : وما تقول ايضاً
de ceux qui laissent croître leur barbe في الذين يرتبون لحيتهم على شكل
à la manière des boucs ou en forme de النموس أو بصورة الكلاليب مثل
crocs , comme les chats en colère ? Et السنانير الغضبي وفي الذين يتركون
ceux qui laissent pousser leurs ongles أظفارهم تطول مثل مخالب الطيور
comme les griffes des oiseaux de proie ? الكاسرة *

Félix : Mais je crois que c'est un peu la mode aujourd'hui; en ce cas, vous n'avez rien à dire.

(قال، سعيد: على ما اظن ان هذه هي العادة الجارية المقبولة اليوم فاذا كان الامر كذلك لم يكن لك سبيل للقول *

Constant : L'enfant malpropre n'a pas soin de sa bouche, ce qui est cause que son haleine est mauvaise, insupportable ; il la ratisse avec ses doigts, il y met tout ce qu'il a dans ses mains, une plume, une fleur, du papier, etc .

(قال) ثابت : ان اليافع الوسخ لا يعتني بفمه . ومن ذلك يحدث ان نكهته (نفسه) جافحة لا تحتمل وقد ينشطه باصابعه ويضع فيه كل ما في يديه من قلم وزهرة وورق وغير ذلك *

Justin : Il bâille sans détourner le visage, ni porter la main à la bouche; il ôte, avec sa salive, les taches de ses mains; il porte souvent les doigts dans son nez, ils les essuie ensuite aux meubles, ou à ses habits, car il lui serait trop pénible de tirer son mouchoir de sa poche; il ne le fait même pas quand il serait temps de se moucher: il trouve plus commode de se passer légèrement l'index ou sa manche sous le nez, et puis de compléter l'opération par un reniflement énergique .

(قال) عادل : وهو يتشأوب من دون ان يدير وجهه او يضع يده على فمه . (وربما) يمسح بتفاته الاقدار التي في يديه . ويكثر من وضع اصابعه في انفه ثم يمسحها بكل متاع (يجده) او بثيابه . وذلك لانه يستشقل جدًا ان يخرج كفتيه (محرمته) من جيبه ويهمل ذلك ايضا حتى اذا حان وقت التخط . بل يرى اهلون عليه ان يدخل قليلاً سبابته او كفه (ردنه) في انفه ويتم العمل بشجرة قوية جدًا *

Hilaire. S'il a besoin de cracher, (قال) مسرور: وإذا احتاج أن
il ne le fait pas dans son mouchoir, يبصق فلا يبصق في كَفَيْتِه بل على
mais sur le plancher ou sur les tapis, القاع أو على البسط أو في النار
dans le feu, ou sur les murs, ou, ce أو على الحيطان أو في أصابعه وذلك
qui est pire encore, dans ses doigts; اقبح ما يكون * ومتى ما رأى شيئاً
quand il voit quelque chose de mal- وسخاً لا يتمالك نفسه أن ينبته
propre, il n' a rien de si pressé que المحاضرين عنه (قائلاً لهم) انظروا
de le montrer aux autres : Voyez! انظروا. وقد يدنو بانفذه من شيء
voyez! Il approche son nez de quelque ذي رائحة كريهة ويصيح (قائلاً)
chose qui sent mauvais, et s'écrie: Ah! أفى ما أجيفه *
que cela pue !

Constant. C'est au repas qu'il faut (نقال) ثابت : إنما ينبغي أن
voir cet enfant malpropre. Il ne songe نرى هذا الصبي الوسخ على المائدة *
jamais à se laver les mains avant de se أنه لا يفكر أبداً في أن يغسل يديه
mettre à table. En mangeant, il met قبلما يجلس على المائدة . وعند ما
souvent ses doigts dans la sauce. S'il ياكل يكفت أصابعه أحياناً كثيرة
partage quelque chose avec vous, il se في المرقة . وإذا أراد أن يعطيك
sert pour cela de sa fourchette ou de sa جزءاً مما عنده يأخذه بلقاطه أو
cuiller qu'il a léchée; il souffle quelque- بلعنته التي قد لطمها . وربما نفخ
fois sur ce qu'il va vous donner, com- في ما يناولكم كأن نفسه خليق بان
me si son haleine était propre à vous يشهيك للاكل . ويلطع أصابعه
donner de l'appétit; il se lèche les doigts متى ما رأى فيها دهناً يعجبه .
quand il y voit de la graisse qu'il aime, ويعص خبزه بانياه في كل جهة .
mord son pain avec les dents dans tous

les sens. Vous le verrez quelquefois mordre un fruit, ou en enlever une partie avec les dents, et présenter ensuite l'autre partie à son camarade.

Justin. Ce n'est pas seulement à table qu'il est malpropre; dès son enfance il aimait à se rouler dans la poussière, il portait sans honte des habits sales, troués et déchirés.

4. Salutations et visites.

Hilaire. Passons aux bienséances que nous devons garder dans la fréquentation du monde.

Justin. C'est à dire aux salutations et aux visites.

Constant. Ne pas rendre un salut à quelqu'un, c'est la plus grande grossièreté qu'on puisse faire.

Félix. Je me souviens avoir lu un trait qui vient à l'appui de cette règle de civilité. Le chevalier William, anglais, gouverneur de Virginie, causant un jour avec un négociant, vit passer un nègre qui le salua, et aussitôt il

وربما تراه ينهش فاكهة أو ينزع منها جزءا باسنانه ثم يناول الجزء الآخر لرفيقه *

(قال) عادل: ليس على المائدة فقط (هذا اليافع) هو متوسخ بل منذ صباه له رغبة أن يتمرغ في التراب ويلبس ثيابا متسخة بل منقبة محترقة وهو لا يخجل من ذلك *

٤٠ في التبعيات والزيارات

(قال) مسرور: لنبحث الآن عن اللياقة الواجب حفظها في تحاطنا مع الناس *

(فقال) عادل: أي عن التسليمات والزيارات *

(قال) ثابت: اعظم غلاطة خلق يمكن أن يقع فيها الإنسان هي أن لا يرد السلام (لمن يسلم عليه) *

(فقال) سعيد: يخطر ببالي أنني قرأت حكاية تعصد هذا الركن من أركان الأدب. وذلك أن ولیم العربن الانكليزي الذي كان والي برجينيا كان يوما يتحدث مع أحد التجار فرأى اسود من السودان متربعا

lui rendit le salut. «Comment! dit le négociant, votre Excellence s'abaisse jusqu'à saluer un esclave!—Sans doute; répondit le gouverneur, je serais bien fâché qu' un esclave se montrât plus poli et plus honnête que moi.»

فسلم عليه فردّ (الوالي) عليه السلام في الحال. فقال له التاجر يا للعجب كيف تتنازل سعادتك الى ان تسلم علي عبد. فاجاب الوالي لا غرو. فاني يصعب علي جدًا (ان ارى) عبدًا يظهر متدبًا ولطيفًا اكثر متي *

Hilaire. Comment faut-il faire pour saluer ?

(فقال) سرور: ما يجب عمله عند السلام *

Constant. Pour saluer, on doit ôter son chapeau, le baisser en inclinant la tête plus ou moins, suivant que la personne que l'on salue est qualifiée; ou bien, au lieu d'ôter son chapeau, porter la main droite toute ouverte vers la front, en inclinant la tête plus ou moins profondément, et en prononçant des mots établis par l'usage, suivant le pays où l'on est.

(فقال) ثابت: عند التسليم يجب علينا ان ننزع قبعنا (من راسنا) ثم نتجه به نحو تحت منحني براسنا كثيرا او قليلا بحسب درجة الشخص الذي نسلم عليه. او عوضا عن نزع القبع نسطيدنا اليمنى وهي مفتوحة بالكأية نحو جهتنا منحني راسنا احدى كثيرا او قليلا متلفطين بكلمات اصطلمت عليها العادة بحسب البلد الذي تكون فيه *

Quand on s'arrête pour parler à un supérieur, il faut rester debout le chapeau à la main ou non, suivant les pays, jusqu'à ce qu'on ait été invité une fois, au moins, à se couvrir et à

واذا وقف الانسان ليكلم رئيسا يجب ان يبقى قائما على رجله وقبعه في يده او بغير ذلك بحسب البلاد الى ان يامر مرة او اكثر بان يغطي راسه ويجلس. واما الاصدقاء

s'asseoir. On salue ses amis d'un geste de main, ou d'un léger mouvement de tête.

فيسلم عليهم بأيام يد او بحركة راس يسيرة *

Hilaire. J'ai toujours entendu se plaindre des visites, comme d'une chose peu agréable. Vous êtes quelquefois occupé à un travail pressant ou qui vous plait, et voilà un visiteur importun qui vient vous interrompre, vous faire perdre votre temps.

(قال) مسرور : سمعتُ دائماً من يعيب الزيارات على انها شيء ليس طيباً كثيراً . وناهيك اندها يحدث انك ربما تكون مشغولاً بشغل موزم او سار واذا بزائر في غير اوانه ياتيک فيعطل شغلك ويضيع زمانك *

Constant. Quoi ! vous blâmeriez les visites que les hommes se rendent ! Mais les visites sont le lien de la société ; il n'est personne qui puisse vivre dans ce monde s'il ne veut faire et recevoir des visites.

(قال) ثابت : سبحان الله كيف تذم الزيارات التي تأديها الناس بعض لبعض . والحال ان الزيارات هي رباط الالفة . ولا يمكن الانسان ان يعيش في هذه الدنيا ما لم يزُر او يُزَر *

Félix. Je vous ferai remarquer qu'il ne faut pas rendre des visites à des heures indues.

(فقال) سعيد : لاحظوا انه لا يجوز ان نزور (احدا) في اوقات غير مناسبة *

Constant. Quand on va visiter quelqu'un, il est impoli de heurter ou de sonner violemment à la porte de sa maison ou de son appartement. Quelque familier que l'on soit, on ne doit

(فقال) ثابت : متى ما قصدنا احداً لنعوده لا يليق ان ندفع باب دارة او مقصورتہ او ندقہ بزحمة * ولا يجوز لنا ابدأ مهما اشتدت المناداة بيننا (وبين مزورنا)

jamais entrer dans une chambre sans
avertir de son arrivée en frappant lé-
gèrement à la porte, lors même qu'elle
serait ouverte .

Hilaire . Et puis ?

Constant . En arrivant pour faire
visite on doit saluer suivant la qualité
des personnes, en mettant son chapeau
à la main, ou non, selon les usages du
pays. Dans une visite on ne doit s'asse-
oir qu'après y avoir été invité . Dans
une visite comme dans une rencontre,
les compliments d'usage consistent à
s'informer des nouvelles de la santé de
la personne que l'on voit, et de celle de
sa famille .

Justin . La durée d'une visite de
bienséance ne doit pas dépasser dix
minutes ou un quart-d'heure au plus.
Vous devez prendre congé sitôt que
vous vous apercevez que vous com-
mencez d'ennuyer; vous vous en aper-
cevrez si vous voyez le maître de la
maison tirer un papier de sa poche ,

ان ندخل حجرتہ من دون ان ننبہ
عن قدومنا بطرق الباب طرّاً
يسيراً ولو كان مفتوحاً *

(قال) سرور . ثمّ ما نصنع *

(فقال) ثابت . اذا بلغنا النعود

احداً يجب ان نسلّم عليه بمقتضى
صفتہ ماسکین قبعنا في يدنا او لا
بحسب عوائد البلاد . وفي الزيارات
لا ينبغي ان نجلس الا بعدما يشار
الينا بذلك * واما الآداب المسنونة
في الزيارات فهي المفروضة في كلّ
ملاقة وهي ان نستخبر الاشخاص
الذين نراهم عن عافيتهم وعافية
اهل بيتهم *

(قال) عادل . ان زيارة اللياقة

يجب ان لا تطول اكثر من ربع
ساعة لا بل عشر دقائق . وينبغي
ان تتواعد حالما تشعر بان (مزورك)
بدأ ان يتعجّر . وقد تستدل على
ذلك من انك تراه يخرج ورقة
من جيبه او يعبث في مكتبته او
ينظر الى الساعة المعلقة او يخرج

chercher sur son bureau , regarder à la pendule ou à sa montre, garder le silence , etc ; quand vous verrez quelqu'une de ces choses , allez-vous en ; n'y aurait-il que cinq minutes que vous y fussiez .

Constant. Quand la personne que l'on visite veut nous reconduire jusqu'à la porte de l'appartement, et même jusqu'à celle de la maison, nous pouvons nous refuser à cette politesse, ou nous devons l'en remercier dans les termes convenables à son âge et à sa position .

Félix. Est-ce qu'on ne peut pas faire des visites par le moyen de cartes?

Constant. Les cartes de visites sont une admirable invention ; elles épargnent le temps , et souvent de grands ennuis : car, il faut entretenir avec les gens des rapports de bienséance; on les blesserait si l'on semblait les oublier, et les cultiver est quelquefois

ساعة عبثاً) وينظر فيها أو يطرق صامتاً أو غير ذلك . فإذا رايت شيئاً من هذه (الدلائل) فعليك بالانصراف ولو أنك لم تقص عندئذٍ الآخر دقائق * .

(فقال) ثابت: إذا أراد الشخص الزور أن يشيئنا إلى باب المنزل أو إلى باب الدار أيضاً يجوز لنا أن نمتنع من هذا الإكرام أو ينبغي أن نشكره على ذلك بالفاظ مناسبة لعمره ومرتبته * .

(قال) سعيد : لا يجوز تداية الزيارات بواسطة التذاكر * .

(فقال) ثابت : أنّ تذاكر الزيارة اختراع عجيب فانها تبقى لنا زماناً وتكفينا كثرة السئامة. وذلك لأنّه واجب علينا أن نتعهد المخلوق بمعاييب الأدب وأن اظهرنا أننا نسامحهم بذلك . غير أنّ الاستمرار على الاحتياط بهم قد يكون أمراً صعباً إلى الغاية (فيستغني

très-difficile : alors on envoie ou l'on porte des cartes et l'on a satisfait aux convenances .

5 . Conversation.

Justin . La conversation ! voilà , mes amis , un des charmes de la société .

Hilaire . Et une des occupations les plus agréables de la vie ; c'est la jouissance la plus ordinaire des hommes .

Félix . Allons donc ! Ignorez-vous que l'esprit français est renommé dans le monde entier par ses entretiens enjoués , gais , piquants et spirituels ?

Hilaire . On pourrait en dire autant des autres nations .

Constant . Pas du tout ; chacun vous dira que , dans la conversation , l'Espagnol est grave et emphatique , l'Italien insinuant et doux , l'Anglais méthodique , l'Allemand penseur , le Hollandais calme , l'Arabe enflam-

عنه) الزائر بان يرسل تذكرة (مرسوم) فيها اسمه) او ياتي بها (الى بيت مزورة) وبذلك يكون قد ادى الواجبات *

٥٠ . في الحديث *

(قال) عادل: الحديث الحديث يا احبائي يا احبذا ما هو من الذ مسرات الالفة *

(قال) مسرور: بل هو من الطيب ملاهي الحياة . وهو سبب الصفا الادرج بين البشر *

(قال) سعيد : حيهل * أنجهلون ان قريجة الفرنسيين شهيرة في الدنيا كلها بمفاوضاتهم التي تروق فيها الملاعة والبشاشة والمز والذكاوة *

(قال) مسرور : نقدر ان نقول ذلك ايضا عن سائر الشعوب *

(فقال) ثابت: كلا. فان كل انسان يقول لكم بانه في الحديث الاسباني مخصوص بالهيبة والنبر . والاطلياني بالرفقة والحلاوة والانكليزي برعاية السنن والبحرمان بالتفكر والهولندي بالهدوء والعربي بالاحترار والتركي بالمطافة واليوناني الرومي)

le Français est vif et léger, il est cauteux, railleur; il outre un peu les choses, et se moque de tout : en un mot, le Français est né malin ; aussi est-il amusant et jovial.

Félix. Cela se remarque même chez les enfants, et me rappelle le trait suivant. Un enfant s'était levé fort tard ; son père, pour le rendre plus diligent, lui dit : « Ah ! mon fils, vous ne connaissez pas encore le prix et les avantages de la diligence. Savez-vous qu'un homme diligent, s'étant levé un jour fort matin, trouva une bourse pleine de louis dans son chemin ? — Mais, mon père, répondit l'enfant, celui qui l'avait perdue s'était levé encore plus matin. »

Constant. Pour plaire dans la conversation, il faut nécessairement éviter tout ce qui peut ennuyer, fatiguer ou blesser les autres.

Justin. L'on doit aussi respecter dans la conversation tout ce qui tient

بالكثرة . ولكن الفرنسي متوقد خفيف فتان لمرّة . وهو يخرج قليلاً من المحدود ويعيب كل شيء * وفي لاجال ان الفرنسي حاذق خلقتا فلهذا طيب المشرب فاكهة خلقتا .

(قال سعيد : وهذه الطباع تلوح في صيانتهم أنفسهم وتخطر في بالي هذه القصة التي انا حاكياها : كان احد الصبيان قد تاخر في القيام من النوم فزجره ابيه لكي يزداد تذكراً وقال له يا بني لست تعرف بعد قيمة التكبر ومنافعة . فاعلم ان احد الناس النشيطين قام يوماً من النوم باكراً جداً فوجد في الطريق كيساً مملوئاً دنائير . فقال الصبي يا ابا ولكن الذي فقدها كان قد قام من النوم ابكر منه *)

(قال ثابت : من اراد ان يسر (مخاطبيه) بحديثه يجب عليه ان يقترب كل ما يمل غيرة او يتعبهم او يحزنهم *)

(قال عادل : وفي الحديث يجب ايضاً احترام كل ما يتعلق

à la religion, aux bonnes mœurs, aux lois du pays.

Constant. Nous ferons connaître les convenances de la conversation en signalant les défauts contraires; ainsi, crier à tue-tête en parlant, ouvrir démesurément la bouche, la porter de côté pour se donner l'air original, rire aux éclats d'une manière bruyante, souffler au visage de la personne que l'on entretient, sont des défauts insupportables.

Félix. Il faut encore dans la conversation, éviter autant qu'il est possible les locutions vicieuses, et former le discours selon les usages et la bienséance.

Constant. Oui, monsieur Félix. Il n'est jamais permis de dire *oui* ou *non* tout court; il faut ajouter *Monsieur*, *Madame*, ou autre titre selon les personnes auxquelles on parle, non pas à chaque fois, mais de temps en temps. Servez-vous dans la conversation de

بالدين وبمكارم الآداب وشرائع البلد *

(قال) ثابت: نيتن آداب الحديث والمخاطبة بتبيين العيوب التي تشينها. من ذلك الصياحات العالية عند التكلم وفتح الفم فصحاً خارجاً عن الحد وتوجيهه ناحية لاستشاق الهواء البديد والضحك بقمقهة وغرغرة والنفخ في وجه الشخص المخاطب هي عيوب لا تحتمل *

(قال) سعيد: يجب ايضاً في حديثنا ان نتجنب على مقدم طائفتا العبارات الذميمة. ونحسن كلامنا بحسب العوائد والآداب (المقبولة) *

(قال) ثابت: اجل ايها السيد سعيد. ولا يجوز ابداً ان تقول نعم او لا مجرداً بل يجب ان تزيد عليهما يا سيدي او يا سيدي او لقباً آخر بمقتضى الاشخاص الذين تخاطبهم وليس ذلك كل مرة بل احياناً احياناً. واستعمل في خطابك

formules honnêtes qui ne soient ni triviales ni affectées; par exemple, de celles-ci: *J'ai l'honneur de... faites-moi l'honneur... faites-moi le plaisir... auriez-vous la bonté de me donner... je vous prie... je vous supplie...* Il faut tâcher dans la conversation, autant qu'il est possible, de parler suivant les règles de la grammaire de la langue que l'on parle, et éviter les locutions et les mots barbares qui ne sont pas consacrés par l'usage des savants, aussi bien que les expressions et la prononciation fautives du bas peuple.

6. Repas.

Hilaire . Parlons des repas .

Félix . Du boire et du manger, bravo ! bravo ! Voilà un sujet qui me va , et qui me plaît beaucoup .

Justin . Dans tous les siècles , les repas ont été en quelque sorte un lien de société .

Constant . Vous pourriez ajouter

اقوالاً أدبية مما ليس هو زفاً ولا
صنعاً كقولك مثلاً من فضلك
وتفضل عليّ ومنّ عليّ
ولاً تجود عليّ بكذا وكذا
وارجوك واتضرّع اليك *
ويجب أيضاً ان تجتهد على قدر
الامكان ان تتغاطب بموجب الضوابط
النحوية المعهودة في اللغة التي تتكلم
فيها وتحاذر العبارات والالفاظ
الاعجمية الغير المندرجة في كلام
العلماء وكذلك لفظ الرعاع واقلها
المغلطة *

٦٠ في الطعام والشراب *

(قال) مسرور: لتفاوضن في

المآذب *

(قال) سعيد: في الاكل والشرب.

نعماً نعماً * ان هذا البحث يوافق

مزاجي ويعجبني كثيراً *

(قال) عادل: في جميع الاجيال

قد جعلت المآذب رباط الالفة

بوجه ما *

(قال) ثابت: ويحق لك ان

que de tout temps, chez les hommes encore voisins de l'état de nature, les affaires importantes ne se traitent qu'à table. Il importe donc que cette action se passe d'une manière convenable.

Hilaire. Tout le monde en est persuadé.

Constant. Permettez-moi, en ce cas, de vous faire un petit portrait de l'enfant gourmand. Il parle souvent de ce qu'il a mangé, de ce qu'il mangera. Ordinairement, étant à table, il mange peu de potage, mais il le mange à grandes bouchées. Il mange vite; il n'a pas avalé ce qu'il a dans la bouche, qu'il y met de nouveaux morceaux. Il boit non comme les autres, après avoir vidé sa bouche, mais avant. Puis, quand il a bu, vous remarquez sur le bord de son verre l'empreinte de ses lèvres, pleines de graisse.

Il ne porte le pain à sa bouche qu'au bout de la lame de son couteau. Dans les intervalles de service, il se

تزيد (على ذلك) أنه في كل عصر حتى عند الأقوام القريين الى حال الطبيعة (الغير المتمدنة) لم تقتض الاصلاح المهمة الا على المائدة. فالواجب اذا ان ينتضي هذا العمل بالوجه اللائق *

(فقال) مسرور: ليس من يكرر ذلك *

(قال) ثابت: فاذا كان الامر كذلك فاندنوا لي ان اصغى لكم بوجيز من الكلام الغلام الشرة. (فاقول ان الغلام الشرة) يذكر كثيرا في كلامه ما اكله وما سياكله. واغلب الاحيان اذا جلس على المائدة ياكل قليلا من الهريسة ولكنه ياكله بحسوات كبيرة. وياكل بعجلة وقبل ان يبلع ما في فمه يضع فيه لقما جديدة * ولا يشرب مثل غيره اي بعدما يفرغ فمه بل قبل ذلك. ثم اذا شرب ترى في حافات كأسه اثر شفيرة المدقتين *

ولا يوجته الغنر الى فيه الا براس نصلته سكينه. وفي خلال خدمة المواكيل ياخذ بالنغم او

- met à chanter , ou bien se balance sur son siège , se penchant sur ses voisins , coupe la parole aux autres .

J'avais oublié de vous dire que l'enfant mal élevé , dès le commencement du repas , retrousse ses manches comme un cuisinier , attache sa serviette à son cou comme un homme qui va se faire la barbe . Il ouvre son mouchoir , crache et mouche , puis s'arrache des dents quelques filets de viande avec le bout des doigts , ou tout au moins avec son couteau .

Hilaire . Convenez que la politesse a introduit dans les repas beaucoup d'usages qui paraissent puérils.

Justin . Quelque minutieux que paraissent ces usages , on ne doit pas dédaigner de s'y soumettre , puisque les personnes bien élevées s'attachent à les observer avec exactitude .

7 . Promenade .

Felix . Que dites-vous des promenades ?

يترجح على كرسيه مائلاً نحو الذين هم بجانبه . ويقطع كلام غيره . *

اللهم وقد نسيتُ ان اقول لكم ان الصبي الغير المؤدب منذ ابتداء الطعام يشتم اكامه مثل الطباخين ويطلق منديلُهُ بعنقه مثل انسان مزع ان يزق ويشرك فيته ويضعق ويغض . ثم يخرج من بين اسنانه خلات من اللحم بسكينه وربما باطراف اصابعه . *

(قال) مسرور : لا تنكرون ان الرسوم قد ادخلت في المآدب عوائد كثيرة تبين معطله . *

(فقال) عادل : ان هذه العوائد مع كونها دقيقة لا يجوز ان نستصغرها لان الاشخاص المؤدبين يندققون في حفظها . *

٧ . في السير *

(قال) سعيد : ما تقول في السير *

Constant . Les promenades sont permises ; mais elles doivent se passer selon les règles de la bienséance et de l'honnêteté .

Si trois personnes se promènent ensemble , on doit donner le milieu à celle qui est la plus qualifiée. Celle-ci alors se tourne tantôt du côté de celle qui est à sa droite, tantôt du côté de celle qui est à sa gauche. Si l'on n'est que deux à se promener, il faut donner la droite à la personne la plus honorable.

Justin . Ce sont aussi des fautes contraires à un maintien décent, honnête, de tenir une main dans sa poche, de laisser pendiller l'autre à son côté, ou de les fourrer toutes deux dans ses poches. Il convient aussi, dans les promenades, de ne pas parler trop haut .

8. Discretion.

Hilaire . Dites-nous, Monsieur Constant, quelque chose à propos de la discrétion qu'un homme bien élevé doit avoir dans ses rapports avec les autres.

(قال) ثابت : ان السيارات جائزة ولكن يجب ان تقضى بموجب مراسم الادب والطرافة *

(من ذلك) انه اذا خرج ثلاثة للسيارة معا يجب ان يوسط اقدمهم رتبة . وهذا (الاقدم) يلتفت تارة نحو الذي عن يمينه وتارة نحو الذي عن يساره * واذا خرج اثنان للسير يجب ان يعطى لاکرهما جانب اليمين *

(قال) عادل : ومن العيوب التي تشين الهيئة اللائقة المودبة وضع اليد في الجيب وتدلّية الاخرى على المحاصرة او ادخالهما كليهما في الجيبين * ومما يجب اجتنابه في السير التكلّم بصوت عال *

٨ . في التمييز

قال مسرور : قل لنا ايها السيد ثابت شيئاً عن التمييز الذي هو لازم لكل انسان مؤدّب ان يستعمله في مخاطباته مع الناس *

Constant. Je vous rapporterai les fautes que commet un enfant qui manque à cette discrétion. Cet enfant est curieux : il regarde minutieusement les meubles, il les touche, les sent quelquefois, il s'oublie jusqu'à les ouvrir, il s'approche d'une table sur laquelle sont des papiers ouverts ou des lettres fermées, il les regarde et les remue. Si une personne lit quelques papiers, il veut voir ce que c'est. Il s'attache parfois à une personne, lui demande son âge, son pays, sa fortune; si quelqu'un sort, il veut savoir où il va; si quelqu'un entre, d'où il vient.

Nous ne finirions pas si nous voulions signaler tous les défauts contraires à la discrétion.

9. Devoirs envers les Défauts.

Constant. Chers amis, après avoir parlé, dans nos entretiens, des devoirs que la politesse et la bienséance nous imposent envers nos supérieurs et nos égaux, et de la bonté avec laquelle

(قال) ثابت : انا اورد لكم النقص التي يقع فيها الغلام الذي يخالف هذا التمييز . (فاقول) ان هذا الغلام فضولي ينظر الى الامتعة (بتمعن) وتدقق ويستمها ويشتمها احيانا وتبلغ به فضوليته الى ان يفتحها. وقد يدنو من مكتب موضوعة عليه اوراق مفتوحة او مكاتيب مخومة فيتبصرها ويحركها . واذا (راى) احدا يقرأ اوراقا يريد ان يعلم ماهي . وقد يتعلق باحد الناس ويساله عن عمره وبلده وثروته . وان خرج احد يريد ان يعلم اين يتوجه وان دخل احد (يريد ان يعلم) من اين قدم *

ولو اردنا ان نذكر جميع العيوب المخالفة للتمييز لطال بنا الشرح *

٩٠ في حقوق المولى *

(قال) ثابت : يا اخوتي بعد ما تكلمنا في مجالساتنا عن الحقوق المفروضة علينا من باب الادب لعظمائنا واقربائنا وعن اللطف الذي به يجب ان نعامل من

il nous faut traiter nos inférieurs, il دوننا قد رايتُ مناسباً ان نتفاوض
me paraît convenable de parler de ce في ما يجب علينا لموتانا *
que nous devons à nos morts .

Justin. Cette pensée ne pouvait pas (قال) عادل : انا مستصوب
venir plus à propos . هذا الفكر *

Hilaire. Que doit-on faire dans (فسال) مسرور (قائلاً) : اذا
une famille, lorsqu' un de ses mem- توفي احد فما الواجب ان
bres a rendu le dernier soupir ? يفعلهُ اهلُهُ *

Constant. Les plus proches parents (فقال) ثابت : يجب على
du défunt doivent, par une lettre col- اقارب الميت ان ينعموا برسالة
lective, en donner avis à ses parents هوية لاقربائه الابعدين والاصدقائه
plus éloignés, à ses amis et à ses ولعارفهِ. وهذه الرسالة العمومية
connaissances. Cette circulaire s'im- تُطبع او تكتب على ورق مطرز
prime ou s'écrit sur du papier liseré de باسود وبها يدعى جميع الاشخاص
noir. On y invite toutes les personnes المذكورين سابقاً الى التمييز
mentionnés ci-dessus, aux funérailles, مع ذكر الساعة والموضع (المعينين
en indiquant l'heure et le lieu . لذلك) *

Félix. Que doivent faire les per- (وسال) سعيد (قائلاً): ما الواجب
sonnes qui ont reçu une lettre d'avis على الذين بلغتهم رسالة النعي
de la mort , ou d'invitation à quelque او رسالة الدعوة الى احتفال
fonction funèbre ? تبحيزي *

Constant. Après avoir reçu la nou- (قال) ثابت : بعد بلوغ خبر
velle de quelque décès, si on est proche الوفاة يجب على من كان مجاوراً
de la maison mortuaire, il convient de لبيت الميت ان يزور برهة من

faire une courte visite aux plus proches parents du défunt , pour leur adresser quelques paroles de condoléance. Si on est éloigné, il faut au moins accuser réception de la lettre, et faire par écrit ce qu'on n'a pu faire de vive voix .

L'heure de l'enterrement étant venue, si on en a la commodité, il faut se rendre en habits, si non de deuil, au moins approchant de la couleur brune , au lieu indiqué . Ceux qui arrivent un peu auparavant doivent éviter de s'entretenir d'affaires, et attendre dans un maintien grave jusqu'à ce que tout soit prêt pour le commencement de la cérémonie funèbre . Au temple , on prend la place que l'ordonnateur du convoi indique aux personnes qui le composent . En allant au lieu de la sépulture, comme en venant de la maison mortuaire au temple, il faut marcher deux à deux, si tel est l'usage, en silence, montrant constamment par notre extérieur recueilli, la part que nous prenons au deuil de la famille.

الزمان اقارب المرحوم ويعتبرهم بكلمات مناسبة . ومن كان شاسعاً يجب عليه في الاقل ان يرسل خيراً بوصول المكنوب ويصنع خطاً ما لم يقدر ان يصنعه شفاهاً *

واذا حان اوان الدفنة يجب على الذين لا مانع لهم ان يطلقوا الى العمل المعين بلباس المعداد او بتياب يفلب فيها اوان السمار * وينبغي للذين سبقوا (غيرهم) بالوصول ان يحذروا من ان يتباحثوا عن مصالح وان يتظفروا بالهيئة اللائقة ريثما يتهيأ كل شيء للشروع في احفال التخيير * وفي الهيكل كل من المشيعين يلخذ العمل الذي يعينه له ناظر العقل * وعند المرور الى مكان الدفن والقدم من بيت الميت الى الهيكل يجب ان يمشوا اثنين اثنين ان وجدت هذه السنة وهم صامتون مطهرين طول الزمان باجتماع طاهرهم اثم مشتركون مع اهل البيت في حزنهم *

Hilaire. Comment faut-il se comporter si on se trouve à un repas funèbre?

Constant. En assistant à un repas funèbre , il faut que notre maintien, notre air et notre conversation aient plutôt quelque chose de sérieux , et se garder autant de faire paraître une tristesse affectée ou hypocrite , qu'une gaité inconvenante et déplacée .

(وسال) مسرور (قائلاً) : كيف يجب أن تتدبر إذا كنت في وليمة عزاء؟
(فقال) ثابت : إذا حضرنا وليمة عزائية يجب أن تكون هيئتنا ومعانانا وحديثنا يظهر فيها بعض الرزانة وأن نحذر من شئنين متضادين وهما التعبس المصنع أو المرائي وطلاقة الوجه التي لا تليق وليس ذلك محلها *



LETTRES.

رسائل

PRÉLIMINAIRES.

تمهيدات

Les Français, dans leurs lettres, n'aiment pas les compliments insignifiants, ni les longueurs ennuyeuses, que quelques Arabes modernes emploient dans leurs correspondances. Ils placent ordinairement le peu de cérémonial modéré, qui est en usage, à la fin de la lettre, et non pas au commencement.

اعلم ان الفرنسيين لا يحبون في رسائلهم التحيات التي لا طائل فيها ولا الاطنابات المملة التي يستعملها بعض عرب زماننا هذا في مكاتبتهم . وقد اعتادوا ان يضعوا ما يريدونه من التحيات القليلة المناسبة في آخر الرسالة لا في مطلعها . وانما في المطلع يذكرون نعمت المكتوب اليه بصفة تزينه ومن هناك يتدثرون راسا بما يقصدونه *

Pour bien écrire une lettre en français, outre le style qui doit être en général concis et simple, il faut considérer trois choses, savoir le *titre* à mettre au commencement, la *formule respectueuse* par laquelle on doit terminer, et l'*adresse* par laquelle on désigne la personne à qui on écrit; il faut modifier ces trois choses suivant la qualité de la personne à laquelle la lettre est destinée .

من اراد ان يكتب في الفرنسية رسالة كالواجب ينبغي له ان يلاحظ ما عدا انشاء العبارة بان تكون محصورة وبسيطة ثلاثة اشياء وهي الصفة التي يجب ان يتدنى بها والتحية الاكرامية التي يجب ان يختم بها والوصول او العنوان الذي يعرف الشخص الذي اليه تكتب الرسالة . فيجب ان توجه هذه الاشياء الثلاثة بحسب مرتبة الشخص الذي اليه توفد *

On peut diviser, quant au cérémonial, les lettres en trois classes. La première comprend les suppliques et les lettres adressées aux hauts fonctionnaires. La seconde comprend les lettres destinées aux personnes distinguées et respectables. La troisième comprend les lettres ordinaires, adressées aux parents, aux amis, et les lettres de commerce.

Voici le cérémonial en usage pour les lettres adressées aux principales personnes des trois catégories.

ويجدر بنا ان نقسم الرسائل من جهة الرسوم المسنونة فيها الى ثلاثة اصناف . الصنف الاول يحوي عروض المحال والرسائل المعروضة الى ذوي الرتب السامية * والصنف الثاني يشتمل على المكاتب المبعوثة الى الاشخاص الموجهين او المعبرين * والصنف الثالث تدرج فيه الخطوط الاعتيادية المكتوبة الى الاقرباء والصدقان والمراسلات المتجربة * وهاك هنا الرسوم المستعملة في المكاتب الموجهة الى اشهر الاشخاص من كل من الاصناف الثلاثة *

PREMIÈRE CATÉGORIE.

Pour le Pape.

Adresse. A Notre Très-Saint Père le Pape N.

Titre. Très-Saint Père,

Conclusion. Je suis avec le plus profond respect,

Très-Saint Père,
de votre Sainteté,

الصنف الاول

— الى البابا —

الوصول : الى حضرة قداسة سيدنا البابا فلان *

الصفة : حضرة الاب الاقدس *

المخاتمة : وبالا احترام لاجل انا

اقرر بانني

ايها الاب الاقدس

لقد استك

le très-humble et très-obéissant
serviteur (*) N.N.

Pour un Souverain.

Adresse. A Sa Majesté le Roi des....

Titre. Sire,

Conclusion. Je suis avec un très-
profond respect,

Sire,

de votre Majesté etc.

N. N.

Pour une Reine.

Adresse. A Sa Majesté la Reine de....

Titre. Madame,

Conclusion. Je suis avec le plus por-
fond respect,

Madame,

de votre Majesté, etc.

N. N.

(*) On met toujours cette formule: Le très humble etc. ou une autre équivalente dans les lettres respectueuses. Elle est donc sous-entendue dans toutes les formules suivantes de cette première catégorie.

اذل العبيد والطوعهم (٥)
فلان

- الى احد الملوك -

الوصول: الى جلالة ذي العزة فلان
ملك فلان *

الصفة: حضرة مولانا ذي الشوكة
الغائمة: وبكل الاحترام الجزيل اقرتر
اني يا مولانا

لجلالك ذات الشوكة الخ *

- الى احدى الملكات -

الوصول: الى جلالة ذات العزة
فلانة ملكة فلان *

الصفة: حضرة مولانا الجليلة *

الغائمة: وبكل الاحترام الجزيل اقرتر
اني يا مولانا

لجلالك الموقرة الخ *

(٥) اعلم ان هذه الصيغة
اي اذل العبيد والطوعهم او ما يجري
مجراها توضع في حاشية الرسائل
الكتوبة الى الاشخاص المكرمين
الوقرين. ولذلك فهي مقدرة في
جميع الخانات التي ستاتيكم من
هذا الصنف الاول *

Pour un Prince.

Adresse. A Son Altesse Royale le prince de....

Titre. Monseigneur ,

Conclusion. Je suis avec un profond respect ,

Monseigneur ,
de votre Altesse Royale etc.

A un Ministre d'État.

Adresse. A Son Excellence Monsieur N., Ministre de la Guerre.

Titre. Monsieur le Ministre ,

Conclusion. J'ai l'honneur d'être avec une respectueuse considération,

Monsieur le Ministre ,
de votre Excellence, etc.

A un Maréchal.

Adresse. A Son Excellence, Monsieur le Maréchal N. , duc de....

Titre. Monsieur le Maréchal ,

— الى احد الامراء —

الوصول : الى ذي الرفعة الملكية
فلان امير فلان

الصفة : حضرة الامير

الخاتمة : وبكل الاحترام اقترن اني

يا ايها السيد

لرفعتك الملكية الخ *

— الى احد الوزراء —

الوصول : الى سعادة الوزير
فلان مشير الدولة في

الحريّة *

الصفة : حضرة الوزير المفخم

الخاتمة : وتوقير واجلال اقترن اني

مشترّف بان اكون

ايها الوزير الافخم

لسعادتك الخ *

— الى امير عساكر —

الوصول : الى حضرة ذي السعادة
فلان امير العساكر دوقا فلان

الصفة : حضرة امير العساكر

Conclusion. J'ai l'honneur d'être
avec respect,

Monsieur le Maréchal,
de votre Excellence, etc.

A un Cardinal.

Adresse. A Son Éminence Monseigneur le Cardinal Archevêque (ou Evêque) de N....

Titre. Éminence,

Conclusion. J'ai l'honneur d'être
avec le plus profond respect,
Monseigneur le Cardinal,
de votre Éminence etc.

A un Archevêque, ou à un Evêque.

Adresse. A Sa Grandeur Monseigneur l'Archevêque (ou Evêque) de N.

Titre. Monseigneur,

Conclusion. Veuillez agréer, Monseigneur, l'assurance de ma haute et respectueuse considération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être,
de votre Grandeur, etc.

الخاتمة: وتشرفي بان اكون باحترام

ايها لاميير المغمم
لسعادتك الخ *

— الى كردنال —

الوصول: الى نياقة الكردنال فلان
مطران (او اسقف) فلان *

الصفة: حضرة ذي النياقة

الخاتمة: آني متشرف بان اكون
باجزل الاحترام

ايها السيد الكردنال
لنياقتك الخ *

— الى مطران او اسقف —

الوصول: الى حضرة عظمة السيد
فلان مطران (او اسقف) فلان

الصفة: حضرة سيدنا

الخاتمة: تقبل يا سيدنا تقرير

احترامي الفائق وتوقيري المنصص
الذي ببر اشرف ان اكون
لعظمتك الخ *

A un Ambassadeur.

— الى سفير —

Adresse. A Son Excellence, Monsieur N., Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur des Français à Constantinople.

الوصول : الى جناب ذي السعادة
الخوارجا فلان سفير جلالة ذي
العرزة سلطان فرنسا في قسطنطينية

Titre. Monsieur l'Ambassadeur,

الصفة : حضرة السفير

Conclusion. Veuillez agréer l'assurance des sentiments respectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être

الخاتمة : تقبل بفضلك تأكيد اشوا في
الاحترامية التي بها اتشرف
ان اكون

Monsieur l'Ambassadeur,
de votre Excellence, etc.

ايها السفير المكرم
لسعادتك الخ *

A un Gouverneur.

— الى أحد الولاة —

Adresse. A Monsieur le Gouverneur de N.

الوصول : الى حضرة السيد فلان
والي فلان

Titre. Monsieur le Gouverneur.

الصفة : حضرة الوالي

Conclusion. J'ai l'honneur d'être avec respect,

الخاتمة : انا متشرف بان اكون
باحترام

Monsieur le Gouverneur, etc.

ايها الوالي المكرم الخ

A un Curé.

— الى أحد الخوارنة —

Adresse. A Monsieur N.... Curé de

لوصول : الى جناب فلان خوري
فلان المعتم

Titre. Monsieur le Curé,

الصفة : حضرة الخوري

Conclusion. J'ai l'honneur d'être avec

الخاتمة : وبوقبر منخص اتشرف ان

une considération distinguée, Monsieur le Curé, votre etc.

A un Religieux .

Adresse . Au Révérend Père N. Religieux de l'ordre de

Titre . Mon Révérend Père ,

Conclusion. Veuillez agréer, mon Révérend Père , l'assurance de la respectueuse considération etc.

Nota. Si la personne à qui on écrit a quelque titre ou distinction honorifique , il faut les nommer dans l'adresse après son nom .

NOTIONS GÉNÉRALES SUR LES LETTRES
DE LA SECONDE ET DE LA TROISIÈME
CATÉGORIES .

On commence ordinairement les lettres en plaçant le mot *Monsieur* ou *Madame*, à quelque distance du bord supérieur du papier, et en commençant le corps de la lettre à une plus petite distance de ce mot. Plus on doit de respect à la personne à qui on écrit,

اكون ايها الخوري المحترم الخ

— الى احد الرهبان —

الوصول : الى جناب الاب المحترم
ولان الراهب من رهبنة فلان

الصفة : جناب الاب المحترم
الغاية : تقبل ايها الاب المحترم تقرير
التقرير المختص من الخ *

تنبيه * اذا كان للشخص المكتوب
اليه نعت او تمييز دال على رفعة
يجب ذكره في الوصول بعد ذكر
اسمه *

شرح عمومي في رسائل
الصف الاول والثاني

اعلم انه في وجه العموم توضع
في ابتداء الرسائل لفظة ايها
الخارج او ايها المخاضون بعيدا عن
طرف الورقة الاعلى بقليل . ثم يبدأ
بجسم الرسالة بعيدا عن تلك اللفظة
باقبل من ذلك * وكلما زاد وجوب
الاحترام للشخص المكتوب اليه

plus on met d'espace au-dessus et au-dessous du mot *Monsieur* ou *Madame*.

On termine sa lettre en plaçant la signature après l'expression d'un sentiment de reconnaissance, d'estime, d'attachement ou de respect, ou bien de plusieurs, suivant la qualité de la personne à qui on écrit.

Nous mettrons ici des formules de fin de lettres pour les deux catégories ci-dessus mentionnées, en les graduant de sorte que les premières marquent toujours plus de respect et de déférence que celles qui viennent après.

FORMULES DE LA SECONDE CATÉGORIE.

1. Daignez agréer, Madame, l'hommage du respectueux dévouement avec lequel j'ai l'honneur d'être

Votre très-humble et très-obéissant serviteur

N.N.

2. Veuillez agréer, Madame, l'hommage de la parfaite considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être etc.

وزادت المسافة قبل لفظة أيها الخواجا
أو أيها الخاتون وبعدها *

وتختتم الرسائل بوضع الامضاء
بعد تقرير عاطفة الشكر أو الاعتبار
أو الحب أو الاحترام أو اكثر من
واحدة بحسب صفة الشخص
المكتوب اليه *

ونحن نضع هاهنا صوراً لخاتمت
الرسائل من الصنف الأول والثاني
المذكورين سابقاً ونرتبها تدرجاً
على قياس زيادة الاحترام والامثال
الواجب للأشخاص المكتوب اليهم *

خاتمت الصنف الثاني

١. من فضلك ترضي بان نقبلي
متي ايها الخاتون هدية الانصباب
الاحترامي الذي به انتشرف ان
اكون

عبدك الذليل المطيع

فلان

٢. تقبلي بفضلك ايها الخاتون
هدية الاعتبار الاتم الذي به
انتشرف ان اكون الخ

3. Agréez les assurances de la haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur,

Votre très-humble etc.

4. J'ai l'honneur d'être, Monsieur, avec une considération distinguée, etc.

5. Agréez, Monsieur, l'assurance de mes sentiments affectueux.

6. Recevez, Monsieur, mes salutations les plus distinguées.

FORMULES DE LA TROISIÈME CATÉGORIE.

1. Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance du respectueux attachement avec lequel je suis

Votre très-affectionné ami.

2. Comptez à jamais, Monsieur, sur la reconnaissance et l'attachement de votre etc.

3. Adieu: je vous embrasse comme je vous aime.

4. Agréez mes salutations bien cordiales.

5. Je vous salue cordialement.

٣. تقبل تأكيدات الاعتبار الرفيع الذي به اشرف ان اكون ايها الخواجا

عبدك الذليل الخ

٤. باعتبار مخصوص اشرف ان اكون ايها الخواجا الخ

٥. تقبل ايها الخواجا تقرير عواطفى الحمية *

٦. اقبل ايها الخواجا تحياتى المخصوصة الفائقة *

خاتمة الصنف الثالث.

١. ارض بان تقبل ايها الخواجا تأكيد الحب الاحترامى الذي به انا اجعل نفسى

صديقك الودود

٢. ولا تنزل واثقا ايها الخواجا بشكرى وحبى *

٣. مع الله اعانك كما احبك *

٤. اقبل تحياتى القليلة *

٥. اسلم عليك من كل قلبى *

6. Votre tout dévoué serviteur.

7. Tout à vous.

8. J'ai l'honneur de vous saluer.

Cette formule est commerciale.

9. Je vous salue. *Cette formule indique quelque froideur entre la personne qui écrit et celle à qui elle écrit.*

ADRESSES DES LETTRES DES DEUX
DERNIÈRES CATÉGORIES.

L'adresse d'une lettre doit contenir le nom de la personne, précédé du mot *Monsieur* ou *Madame*, sa profession, sa demeure, le nom de la ville qu'elle habite, et celui de la province dans laquelle la ville se trouve, à moins que la ville ne soit assez connue.

Voici un exemple d'une adresse de lettre destinée à une ville de la Syrie:

Monsieur Monsieur George Labat Négociant de soieries Latakîé (Syrie).
--

٦ . عبدك المصتبب بكيتة *

٧ . الباقي تحت امرك *

٨ . اتشرف بان اسلم عليك *

(هذه الخاتمة منوسة بين التجار) *

٩ اسلم عليك * (هذه الخاتمة

تُسعمل متى ما كان بين الكاتب

والمكتوب اليه برودة ما) *

وصول رسائل الصنفين

الاخيرين

اعلم ان وصول الرسالة او عنوانها

يجب ان يذكر فيه اسم الشخص

مسبقاً بلفظة خواجا او خاتون

وكارة ومسكنه واسم المدينة الموجود

فيها واسم الولاية الموجودة المدينة

فيها ما لم تكن المدينة معروفة

بالكفاية *

وهاك مثالاً لوصول مكتوب

موجه الى احدى مدن سورية

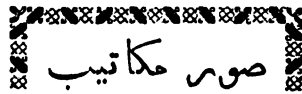
حضرة الخواجا جرجس لا با بائع الحرائر في اللاذقية (سوريه)

MODÈLES DE LETTRES.

1. Lettre d'un Fils à son père, pour lui souhaiter la bonne année .

Monsieur, et très-honoré père .

Comme il n'y a personne au monde, à qui je sois plus redevable, et que je doive plus respecter que vous, je serais coupable d'ingratitude , et même indigne de la qualité de fils, si je me dispensais , au commencement de cette année, de vous donner des marques de mon respect le plus profond, et de ma reconnaissance la plus vive. Ayez donc la bonté, mon très-cher père, d'agréer les souhaits ardents, que je prends la liberté de vous offrir, d'une parfaite santé, et de l'accomplissement de tous vos désirs . Je ne manquerai pas de prier Dieu , qu'il daigne vous



١. رسالة من ولد الى ابيه فيها يهتئ بالسنه الجديدة *

جناب سيدي وابي المكرم
وبعد فمن حيث انه ليس في الدنيا من انا مديون له وملزوم باكرامه اكثر من
جناحك فان استعفيت في بدايته هذه السنه من ان اظهر اليك علامات احترامي
الخصوي وشكري الجزيل اضحيث مذبنا بكفران الجميل وغير اهل ان
اكون لك ابنا . ولذلك تفضل علي يا ابتاه العزيز ان تنقل مني
الدعاءات الحامه التي بها عن اذنك ادعو لجناحك بكمال الصحه والعافيه

accorder une longue vie. Je vous supplie aussi de croire, que je ferai tous les jours de nouveaux efforts pour vous être agréable, et pour vous prouver, par les sentimens d'une véritable tendresse, la parfaite obéissance avec laquelle je suis

Votre très-obéissant et très-obligé fils

N. N.

2. Réponse .

Je vous remercie, mon fils, des souhaits que vous m'offrez au commencement de cette année. Si vous voulez que j'aie le plaisir et le contentement que vous me désirez, tâchez de vous rendre capable de remplir un jour la charge à laquelle je vous destine, en vous appliquant sérieusement à l'étude, pendant que vous êtes jeune.

Je vous envoie six louis d'or pour faire les présents accou-

والحصول على كل مرغوباتك واسأل الله ان يمن عليك بعمر طويل * واليك
ارغب ان تصدقني بانّي ساصرف كل جهدي لكي انمرداد كل يوم
حظاً عندك وايتن لك باحساسات الشوق الاتم خضوعي الذي به انا هو
ابنك المطيع الممنون الى الغاية
فلان بن فلان

٢٠٣ . جوابها

وبعد فاني اشكرك يا ابني على التعيد الذي به هتأتني بالسفة
المجديدة . ان اردت ان انسر بك وارضى عنك فاجتهد ان تكون اهلاً
لنصل على الوظيفة التي عيّننا لك بانعكافك وادماذك على الدرس ما
دمت حذثاً *

tumés à vos maltres. Ayez sans cesse la crainte de Dieu devant les yeux, et croyez que tant que vous ferez bien votre devoir, vous me trouverez toujours

Votre très-amoureux père

N. N.

3. Lettre de Félicitation pour le commencement de l'Année.

Je ne puis manquer les occasions de vous rendre mes devoirs, et je croirais avoir mal commencé l'année, si je ne vous donnais de nouvelles assurances de mon amitié et si je ne vous demandais la continuation de la vôtre; je tâcherai de m'en rendre digne par l'exactitude avec laquelle j'exécuterai les ordres, dont je vous prie de m'honorer. S'il ne fallait que des vœux pour cela, je ne le céderais à personne; car je puis vous assu-

أني باعث لك ستة دنائير لكي تحف بها معليك كحسب العادة * تمسك
بحوف الله . واعنقد أنك ما دمت ساعياً في القيام بواجباتك لن تزال تجدني
أباك المحب
فلان بن فلان

٣. رسالة تعييد في السنة الجديدة الى صديق

وبعد فاني لا اقدر ان افوت الفرص لكي اؤدي لك الاكرامات الواجبة. واتيقن اني
ابتدأت هذه السنة بداية ذميمة ان اهلأت ان اجدد اليك تأكيدات صداقتي
وان اسالك دوام صداقتك التي ساجتهد ان اكون اهلاً لها بالتدقيق في الامتثال
لاوامرك التي ارجو ان تشرفني بها. ولو كان ذلك لا ينقضي الا بالدعاءات لما

rer qu'ils ne peuvent être remplis, quelque bonheur qu'il vous arrive, et on ne peut avoir pour vous un dévouement plus parfait que celui de

Votre très-attaché ami

N. N.

4. Réponse.

Monsieur,

Il n'y a rien de si flatteur pour moi, que les témoignages d'amitié dont vous m'honorez. Je ferai, je vous l'assure, tout mon possible pour me conserver des sentiments aussi flatteurs. Je vous souhaite toutes sortes de prospérités pour cette nouvelle année, et pour celles qui la suivront, et je vous proteste que dans quelque temps que ce soit, je serai toujours avec une parfaite considération

Votre très-dévoué ami

N. N.

غلبني احد في ذلك . لاني اؤكد لدى جنابك انها لن تبرح متفكاً مهما فالك
من السعادة وانه لا يمكن احدا ان يكون متيناً لك اكثر من

صديقك المحب الودود

فلان بن فلان

٤ . جوابها

جناب سيدي

وبعد فليس شيء يسرني ويشوقني اكثر من تقارير الصداقة التي بها
شرفني في رسالتك . فتيقن اني سافر كل وسعي لكي ابقي منك الى هذا الالتفات
الذي به ازداد شأناً . وامتني لك كل نوع من الخيرات والبركات في هذه السنة
المجددة والسنين المقبلة . واقرر لك انني في اي زمان كان لا ازال بتوقيع
مخلص اجعل نفسي

صديقك المحب الودود

فلان بن فلان

5 . *Lettre pour un Anniversaire de naissance .*

Mon cher Monsieur,

Puisque c'est aujourd'hui l'anniversaire de votre naissance, permettez que je saisisse l'occasion de cet heureux jour pour vous exprimer en mon nom, et en celui de ma famille, notre sincère attachement .

Comme chaque année nous ramène le même jour, chaque année doit augmenter aussi pour vous les sentiments d'estime et d'amitié qui vous sont si justement dûs, si l'on récapitule tout le bien que vous avez fait, tous les services que vous avez rendus avec cette amabilité et ce désintéressement qui forment le fond de votre caractère.

Puisse cet anniversaire se prolonger encore un grand nombre d'années . Puisse-t-il vous voir jouir d'une santé parfaite

• رسالة معايدة بمولد •

جناب سيدي العزيز

وبعد فلما كان اليوم عيد مولدك ائذن لي ان انتهز فرصة هذا العيد السعيد لكي
 اقرر لك عن لساني وعن لسان اهل بيتي حبنا المخصوص لجنابك *
 فمن حيث ان كل سنة تعيد لنا هذا اليوم فكل سنة يحب ايضا ان تزيد فينا
 احساسات الاعتبار والموااة التي تستحقها حضرتك بمقابلة جميع الخيرات التي اسديتها
 طول السنة وجميع الصنائع التي خولنها بذلك اللطف والمحوعة اللذين هما صفتان
 اصليتان يُبنى عليهما طبعك الشريف *
 يا ليت هذا العيد يعود علينا سنين كثيرة ايضا . ليكن مباركا عليك وقصيتك

et d'un bonheur constant : c'est le plus ardent de mes souhaits.

Recevez, mon cher Monsieur, les assurances du vif attachement

6 . *Circulaire pour faire part d'un Mariage .*

Monsieur,

L'intérêt et l'amitié que vous m'avez toujours témoignés me font penser que vous recevrez avec plaisir la nouvelle de mon mariage avec Mademoiselle N.... Cette union, qui assure mon bonheur, a été célébrée avant-hier.

Recevez, mon cher Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération, etc.

بكمال الصحة ودوام السعادة . وهذا غاية مناي *
تقبل يا سيدي الكريم تأكيدات الحب الزائد الذي به الح *.

٦ . رسالة منشورة للاطلاع على زواج

جناب الخواجا الاكرم :

وبعد فان الالتفات والصدقة اللذين لم تزل تعاهدني بهما يرجاني أنك ستستر
عند ما يبلغك خبر زواجي بالسيدة فلانة * وهذا الزواج الذي هو اعتماد يساري
ويعني قد انقضى اول امس *

ترض يا سيدي الكريم بتقرير اجلاي الذي به الح *

7. Réponse à l'annonce d'un Mariage—Félicitations.

Mon cher ami,

Ce que vous m'apprenez me fait le plus sensible plaisir. Je vous félicite d'entrer dans une famille aussi honorable que celle de Mademoiselle L... Je connais peu cette demoiselle, ne l'ayant vue que dans la société; mais son air doux, modeste et réservé m'ont fait préjuger favorablement de son caractère. Du reste, du côté des agréments physiques, elle est heureusement douée.

Quoique je sois encore peu connu d'elle, veuillez lui présenter mes compliments comme étant ceux du meilleur ami de son mari.

Recevez, mon cher N...., etc.

٧. جواب لخبر زواج . وهو تهنئة

حضرة صديقي الكريم *

وبعد فان الخبر الذي اطلعني عليه قد سرتي سرورا جزيلا . وانا اهنيك على
 أنك صرت من طائفة كريمة نجيسة وهي طائفة السيئة فلانة *
 انني اعرف هذه الخاتون معرفة يسيرة لانني ما رايتها الا في المجالسات
 ولكن طلعها اللطيفة المحيطة المشتمة تدل على حسن طبعها . ومن
 جهة اخرى هي غانية سعيك الخلقة كثيرة العاسن *
 وامرغب اليك ان تكرمها بتهناتي من قبل آبي اصدق اصدقاء
 ندرجها ولو انها لا تعرفني بعد الا قليلا *

تقبل يا سيدي الكريم الخ *

**8. Lettre d'un Père à son Fils qui est sur le point
de se marier.**

Mon cher fils ,

Les bons principes que vous avez reçus me donnent l'assurance que vous sentez toute l'importance des nœuds que vous allez former. J'avais toutefois appeler votre attention sur divers points essentiels. Écoutez donc avec attention ce que je vous dirai.

Comme vous êtes responsable devant Dieu et devant les hommes, du bonheur de la femme que vous allez épouser, vous devrez d'abord renoncer à toutes les habitudes de la vie de garçon, pour vous occuper entièrement du soin de la rendre heureuse.

Souvenez-vous aussi que si le mariage donne au mari quelque empire sur sa femme, cet empire ne doit jamais dégénérer en tyrannie .

٨. رسالتہ ابی ابن لہ مزعم ان يتزوج عن قريب

جناب ابني الكرم

وبعد فان القواعد الصالحة التي تلقيتها تؤكد عندي انك تفهم جيداً قيمة
الزواج الذي انت مزعم ان ترتبط به *
ولكن مع هذا اريد ان انتبهك عن ابواب جوهرية في هذا الامر
فانصت اذاً باصغاء لما انا قائل لك *

فاقول من حيث انك ملزوم قدام الله والناس باسعاد المرأة التي
انت منزوجها يجب عليك اولاً ان تهجر جميع عوائد العيشة العزبية لكي
تواظب بالكليّة على اسعاد زوجتك باهتمام جليل *
واذكر ايضاً انه ولو كان الزواج يسلط الرجل على المرأة بعض التسلط لا
يجوز ان يفسد هذا التسلط وينقلب الى بغي وجور *

Le mari doit protéger sa femme et la diriger par la persuasion, mais jamais par la rigueur ou la violence. C'est à force de preuves d'amour et de dévouement que vous pourrez acquérir de l'influence sur l'esprit de votre épouse; il faut qu'elle soit persuadée que vous ne voulez rien qui ne soit juste et pour son avantage personnel.

Gardez-vous surtout de vous dispenser de mille égards, de mille petites attentions, auxquelles les femmes sont fort sensibles. C'est le moyen d'obtenir de leur part les mêmes égards et les mêmes attentions.

Cet échange réciproque de bons procédés est le plus sûr garant de la paix et de la concorde dans un ménage.

Je ne vous recommande pas de respecter votre femme, c'est-à-dire de vous abstenir en sa présence de tous discours grossiers ou licencieux, parce que je sais que vous n'êtes point capable de

ويجب ايضاً على الرجل ان يستر زوجته ويرشدها بالاقناع لا بالتعسف
او بالاغتصاب * وانك لن تتسلط ابداً على عقل عرسك الا بدلائل الحب
والعطف بحيث تشاهد منك انك لا تروم الا ما كان عادلاً وموافقاً لخيرها
المخصوص *

واحذر خصوصاً ان تتهاون عن نادية كثير من الاحتياطات والالتفاتات
التي هي عزيمة جداً على قلوب النساء * وهذا هو السبيل الذي به تستعطف انت
ايضاً احتياطها بك والتفانيها اليك *

وهذه المسيرة والمعاملة هي اصدق كفيل للسلامة والصلح في كل بيت *
ولا حاجة ان اوصيك بان توقر بعلك اي ان تتجنب الاقوال الغليظة
او المجنونة في حضورها . لاني اعلم انك لا يمكن ان تصل الي هذا الحد من

vous oublier à ce point, et que vous n'ignorez pas que le mari qui ne respecte pas sa femme, n'est pas respecté d'elle .

Il me reste à vous parler d'une chose importante; elle est relative au redoublement de zèle que vous devez apporter dans vos travaux, et à l'économie sévère que vous devez faire régner dans votre ménage; car vous devez songer à l'avenir et aux enfants qui vous surviendront sans doute .

Je termine en faisant des vœux sincères pour votre bonheur à tous deux, et en vous chargeant de présenter mes compliments affectueux à votre future épouse .

En attendant la nouvelle de votre mariage, je vous embrasse de tout mon cœur .

Votre affectionné père N.

الصلاة وأنت لا تجهل أن الرجل الذي لا يحترم امرأته فامرأته أيضاً لا تحترمه *
 ولم يبق لي إلا أن اكتبك عن أمر مهم وهو أنك ملزم أن تتردد
 شهاماً في شغاك وفي الاقتصاد الكلي الذي به تدبر بيتك . لأنك يجب أن
 تفكر في الزمان المستقبل وفي الأولاد الذين سترزقهم بلا شك *
 واختم داعياً من صميم قلبي لك ولها أن تكونا بالسعادة وأوكلك أن تبلغتم نشائي
 الشوقية لحظيتك *

وفي انتظار خبر زواجك أعانك من كل قلبي *

المحب

أبو بكر فلان

9. Lettre d'une Mère à sa Fille, sur le même sujet.

Vous voici, ma chère fille, arrivée à l'époque la plus importante de votre vie. Vous allez entrer dans une nouvelle carrière qui vous offrira de nouveaux devoirs à remplir. Je vais vous en retracer les plus importants, persuadée que les conseils d'une mère qui vous chérit, seront toujours présents à votre esprit, et que vous saurez en profiter.

D'abord, je vous recommanderai une grande prudence dans votre conduite. Il ne suffit pas qu'elle soit irréprochable; il faut encore qu'elle ne puisse jamais être soupçonnée, ni même donner lieu à des insinuations calomnieuses et méchantes. Évitez donc la société des femmes légères et inconséquentes. Ayez toujours une grande réserve avec les hommes, et gardez-vous de jamais braver l'opinion publique; il est au contraire du devoir de la femme de s'y soumettre. Cette prudence et cette réserve

٩ . رسالة شومرية من امرٍ الى ابنتها في الزواج

بنتي العزبة

وبعد فما قد انتهيت الى وقت هواهم الاوقات من عمركِ . وانتِ ستدخلين عما قريب الى مسعى جديد يقدم لك فرائض جديدة يجب ان تؤدّيها * وانا شارحة لك اجل هذه الفرائض متيقنة ان نصائح امكِ التي قرأكِ لن تبرح ملازمة لمخاطركِ وانك لن تخلي من ان تستفيدي بها * فاولاً اوصيك بان تكوني فطينة الى الغاية في سيرتك . فانه لا يكفي ان تكون سيرتك غير ملومة بل يجب ايضا ان لا يمكن ان تعطي محلاً للظنون ولا للوشي البهتاني الخبيث . فاحذري اذا محالطة النساء الخفيفات العديمت الراي * وكوني دائماً في غاية من التحفظ مع الرجال . واياك ان تستهويني اقوال الناس لانه من الواجب على المرأة ان تترقب اقوالهم وتخلق بموجبها . وبهذه الفطنة وهذا التحفظ

assureront votre repos et celui de votre mari .

Je ne vous recommande pas d'éviter toute sorte de coquetterie , et tout ce qui pourrait exciter les inquiétudes de votre mari ; j'ai trop bonne opinion de vous pour croire cette recommandation nécessaire .

Si votre mari a parfois quelques moments de vivacité , opposez-y une inaltérable douceur , et il rentrera en lui-même bien plus promptement que si vous lui opposiez de l'entêtement .

Ayez de l'ordre et de l'économie , surveillez tous les détails du ménage , et faites en sorte que votre mari puisse se reposer sur vous de tous les soins de l'intérieur .

J'aurais encore bien des choses à vous dire , ma chère fille ; mais le temps me presse , et je finis en vous embrassant bien tendrement , et en vous souhaitant le bonheur dont je vous crois digne .

Votre mère très-dévouée .

تحصلين على ثبات الراحة انتِ وزوجكِ *
ولستِ تحتاجين ان احذركِ من كل وسيلة غشجية ومن ان تجلبى على راسكِ .
البلا بايقاظ الوساويس في بال زوجكِ . انني اعلم ان حصافتكِ تغنيكِ عن
توصيات مثل هك *
وان اتفق مرة ان زوجكِ يعتد قليلا فقابليه حينئذ بحلم لا يشوبه تغير . وبذلك
يلين اسرع مما اذا عاندتيه *
احبي الترتيب والاقتصاد وارقي جميع نواغم العيشة العيالية وتدبري بحيث
يمكن زوجكِ ان يفوض اليكِ كل مصالح البيت *
ولو لم يصق في الزمان لكلمتك عن اشياء اخرى كثيرة . والان انا اختتم كلامي
معانقة ايتاك بشوق جزيل وداعية لك باليمن والهنا الذي انتِ اهل له
امك الرادم
فلانة

10. *Lettre de Félicitation pour la naissance d'un
Enfant .*

J'ai beaucoup de joie, Monsieur, d'apprendre l'heureuse délivrance de Madame votre épouse, et la naissance bien désirée de votre garçon (ou de votre fille)...Ce sont des bénédictions que Dieu donne au mariage et dont on doit le remercier . Il serait à souhaiter qu'il y eût beaucoup de pères comme vous , capables de bien élever leurs enfants et de leur laisser autant de vertus que de biens! Je me réjouirai toujours de tout le bonheur qui vous arrivera , et je serai toute ma vie

Votre très-humble serviteur

N. N.

١٠ . تهنئة بميلاد ولد

حضرة الخواجا المكرم

وبعد لقد فرحتُ جدًا عندما بلغني خبر وضع المخاتون زوجتك السعيد
وميلاد غلامك (اوجاريتك) الذي به كمل مرادكما * ان ذلك هي بركات
يسبغها الله على المتزوجين ويجب شكره عليها * ويا ليت كثيرين من
الآباء يكونون مثلك جديرين ان يربوا اولادهم تربية حسنة ويخلقوا لهم
فضائل كثيرة مع الاموال الكثيرة . وارغب الى الرب ان يفرحني دائما
بالسعادات التي تصيبك وابقى طول حياتي

عبدًا ذليلاً لك

فلان بن فلان

**11. Lettre pour annoncer la mort d'un Père
ou d'une Mère .**

Mon cher Monsieur ,

Je viens vous annoncer que j'ai eu la douleur de perdre le meilleur des pères. Il a succombé à une courte maladie, et me laisse en proie aux plus vifs regrets ; car vous savez combien je l'aimais. Je connais d'avance toute la part que vous prendrez à ce triste événement , d'après l'amitié qui vous unissait à ce père si tendrement chéri .

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération .

**12. Lettre à un Frère pour annoncer la
mort d' un Père.**

Mon cher frère ,

Je viens vous annoncer une bien triste nouvelle. Notre bien aimé père est décédé hier, à la suite de la maladie dont vous savez qu'il était atteint depuis longtemps. A son dernier moment, il a

١١ . رسالة نعي أب وأمر

حضرة الخواجا العزيز

وبعد فأنني محزون اليم اخبرك بأنني قد فقدتُ أبي . فإنه قد خطفته المنيّة بمرض قصير وتركني غنيمة للأحزان والآساف . لأنني كنتُ احبهُ جدًّا كما تعلم . ولا يخفاني أن هذا الخبر المفجع سيؤلمك اذ كان عقد الـ صداقة بيسك وبين أبي العيوب مكيثًا .
ترض يا سيدي بتاكيد التوفير الكامل الخ *

١٢ . نعي أب لأحد الأخوة

جناب أخي العزيز

وبعد فإن عندي خبرًا محزنًا الى الغاية اخبرك به وهو أن ابانا قد توفي امس

témoigné la peine qu'il éprouvait de ne pas vous voir, et je suis certain que vous partagerez son regret. Mais la distance du lieu où vous demeurez était trop grande pour que vous pussiez arriver assez à temps pour recevoir son dernier soupir.

Hâtez-vous de venir le plus tôt possible, afin que nous nous consolions mutuellement.

Recevez, mon cher frère, l'assurance de mon inaltérable amitié.

Votre frère dévoué.

13. Lettre de consolation d'une Mère à sa Fille sur la perte d'un enfant.

Ma chère fille,

J'ai laissé passer les premiers moments d'une vive douleur, avant de vous écrire au sujet de la mort de votre cher petit enfant. En effet, que peuvent les consolations des étrangers, des

نُبْعًا لِلسَّامِ الْمَدِيدِ الَّذِي كَانَ مُعْتَرِيًا لِي كَمَا تَعْلَمُ مِنْذُ زَمَانٍ * وَعِنْدَمَا حَضَرْتُهُ
النِّيتَةَ أَشْهَدُ أَنَّهُ كَانَ مُعْتَمِدًا عَلَيَّ أَنَّهُ مَا قَدَّرَ أَنْ يَرَاكَ . وَعِنْدِي مُوَكَّدٌ أَنَّكَ تَشَارِكُهُ
فِي هَذَا التَّأْسَفِ . وَلَكِنْ بَعْدَ الْمَكَانِ الَّذِي أَنْتَ فِيهِ مُتَبَوِّئًا كَانَ مَانِعًا عَظِيمًا
لَا تِيَانَكَ عَلَى وَقْتٍ لَكِي تَشْهَدُ خُرُوجَ رُوحِهِ *

فَاسْتَجِبْ الْآنَ بِالتَّوَجُّهِ أَسْرَعَ مَا يُمْكِنُ لَكِي نَعَزِّي بَعْضُنَا بَعْضًا *
نَرْضَى يَا سَيِّدِي الْحَيَّ *

اخوك المحب

١٣ . تعزية أم لابنتها بموت ولدها

ابنتي الغالية

وبعد فإني قد انظرتُ أن تنقضي الساعات الأولى من كربك لكي
أكتب إليك عن موت طفلك العزيز . وذلك أن تعزيات الغرباء والمحبين

amis et même celles des plus proches parents vis-à-vis du cuisant chagrin que la perte d'un enfant cause à sa mère ?

Cependant ma chère fille, considérez que si Dieu a rappelé à lui votre enfant , vous n'avez aucun reproche à vous faire: appel à la science , soins , veilles , rien ne vous a coûté ; vous avez ensuite un devoir à remplir ,c'est de vous conserver pour votre famille, en veillant sur votre santé, que vos regrets continuels ont gravement altérée . Je vous parlerais encore de la nécessité de vous soumettre avec résignation aux décrets de la Providence, si je ne connaissais votre piété et les bons sentiments dans lesquels vous avez été élevée.

J'apprendrai avec bien du plaisir, ma chère fille, que votre santé est rétablie.

Je vous embrasse comme je vous aime.

Tout à vous de cœur.

حتى اقرب الاقرباء لاتبجدي نفعا بازاء الكمد الذي يحرق كبد الام بشكل ولدها *
ولكن يا ابنتي اعتبري انه ان كان الله قد استدعى ابنك اليه فلا
سبيل لك ان تلومي نفسك . لانك لم تقصري في شيء من الاستعانة
باهل العلم والاهتمام والسهر . ثم ان عليك فريضة يجب ان تؤديها وهي
ان تصوني عافيتك بكل اجتهاد من اجل عيالك . والحال ان الاخبار وردت
الي بان عافيتك قد انحرفت غير قليل من جرى غمرك الغير المنقطعة *
ولو لم نعلم كلنا تقواك والافكار السليمة الصالحة التي تربيت بها لاوصيتك
بان تفوضي امرك الى احكام العناية الالهية بتسليم الارادة *

اخبريني عن اصطلاح عافيتك يا ابنتي لكي انسر وافرح *

والآن اعانقك كما احبك

محبتك المخلصه

ولانته

*14. Lettre d'une Femme à ses parents pour annoncer
la mort de son Mari.*

Mes chers parents ,

Vous ne pouvez vous faire une idée de mon profond désespoir, et vous le partagerez sans doute, lorsque je vous aurez appris que mon mari est mort hier, à huit heures du soir, à la suite d'une attaque d'apoplexie. Le médecin, appelé à l'instant même, l'a saigné; mais hélas! tous les secours furent inutiles: mon pauvre mari ne tarda pas à rendre le dernier soupir. Il me laisse au milieu de mes enfants désolés; j'ai perdu le soutien et le protecteur de ma vie, celui qui en partageait le fardeau avec moi. Je vous attends; venez, mes chers parents, nous pleurerons ensemble, vous un fils chéri, et moi un époux adoré.

Votre affectionnée et désolée fille.

١٤ . رسالة من امرأة الى اقربائها تنعي بها زوجها

حصرة اقربائي الاعزاء

وبعد فاني عاجزة عن ان اصف لكم اللوعة التي تحرق فؤادي وستحرق
فؤادكم انتم ايضا من جرى المفجعة التي اصابتنى وذلك ان زوجي المرحوم قد
توفي امس في الساعة الثامنة بعد الظهر مضروباً بالسكتة وقد استدعى
الطبيب في الحال ففصدته ولكن يا للأسف كل العلاجات ما نفعت وزوجي
بعد مدة قصيرة خرجت روحه. وقد تركني محتاطة باولاد حزاني معدومة من
معيني وسائر حياتي الذي كان يحمل اقبالها معي * واني انتظركم فتعالوا يا اقربائي
الاعزاء لكي نبكي سوياً انتم على ولدكم العزيز وانا على مردوبي الموق

ابتكم المحبة العزينة

فلانة

15. *Lettre de condoléance à un Seigneur sur la mort
de son fils unique .*

Monsieur ,

C'est avec un extrême chagrin que j'ai appris ces jours derniers la perte que vous venez de faire. Je comprends toute l'immensité de votre douleur en pensant aux qualités insignes qui distinguaient ce fils unique que le ciel vous avait donné. L'attachement que j'ai toujours eu pour votre personne et l'étroite amitié qui m'unissait à votre fils me rendent sa perte aussi sensible qu'à vous-même. Aussi en cherchant à vous dire quelques paroles de consolation je sens que j'aurai besoin le premier d'être consolé. Veuillez donc agréer , Monsieur, la part sincère que je prends à votre douleur .

Votre etc.

١٥٠ . رسالة تعزية لاحد السادات بموت ابنه الوحيد

حضرة السيد الاكرم

اما بعد فاني مجزن اليم الى الغاية قد سمعت في هذه الايام المخالفة الفجعة التي اصابتك . انني اعلم عظمة الملك بملحظتي الغلال الجليلة التي كان متصفاً بها هذا الجبل الوحيد الذي كان الله قد رزقك ايماءً . وان المودة التي خصصتك بها في كل وقت والصداقة الشديدة التي كانت توصلني الى ابنك جعلتنا هذه الفجعة موجعة اليمه علي كما صارت عليك ولذلك اذ اقبلت ان اكتب اليك كلمات قليلة لتعزيتك شعرت بانني محتاج الى تعزية أولاً . فتقبل اذاً يا سيدي التوجع الحس الذي به اشاركك في اسفك

عبدك الخ

16. Lettre d'invitation à dîner.

Mon cher Monsieur,

Dimanche prochain, anniversaire de ma naissance, je réunis à dîner quelques amis. Comme vous êtes entre tous un des plus anciens et des meilleurs, je viens vous prier de vous joindre à nous; votre présence doublera pour moi le plaisir de cette réunion.

Le dîner aura lieu à cinq heures du soir.

Adieu, je compte sur vous et je vous salue bien cordialement.

١٦. رسالة دعوة الى عشاء

حضرة الخواجا الاعز

وبعد فأنني في الاحد المقبل الذي هو موسم مولدي اجمع عندي نفراً من المعين للعشاء . ومن حيث ان جنابك معدود عندي من اقدمهم وافضلهم اطلب اليك ان تنضم اليهم . وحضورك يضاعف عندي سرور هذه المجالسة *
واعلم ان العشاء سيكون في الساعة الخامسة بعد الظهر *
وبرجاء انك لن تخومني حضورك اسلم عليك من كل قلبي *



APPENDICE.

Il serait peu utile de plus insister sur ces modèles de lettres; car la matière est si vaste, qu'il est absolument impossible de donner des modèles pour chaque genre en particulier. Nous croyons donc plus à propos et plus utile à la jeunesse arabe, désireuse d'apprendre à bien écrire en français, de leur offrir quelques préceptes plus précis sur les convenances épistolaires en général, et sur la manière d'écrire les billets en particulier.

*Préceptes sur les convenances
épistolaires.*

1. Il faut, dans la correspondance, ne jamais perdre de vue l'âge, la qualité, le rang de la personne à qui l'on écrit, afin de prendre le style convenable et ne rien dire de messéant.

2. Une lettre doit être correcte, sans rature, écrite avec de la bonne encre et en caractères très-lisibles; avoir en haut et en

❦ نَمَتَ ❦

لو اردنا ان نبالغ في هذه صور المكاتب لكان ذلك بلا طائل كثير لان المادة واسعة جدًا حتى أنه لا يمكن ان نرسم لها صورًا في كل اتساعها. ولذلك راينا الأولى والأفعل للشباب بني العرب الراغبين ان يتعلموا ان يحسنوا الكتابة في الفرنسية ان نقدم لهم وصايا مصرحة اكثر مما سبق في شروط الرسائل بالعموم وفي كيفية كتابة الرقع بالخصوص *

وصايا في شروط كتابة الرسائل

١. يجب في الكتابة ان تلاحظ ابداً عمر الشخص الذي تكتب اليه وصفته ودرجته لكي تختار نوع الكلام اللائق ولئلا تقول شيئاً غير مناسب *
٢. يجب ان تكون الرسالة بلا غلط وبلا تسخير (شطط) ومكتوبةً بحبر جيد

marge plus ou moins de blanc suivant la dignité du destinataire; ne contenir aucune expression basse ou triviale; reproduire dans le corps du texte, et à la fin, le titre placé en tête de la lettre.

3. Adressée à une personne haut placée, elle doit, en outre, ne contenir ni abréviation ni post-scriptum, ni compliments à transmettre à un tiers, ni nombre écrit en chiffre, sauf celui du quantième; elle doit être mise sous enveloppe et cachetée avec de la cire.

4. Il est recommandé de ne pas nommer les personnes dont on parle sans employer un des mots *Monsieur* ou *Madame*; on ne doit point se servir d'une demi-feuille.

5. Lorsqu'on le peut, il faut préférer l'emploi du mode conditionnel à celui de l'indicatif et de l'impératif, parce qu'il est plus propre à exprimer le respect. Pour les lettres de bienséance, la date se place en haut de la première page; pour les autres, on peut la placer à gauche de la signature.

وبحروف سهلة القراءة. وأن يكون في أعلاها وفي حاشيتها بياض كثير أو قليل بحسب منزلة المكتوب إليه. ولا تأتي فيها بالفاظ رعائية أو زقاقية. وأن تعيد في متن الرسالة وآخرها اللقب الموضوع في مطلعها *

٣. وما عدا ذلك إذا كانت الرسالة إلى أحد الأعيان يجب أن لا يكون في كتابة الفاظها اختصاراً ولا صريح زيادة على متنها ولا تحميات لثالث ولا تكتب العدد بالرقم إلا التاريخ. وأن تطويها في مغلف وتحتها بشمع أحمر *

٤. ويطلب أيضاً أن لا تسمي الأشخاص الذين تذكرهم إلا بقولك الخواجه فلان أو المخاتون فلانة. وأن لا تكتب رسالتك في نصف طبقة قرطاس *

٥. إذا أمكنك فاستعمل في الأفعال النوع الشرطي مكان الاخباري ولا مراً لأن ذلك يدل على إكرام أكثر من غيره. أما التاريخ فإن كانت الرسالة إكرامية وضع في أعلى الصفحة الأولى وأن كانت غير ذلك جاز أن يوضع عن يسار الأضواء *

6. Dans une lettre, on dit d'abord les choses les plus importantes ; ordinairement, l'on fait un alinéa, chaque fois qu'on change de sujet.

7. Ajoutez à ces préceptes ceux de ne pas tarder de répondre aux lettres que vous avez reçues ; d'être très-véridique et très-prudent dans ce que vous écrivez.

Des billets.

1. Les billets n'exigent ni étiquette, ni formules particulières ; ils s'écrivent ordinairement sur une demi-feuille, que l'on plie sans observer le cérémonial des lettres, et sur laquelle on met simplement *Pour Monsieur N.* ou *Pour Madame N.*

2. Les billets ne s'adressent qu'à des égaux ou à des inférieurs.

3. Ordinairement, on s'exprime à la troisième personne en parlant à celui à qui le billet est destiné, et même on se met à la

٦. يجب ان تتكلم في رسالتك عن الاشياء المهمة أولاً. وكل مرة تأتي الى موضوع جديد فابدأ من راس السطر كما هو معناد *

٧. وزد على هذه القواعد أنه يجب ان لا تنعوق في مجاوبة من كتب اليك وان تكون صادقا. وفطينا في تخبيراتك *

في الرقاع او هي التذاكر

١. ان الرقاع لا يلزمها رسوم ولا توجيهات مخصوصة. وتكتب غالباً على نصف طبقة تطوى من دون مراعاة ضوابط الرسائل بل يكتب على ظهرها الى الخواجا فلان او الى الخاتون فلانة مجرداً *

٢. لا يجوز ان ترسل رقعة آلا الى نذك او انزل منك *

٣. اغلب الاحيان يذكر الشخص المكتوب اليه ويحكي عنه بصيغة الغائب. بل

troisième personne en parlant de soi-même. Presque toujours, on ne se sert que de billets pour faire des invitations.

Modèles de billets.

1. Monsieur Arnaud est prié de passer demain à 9 heures au magasin de monsieur Mouron.

2. Le soussigné prie monsieur Fine d'agréer le petit cadeau qu'il a l'honneur de lui adresser.

Narbonne.

3. J'attends Adolphe dimanche prochain pour dîner chez moi, et je le salue affectueusement.

Henri.

4. Henri prie Arthur de remettre au porteur de ce billet les papiers qu'il lui a dit qu'il serait prendre ce matin, il profite de cette occasion pour le saluer amicalement.

ان الكاتب قد يحكي عن نفسه بضمير الغائب ايضاً * واعلم ان الدعوات الى مادية او غير ذلك تكتب لها في اغلب الاحيان رقاع لا رسائل *

صور رقاع

١. يرغب الى الخواجا ان يرد في الساعة التاسعة الى مخزن الخواجا مورون *

٢. المضي اسمه يطلب من الخواجا فين ان يتقبل الهدية الصغيرة التي بفضله يبعثها له

نربون

٣. اتني انتظر اذلف الاحد المقبل لكي يتغدى عندي * واسلم عليه من كل قلبي

هنري

٤. هنري يطلب الى ارتور ان يدفع لمعامل الورقة الاوراق التي قال له انه

سيبعث ياخذها في هذا الصباح . ويغتنم هذه الفرصة لكي يسلم عليه من كل قلبه *

LETTRES

CHOISIES DES MEILLEURS ÉCRIVAINS.

1. *Le Duc de Lorraine à l'Empereur.*

Sacrée Majesté ,

Je serais parti d'Inspruck pour aller recevoir vos ordres; mais un plus grand maître m'appelle, et je pars pour lui aller rendre compte d'une vie que je vous ai consacrée. Je supplie très-humblement Votre Majesté de se ressouvenir d'une femme qui lui touche d'assez près, d'enfants sans biens, et de sujets dans l'oppression.

2. *Madame de Maintenon à sa nièce.*

Je vous aime trop, ma chère nièce, pour ne pas vous dire vos

رسائل مختارة من افضل المؤلفين

١. من دوکا لورينا الى السلطان

جناب ذي العزة والشوكة

اتما بعد فاني كنتُ مرشحاً من مدينة إنسبرخ لكي اتوجه لاسمع اوامرك ولكن
قد دعاني مولى اعظم وانا منطلق لكي اعطيه حساباً عن حيوة قضيتها في خدمتك .
فارغب الى جلالتك بتذلل بليغ ان تتذكر امرأة تنسب اليك نسبة شديدة واولاداً
معسرين ورعيةً مظلومة *

٢. من السيكة خنتون الى بنت اخيها

انني احبك كثيراً يا ابنة اخي محبة توجب علي ان اقول لك الحق في ما

vérités; je les dis bien aux demoiselles de Saint-Cyr, comment vous négligerai-je, vous que je regarde comme ma propre fille? Je ne sais si c'est vous qui leur inspirez la fierté qu'elles ont, ou si ce sont elles qui vous donnent celle qu'on admire en vous. Quoi qu'il en soit, vous serez insupportable si vous ne devenez humble. Le ton d'autorité que vous prenez ne convient point.

Vous croyez-vous un personnage important, parce que vous êtes nourrie dans une maison où le Roi va tous les jours? Le lendemain de sa mort, ni son successeur, ni tout ce qui vous caresse, ne vous regardera, ni vous, ni Saint-Cyr. Si le Roi meurt avant que vous soyez mariée, vous épouserez un gentilhomme de province avec peu de bien et beaucoup d'orgueil. Si, pendant ma vie, vous épousez un seigneur, il ne vous estimera, quand je ne serai plus, qu'autant que vous lui plairez; et vous ne lui plairez que par la douceur, et vous n'en avez point. Je ne suis pas prévenue contre vous; mais je vois en vous un orgueil effroyable. Vous sa-

يُضَلِّكُ وهذا الحق قد قلته للبنات المريات في دير سنسير فكيف اهلك انت
التي اتخذك بمنزلة ابنتي * لست ادري انت تحملينهن على الكبرياء التي
يتكبرن بها ام هن يعطينك تلك التي تستغرب فيك . وكيفا كان الامر فانك لا
تحملين ان لم تصيري متواضعة . اذ ان التحكم الذي هو دابك هو غير لائق *
اتحسين نفسك ذاتا معتبرة لانك تترتين في بيت يفتقده الملك كل يوم . فاعلمي
انه اذا مات ففي الغد لن يبالي بك ولا بسنسير لا الملك الذي يتخلفه ولا جميع الذين
يلطفونك الآن . فان مات الملك قبل ان تتزوجي فسيأخذك واحد من اعيان
الولايات (اي من غير باريس) يكون قليل المال وكثير العجب . وان تزوجك وجيه
مادمك حيا فاذا مات فلا يعتبرك الا على قدر ما تعجبينه . ولن تعجبينه الا بالحلم
وهذا الحلم انت خاليت منه * اعلمي اني مالي عليك شيء من سوء ظن ولكنتي

vez l'Évangile par cœur: et qu'importe, si vous ne vous conduisez point par ses maximes?

Songez que c'est uniquement la fortune de votre tante qui a fait celle de votre père, et qui fera la vôtre, et moquez-vous des respects qu'on vous rend. Vous voudriez vous élever même au-dessus de moi: ne vous flattez point, je suis très-peu de chose, et vous n'êtes rien.

Je vous parle comme à une grande fille, parce que vous en avez l'esprit. Je consentirais de bon cœur que vous en eussiez moins, pourvu que vous perdissiez cette présomption ridicule devant les hommes, et criminelle devant Dieu. Que je vous retrouve, à mon retour, modeste, douce, timide, docile, je vous en aimerai davantage. Vous savez quelle peine j'ai à vous gronder, et quel plaisir j'ai à vous en faire.

ارى فيك كبرياءً فاحشة . انك تحفظين الإنجيل عن ظهر قلبك وما الفائدة ان كنت لا تسلكين بموجب اقواله *

افكري في ان يسار عمتك فقط هو الذي به اغتنى ابوك وبه ستغنين انت فاستهوي الاكرامات التي تؤدى لك . انت ترومين ان ترتقي عليّ انا بنفسي فلا تتورطي . اني شيء يسير وانت لست شيئاً *

انا اكلمك كاتي الكم فتاة كبيرة لان لك عقل الكبار . واود بكل خاطري لو كان عقلك اصغر ويذهب منك قليل من هذا الاستكبار الذي هو مسخرة امام الناس وذنب امام الله *

يا ليتني في رجوعي اليك محشمة حليلة محنسة منقادة فيزيد حبي لك *
وانت تعلمين كم يغني توبخك وكم يطيب لي ان اطيب خاطرك *

3. Pascal à la reine Christine.

Madame,

Je sais que votre Majesté est aussi éclairée et savante que puissante et magnanime. Voilà la raison qui m'a déterminé à m'adresser plutôt à votre Majesté qu'à tout autre Prince. J'ai une vénération bien plus grande pour les personnes d'un mérite sublime que pour celles qui n'ont que des titres pompeux, un nom célèbre, des aïeux illustres et une fortune brillante. Les premiers sont les vrais Souverains de la terre. Il me semble que le pouvoir des Rois sur leurs sujets n'est qu'une image imparfaite et grossière du pouvoir de l'esprit fort sur les esprits faibles. Le droit de persuader et d'instruire est, parmi les philosophes, ce que le droit de commander est dans le gouvernement politique. Quelque puissant, quelque redoutable que soit un Monarque, tout manque à sa gloire, s'il n'a pas l'esprit éminent. Un citoyen obscur, sans

٣. من بسكال الى الملكة خرستينا

حضرة مولانا

وبعد فاني اعلم ان شوكتك تروق بالآداب والعلوم كما تجل بالقدره والنبيل. وهذا هو السبب الذي جلني على ان اتجه الى شوكتك دون سائر الملوك. فاني احترم الوجوه الذين يفوقون في الفضل اكثر من الذين ما عندهم الا القاب مطنطنة واسم مشهور وجدود اشراف وثررة نفيسة. اما ارباب الارض العقون هم الملوك ذوا الفضل. وانا اعتقد ان تسلط الملوك على رعيتهن ليس هو الا صورة تسلط العقل القوي على العقول الضعيفة ولكن هذه الصورة هي ناقصة وكشفية. ان حق تمثيل العقل وتهذيبه يجري عند الفلاسفة مجرى حق التولي في الحكومة السياسية. فاني ملك لم يكن فائق العقل اختل مجده مهما كان مقتدرا وخوفا. واما

biens, qui fait de sa vertu tout son appui, est au-dessus du conquérant du monde.

Régnez donc, incomparable Princesse, puisque votre génie est supérieur à votre rang, régnez sur l'univers, il est votre domaine; les savants et les gens de bien sont vos sujets. Que les Souverains apprennent avec admiration que la fille de Gustave est l'âme des savants et le modèle des Rois.

4. *Madame de Sévigné à sa fille.*

Voici un terrible jour, ma chère enfant, je vous avoue que je n'en puis plus. Je vous ai quittée dans un état qui augmente ma douleur. Je songe à tous les pas que vous faites, et à tous ceux que je fais; et combien il s'en faut qu'en marchant toujours de cette sorte, nous puissions jamais nous rencontrer! Mon cœur est en repos quand il est auprès de vous: c'est son état naturel, et le seul qui peut lui plaire.

العالمي فان جعل كل مسندة على فضيلته فهو يعلو على مالك العالم ولو كان
خاملاً مدقاً *

فاملكي اذا ايتها الملكة التي لا نظير لها لان قريحتك هي اعلى من مرتبتك .
املكي على العالم فانه ملكك اذ انت العلماء واهل الفضل هم رعيتك . وليفهم
الملوك بتعجب ان بنت غُستاف هي حشاشة العلماء وقُدوة السلاطين *

٤. من السيدة سوينيا الى ابنتها

ان هذا اليوم يوم مخوف يا ابنتي الغالية واعترف لك اني لن اقدر ان اصبر
اكثر . انتي فارقتك في حال يزيد وجعي . وافكر في كل الخطوات التي تتخطينها
والتي اخطاها انا . وهيئات ان ندلا في مادنا ماشيتين هكذا * ان قلبي في استراحة

Ce qui s'est passé ce matin me donne une douleur sensible et me fait un déchirement dont votre philosophie sait les raisons. Je les ai senties et les sentirai longtemps. J'ai le cœur et l'imagination tout remplis de vous, je n'y puis penser sans pleurer, et j'y pense toujours ; de sorte que l'état où je suis n'est pas une chose soutenable : comme il est extrême, j'espère qu'il ne durera pas dans cette violence. Je vous cherche toujours, et je trouve que tout me manque, parce que vous me manquez. Mes yeux qui vous ont tant rencontrée depuis quatorze mois, ne vous trouvent plus. Le temps agréable qui est passé rend celui-ci douloureux, jusqu'à ce que je sois un peu accoutumée; mais ce ne sera jamais pour ne pas souhaiter ardemment de vous revoir et de vous embrasser.

Je ne dois pas espérer mieux de l'avenir que du passé; je sais ce que votre absence m'a fait souffrir, je serai encore plus

حتى ما كان عندك . فان ذلك هو حاله الطبيعي وهو وحده الذي يمكن ان يعجبه *
 ان الذي حدث في صباح هذا اليوم يؤلمني الم شديدًا ويمرّقي عذبة تنبئ
 فلسفتك عن اسبابه . وقد شعرت بهذه الاسباب وسأشعر بها زمانًا طويلاً * ان قلبي
 وبالي مملوء ان منك . ولا اقدر ان افكر فيك بلا بكاء ولا ازال افكر فيك حتى ان
 الحال الذي انا فيه هو شيء لا يحتمل . وحيث هو واصل الى الغاية والنهاية فلي
 رجاء انه لن يستمر في هذه الشدة * انني اقتش على دائما وارى ان كل شيء
 يعزني لانك انت تعزيني . وعيناي اللتان قد لقيتاك مرارا كثيرة منذ اربعة
 عشر شهرا لا تجدانك الآن . والزمان الطيب الذي مضى يجعل هذا الزمان اليما الى
 ان اعود عليه ولكن لا يمكن ان يبلغني هذا التعود الى ان لا اشواق بلوعة ان اراك
 من جديد واعانقك *

وليس لي رجاء بالزمان المقبل اكثر مما بالماضي . اتني اعلم ما قاسيته من فراقك

à plaindre, parce que je me suis fait imprudemment une habitude nécessaire de vous voir. Il me semble que je ne vous ai pas assez embrassée en partant. Qu'avais-je à ménager! je ne vous ai point assez dit combien je suis contente de votre tendresse; je ne vous ai point assez recommandée à M. de Grignan, je ne l'ai point assez remercié de toutes ses politesses et de toute l'amitié qu'il a pour moi: j'en attendrai les effets sur tous les chapitres.

Je suis déjà dévorée de curiosité; je n'espère de consolation que de vos lettres, qui me feront encore bien soupirer. En un mot, ma fille, je ne vis que pour vous. Dieu me fasse la grâce de l'aimer quelque jour comme je vous aime. Jamais un départ n'a été si triste que le nôtre; nous ne disions pas un mot. Adieu, ma chère enfant; plaignez-moi de vous avoir quittée. Hélas! nous voilà dans les lettres.

ويجب التوجع عليّ اكثر لآتي بجهلي قد الزمت نفسي عادةً ضرورية وهي ان اراك .
ويخال لي أنني ما لاثمتك بالكفاية عندما رحلت * ما اكثر التدابير التي كانت تهمني .
فلم أقل لك كفاية كم انا مسرورة بما رايتك فيك من العطف ولا وصيت عليك كفاية
السيد غريتيان ولا شكرته كفاية على كل الطاف وعلى الصداقة الجليلة التي يخصني
بها . واتي منظرة عواقب هذه الصداقة في كل باب *

ان شهوة اخبارك تاكلي ولا ارجو سلوى الا من رسائلك التي ستجعلني ايضا ان
انحسر * واقول لك باجمال الكلام يا بنتي اتي لا اعيش الا من احبك . يا ليت
الله ينعم علي بان احبه يوما ما مثل ما احبك * لم يكن قط مفارقة مثل مفارقتنا فاننا
لم ننطق بكلمة * الله معك يا ابنتي الغالية . انديني لآتي فارقتك * والسفاه قد
آل بنا الامر الى الرسائل *

5. *La même à la même.*

Nous voilà, ma chère enfant, retombés dans le plus épouvantable temps qu'on puisse imaginer: il y a quatre jours qu'il fait un orage continuel; toutes nos allées sont noyées, on ne s'y promène plus. Nos maçons, nos charpentiers gardent la chambre; enfin j'en hais ce pays, et je souhaite votre soleil à tout moment; peut-être que vous souhaitez ma pluie; nous faisons bien toutes deux.

Nous avons à Vitré ce pauvre petit abbé de Montigni, évêque de Léon, qui part aujourd'hui, comme je crois, pour voir un pays beaucoup plus beau que celui-ci. Enfin, après avoir été ballotté cinq ou six fois de la mort à la vie, les redoublements de la fièvre ont décidé en faveur de la mort: il ne s'en soucie guère, car son cerveau est embarrassé; mais son frère l'avocat-général s'en soucie beaucoup, et pleure très-souvent avec moi, car je vais le voir, et suis son unique consolation; c'est dans ces occasions qu'il

٥٠ من السيِّدة سُوْنِيَا الى ابنتها

وبعد فها آنا قد وقعنا من جديد في اهل الاوقات الممكن ان تصور، ونحن في غيوم وامطار لا تنقطع منذ اربعة ايام . وكل ممشياتنا قد تطفعت فلا يمكن المشي فيها . وبتأوؤنا وتجارونا لازموا البيت . وآخر الامر آتي ابغض هذا البلد واهمي صورك في كل ساعة . ويمكن انك انت تتمنين مطرنا . وكلثانا مصيبتان *

عندنا في وِترَا هذا المسكين القس مُتِينِي الصغير اسقف لاون الذي على ظتي يرتحل اليوم لكي يرى دياراً احسن من هذه بكثير . انه في الآخر بعد ما تداعك خمس مرات او ستاين الموت والحياة قد حكمت عليه المحمى لكثرة اشتدادها بتغلب الموت . اما هو فلا يبالى بذلك لان دماغه مخجل واما اخوة محامي الدعاوي الاعظم فانه مهموم بذلك جداً وبكي احياناً كثيرة معي لاني اتفقدته وانا سلواة الوحيدة . ولا

faut faire des merveilles. Du reste, je suis dans ma chambre à lire, sans oser mettre le nez dehors. Mon cœur est content, parce que je crois que vous vous portez bien; cela me fait supporter les tempêtes, car ce sont des tempêtes continuelles : sans le repos que me donne mon cœur, je ne souffrirais point impunément l'affront que me fait le mois de septembre; c'est une trahison, dans la saison où nous sommes, au milieu de vingt ouvriers ! je ferais un beau bruit, *Quos ego*.

Je poursuis la lecture de cette morale, que je trouve délicate; elle ne m'a encore donné aucune leçon contre la pluie, mais j'en attends : car j'y trouve tout, et la conformité à la volonté de Dieu pourrait me suffire, si je ne voulais un remède spécifique. On aime tant à entendre parler de soi et de ses sentiments, que, quoique ce soit en mal, l'on en est charmé.

غرو فائد في ظروف مثل هذه يجب على الانسان ان يبرح . وكيفما كان فاتي في جحري
القرآنية بحيث لا اجسر ان اخرج راسي الى خارج . اما قلبي فمسرور لاتي اظن
انك متعافية وهذا الذي يقويني لاحتمل اضطرابات الزمان لانها اضطرابات
غير منقطعة . ولولا الطمانينة التي تاتي من قلبي لما احتملت بلا عتاب الاذينة
التي بها ينكيني شهر ايلول . ان هذه لخيانة في هذا الفصل الذي نحن فيه ونحن
محتاطون بعشرين فاعلاً . لا بل لهمهمت مثل ذلك الذي تهدد اعداءه بقوله اياكم انا *
اتي لا ازال اقرا كتاب حكمه الآداب المعهود واجده لذيداً جداً والى الآن ما
درسي شيئاً في مدافعة المطر ولكن انتظر منه ذلك لاتي اجد فيه كل شي ولو لم ارد
دواء خصوصياً لكفاني التسليم لارادة الله . ان الناس يحبون ان يسمعو من يتكلم عنهم
وعن مذاهبهم حتي انهم يتنعمون بذلك مع كونهم سوءاً *



6. *Anne De Boulén au roi Henri VIII, son Mari.*

Sire ,

Le mécontentement de Votre Grandeur et mon emprisonnement me paraissent des choses si étranges, que je ne sais ce que je dois écrire, ni sur quoi je dois m'excuser. Vous m'avez envoyé dire par un homme que vous savez être mon ennemi déclaré depuis longtemps, que, pour obtenir votre faveur, je dois reconnaître une certaine vérité. Il n'eut pas plus tôt fait son message, que je m'aperçus de votre dessein. Mais si, comme vous le dites, l'aveu d'une vérité peut me procurer ma délivrance, j'obéirai à vos ordres de tout mon cœur, et avec une entière soumission. Que votre Grandeur ne s'imagine pas que votre pauvre femme puisse jamais être amenée à reconnaître une faute dont la seule pensée ne lui est pas venue dans l'esprit. Jamais Prince n'a eu une femme plus fidèle à tous ses devoirs, plus remplie



٦٠ من حنّ بولن الى الملك هنري الثامن زوجها

مولانا

اتما بعد فان غضب عظمك وحسبي يبينان لي امرين عجيبين حتى اني لا ادري ما اكتب ولا في اي شيء استعذر . انك قد ارسلت الي رجلًا تعرف انه عدوي البين منذ زمن مديد فافهمني انني ان اردت ان افوز بنعمتك يجب علي ان اعترف بقضية ما واحدة . فالحالما قضى رسالتك هذه فهمت ما كان في خاطرك . ولكن ان كان كما زعمت الاعتراف بقضية يمكن ان يسوِّغ نجاحي فانا اطيع اوامرك من صميم قلبي بخضوع تام . ولكن لا تتوهن عظمتك البتة ان امراتك المسكينه يمكن ان تساق الى ان تعترف بذنب لم تشكر به فكراً ابداً . فانه لم يكن قط لملك من الملوك بعلًا وفي في القيام بواجباتها واحسن واعطف من الزوجه التي حزنها في شخص

d'une tendresse sincère, que celle que vous avez trouvée en la personne d'Anne de Boulen, qui aurait pu se contenter de ce nom et de son état, s'il avait plu à Dieu et à votre Grandeur de l'y laisser. Mais, au milieu de mon élévation et de la Royauté où vous m'avez admise, je ne me suis jamais oubliée au point de ne pas craindre quelque réveil pareil à celui qui m'arrive aujourd'hui. Comme cette élévation n'avait pas un fondement plus solide que le goût passager que vous avez eu pour moi, je ne doutais pas que la moindre altération dans les traits qui l'ont fait naître ne fût capable de vous faire tourner vers quelque autre objet.

Vous m'avez tirée d'un rang inférieur pour m'élever à la Royauté et à l'auguste rang de votre compagne; cette grandeur était fort au-dessus de mon mérite, ainsi que de mes droits. Cependant si vous m'avez crue digne de cet honneur, ne souffrez pas, grand Prince, qu'une inconstance injuste, ou que les mauvais

حده بولن التي لو اراد الله وعظمتك ان تُترك على هذا الاسم وفي هذا الحال لكان اولى لها ذلك ولا نسرت به. ولكنني في غضون ارتفائي والرتبة الملكية التي رقيتني اليها لم انس نفسي الى حد ان لا اخاف من ان اوقظ على نفسي مظنة مثل هذه التي وقعت فيها اليوم. وذلك لاني كنت افكر ان الارتفاع الذي اصابي لم يكن له اساس استن من حلالة زائلة استحلتي بها فكان عندي مؤكدا ان ادنى تغيير في الملاحظة التي اولدت فيك تلك الحلالة خليك ان يحول قلبك الى موضوع آخر غيري *

انك قد اخرجتني من منزلة دتية لترفعني الى الحضرة الملكية والى الدرجة السامية درجة زوجة لك. فهذا الارتقاء كان دون استحقاقي بكثير ودون حقوقي. غير انه اذ قد جعلتني اهلاً لهذه الكرامة فالواجب ايها الملك المعظم ان لا تحرمني زلفاك الملكية من جرى تقلب غير عادل او من جرى مشاور اعدائي السيئة.

conseils de mes ennemis me privent de votre faveur royale. Ne permettez pas qu'une tache aussi noire et aussi indigne que celle de vous avoir été infidèle, ternisse la réputation de votre femme et celle de la jeune Princesse votre fille.

Ordonnez donc, ô mon Roi, que l'on instruisse mon procès, mais que l'on y observe les lois de la justice, et ne permettez pas que mes ennemis jurés soient mes accusateurs et mes juges. Ordonnez même que mon procès soit fait en public : ma fidélité ne craint point d'être flétrie par la honte. Vous verrez mon innocence justifiée, vos soupçons levés, votre esprit satisfait, et la calomnie réduite au silence, ou mon crime paraîtra aux yeux de tout le monde. Ainsi, quoi qu'il plaise à Dieu ou à vous d'ordonner de moi, votre Grandeur peut se garantir de la censure publique; et mon crime étant prouvé en justice, vous serez en liberté devant Dieu et devant les hommes, non-seulement de me punir comme une épouse infidèle, mais encore de suivre l'inclination

فلا تسمح ان ينكمد صيت امراتك وصيت امبتك الاميرة الصيئة بغضبيته شيعته
فطيعته كان امراتك قد خانتك *

فأمر إذا يا ملكي ان تساق دعواي ولكن بشرط ان تُرعى فيها فرائض العدل .
ولا تسمح لاعدائي التحالفين عليّ ان يكونوا المشتكين عليّ وقضائي . لا بل أوامر ان
تساق دعواي جهراً في عيان الجمهور . فان صدفي لا يخاف ان ينهتك من النجمل .
وسترى براءتي مزكاة وطنونك مبطلةً وبالك مستريحاً والبهتان مبكماً أو سيلوح
ذنبي لاعين جميع الوري . فمهما شاء الله او شئت انت من التديير في شائي فان
عظمتك يسوغ لها ان تبقى في امان من جهة كلام الناس . واذا ثبت جرمي عند
المحاكمة فيباح لك امام الله وامام الناس ان تقاصصني كلتي زوجة خائنة لا بل ان
تبع الميل الذي اوقع في قلبك ذلك الشخص الذي هو سبب هذا الحال الشقي الذي

que vous avez fixée sur cette personne qui est la cause du malheureux état où je me vois réduite, et que j'aurais pu vous nommer il y a longtemps, puisque votre Grandeur n'ignorait pas jusqu'où allaient mes soupçons à cet égard.

Enfin, si vous avez résolu de me perdre, et que ma mort, fondée sur une infâme calomnie, vous doive mettre en possession du bonheur que vous souhaitez, je prie Dieu qu'il veuille vous pardonner ce grand crime, aussi bien qu'à mes ennemis qui en sont les instruments, et qu'assis au dernier jour sur son trône devant lequel vous et moi comparaitrions bientôt, et où mon innocence, quoi qu'on puisse dire, sera ouvertement reconnue; je le prie, dis-je, qu'alors il ne vous fasse pas rendre un compte rigoureux du traitement cruel et indigne que vous m'aurez fait.

La dernière et la seule chose que je vous demande, est que je sois seule à porter tout le poids de votre indignation, et que ces pauvres innocents gentilshommes qui, m'a-t-on dit, sont rete-

الیه أَلْتُ وهذا الشخص من زمان مديد كنتُ اقدر ان اسميه لك لان عظمتك
لم تجهل الى اين كانت ظنوني فيك تنصل من هذا القيل *

وفي الاجال ان كنتُ قد عزمت على اهلاكي وان كان حتمي المستند على بهتان
شنيع يسوغ لك نوال النعيم الذي بتبغيه اسال الله ان يغفر لك بهذه الجريمة العظيمة
ويصفح عن اعدائي الذين هم آلتها . واذا ما جلس على عرشه الذي قدأمة سنقف
انا وانت هما قريب حيث تلوح براءتي واضحاً رغباً على اقاويل كل قائل اسالهُ
تعالى ان لا يحاسبك حساباً صارماً عن العاملة المجافية الذميمة التي قد عاملتني بها *
ولم يبق لي سوى شيء واحد اسالك اياه . وهو ان اكون انا وحدي حاملتُ
وزر سخطك وان لا يصيب شيء من المساءة هؤلاء الاشراف المساكين الابرياء
الذين علي ما بلغني قد ألقوا من سببي في سجن ضيق . فان كنتُ قد وجدتُ يوماً

nus à cause de moi dans une étroite prison, n'en reçoivent aucun mal. Si jamais j'ai trouvé grâce devant vous, si jamais le nom d'Anne de Boulén a été agréable à vos oreilles, ne me refusez pas cette demande, et je ne vous importunerai plus sur quoi que ce soit : au contraire, j'adresserai toujours mes ardentes prières à Dieu, afin qu'il lui plaise vous maintenir en sa bonne garde, et vous diriger en toutes vos actions.

De ma triste prison à la Tour, le 9 mai.

Votre très-fidèle et très-obéissante femme.

Anne de Boulén.

نعمه امام عينيك وطاب لاذنيك يوماً اسم حنه بولن فلا تمنعني هذه الطلبية . وانا لن
اصدع خاطرك بشيء آخر . بل اتوسل الى الله بطلبات حارة لكي يجعلك بوقايته
ويهديك في جميع اعمالك *

كتبته في سجن الكرب بالبرج في اليوم السادس من شهر ايار
زوجتك الامينة الطيعة
حنه بولن

7. Christophe Colomb au Roi d'Espagne.

De la Jamaïque, 1503.

Sire,

Diégo Mendès, et ces papiers que je lui remets, apprendront à votre Majesté quelles riches mines d'or j'ai découvertes à Véragua, et comment je me proposais de laisser mon frère à la rivière Berlin, si les volontés du Ciel et les plus grands malheurs du monde ne m'en eussent empêché. Il suffit, au reste, que votre Majesté et ses successeurs recueillent la gloire et les avantages du tout, que la découverte s'achève, et que les premiers établissements se fassent par quelqu'un plus heureux que l'infortuné Colomb. Si Dieu m'est assez favorable pour conduire Mendès en Espagne, il fera sans doute comprendre à la Reine ma mattresse, ainsi qu'à votre Majesté, que ce ne sera pas ici seulement un fort ou un château, mais la découverte d'un monde de sujets, de terres et de

٥٧ من خرسْتُفُور كُلمبو الى ملك اسبانيا

كُتب في يَمَانكا سنة ١٥٠٣

مولانا

آن دياكو مندس مع اوراقه التي دفعها بيل سيوقف جلالته على معادن الذهب الوفرة التي اكتشفت عليها في وراغا وأنني كنت ناوياً ان اترك اخي عند نهر برلين لو لم يمنعني حكم الله وبلايا لا يمكن ان يكون اعظم منها. والآن يكفي ان يسوغ لجلالته ولخلفائهما ان تغتصموا هذا الجهد وهدك المنافع كلها وان يتم الاكتشاف وتؤسس العمارات الاولى على يد واحد اسعد من كلمبو المنكود المحظوظ وان تفضل الله علي بتمه ان يصل مندس الى اسبانيا فسيجي الملكة سيدي وجلالته ان الامر هنا ليس هو مقصوراً على حسن او قلته بل هو اكتشاف عالم من خلق واراضين واموال اعظم مما

richesses, plus grand que l'imagination la plus vaste n'aurait pu se le figurer, ou que l'avarice elle-même n'aurait pu le désirer.

Mais ni le papier, ni la langue d'aucun mortel, ne pourront jamais vous exprimer l'angoisse et les souffrances de mon corps et de mon âme, ni vous peindre la misère et les dangers de mon fils, de mon frère et de mes amis. Depuis plus de dix mois nous sommes ici logés à découvert sur les ponts de nos vaisseaux échoués sur la côte. Ceux de mon équipage qui sont demeurés sains, se sont mutinés sous Perras de Séville; et mes amis, ceux qui me sont restés fidèles, sont ou malades, ou mourants. Nous avons détruit les provisions des Indiens de manière qu'ils nous abandonnent, et que probablement nous périrons de faim. Tous ces malheurs sont augmentés par tant de circonstances qui les aggravent, qu'ils m'ont rendu le plus déplorable objet d'infortune que le monde puisse jamais voir: comme si le mécontentement du Ciel secondait l'envie de l'Espagne, et qu'il voulût punir comme

يمكن ان يتصوره انقلب الخواطر او يشتهي الطمع نفسه *
ولكن لا القرطاس ولا لسان احد الانام يقدر ابدا ان يعبر لك عن الصيقات
ولاوجاع التي عذبت جسمي وروحي ولا ان يصف لك الشقاوة والاضطراب التي
احاطت بابني واخي واصحابي * فها انا منذ اكثر من عشرة اشهر نوجد هاهنا تحت
السماء على سطوح مراكبنا وقد لطمت الساحل . ثم انت الذين بقوا متعافين من
بحر تنقاد اثار واعصيانا تحت ضبط پراس الشبلي . واصحابي الذين استمروا معي
امينين بعضهم مريضون وبعضهم مشرفون على الموت . وقد اعدنا مؤونات السودان
فتركنا ولذلك يمكن اننا نهلك جوعا . وهذه البلايا ازدادت بطروف كثيرة تثقلها
حتى انها صيرتني اعمس شيء واشقى خليفة يمكن ان يراها العالم كان غضب الله
وافق حسد اسبانيا واراد ان يعاقب مباشرات وخدمنا استحقاقية كاتها جرائم * يا

des crimes des entreprises et des services méritoires. Ciel, et vous Saints qui l'habitez, que le Roi D. Ferdinand et mon illustre maîtresse Dona Isabelle sachent que mon zèle pour leur service et pour leurs intérêts m'a rendu le plus malheureux des hommes vivants; car il est impossible de vivre, et d'avoir des afflictions semblables aux miennes. J'appréhende et je prévois avec horreur ma destruction et celle de ces malheureux et braves gens qui vont périr pour l'amour de moi. Hélas! la justice et la piété se sont retirées aux cieux; et c'est un crime aujourd'hui d'avoir fait trop de bien aux hommes, ou de leur en avoir trop promis. Mes malheurs m'ont fait de la vie un fardeau, et je crains que les vains titres de vice-roi perpétuel et d'amiral ne m'aient rendu odieux à la nation Espagnole.

On rirait d'indignation en voyant toutes les méthodes employées pour couper une trame déjà prête à se rompre; car je suis dans mon vieil âge, la goutte me cause des peines insupportables.

ايتها السماء وبايها الاولياء الذين يسكنونها ليعلم الملك دون فرديناند وسيدتي
الجليلة دونا ايسبلانا حرصي على خدمتهما وعلى تحصيل منافعهما جعلني اشقى
الناس الاحياء لانه لا يمكن الانسان ان يحيا وهو في احزان نظير احزائي . ان خاطري
يحتلني ويجعلني ان احسب بارتعاب فنائي وفناء هؤلاء القوم الاشقياء الشجعان
الذين هم قليل يموتون على حبي * واويلاه ان العدل والرحمة قد استحقيا في السماء .
واليوم يا ثم من يصنع جيلا عظيما مع الناس او يعدم بكثير من ذلك * ان بلاياي
قد صيرت حياتي وقرا . وانا اخاف ان القاب نائب ملك مؤبد وامير بحري جعلتني
مبغوضا عند الامة الاسبانية *

من رأى جميع الطرائق المتمسك بها لنقص عصبة قرية ان تنقص من ذاتها ضحك
غيظا . وذلك لاني جاوزت الشيخوخة والنقرس يعذبني عذابا لا يقاسى وانا الآن مسقوم

tables; languissant à présent, presque mourant de ce mal et de beaucoup d'autres, parmi des Sauvages, où je n'ai ni aliments ni remèdes pour mon corps, ni prêtres ni sacrements pour mon âme; mes gens malades, mon fils et tous mes amis malades, épuisés et mourants. Les Indiens m'ont abandonné, et le gouverneur de Saint-Domingue a envoyé plutôt pour savoir si j'étais mort, ou pour m'enterrer vivant ici, que pour nous secourir; car son bateau ne nous a point parlé, ne nous a point donné de lettres, et n'a voulu en recevoir aucune de nous; d'où je conclus que les officiers de Votre Majesté ont intention que mes voyages et ma vie finissent ici.

O Dieu qui avez compassion des malheureux et des opprimés, pourquoi Cenell Bovadilla ne m'a-t-il pas tué lorsqu'il nous dépouilla, mon frère et moi, de l'or qui nous avait coûté si cher, et nous envoya chargés de chaînes en Espagne, sans jugement, sans délit, sans l'ombre même de crime? Ces chaînes, hélas! sont aujourd'hui mon seul trésor, et elles seront enterrées avec

وفرب من النية لسبب هذا الداء وعلل اخرى كثيرة وانا بين المتوحشين حيث لا قوت
عندي ولا ادوية لمجسدي ولا قسآن ولا اسرار لروحي وقومي عصاة وابني وجميع اصدقائي
مرضى ومسقومون وماتون * ثم ان السودان قد تركوني وحاكم سان دمنكو بعث
مستخبراً اهل مث او لكي يقبرني حياً هنا اكثر مما لكي يسعفني . لان سيفيتع لم تخاطبنا ولا
اعطتنا رسالة ولا ارادت ان تاخذ منا مكتوباً . ومن ذلك انتجت ان اعوان جلالته
مرادهم ان تنقضي اسفاري وحياتي هاهنا *

يا الله الذي يرحم البائسين والمظلومين لماذا سئل بؤديليا لم يقتلني لما اغتصبني انا
واخي الذهب الذي كان قد غرم علينا مشقة عظيمة وبعثنا مقيدين بالاعلال الى اسبانيا
من دون محاكمة ولا جرم ولا خيال ذنب * واويلي ان لا اغلال هي اليوم ذخيري الوحيدة
وسقبر معي ان نلت السعد بان اخطى بتابوت او بقبر . لاني اريد ان تموت معي

moi, si j'ai le bonheur d'avoir un cercueil ou un tombeau: car je veux que le souvenir d'une action si tragique et si injuste meure avec moi, et que, pour l'honneur du nom Espagnol, elle soit à jamais oubliée. S'il en eût été ainsi, Obando ne nous aurait pas laissés, pendant dix à douze mois, prêts à périr par une méchanceté aussi grande que nos malheurs. Ah! que cette nouvelle infamie ne souille pas encore le nom Castillan; et puissent les siècles futurs ne jamais savoir qu'il y eut dans celui-ci des misérables assez vils pour croire se faire un mérite auprès de Ferdinand, en détruisant l'infortuné Colomb, non pour ses crimes, mais pour avoir découvert et donné à l'Espagne un nouveau monde!

Ce fut vous, ô grand Dieu, qui m'inspirâtes et me conduistites! Montrez-moi quelque pitié, daignez faire grâce à cette malheureuse entreprise: que la terre entière, et que tout ce qui dans l'univers aime la justice et l'humanité, pleure sur moi; et vous, saints Anges du ciel qui connaissez mon innocence, pardonnez au siècle

ذكرى هذا الصنيع الشنيع الجورى ونسى الى الابد اكراما للاسم الاسباني . فلو كان الامر قد وقع هكذا لما تركنا أبندو مدة عشرة اشهر الى اثني عشر شهرا مشرفين على الموت برداوة تضاهي في عظمها بلايانا * آه لا يتجسّن الاسم الاسباني بفضاعة مثل هذه مرة اخرى . ياليت الاجيال الآتية تجهل الى الابد انه قد كان في جيلنا هذا افلاس اشقياء بلغت بهم غصاصتهم الى انهم ظنوا ان يصنعوا جيلا لدى فردند باهلاك كلهم المنكود الخط لا لسبب جرائمه لكن لانه كشف عالما جديدا واعطاء لاسبانيا *

آنك يا الله العظيم قد اهتمني وهديتني الى هنا . فارني شيئا من الرحمة . انعم من فضلك على هذه المباشرة . ولتبك على الارض باسرها مع كل ما يحب العدل والمروءة في العالم . وباملا تكت السماء الاطهار الذين يعلنون براءتي اغفروا للجيل الحاضر الذي لشدة حسده وقساوته لا يرفي لي * بالتاكيد ان الذين سيولدون سيكون

présent trop envieux et trop endurci pour me plaindre! Sûrement ceux qui sont à naître pleureront un jour lorsqu'on leur dira que Colomb avec sa propre fortune, avec peu de frais, ou même aucun de la part de la Couronne, au hasard de sa vie et de celle de son frère en vingt années et quatre voyages, a rendu de plus grands services à l'Espagne que jamais Prince ou Royaume n'en a reçu d'aucun homme; que cependant, sans l'accuser du moindre crime, on l'a laissé périr pauvre et misérable, après lui avoir tout enlevé, excepté ses chaînes; de manière que celui qui a donné à l'Espagne un nouveau monde, n'a pu trouver, ni dans celui-ci, ni dans l'ancien, une chaumière pour sa misérable famille et pour lui.

Mais si le Ciel doit me persécuter encore, et semble mécontent de ce que j'ai fait, comme si la découverte de ce nouveau monde devait être fatale à l'ancien; s'il doit par châtement mettre un terme, en ce lieu de misère, à ma malheureuse vie, vous, saints Anges, qui secourez l'innocent et l'opprimé, faites parvenir ce

يوماً اذا قيل لهم انّ كلهم من ماله وبنفقات قليلة وبلا امداد من طرف الدولة
بخطر حياتهم وحياة اخير ادى لاسبانيا في اربع سفرات سافروها في عشرين سنة
خدمات اعظم ممّا ناله حاكم او مملكة من انسان ابداً وانه مع كل ذلك من
دون ان يُشكى بادنى ذنب ترك يبيد في الفقر والبؤس بعد ما نزع عنه كل شي
سوى اغلاله بحيث انّ ذلك الذي اعطى لاسبانيا عالماً جديداً ما وجد لعياله
لاشقياء ولنفسه حصّاً (كوخاً) لا في العالم الجديد ولا في القديم *

ولكن ان كان الله تعالى مزمعاً ان يضطهدني بعد ويظهر انه غير راض بما صنعت
كان اكتشاف عالم جديد جالب الهلاك للعالم القديم وان كان مزمعاً ان يعاقبني
حاناً ان تنقضي حياتي الشقية في هذا المكان المتعس فبلغوا يا ملائكة القدس الذين
تغيثون البري والمظلوم ورقتي هذه الي مولاتي الجليلة . فاتها نعام كم قد قاسيت

papier à mon illustre maîtresse: elle sait combien j'ai souffert pour sa gloire et pour son service, et elle aura assez de justice et de piété pour ne pas souffrir que le frère et les enfants d'un homme qui a donné à l'Espagne des richesses immenses, et qui a ajouté à ses domaines de vastes Empires et des Royaumes inconnus, soient réduits à manquer de pain ou à vivre d'aumônes. Elle verra, si elle vit, que l'ingratitude et la cruauté provoqueront la colère céleste. Les richesses que j'ai découvertes appelleront tout le genre humain au pillage, et me susciteront des vengeurs, et la nation un jour souffrira peut-être pour les crimes que commettent aujourd'hui la méchanceté, l'ingratitude et l'envie.

من اجل مجدها وخدمتها . وبعظم عدلها وراقتها ستمنع عن انسان اعطى اسبانيا ثروات لا تحصى واصاف الى املاكها ممالك واسعة وولايات غير معروفة ان يبلغ الامر باخير واولاده بان يعدموا الخبز او يعيشوا بالصدقات . وسترى ان كانت حية ان الخيانة والقساوة تستوجبان رجز الله . والاموال التي كسفتها ستدعو كل البشر الى النهب وتنهض اناسا ياخذون ثاري . ويمكن ان الامّة ستؤذى يوماً من اجل الجرائم التي ترتكبها الرذالة والخيانة والحسد *

NARRATIONS.

UN TOUR D'ÉSOPPE.

Un certain jour de marché, Xantus, qui avait dessein de régaler quelques-uns de ses amis, commanda à Ésope d'acheter ce qu'il y avait de meilleur, et rien autre chose. « Je t'apprendrai, dit en soi-même le Phrygien, à spécifier ce que tu souhaites, sans t'en remettre à la discrétion d'un esclave ». Il n'acheta donc que des langues, lesquelles il fit accommoder à toutes les sauces : l'entrée, le second, l'entremets, tout ne fut que des langues. Les conviés louèrent d'abord le choix de ces mets; à la fin, ils s'en dégoûtèrent. « Ne t'ai-je pas commandé, dit Xantus, d'acheter ce qu'il y aurait de meilleur? — Eh! qu'y a-t-il de meilleur que la langue? reprit Ésope. C'est

حكايات

لطيفة لايسوب (وهو لقمان اليوناني)

يوماً من الأيام التي فيها تجتمع الناس للبيع والشراء عزم كسئس ان يضيف نفراً من اصحابه فامر (عبده) ايسوب ان يشتري احسن ما يوجد (من الاطعمة ليكرمهم احسن اكرام) ولا يشتري غير ذلك . فقال (العبد) الفروجي في قلبه : ساعلمك ان نعين ما تريده ولا تفوض امرك الى راي عبد . ثم انه لم يشتري الا السنة وهياً منها كل نوع من الطبخان . فكانت الالسنة في اول طبخ وفي الثاني وفي الاخير ، اما الاضياف فمدحوا في الاول ترتيب الاطعمة ولكنهم في الاخر تكررهم منها . فقال كسئس لايسوب : اما امرتك ان تشتري احسن ما يوجد . فقال ايسوب : بلي واي شيء احسن من اللسان . ان اللسان

le lien de la vie civile , la clef des sciences , l'organe de la vérité et de la raison . Par elle on bâtit les villes et on les police ; on instruit , on persuade , on règne dans les assemblées , on s'acquitte du premier de tous les devoirs , qui est de louer les dieux . — Eh bien ! dit Xantus , qui prétendait l'attraper , achète-moi demain ce qu'il y a de pire ; ces mêmes personnes viendront chez moi , et je veux diversifier . » Le lendemain , Ésope ne fit encore servir que le même mets , disant que la langue est la pire chose qui soit au monde . « C'est la mère de tous les débats , la nourrice des divisions et des guerres . Si l'on dit qu'elle est l'organe de la vérité , c'est aussi celui de l'erreur , et , qui pis est , de la calomnie . Par elle , on détruit les villes , on persuade de méchantes choses . Si , d'un côté , elle loue les dieux , de l'autre elle profère des blasphèmes contre leur puissance . » Quelqu'un de la compagnie dit à Xantus que véritablement ce valet lui était fort nécessaire : car il savait le mieux du monde exercer la patience d'un philosophe .

LA FONTAINE.

هو رباط العيشة العمرانية ومفتاح العلوم وآلة الحق والعقل . به تبني المدن
وتسام وبه تهذب الناس وتعقل ويحكم على الجماعات ويؤدى أول الفرائض
وهو تسبيح الآلهة * فظن كستش أنه يقدر أن يوقعه في الفخ فقال له
يا حبذا . اشتري لي غدا شرا ما يوجد . فأت هؤلاء الأصحاب سيجئون عندي
وأنا أريد أن أغير معهم . فلما كان الغد لم يضع أيسوب على المائدة إلا السنة
كلاول قائلا : أن اللسان هو شرا ما يوجد في الدنيا . وهو أبو الفتنة ومرتي
الخصومات ومنع النقسمات والحروب . وأن قيل أنه هو آلة الحق فهو أيضا
آلة الضلالة بل ما هو شر من ذلك وهو البهتان . به تهدم المدن وتساق
الناس إلى الأشياء الخبيثة . وأن كان من جهة به يسبح للآلهة فمن جهة
أخرى به يجذف على عزتهم * فلما سمع ذلك الحاضرون قال واحد منهم
لكستش : أن هذا العبد في الحقيقة لازم لك جدًا . لأنه ليس أحد نظيره
يحسن أن يتكهن صبر الفيلسوف *

LES CATACOMBES DE ROME.

Un jour j'étais allé visiter la fontaine Égérie: la nuit me surprit. Pour regagner la voie Appienne, je me dirigeai vers le tombeau de Cécilia Métella, chef-d'œuvre de grandeur et d'élégance. En traversant des champs abandonnés, j'aperçus plusieurs personnes qui se glissaient dans l'ombre, et qui toutes, s'arrêtant au même endroit, disparaissaient subitement. Poussé par la curiosité, je m'avance, et j'entre hardiment dans la caverne où s'étaient plongés les mystérieux fantômes. Je vis s'allonger devant moi des galeries souterraines, qu'à peine éclairaient de loin quelques lampes suspendues. Les murs des corridors funèbres étaient bordés d'un triple rang de cercueils, placés les uns au-dessus des autres. La lumière lugubre des lampes, rampant sur les parois des voûtes et se mouvant avec lenteur le long des sépulcres, répandait une mobilité effrayante sur les objets éternellement immobiles.

کتکمبات رومیه (*)

كنت يوماً منطلقاً لازور عين اجاريا (وهي إحدى منتزهات روميه). ففهم علي الليل. فاردت ان ارجع الى السكة الايبانيّة فوجهت نحو صريح ككلييا متلا وهو احدى العجائب لعظمته وطرافته. وييما انا مجناز في حقول متروكة اذ صادفت اشخاصا ينسلون في الظل ثم يقفون كلهم في مكان واحد فينوارون فجأة * فصبوت ان اعرف ما الامر فتقدمت ودخلت بجراة في المغارة التي قمس فيها هذه الاطياف المكنون فيها اسرار. فرايت اروقة تمتد قدامي ياتيها عن بعيد ضوء زهيد من قناديل قلائل معلقة. وكانت حيطان هذه الاروقة المختصة بالموت محوطة بثلاث طبقات نواويس موضوعة بعضها فوق بعض. وكان الضوء الحدادني المنبعث من القناديل يسري على جدران تلك القباب ويتخافت على طول تلك المعود فينشر على تلك الاشياء الخلدّة السكون تحركاً هائلاً *

(*) وهي نوع من المغائر تحت الارض كان النصارى يدفنون فيها موتاهم *

En vain, prêtant une oreille attentive, je cherche à saisir quelques sons pour me diriger à travers un abîme de silence ; je n'entends que le battement de mon cœur dans le repos absolu de ces lieux . Je voulus retourner en arrière ; mais il n'était plus temps : je pris une fausse route, et , au lieu de sortir du dédale, je m'y enfonçai . De nouvelles avenues qui s'ouvrent et se croisent de toutes parts, augmentent à chaque instant mes perplexités . Plus je m'efforce de trouver un chemin, plus je m'égare ; tantôt je m'avance avec lenteur ; tantôt je passe avec vitesse . Alors , par un effet des échos qui répétaient le bruit de mes pas, je crois entendre marcher précipitamment derrière moi .

Il y avait déjà longtemps que j'errais ainsi ; mes forces commençaient à s'épuiser : je m'assis à un carrefour solitaire de la cité des morts . Je regardais avec inquiétude la dernière des lampes presque consumées qui menaçait de s'éteindre . Tout à coup, une harmonie , semblable au chœur lointain des esprits célestes, sort du fond de ces demeures sépulcrales : ces divins accents expiraient et renaissaient

فاصغيتُ باذنيّ متنتصّتا لعلّي اسمع حسّاً ما لكي اهندي به في تلك اللّجّة السكّية
ولكن عبثاً لاني لم اسمع الا حنّ خفقان قلبي لسبب الهدوء الكليّ الموجود في تلك
المواقع . فقصدتُ ان اكرّ الى وراء ولكن الزمان قد فات لاني كنتُ قد اخطأتُ
الطريق وعوضاً عن ان اخرج من التيه قد توغلّْتُ فيه . وصارت حيرتي تزداد في
كلّ ساعة بنظر دروب جديدة تنفتح وتتقاطع من كلّ جانب . وكلّما اجهدتُ ان
اجد الطريق ضللتُ اكثر . فكنتُ تارة اتقدّم على مهل وتارة امرتُ بسرعة . وعند
ذلك كنتُ اسمع الصدا من تكهار حنّ خطواني فكنتُ اظنّ اني اسمع من يمشي
ورائي بهجوم *

فمضى كثير من الزمان وانا نائم هكذا وعزائي قد خارت . فجلستُ في مفرق
طريق ليس فيه انس ولا جنس في تلك مدينة الاموات . وكنتُ انظر بجزع الى
صوّه القناديل وهو قريب ان يفنى وينطفئ . وفيما انا في هذه الاحوال اذ جاء من
اقصى تلك المنازل القبريّة صوت نغمه شبيهة بترتيل الارواح السمويّة المسموع من

tour à tour ; ils semblaient s'adoncir encore en s'égarant dans les routes tortueuses du souterrain. Je me lève, et je m'avance vers les lieux d'où s'échappent les magiques concerts : je découvre une salle illuminée. Sur un tombeau paré de fleurs, Marcellin célébrait le mystère des chrétiens : des jeunes filles, couvertes de voiles blancs, chantaient au pied de l'autel ; une nombreuse assemblée assistait au sacrifice. Je reconnais les catacombes !

CHATEAUBRIAND. *Les Martyrs*.

L'ACADÉMIE SILENCIEUSE.

Il y avait à Hamadan une célèbre académie dont le premier statut était conçu en ces termes : « Les académiciens penseront beaucoup, écriront peu, et ne parleront que le moins qu'il sera possible. » On l'appelait l'*Académie silencieuse*, et il n'était point en Perse de vrai savant qui n'eût l'ambition d'y être admis. Le docteur Zab, auteur d'un petit livre excellent intitulé *le Bâillon*, apprit, au fond de

بعيد . وكانت هذه الاغاني الالهية تارة تنقطع وتارة تنبص من جديد . وكانها كانت تنلطف بفرقها في طرق ذلك السرداب الموربة * فنهضت ونحوت نحو الاماكن التي كانت تنبعث منها تلك النغمات الفاتنة واذا انا بقاعة منورة فيها كان مركبين (المهر) يقدس اسرار النصارى على قبر مفروش بالزهور . وجوار مستورات بقنع يص كن يترنم قدام المذبح وجماعة عديدة حاضرة للقربان . ففهمت ان تلك كانت الكتكمبات *

قصة جمعية العلماء السكوتيين

كان في مدينة همدان جمعية علماء مشهورة . وكان اول شرط من شروطها محصوراً في هذه الكلمات وهي . ان علماء هذه الجمعية يفكرون كثيراً ويكتبون قليلاً ويتكلمون اقل ما يمكن * وكانت تسمى جمعية الساكين . ولم يكن في بلاد فارس عالم محقق الا ويتمنى ان يكون منضوياً اليها * فبلغ العلامة زاب صاحب المؤلف الصغير النفيس المسمى كتاب العقل من اقصى ولايته ان جمعية الساكين

sa province, qu'il vaquait une place dans l'académie Silencieuse. Il part aussitôt ; il arrive à Hamadan, et, se présentant à la porte de la salle où les académiciens sont assemblés, il prie l'huissier de remettre au président ce billet: « Le docteur Zab demande humblement la place vacante. » L'huissier s'acquitta sur-le-champ de la commission; mais le docteur et son billet arrivaient trop tard: la place était déjà remplie.

L'académie fut désolée de ce contretemps; elle reçut, un peu malgré elle, un bel-esprit de la cour, dont l'éloquence vive et légère faisait l'admiration de toutes les ruelles, et elle se voyait réduite à refuser le docteur Zab, le fléau des bavards, une tête si bien faite, si bien meublée! Le président, chargé d'annoncer au docteur cette nouvelle désagréable, ne pouvait presque s'y résoudre, et ne savait comment s'y prendre. Après avoir un peu rêvé, il fit remplir d'eau une grande coupe, mais si bien remplie, qu'une goutte de plus eût fait déborder la liqueur; puis il fit signe qu'on introduisit le candidat. Il parut avec cet air simple et modeste qui annonce presque toujours le vrai mérite. Le président se leva, et, sans proférer une seule pa-

قد فرغ فيها مكان واحد. فقام في الحال وجاء الى هذان. ثم وقف على باب المجلس الذي فيه كان العلماء مجتمعين وسال الحاجب ان يذهب الى المقدم برقعة مكتوب فيها: ان العلامة زاب يطلب المكان الفارغ بتذلل * فقضى الحاجب الحاجة في الحال. ولكن العلامة ورقعته كانا قد ابطأ في الجعيء لان المكان كان قد دخل فيه واحد آخر *

اما اهل الجمعية فشملهم كآبة عظيمة على هذا العائق. وذلك انهم كانوا قد قبلوا ببعض كراهة منهم واحدا من المتعقلين من دار الملك كان زلز الفصاحة خفيفها بحيث يدهش اهل الازقة. فحزنوا لانهم راوا أنفسهم مغصوبين ان يرفضوا العلامة زاب الذي كان بلوى الهذارين وكان ذا عقل جليل مذخورة فيه خزائن العلوم * والمقدم الذي كان مفوضا اليه ان يحجر العلامة بهذا الخبر المكروه لم يقدر ان يعزم على ذلك واحترار في امره كيف يتدبر. وبعد ما تروى قليلا ملأ قدحا كبيرا ماء دهاقا بحيث لو زيد عليه قطرة لطفح السائل. ثم اشار بان يدخل الطالب. فطلع وعلى وجهه اماراة الوداعة والاحتشام التي هي في اغلب الاحيان دليل على فضل حقيقي. فهض المقدم

role, il lui montra d'un air affligé la coupe emblématique, cette coupe si exactement pleine. Le docteur comprit de reste qu'il n'y avait plus de place à l'académie: mais, sans perdre courage, il songeait à faire comprendre qu'un académicien surnuméraire n'y dérangerait rien. Il voit à ses pieds une feuille de rose: il la ramasse, il la pose délicatement sur la surface de l'eau, et fait si bien qu'il n'en échappe pas une seule goutte.

A cette réponse ingénieuse, tout le monde battit des mains; on laissa dormir les règles pour ce jour-là, et le docteur Zab fut reçu par acclamation. On lui présenta sur-le-champ le registre de l'académie, où les récipiendaires devaient s'inscrire eux-mêmes. Il s'y inscrivit donc; et il ne lui restait plus qu'à prononcer, selon l'usage, une phrase de remerciement. Mais, en académicien vraiment silencieux, le docteur Zab remercia sans dire mot. Il écrivit en marge le nombre 100, c'était celui de ses nouveaux confrères; puis, en mettant un zéro devant le chiffre (0100), il écrivit au-dessous: *Ils n'en vaudront ni moins ni plus*. Le président répondit au modeste docteur avec autant de politesse que de présence d'esprit:

وبوجه حزین آراء القدح الرمزي ای ذلك القدح المترج اتراعاً تاماً من دون ان یلفظ بكلمة . ففهم العلامة ازید تماماً یلزم انه لم یبق محل فارغ فی الجمعية . غیر انه لم یفشل فاراد ان یفهمهم انه ان زید واحد علی عدد العلماء لم یکن باس فی ذلك . فوقع بصره علی ورقة وردة كانت بین رجلیه . فتناولها ووضعها برفق علی وجه الماء وضعاً محکماً بحيث لم یندفع منه نقطة واحدة *

فصفقوا کلهم بایدیهم عند ما راوا هذا الجواب البدیع . وانا ما ذلك الیوم القوانین وبنشاء جزیل قبلوا العلامة زاب . ویفی الحال احضروا الیه دفتر الجمعية الذی فیہ الداخلون كانوا یکتبون اسمهم . فکتب اسمه فیہ . ولم یبق علیه الا ان یخطیهم بکلمات شکریة . ولكن العلامة زاب ظهر عالماً سکوتیاً بالحقیقة لانه شکرهم من دون ان یلفظ بكلمة . وذلك انه کتب فی الحاشیة عدد ۱۰۰ وكان ذلك عدد اهل الجمعية اقرانه . ثم وضع صفراً عن الرقم فصار (۰۱۰۰) وکتب تحته لا یزیدون ولا ینقصون * فاراد المقدم ان یجاوب العلامة المتواضع بلطف وبداهة عظیمین

il mit le chiffre *un* devant le nombre *cent* (1100), et il écrivit ; *Ils en vaudront dix fois davantage.*

BLANCHET. *Apologues orientaux,*

TRAIT D'AMOUR FRATERNEL.

En 1585, des troupes portugaises qui passaient dans les Indes firent naufrage. Une partie aborda au pays des Caffres , et l'autre se mit à la mer dans une barque construite des débris du vaisseau. Le pilote, s'apercevant que le bâtiment était trop chargé, avertit le chef, Edouard de Mello, que l'on va couler à fond si l'on ne jette dans l'eau une douzaine de victimes. Le sort tomba entre autres sur un soldat dont l'histoire n'a pas conservé le nom. Son jeune frère tombe aux genoux de Mello, et demande avec instance de prendre la place de son aîné. « Mon frère, dit-il, est plus capable que moi; il nourrit mon père, ma mère et mes sœurs; s'ils le perdent, ils mourront tous de misère; conservez leur vie en conservant la sienne, et faites-

فوضع رقم ١ عن الرقم ١٠٠ فصار (١١٠٠) وكتب: بل يغدون عشرة أمثال ما كانوا *

حكاية تلوح فيها المحبة الأخوية

كان في سنة ١٥٨٥ جيوش برتغالية متوجهة الى الهند فانكسر بهم المركب فطلع بعضهم الى سواحل بلاد الكفر والباقون سَلِمُوا أنفسهم الى البحر في زورق عملوه من بقايا المركب . فلما رأى الملاح ان الزورق كان فيه خلق كثير فبه رئيس الجيش وكان اسمه ادورد دى ملو وقال له : ان لم نطرح في البحر نحو اثنتي عشرة فديته يغوص بنا الزورق . فرموا القرعة ومن جملة الذين اصابتهم كان جندي لم يذكر اسمه في التواريخ . فلما رأى اخوه وكان اصغر منه ذلك خر على قدمي ملو وابتهل اليه متوسلاً ان يضعه بدلاً مكان اخيه الاكبر وقال له : ان اخي اخبر متي وهو الذي يعول ابي وامتي واخواتي فان نكلوه ماتوا كلهم رثاءة . فاحفظ حياتهم بحفظ حياتي .

moi périr, moi qui ne puis leur être d'aucun secours. » Mello y consent, et le fait jeter à la mer. Le jeune homme suit la barque pendant six heures; enfin, il la rejoint : on le menace de le tuer s'il tente de s'y introduire; l'amour de la conservation triomphe de la menace; il s'approche; on veut le frapper avec une épée, qu'il saisit et qu'il retient jusqu'à ce qu'il soit entré; sa constance touche tout le monde, on lui permet enfin de rester avec les autres, et il parvient ainsi à sauver sa vie et celle de son frère.

TRAIT DE RECONNAISSANCE.

Les Espagnols étant assiégés dans Buénos-Ayres par les peuples du canton, le gouverneur avait défendu à tous ceux qui demeuraient dans la ville d'en sortir. Mais craignant que la famine, qui commençait à se faire sentir, ne fût violer cette défense, il mit des gardes de toutes parts, avec ordre de tirer sur tous ceux qui

واتركني انا اهلك فاني لا انفعهم شيئاً * فرضي ملو بذلك والقاء في البحر . وجعل الشاب يتتبع الزورق مدة ست ساعات حتى ادركه . فتهددوه بالقتل ان حاول ان يطلع اليه . ولكن حب البقاء تغلب فيه على الخوف فدنا من الزورق . فارادوا ان يضربوه بسيف فقبض على السيف قائلاً : لا اعطيكموه حتى تدخلوني * فلما راوا ثباته حنوا عليه قاطبة واذنوا له ان يبقى مع الآخرين . وهكذا نال ان يخلص حياته وحياة اخيه *

قصة يلوح فيها شكر الصنيع

لما كان الاسبانيون يحاصرون في مدينة بوانس أيرس اقوام تلك الارض همى المحاكم جميع الذين في المدينة عن ان يخرجوا منها . ولكن من خوفه ان يكسر الناس هذا النهي من سبب الجمع الذي بدأ ان يلحق بهم وضع حراساً من كل جانب وامرهم ان يرهبوا بالرصاص كل من يحاول ان يعجز المعوطة المعددة . وهذا الاحياط امسك

chercheraient à passer l'enceinte désignée. Cette précaution retint les plus affamés, à l'exception d'une femme nommée Maldonata, qui trompa la vigilance de ses gardes. Cette femme, après avoir erré dans les champs déserts, découvrit une caverne qui lui parut une retraite sûre contre tous les dangers : mais elle y trouva une lionne dont la vue la saisit de frayeur. Cependant les caresses de cet animal la rassurèrent un peu ; elle reconnut même que ces caresses étaient intéressées : la lionne était sur le point de mettre bas, et semblait demander un service que Maldonata ne craignit pas de lui rendre. Lorsqu'elle fut heureusement délivrée, sa reconnaissance ne se borna pas à des témoignages présents ; elle sortit pour chercher sa nourriture ; et depuis ce jour elle ne manqua pas d'apporter aux pieds de sa libératrice une provision qu'elle partageait avec elle. Ces soins durèrent aussi longtemps que ses petits lionceaux la retinrent dans la caverne. Lorsqu'elle les eut retirés, Maldonata cessa de la voir, et fut réduite à chercher sa subsistance elle-même ; mais elle ne put sortir souvent sans rencontrer les Indiens, qui la firent esclave. Le Ciel permit qu'elle fût reprise par les Espagnols, qui la ramenèrent à

اجوع الناس الا امرأة واحدة اسمها ملدناتا خيبت حراسة النواير . وذلك ان هذه المرأة بعدما ناهت في الحقول المقفرة وجدت مغارة فرات ان تتخذها لها ملجأ اميناً من جميع الاخطار ولكنها ابصرت فيها لبوة هالها منظرها . غير ان هذا الحيوان كان يلاطفها فسكن روعها وفهمت ايضاً ان هذه التملقات لم تكن بلا غرض . وذلك ان اللبوة كانت في حلول اوان وضعها وكانت تطلب العون من ملدناتا . وملدناتا لم تخش ان تمتد بها هذا العون . ولما قامت اللبوة بسلامة لم تقتصر على ان تشكرها بشواهد تلك الساعة بل خرجت لتلمس لها طعاماً . ومن ذلك اليوم لم تغفل ان تجلب بين قدمي مجيئها رزقاً كانت تقاسمها به . ولم تزل بهذا الاهتمام طول ما اشلها امسكتها في المغارة . فلما صرفتهم منها لم تعد ملدناتا تراها والتزمت ان تلمس غذاءها بنفسها . غير ان مداومة خروجها افضت بها الى ان الهنود صادفوها فاستاسروها . ولكن بسماع الله استرجعها الاسبانيون وذهبوا بها الى بوانس ايرس . اما المحاكم فكان قد خرج منها وكان يحكم في غيبتها رجل آخر اسباني جفاوته تبلغ به الى القساوة

Buénos-Ayres. Le gouverneur en était sorti; un autre Espagnol commandait en son absence, cet homme dur jusqu'à la cruauté, sachant que cette femme avait violé une loi capitale, ne la crut pas assez punie par ses infortunes. Il donna ordre qu'elle fût liée en pleine campagne pour y mourir de faim, qui était le mal dont elle avait voulu se garantir par la suite, ou pour être dévorée par quelque bête féroce. Deux jours après, il voulut savoir ce qu'elle était devenue; quelques soldats, qu'il chargea de cet ordre, furent surpris de la trouver pleine de vie, quoique environnée de tigres et de lions qui n'osaient s'approcher d'elle, parce qu'une lionne qui était à ses pieds avec plusieurs lionceaux semblait la défendre. A la vue des soldats, la lionne se retira un peu, comme pour leur laisser la liberté de délier sa bienfaitrice. Maldonata leur raconta l'aventure de cet animal, qu'elle avait reconnu au premier moment: et lorsque, après lui avoir ôté ses liens, ils se disposaient à la reconduire à Buénos-Ayres, elle la caressa beaucoup en paraissant regretter de la voir partir. Le rapport qu'ils en firent au commandant lui fit comprendre qu'il ne pouvait, sans paraître plus féroce que les lions mêmes, se dispenser

وكان يدري ان هذه المرأة قد خالفت امراً يوجب كسره الموت . ولم يفتن انها عوقبت كفاية بما اصابها من البلاء . فامر ان تُربط في وسط البرية لكي تموت جوعاً اي بذلك البلاء الذي حذرنا منه كانت قد هربت او لكي تكون فريسة لاحد الوحوش الضارية . ثم انه بعد يومين اراد ان يعلم ما جرى منها فامر نفرًا من الجنود ان يكشفوا عليها فاخذتهم الدهشة اذ راوها في كمال الحيوة محنطة بنور واسود لا يحسرن ان يقتربن منها لانه كانت لبوة عند قدميها مع اشبالها تظهر انها تحامي عنها . ولما رأت اللبوة الجند تنحّت قليلاً عنها كانت تترك لهم فسحة ان يحلوا محلّتها * فحكّتهم ملدناتا قصّة هذا الحيوان لانها كانت قد عرفت في اول الامر . ولما نزعوا عنها رباطاتها وكانوا مزعجين ان يرجعوا بها الى بوانس ايرس لاطفتها اللبوة كثيراً مظهرة التأسف على انها تراها ترحل * فلما رووا هذه القصّة للوالي فهم انه لا يمكنه ان يمنع من ان يعفو عن امرأة قد اكتنفتها الحماية من السماء بدلائل واضحة من دون ان يظهر اضرى من الاسود نفسها *

de faire grâce à une femme dont le Ciel avait pris si visiblement la défense.

HISTOIRE D'UN REVENANT.

Vordac, dans ses Mémoires, raconte qu'étant à Plaisance, ville d'Italie, il alla dans une hôtellerie dont le maître avait perdu sa mère la nuit précédente.

Cet homme ayant envoyé un de ses domestiques pour chercher quelques linges dans la chambre de la défunte, celui-ci revint hors d'haleine, en criant qu'il avait vu sa dame, qu'elle était revenue et couchée dans son lit. Un autre valet fit l'intrépide, y alla, et confirma la même chose.

Le maître du logis voulut y aller à son tour, et se fit accompagner de sa servante; un moment après il descendit, et cria à ceux qui logeaient chez lui; «Oui, Messieurs, ma pauvre mère, Etienne Hane, je l'ai vue; mais je n'ai pas eu le courage de lui parler.»

Vordac prit un flambeau, et adressant la parole à un ecclésiastique qui

قصة أحد العفاريت

حكى برداك في كتاب الاختصاصات انه لما كان في مدينة بلاشنسا من اعمال اطاليا انطلق الى فندق فوجد ان صاحبه كانت امه قد ماتت في الليلة البارحة * وان هذا الرجل ارسل احد خدامه ليلتمس ثيابا ما من جرة المتوفاة فرجع الخادم في رفق وهو يصيح قائلاً اتي رايت سيدي وقد حييت وانضجعت في منامها . فاقبل خادم آخر متشاطراً ومضى فوجد ما عصد كلام الاول *

فاراد صاحب الفندق ان ينطلق هو ايضا واصطحب خادمته . وبعد بوقت نزل وقال للذين كانوا حاليين عنده بصوت عالٍ : نعم يا سادتي ان امي اُتت هان قد رايتها ولكن ما نجاسرت ان اكلها *

فاخذ برداك سراجاً وخاطب قسيساً ما كان موجوداً في العتبة وقال له : هلم

était de la compagnie; « Allons, Monsieur! — Je le veux bien, répond l'abbé, pourvu que vous passiez le premier. » Toute la maison voulut être de la partie, on les suivit, on entra dans la chambre, on tira les rideaux du lit. Vordac aperçut la figure d'une vieille femme noire et ridée, assez bien coiffée, et qui faisait des grimaces ridicules.

On dit au maître de la maison d'approcher pour voir si c'était sa mère: « Oui, c'est elle. Ah! ma pauvre mère! » Les valets crièrent de même que c'était leur maîtresse.

Vordac dit alors à l'ecclésiastique; « Vous êtes prêtre, interrogez l'esprit. » Le prêtre s'avança, interrogea la morte, et lui jeta de l'eau bénite sur le visage. L'esprit, se sentant mouillé, sauta sur la tête de l'abbé et le mordit; alors tout le monde s'enfuit.

L'esprit et l'ecclésiastique se débattant ensemble, la coiffure tomba, et Vordac vit que c'était un singe. Ce singe ayant souvent vu sa maîtresse se coiffer d'une certaine manière, avait mis sa coiffure, et s'était ensuite couché sur le lit où elle se reposait,

يا سيدي . قال القسيس : انا احيى ولكن بشرط ان تمشي انت قدامي . ثم ان جميع من في البيت ارادوا ان يشاهدوا الامر فتبعوها ودخلت الجماعة في الحجرة وسُحبت ستور السرير . فرأى برداك وجه عجوز سوداء مجعدة حسنة التعصب كفاية . وهي تكشر كشرًا بشعًا *

فنادوا صاحب البيت ليقبل هو ويرى هل هذه امه . فلما رآها قال : نعم هذه هي . واه هذه هي اُمي المسكينة . وصاح الخدام ايضًا قائلين هذه هي خاتونتنا * فقال عند ذلك برداك للقسيس : انت كاهن فسايل الروح . فدنا القسيس من المائتة وساء لها ورش على وجهها ماء مباركًا . فلما رأت الروح نفسها منقوعة نظمت على راس القسيس وعصتته . فهرب جميع الحاضرين * وجعل الروح والقسيس يتعاركان . فوقعت العصابة (من راسها) فرأى برداك انها كانت قرودًا *

وذلك ان هذا القرد كان كثيرًا ما يرى سيده تعصب بشكل ما . فوضع

ANECDOTE TURQUE.

Un commissaire, étant un jour en fonction, rencontra un bourgeois qui venait de la boucherie, et s'en retournait chez lui. Il lui demanda ce qu'il portait. « C'est, répondit le bourgeois en colère, de la viande que je viens d'acheter chez tel boucher. » Le commissaire, frappé de la réponse et du ton du bourgeois, voulut savoir le sujet de son mécontentement : il s'informa si la viande était trop chère. « Sans doute, répondit le bourgeois, vous avez beau fixer le prix, les bouchers s'en moquent; ils exigent le triple de la taxe, encore ne donnent-ils pas le poids. Il manque à ce morceau au moins deux à trois onces. — Mène-moi, dit le commissaire, à l'endroit où tu l'as prise. » Le commissaire, y étant arrivé, ordonna au boucher de peser le morceau, et il s'y trouva effectivement quatre à cinq onces de

(ذلك اليوم) عصابتها (على راسه) وبهذه الحالة انضجع على المنام الذي كانت
سيدته ترقد عليه *

نادرة تركية

أحد الشرط إذ كان يوماً في خدمته، لقي واحداً من أهل البلد كان آتياً من
المنصب ورجعاً إلى بيته. فسأله ما عندك. فأجاب البلدي مغضباً وقال.
لقد اشتريت من القصاب الفلاني. فاستغرب الشرطي جوابه وزجره وسأله
عن سبب جيشانه وقال له: العَلَّ اللحم كان غالياً. فقال البلدي: لا شك.
فأنكم كلما تبهتم على الأسعار فالقصابون يسخرون بتنبهكم ويطلبون ثلاثة أمثال
السعر المعين وزد على ذلك أنهم يزنون ناقصاً. وهذه القطعة (التي اشتريتها)
ناقصة أوقيتين إلى ثلاث أواقي في الأقل. فقال الشرطي: تعال معي إلى
مكان ما اشتريتها. فانطلق به. فلما وصلا امر الشرطي أن يوزن اللحم (فوزنه)

moins. Le commissaire alors adressa ces paroles au bourgeois: « Quelle justice demandes-tu de cet homme? Que veux-tu exiger de lui?—Je demande, dit le bourgeois, autant d'onces de sa chair qu'il m'en a retranché du morceau qu'il m'a vendu.—Tu les auras, repartit le commissaire, et tu les couperas toi-même; mais si tu en coupes plus ou moins, tu seras puni. » Le bourgeois, étonné de la sagesse de ce jugement, disparut comme un éclair.

AVENTURE SINGULIÈRE, ÉCRITE PAR M***

A UN DE SES AMIS.

Je vais te confier, cher ami, un secret affreux que je ne puis dire qu'à toi. La noce de Mademoiselle de Vildac avec le jeune Sainville s'est faite hier; comme voisin, j'ai été obligé de m'y trouver. Tu connais M. de Vildac; il a une physionomie sinistre dont je me suis toujours défié. Je l'observai hier, au milieu de toutes ces

فاذا هو ناض اربع اوالي الى خمس بالحقيقة . فوجه حينئذ الشرطي كلامه نحو
البلدي وقال له : اي جزاء تطلب من هذا الرجل وباتي قصاص ترضى منه .
قال : اريد من جسمي لمحا يعادل وزنه ما نقصني من القطعة التي باعنيها .
فقال الشرطي : ذلك لك وانت بنفسك تقطعه . ولكن ان قطعت اكثر او
اقل عاقبتك . فاندعش البلدي من اصابة هذا الحكم وفر مثل البرق *

واقعة غريبة كتب عنها الخواجام الى احد اصدقائه

آني مستودع لك يا صديقي العزيز سراً مرغباً لا اقدر ان اقله الا لك * اعلم
ان عرس زواج الخاتون ولدك من الفتى سنويل قد انقضى امس . واذ كنت انا جاراً
العرس ان اوجد فيه . انك تعرف الخواجام ولدك (ابا العروسة) . هو ذو طلعة

fêtes; bien loin de prendre part au bonheur de son gendre et de sa fille, il semblait que la joie des autres fût un fardeau pour lui. Quand l'heure de se retirer fut venue, on me conduisit dans l'appartement qui est au-dessous de la grande tour. A peine commençais-je à m'endormir, que je fus éveillé par un bruit sourd au-dessus de ma tête. Je prêtai l'oreille, et j'entendis quelqu'un qui traînait des chaînes et qui descendait lentement les degrés. En même temps une porte de ma chambre s'ouvrit; le bruit des chaînes redoubla; celui qui les portait s'avança vers la cheminée, rapprocha quelques tisons à demi éteints, et dit d'une voix sépulcrale. « Ah ! qu'il y a longtemps que je ne me suis chauffé. » Je te l'avoue, cher ami, je fus effrayé. Je saisis mon épée pour pouvoir me défendre et entrouvris doucement mes rideaux. A la lueur que produisaient les tisons, j'aperçus un vieillard décharné et à moitié nu, avec une tête chauve, et une barbe blanche. Il approchait ses mains tremblantes des charbons. Sa vue me saisit. Pendant que je le considérais, le bois produisit de la flamme : le vieillard tourna les yeux du côté de la porte par laquelle il était entré, et fixant le plancher il se livra

مخرسة لم اتاتها ابدا . وقد رافته امس في وسط جميع هذه الافراح (فرايت) انه عرضا ان يتهمنا صهرة وبنته كان ظاهرة ينبغي ان فرح غيره هو حل عليه * ولما حان وقت الانصراف اخذوني الى المنزل الذي هوت تحت البرج الكبير . واول ما شرعت بالنعاس استيقظت لقططة دقيقة (سمعتها) فوق راسي . فاملت اذني فسمعت انسانا يسحب سلاسل وينزل رويدا على الدرج . وعند ذلك فتح باب من ابواب حجرتي فعلا صوت السلاسل . ودنا الذي كان حاملها من المدخنة فجمع جذوات قريبة ان تنطفئ بعضها الى بعض وقال بصوت قبري : ويلى كم لي من الزمان وانا لا اصطلي * لعمرى يا صديقي اعترف لك بالحق اني ارتعبت . فتناولت سيفي لكي ادافع عن نفسي وفتحت ستور سريري برفق فتعسا يسيرا . وبالوميض المنبعث من الشعلة عاينت شيخا مهزولا عربانا في نصفه ذرا راس اصلع ولحية بيضاء . وكان يقرب يديه الى الفم وهما ترجفان فراعني هذا المنظر . وبينما انا اتبصرة اذ سطعت لهبة من الحطب فعول عيني الى ناحية الباب الذي منه دخل . ثم شخص بنظرة في القاع واعتراه الم شديد خارج العادة .

une douleur extraordinaire. Un instant après, s'étant jeté à genoux, il frappa la terre avec le front. J'entendis qu'il disait en sanglotant: « Mon Dieu! ô mon Dieu!... » Dans ce moment mes rideaux firent du bruit, le vieillard se retourna avec effroi. « Ya-t-il quelqu'un? s'écria-t-il, y a-t-il quelqu'un dans ce lit?—Oui, lui dis-je en ouvrant tout-à-fait les rideaux. Mais qui êtes-vous? » Ses pleurs l'empêchèrent de parler et il me fit signe de la main que la voix lui manquait. Après s'être calmé un peu il s'écria: « Je suis le plus malheureux des hommes, je ne devrais peut-être pas vous en dire davantage; mais il y a tant d'années que je n'ai vu personne, que le plaisir de parler à un de mes semblables m'entraîne. Ne craignez rien, venez vous asseoir auprès de cette cheminée: ayez pitié de moi, vous adoucirez mes maux en m'écoutant. » La frayeur que j'avais eue d'abord fit place à un mouvement de compassion: j'allai m'asseoir auprès de lui; cette marque de confiance le toucha: il prit ma main, et la mouilla de larmes. « Homme généreux, me dit-il, commencez par satisfaire ma curiosité; dites-moi pourquoi vous logez dans cet appartement qu'on n'habite jamais? Que veut dire le fracas des boîtes

وبعد هنيهة برك على ركبتيه ودق لأرض بحبيته . وسمعه يقول متنهذا : يا الهي يا الهي . وفي تلك الساعة طلع حش من الستور فالتفت مرتعبا وقال : هل من احد . هل من احد في هذا المنام . ففتحت الستور فتعنا تأما وقلت من انت . وبكاؤه منعه من التكلم . فاما التي بيده ان صوته قد أضم . وبعد ما هدي قال لي : انا اشقى الناس ولعلي كان واجبا علي ان لا اقول اكثر من ذلك . ولكتي قد انتضى علي ملك من السنين ولم ار احدا فاغرنتني اللذة ان ارى واحدا من بني جنسي . فلا تفزع البتة بل تعال واقعد الي جانب البخارية . وترحم علي فاذاك باستماعك لي تلتن اوجاعي * فانقلب في الرعدة الى حركة رحمة . وتقدمت وجلست الى جانبه . فطابت نفسه بهذه علامة الثقة (التي رآها متي) . وامسك يدي وبلها بدموعه وقال لي : ايها الرجل الكريم قبل كل شى * اجبر استعلامي وقل لي لماذا انت نازل في هذا المنزل الذي لا يسكنه احد ابدا وما معنى ضجيج العلب الذي سمعته في هذا الصباح . واي شىء غريب حدث في القصر اليوم * فاخبرته بزواج بنت ولدك . (فلما سمع ذلك) بسط يديه نحو السماء وقال يا للعجب وهل ولدك

que j'ai entendu ce matin ? Que s'est-il passé aujourd'hui d'extraordinaire dans le château ? » Quand je lui eus appris le mariage de la fille de Vildac, il étendit les mains vers le ciel en s'écriant : « Vildac a une fille ! elle est mariée !... Grand Dieu ! faites qu'elle soit heureuse ! faites surtout que son cœur ignore le crime ! Apprenez enfin qui je suis... Vous parlez au père de Vildac.... Le cruel Vildac ! Mais ai-je droit de m'en plaindre ? serait-ce à moi de l'accuser ? — Quoi ! me suis-je écrié avec étonnement, Vildac est votre fils ! et ce monstre vous retient ici ! il vous a chargé de chaînes et vous ne parlez à personne !

— Voilà, me répondit-il, ce que peut produire un vil intérêt. Le cœur dur et farouche de mon malheureux fils n'a jamais connu aucun sentiment. Insensible à l'amitié, il s'est rendu sourd au cri de la nature, et c'est pour s'emparer de mes biens qu'il m'a chargé de fers.

• Il était allé un jour chez un seigneur voisin qui avait perdu son père : il le trouva entouré de ses vassaux, occupé à recevoir des rentes et à vendre ses récoltes. Cette vue eut un effet malheureux sur l'esprit de Vildac. La soif de jouir de son patrimoine le dévorait depuis longtemps : je remarquai à son retour qu'il avait

لَهُ بِنْتٌ وَقَدْ تَزَوَّجَتْ . اللَّهُمَّ آتِهَا الْعَظِيمَ مِنْ عَلَيْهَا بِالسَّعَادَةِ وَاجْعَلْ خُصُوصًا أَنْ يَكُونَ قَلْبُهَا بَعِيدًا عَنِ الْمُنْكَرِ . وَفِي الْآخِرِ أَعْلَمُ (يَا رَجُلُ) مَنْ أَنَا . أَنْتَ الَّذِي تَكَلَّمْتُ هُوَ أَبُو وَلَدَاكَ ذَلِكَ وَلَدَاكَ الْقَاسِي . وَلَكِنْ هَلْ لِي حَقٌّ أَنْ أَلُومَهُ . وَهَلْ يَخْصَنِي أَنْ أَشْكُوهُ * فَصَحْتُ مُسْتَعْرِبًا وَقُلْتُ : يَا لِلْعَجَبِ فَاذَا وَلَدَاكَ هُوَ ابْنُكَ وَهَذَا الْوَحْشُ حَبَسَكَ هَاهُنَا . وَلِمَاذَا لَا تَحْكُمُنِي أَحَدًا وَقَدْ كَبَّلَكَ بِالسَّلَاسِلِ *

فاجابني قائلاً : كل هذا هو نتيجة الطمع الدني . ان ابني الشقي لم يعرف قلبه الجاني الوحشي ما هو كرم الشعور قط . ومن غير كونه ناكراً للصدقة قد جعل نفسه اصم عن صوت الطبيعة وانما قيدي بالاغلال لكي يستولي على مالي *

وسبب ذلك انه مضى يوماً الى بيت رجل وجيه من الجار كان ابوه قد مات . فوجده محوطاً برجاله ومشغولاً بقبض وارادته وبيع غلاته . وهذا المنظر اوقع في قلب ولدك موقفاً سيئاً . وكان منذ زمان مديد محروقاً بغليل ان يتنعم بحصة ابيه .

l'air plus sombre et plus rêveur qu'à l'ordinaire. Quinze jours après, trois hommes masqués m'enlevèrent pendant la nuit: après m'avoir dépouillé de tout, ils me conduisirent dans cette tour. J'ignore comment Vildac s'y prit pour répandre la nouvelle de ma mort; mais je compris par le bruit des cloches et par quelques chants funèbres qu'on célébrait mon enterrement. L'idée de cette cérémonie me plongea dans une douleur profonde. J'ai inutilement demandé, comme une grâce, qu'il me fût permis de parler un moment à Vildac; ceux qui m'apportent du pain me regardent sans doute comme un criminel condamné à périr dans cette tour. Il y a environ vingt ans que j'y suis. Je me suis aperçu ce matin qu'en m'apportant à manger, on avait mal fermé la porte. J'ai attendu la nuit pour en profiter. Je ne cherche pas à m'échapper, mais la liberté de faire quelques pas de plus est quelque chose pour un prisonnier. — Non, m'écriai-je aussitôt, vous quitterez cette indigne demeure; le Ciel m'a destiné à être votre libérateur; sortons, tout est endormi. Je serai votre défenseur, votre appui, votre génie. — Ah! me dit-il après un moment de silence, ce genre de solitude a bien changé

ولما رجع رايت عليه امارات العبوسة والهوس اكثر من المعتاد . وبعد خمسة عشر يوماً اذا بثلاثة رجال ملفعين خطفوني ليلاً وبعد ما نزعوا عني كل شيء اتوا بي الى هذا البرج . ولا ادري كيف تدبر ولدك حتى اشاع (بين الناس) خبر موتي . ولكنني فهمت من صوت النواقيس والتراتيل الحزينة اتهم كانوا يحتفلون دفنتي . وفكر هذا الاحتفال غوصني في وجع بليغ . فسالت ان ياذنوا لي على سبيل النعمة بان اتكلم مع ولدك برهة من الزمان فلم يستجيبوا لي . ولا شك ان الذين ياتوني بالخبز يحسبوني مذنباً محكوماً علي ان اهلك في هذا البرج . وها ان لي نحو عشرين سنة هنا . وفي هذا الصباح احسست ان الذين اتوني بالطعام لم يغلقوا الباب علي اغلاقاً محكماً . فانتظرت الليل لكي اغتم ذلك . وليس مقصودي ان اهرب ولكن المحيس بحسب شيئاً غير يسير ان يباح لى بان يتخطى خطوات * فقلت لى : لا بل شهجر هذا المسكن الذميم . لان الله قد اختارني ان اكون مخلصاً لك . فلنخرج لان الجميع هاجعون وانا اكون محاميك وساندك وملاكك * فسكت برهة ثم قال

mes principes et mes idées. Tout n'est qu'opinion: à présent que je suis fait à ce que ma position a de plus dur, pourquoi la quitterais-je pour une autre? Qu'irais-je faire dans le monde? Le sort en est jeté, je mourrai dans cette tour. — Y songez-vous? nous n'avons qu'un moment; la nuit s'avance, ne perdons pas de temps, venez. — Votre zèle me touche; mais j'ai si peu de jours à vivre, que la liberté me tente peu. Irais-je, pour en jouir, déshonorer mon fils? — C'est lui qui s'est déshonoré. — Eh! que m'a fait sa fille? Cette jeune innocente est dans les bras de son époux, et j'irais les couvrir d'infamie! Ah! plutôt que ne puis-je la voir, l'arroser de mes larmes, la serrer dans mes bras! Mais je m'attendris inutilement, je ne la verrai jamais. Adieu, le jour va paraître, on pourrait nous entendre, je vais rentrer dans ma prison ... — Non, lui dis-je en l'arrêtant, je ne le souffrirai pas; l'esclavage affaiblit votre âme; c'est à moi à vous prêter du courage. Nous examinerons après s'il faut vous faire connaître: commençons par sortir. Je vous offre mon château, mon crédit, ma fortune. On ignorera qui vous êtes, on cachera, s'il le faut, le crime de Vildac à toute la terre. Que craignez-vous? —

لي: واخ ان هذا المسكن المقفر قد غير مذاهبي وافكاري. الا ان كل شيء هو تخيل. فلماذا ابدل حالتي بحال آخر بعد ما انتهى بي الى اصعب ما فيه. وان رجعت بين العالم فاي شيء اصنع. قد حتم علي القدر ان اموت في هذا البرج * فقلت له: ما ابعد هذا القول. ما عندنا الا زمان يسير والليل قد علا فلا نصيغ الزمان. تعال * فقال: ان نخوتك هيجت قلبي. ولكن لم يبق من عمري الا ايام قليلة فلا ابالي بالحرية كثيرا. هل تراني انطلق لاهتك ابني طمعاً في هذه الحرية * فقلت: انه قد هلك نفسه بنفسه * فقال: اجل. وما صنعت معي ابنته. هيهات ان اروح افصح هذه الفتاة البرية وهي الآن بين يدي عريسها. بل يا ليني اراها وابلها بدموعي واضمتها الى حضني. ولكن ما الفائدة في هذا الرجاء. فاني لن اراها ابداً. استودعك الله. قد دنا النهار واخاف ان يسمعونا. وانا راح لادخل الى سجنني * فاقفنته وقلت له: كلا اني لا اسمح بذلك. لقد ضعفت قلبك العبودية وانا امدك بالشجاعة. لنخرج الآن وبعد ذلك نفص هل ينبغي ان نعرف نفسك. قد املك قصري وجاهي

Rien : je suis pénétré de reconnaissance; je vous admire... mais tout est inutile : je ne saurais vous suivre. — Eh bien ! choisissez : je vous laisse ici; je vais trouver le gouverneur de la province ; je lui dirai qui vous êtes; nous viendrons à main armée vous arracher à la barbarie de votre fils . — Gardez-vous d'abuser de mon secret ; laissez-moi mourir ici ; je suis un monstre indigne du jour ... Il est un crime qu'il faut que j'expie, le plus infâme, le plus horrible !... Tournez les yeux, voyez ce sang dont il reste des traces sur le plancher et sur les murailles, ce sang est celui de mon père, et c'est moi qui l'ai assassiné! J'ai voulu, comme Vildac... Ah! je le vois encore! il me tend ses bras ensanglantés... Il veut m'arrêter... Il tombe... O image affreuse! ô désespoir! •

En même temps le vieillard s'étant jeté à terre, s'arrachait les cheveux... Il était dans des convulsions effrayantes : je voyais qu'il n'osait plus se tourner vers moi; je demeurais immobile . Après quelques moments de silence, nous crûmes entendre du bruit: le jour commençait à paraître, le vieillard se leva: « Vous êtes

وثروني . والناس لا ندعهم يعرفون من انت وجريمة ولدك نكتمها عن كل الارض ان وجب ذلك . فاي شيء تخاف ؟ فقال : لا اخاف شيئاً . اني اشكر من كل قلبي واثني عليك . غير اني لا املك فلا تتعب ؟ فقلت : باسم الله . انا اتركك هنا واروح الى حاكم الولاية واقص عليه قصتك فنائي بجند وسلاح ونهيك من جفاوة ابنك ؟ فقال : اياك ان تفشي سري . دعني اموت هنا فاني خليفة شنيعة لا تستحق ان تعابن النور وفي رقبتي جريمة شنيعة فظيعة اشد ما يكون لا بد من ان اكفر عنها . حول طرفك وانظر هذا الدم الذي بطني منه اثر على القاع وعلى المحيطان . فاعلم ان هذا دم ابي وانا هو الذي قتله . اني طمعت مثل ولدك ؟ واوبلي ها اني اراه ايضاً وهو يمد ذراعيه المضروبين بالدم ويريد ان يصدني . فيقع . يا للمظر الهائل ويا لحريق القلب •

وعند ذلك رمى الشيخ بنفسه على الارض وجعل يتننى شعرة واخذته رعشة مرعبة . فراهته لا يجسر ان يحول نظره الى فبقيت بلا حركة . وبعد هنيهة من السكوت طنيناً أننا نسمع حساً وكان النهار قد دنا الى الطلوع . فقام وقال لي :

pénétré d'horreur , s'écria-t-il : adieu , fuyez-moi , je remonte dans ma tour , et c'est pour n'en sortir jamais . • Je restai sans voix et sans mouvement ; tout m'inspirait de l'horreur dans ce château ; je me bâtai d'en sortir.

LA FIDÉLITÉ MAL RÉCOMPENSÉE.

Un homme qui s'appelait Mart avait un chien nommé Muse qu'il aimait beaucoup. Un jour qu'il devait recevoir une somme de douze cents livres à la campagne, il monte à cheval, et Muse ne manque pas de l'accompagner. Cet animal est témoin de tout, il voit que Mart compte et recompte de l'argent qu'il renferme dans un sac avec grand soin, et qu'il remonte à cheval d'un air satisfait.

أَنَّ الرعْبَةَ قَدْ سَرَتْ فِي حِشَاكَ . فَالْوَدَاعَ . أَهْرَبَ عَنِّي أَنِّي صَاعِدًا إِلَى بَرْجِي
وَذَلِكَ لَكِي لَا أَخْرَجُ مِنْهُ أَبَدًا * فَبَقِيتُ بَلَا نَطَقَ وَبَلَا حَرَكَةٍ وَكُنْتُ مَقْشَعْرًا مِنْ
كُلِّ شَيْءٍ فِي ذَلِكَ الْقَصْرِ وَمِنْ سَاعَتِي خَرَجْتُ مِنْهُ *

قِصَّةُ الْوَفَاءِ الْمُسْتَضَامِ

كَانَ رَجُلٌ اسْمُهُ مَرْتٌ لَهُ كَلْبٌ يَدْعَى مَوْزَ وَكَانَ حَبِيبَهُ كَثِيرًا . وَاتَّفَقَ يُونَا
أَنَّهُ اقْتَضَى لَهُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى ظَاهِرِ الْبَلَدِ لِيَتَقَبَّضَ الْفَأَ وَمَا يَتِي لِيَرَهُ . فَرَكِبَ
حَصَانَهُ . وَرَافَقَهُ مَوْزٌ كَعَادَتِهِ . وَهَذَا الْحَيَوَانُ صَارَ شَاهِدًا لِكُلِّ شَيْءٍ وَرَأَى أَنَّ
مَرْتَ عَدَدَ الدَّرَاهِمِ مَرَّةً وَمَرَّتَيْنِ وَضَمَّهَا فِي صَرَّةٍ بِاعْتِنَاءٍ جَزِيلٍ وَرَكِبَ مِنْ جَدِيدٍ
الْحَصَانَ وَهُوَ مُسْرُورٌ وَفَرِحَانٌ *

Muse prend part à la joie de son maître, il s'agite, il saute autour de lui, et jappe pour le féliciter. Vers le milieu du chemin Mart est obligé de mettre pied à terre; il attache son cheval à un arbre. En s'éloignant, il se rappelle que son argent est resté sur le cheval et que le premier venu pourrait s'en emparer; il va prudemment prendre le sac, le pose à côté de lui au pied d'un buisson; après un instant de repos il se dispose à partir et oublie son argent.

Muse, qui observait tous ses mouvements et qui le suivait pas à pas, s'aperçoit de cette distraction; il court au sac, essaie de le soulever ou de le traîner avec ses dents; le poids était trop lourd, il retourne à son maître, s'accroche à ses habits pour l'empêcher de monter à cheval: il crie, il mord. Mart n'y fait aucune attention, repousse son chien et part.

Le chien s'étonne de ce que ses avis ne sont pas mieux écoutés: il se jette au-devant du cheval pour l'empêcher d'avancer, il aboie jusqu'à ce que la voix lui manque; enfin son zèle l'emporte; il se jette sur le cheval, et le mord en cinq ou six endroits.

فاشترك موز في فرح صاحبه وكان يهتز وينطن حولهُ وينج ليَهْتَهُ . ولما بلغا الى نحو نصف الطريق التزم مرت ان ينزل على الارض فربط فرسه في شجرة . وابتعد قليلاً . فذكر ان فلوسهُ بقيت على ظهر الحصان وانه كل من جاء ياخذها . فصار حازماً وعهد الى الصرة واخذها ووضعها الى جانبه عند اصل دغلة . واستراح قليلاً ثم تهيأ للسفر وقد ذهل عن دراهمه *

فاشعر موز بغفلته هذه اذ كان معائناً كل هذه الحركات وكان تابعاً له خطوة خطوة . فاسرع الى الصرة وحاول ان يحملها او يسحبها باسنانه . ولكن هذا الوزر كان ثقيلاً عليه . فرجع الى صاحبه وتشبث بشيابه لكي يصدّه عن الركوب واخذ يصيح ويعض . اما مرت فلم يعبا بذلك بل دفع كلبهُ ورحل *

فاستغرب الكلب ان نصيحته لم تُسمع كالواجب . فطرح نفسه قدام ارجل الحصان لكي يمنعهُ من المشي وشرع ينج الى ان كل صوته . وفي الآخر اخذته الغيرة فرمى بنفسه على الحصان وعصّه في خمسة مواضع او ستة *

C'est alors que Mart commence à craindre que son chien ne soit enragé . Dans certains esprits les soupçons se changent bientôt en certitude . On traverse un ruisseau ; Muse , quoique tout haletant , continue de crier et de mordre , et , dans l'excès de son zèle , il ne songe pas à se désaltérer . « Ah ! mon malheur est donc certain , s'écrie Mart ; mon chien est enragé ! S'il allait se jeter sur quelqu'un !... Il faut le tuer ... Un chien qui m'était si fidèle !... Mais si j'attends , il pourrait bien me mordre moi-même . Allons , c'est un devoir ... » Il prend un pistolet , vise et lâche le coup en détournant les yeux ; le chien tombe , se débat , se tourne vers son maître , et semble lui reprocher son ingratitude .

Mart s'éloigne en frémissant : il se retourne , et Muse agite sa queue en le regardant , comme pour lui dire un dernier adieu . Mart , au désespoir , est tenté de descendre pour chercher quelque remède au coup qu'il a porté ; un reste de frayeur l'arrête : il continue tristement sa route , livré à des regrets , à des remords , et poursuivi par l'image de Muse mourant ; il ne sait comment expier ce trait de barbarie , il donnerait tout pour qu'il fût possible de le réparer , et il maudit

فلما رأى مرت كل ذلك خالجه خوف أن كلبه قد كلب . وكما هو معهود عند بعض العقول تحول فيه هذا الظن إلى يقين . فأتيا إلى ساقية وقطعاها . وأما موز فمع كونه يسهج لم يزل يصيح ويبعض ولشدة ثوران غيرته ما افكر أن يرتوي . فقال مرت : وأويلي أن بلوي مؤكدة لأن كلبى مكلوب . (وماذا اصنع) أن رمى نفسه على احد . فالواجب أن اقتله . (ثم قال في نفسه) : ولكنى كان كلبا امينا معي . (ثم قال) : ولكن ان انتظرتى يمكن انى يعصني انا . حييلا لابد من قتله * (قال هذا) وتناول طنجعة وعين الكلب واطلق النار محولا عينيه . فانصرع الكلب وشرع يخط . ثم التفت الى صاحبه كأنه يلومه على كفرانه بالجميل *

وابتعد مرت وهو جائش غضبا . ثم التفت فهزله مونر ذنبه ناظرا اليه كأنه يقول له آخر كلمة للدواع . فاستولى على قلب مرت شيء عظيم من الاسف فقصده ان ينزل ليلته مس علاجا للضربة التي ضربها . ولكن بقايا فزعها اوقفته . فتوجه وجهه كئيبا متاسفا متلهفا وقد شملته الندامة وفكرة مونر الماثت تبعة . وكان يتمنى

mille fois son voyage. Tout à coup cette idée lui rappelle celle de son sac; il voit qu'il ne l'a plus: il se souvient de l'endroit où il l'a laissé: c'est pour lui un trait de lumière; voilà l'explication des cris et de la colère du malheureux Muse. Il retourne à toute bride chercher son argent, en déplorant son injustice; une trace de sang qu'il aperçoit le long du chemin le fait frissonner, et met le comble à sa douleur; il arrive au pied du buisson, et qu'y trouve-t-il? Muse expirant, qui s'était traîné jusque-là, pour veiller du moins sur le bien de son malheureux maître, et pour le servir jusqu'au dernier instant.

LES CRIMES PUNIS L'UN PAR L'AUTRE.

Trois hommes voyageaient ensemble; ils rencontrèrent un trésor, et le partagèrent; ils continuèrent leur route en s'entretenant de l'usage qu'ils feraient de

ان يعرف كيف يكفر عن هذه القساوة ويرضى ان يعطي كل شيء ان امكنه ان يعالجها
وشرع يلعن سفره الف مرة * ومن ساعته فكر السفر اورد على باله ذكر صوته وراى
انها ما بقي حاملها . وذكر الموضع الذي وضعها فيه . وكان ذلك صار له رشقة
من نور . ففهم معنى صياحات موز المنكود الحظ وغضبه . فاطلق العنان لمصانه
ورجع ليفتش على دراهمه وهو يلوم نفسه على ظله . فراى على طول الطريق اثر دم
فارتعدت مفاصله لذلك وبلغ به الحزن الى اقصى ما عنده . حتى اذا وصل الى
اصل الدغلة راى وايله موز وهو في السياق لانه كان قد سحب نفسه الى هناك
لكي ينظر على الاقل مال صاحبه الشقي ولكي يخدمه الى آخر نسمة من حياته *

الجرائم المقاصصة بعضها ببعض

ثلاثة رجال كانوا مسافرين معاً . فوقعوا على كنز وتقا سوا به . ثم توجهوا وجهتهم
م يتحدثون كيف كان كل منهم مزماً ان يصرف امواله . وكان الزاد الذي اخذوه معهم

leurs richesses. Les vivres qu'ils avaient portés étaient consommés; ils convinrent qu'un d'eux irait en chercher à la ville, et que le plus jeune se chargerait de cette commission: il partit.

Il se disait en chemin: « Me voilà riche; mais je le serais bien davantage si j'avais été seul quand le trésor s'est présenté; ces deux hommes m'ont enlevé mes richesses, ne pourrais-je pas les reprendre? Cela me serait facile; je n'aurais qu'à empoisonner les vivres que je vais acheter; à mon retour je dirais que j'ai dîné à la ville. Mes compagnons mangeraient sans défiance, et ils mourraient; je n'ai que le tiers du trésor, et j'aurais le tout. »

Cependant les deux autres voyageurs disaient: « Nous avons bien affaire que ce jeune homme viant s'associer avec nous; nous avons été obligés de partager le trésor avec lui; sa part aurait augmenté les nôtres, et nous serions véritablement riches: il va venir, nous avons de bons poignards. »

Le jeune homme revint avec des vivres empoisonnés; ses compagnons l'assassinèrent; ils mangèrent, et moururent, et le trésor n'appartint à personne.

قد نفذ. فتوافقوا على ان يوجهوا واحداً منهم الى المدينة ليبتس لهم زاداً وان يكون اصغرهم هو الموكل على ذلك . (وكما قالوا فعلوا) فتوجه اصغرهم *
وكان في الطريق يغاطب نفسه قائلاً. ها اتي قد اصبحت غنياً. وكنتي لو كنت وحدي لما طلع الكنز لاضحيث اغنى بكثير . وقد سلب هذان الرجلان ثروتي افما اقدر ان استرجعها منهما . وذلك حين علي . فان الامر ينقضي بان اسم الموكيل التي انا راعى لاشترها . واذا رجعت (اليهما) اقول لهما اتي تغديت في المدينة . فياكل رفيقاي بامان ويموتان واذا ليس عندي الآن الا ثلث الكنز سيكون عندي كله *
واما المسافرين الآخرون فكانا يتخاطبان قاتلين : بنسما كانت مصلحتنا ان هذا الشاب جاء ليخاطبنا فالتزمنا ان نقاسمه بالكثرة . ولو ضمت حصته الى حصصنا لكبرت ولاضحيينا في غنى ونعيم . انه قادم بما قليل . ونحن عندنا خناجر صالحة *
ورجع الشاب بالمواكيل المسمومة . ففتك به رفيقه فقتلاه . ثم اكلا فماتا .
والكثرة لم يصبر لاحد منهم *

HISTOIRE DE JEAN ET MARIE .

Un marchand s'embarqua pour les Indes avec sa femme , il y gagna beaucoup d'argent , et , au bout de quelques années , il fit ses préparatifs pour revenir en France , où il était né et où il avait toute sa famille : il emmenait avec lui sa femme et deux enfants , un garçon et une fille ; le garçon , âgé de quatre ans , se nommait Jean , et la fille , qui n'en avait que trois , s'appelait Marie . Quand ils furent à moitié chemin , il s'éleva une violente tempête , et le pilote dit qu'ils étaient en grand danger , parce que le vent les poussait vers des îles où sans doute leur vaisseau se briserait . Le pauvre marchand , voyant le péril qui les menaçait , prit une grande planche , et y lia fortement sa femme et ses deux enfants ; il voulut s'y attacher aussi lui-même , mais il n'en eut pas le temps , car le vaisseau , ayant heurté contre un rocher , se brisa en deux , et ceux qui étaient dedans tombèrent à la mer . La planche sur laquelle étaient la femme et les deux enfants se soutint sur l'eau comme un petit bateau , et le vent les poussa vers une île . Alors la femme détacha les cor-

قصة يوحنا ومريم

نزل احد التجار الى بلاد الهند مع امراته ورجل هناك مالا جزيلاً وبعد ما انقضى عليه عدة من السنين تميا لكي يرجع الى فرنسا حيث كان قد ولد وكانت عشرينه كلها هناك . واصطحب معه زوجته وولدين له غلاماً وجارية . وكان معه لابن اربع سنين واسمه يوحنا واما البنت فلم يكن معها الا ثلاث سنين واسمها مريم . فلما وصلوا الى نصف الطريق قامت عليهم زوبعة شديدة وصرع رئيس المركب اتم في خطر عظيم لارت الريح كانت تدفعهم نحو جزائر ينكسر فيها مركبهم بلا شك . فلما رأى ذلك التاجر المنكرد تناول دفة عظمة وربط عليها امراته وولديه ربطاً متيناً واراد ان يعلق نفسه ايضاً بها ولكن صاق به الزمان لذلك لان المركب اندق بصخرة وانفلق الى شطرين واهوى في البحر بجميع من كان فيه . واما الدفة التي كان عليها المرأة والولدان فاستقرت على الماء كاتما قارب صغير فدفعتهم الريح بها الى جزيرة . فلما

des , et avança dans cette île avec ses deux enfants.

La première chose qu'elle fit quand elle fut en lieu de sûreté, fut de se mettre à genoux , pour remercier Dieu de l'avoir sauvée ; elle était pourtant bien affligée d'avoir perdu son mari, qui lui était si cher : elle pensait aussi qu'elle et ses enfants mourraient bientôt de faim dans cette île , ou qu'ils seraient dévorés par les bêtes sauvages. Elle marcha quelque temps dans ces tristes pensées; puis elle aperçut plusieurs arbres chargés de fruits. Avec un bâton elle en fit tomber quelques-uns qu'elle donna à ses petits enfants; elle en mangea elle-même, et avança ensuite plus loin pour voir si elle ne découvrirait point quelque cabane, mais elle reconnut qu'elle était dans une île déserte. Elle trouva sur son chemin un grand arbre qui était creux ; et résolut de s'y retirer pendant la nuit. Après y avoir couché avec ses enfants, ils marchèrent encore le lendemain autant que les forces le leur permirent ; sur leur chemin elle découvrit des nids d'oiseaux dont elle prit les œufs, et voyant qu'elle ne trouvait dans cette île ni hommes ni bêtes malfaisantes, elle résolut de se soumettre à la volonté du Ciel , et de faire son possible pour bien élever ses

بلغوا نحوها فككت المرأة الحبال ودخلت الجزيرة مع ولديها *

وأول شيء صنعته حين رأت نفسها في محلّ لأمان كان أنّها ركعت وشكرت الله على أنّه نجّاه . غير أنّها كانت حزينة على فقد زوجها الذي كان كريمًا عليها . وخالجهما فكر أنّها تموت جوعًا هي وولداها في هذه الجزيرة أو أنّهم يكونون فريسة لوحوش البرّ . ومشت برهة من الزمان بهنّ الأفكار . فلقيت جملة من الشجر حاملة ثمرًا . فتناولت عصا واسقطت بها من الثمر شيئًا أعطته لولديها الصغيرين وأكلت منه هي أيضًا . ثمّ توغلّت أبعد لترى هل تكشف على كوخ ما فعلت بنفسها أنّها في جزيرة مقفرة * ووجدت في مسيرها دوحه جوفاء . فعزمت ان تستتر بها في الليل . فباتت فيها مع ولديها . وفي الغد اخذوا في المسير أيضًا فساروا على قدر طاقتهم . فصادت في ممرورها أوكار طيور فاخذت بيضها . واذ رأت أنّها لا تجد في هذه الجزيرة أنسًا ولا وحشًا مضرًا حتمت ان تخضع لإرادة الله وان تفرغ كل وسعها في تربية أولادها حسنًا * وكانت قد خلّصت معها من الغريق انجيلًا وكتاب صلوات . فاستعملتهما

enfants. Elle avait sauvé du naufrage un évangile et un livre de prières: elle s'en servit pour leur apprendre à lire et leur enseigner à connaître Dieu. Quelquefois son fils lui disait : « Ma mère, où est donc papa ? Pourquoi nous a-t-il fait quitter notre maison pour venir dans cette île ? Est-ce qu'il ne viendra pas nous chercher ? — Mes enfants, leur répondait cette pauvre mère en fondant en larmes, votre père est allé au ciel ; mais vous avez un autre père qui est Dieu : il est ici, quoique vous ne le voyiez pas : c'est lui qui nous envoie des fruits et des œufs, et il aura soin de nous tant que nous l'aimerons de tout notre cœur, et que nous le servirons fidèlement. » Quand ces enfants surent lire, ils s'occupaient avec plaisir de tout ce que contenaient leurs livres, et ils en parlaient toute la journée ; ils étaient d'ailleurs d'un excellent caractère, et d'une soumission sans bornes aux moindres volontés de leur mère.

Au bout de deux ans elle tomba malade, et comme elle comprit qu'elle allait mourir, elle conçut la plus grande inquiétude sur ses pauvres enfants; mais à la fin elle pensa que Dieu qui est bon en prendrait soin; cette pensée consolante la

لتعلم ولديها القراءة ولترشدها ان يعرفا الله * وكان ابنها يقول لها احيانا : يا اما ترى اين هو ابي . لماذا جعلنا ان نهجر بيتنا ونجيء الى هذه الجزيرة . الا ياتي لينشدنا . وكانت المرأة المسكينه تحببهما وهي تحبش بالبكاء قائلة : يا ولدي ان اباكما قد راح الى السماء ولكن كما ابا آخر هو الله . انه هنا ولو انكما لا تريانـ وهو الذي يبعث لنا تمرا وبيضاً ويعتني بنا ما دمنا نحبّه من صميم قلبنا ونعبده باخلاص * ولما تعلم الولدان القراءة كانا يشتغلان مسرورين بحفظ ما يحويه كتابهما ويتفاوضان فيه طول النهار . هذا وانهما كان لهما طبع مليح وخلق جيد وبنطاءعان لادنى ارادة من اتهما بخضوع لا حد له *

وعند انتضاء سنتين مرضت . فعلت انها مائتة فاخذها لم لا مزيد عليه في شان ولديها البائسين . ولكن في الآخر افكرت ان الله الذي هو جواد يهتم بهما وبهذا الفكر المسيحي ركن قلبها . وكانت منضجعة في جوف شجرتها فاستدعت ولديها اليها وقالت لهما : انا مائتة عما قليل يا ولدي العزيزين وانما تبقيان بلا أم . ولكن

raassura. Elle était couchée dans le creux de son arbre, et ayant appelé ses enfants, elle leur dit: « Je vais bientôt mourir, mes chers enfants, et vous n'aurez plus de mère. Souvenez-vous pourtant que vous ne resterez pas tout seuls, et que Dieu verra tout ce que vous ferez; ne manquez jamais à le prier matin et soir. Mon cher Jean, ayez bien soin de votre sœur Marie; ne la grondez pas, ne la battez jamais; vous êtes plus grand et plus fort qu'elle, vous irez lui chercher des œufs et des fruits. » Elle voulait dire aussi quelque chose à Marie, mais elle n'en eut pas le temps, elle rendit le dernier soupir entre leurs bras.

Ces malheureux orphelins ne comprenaient pas ce que leur mère avait voulu leur dire: ils ne savaient ce que c'était que de mourir; ils crurent qu'elle dormait et ils n'osaient faire du bruit, par crainte de la réveiller. Jean alla chercher des fruits, et ayant soupé, ils se couchèrent à côté de l'arbre, et s'endormirent tous les deux. Le lendemain matin ils furent fort étonnés de ce que leur mère dormait encore, et la tirèrent par le bras; mais comme ils virent qu'elle ne leur répondait point, ils crurent qu'elle était fâchée contre eux, et se mirent à pleurer; ensuite ils lui demandèrent pardon, et lui promirent d'être plus sages. Ils eurent beau faire, la pauvre

تذكروا انكم لان تبقيوا وحدهما وان الله يرى كل ما تعملان . فلا تنقطعا ابدا من الصلوة اليه بكرة وعشاء * يا عزيزي يوحنا احتفظ باختك مريم بكل اهتمام . فلا تزجرها ولا تضربها ابداً ولانك اكبر واكوى منها فعليك ان تذهب لتلتبس لها بيضاء وشمرا * وارادت ان توصي مريم ايضا ولكن لم يسعها الزمان لانها اخرجت آخر نفسها بين ايديهما *

واما هذان اليتيمان البائسان فلم يكونا يفهمان معنى كلام اتهمما ولا يعلمان ما هو الموت . وطنا اتها نائمة واشققا ان يستعسا حسنا خوفا ان تستيقظ * فانجع يوحنا لطلب الثمر . وبعد ما تعشيا انضجعا الى جانب الشجرة وناما كلاهما . وفي الغد بكرة تعجبا اذ كانت اتهمما نائمة بعد . فجزاها من كنفها . فلما رايا انها لا تحيييهما طنتا انها غضبي عليهما فاخذا بيكيان . ثم استغفراها ووعداها بان يعقلا فاسرفا ولم تجاوبهما اتهمما . فلبثا هناك اياما الى ان الهممة بدأت ان تحيف * وذات غداة اقبلت

femme ne leur répondit point . Ils restèrent là pendant plusieurs jours , jusqu'à ce que le corps commençât à se corrompre . Un matin , Marie , jetant de grands cris , dit à Jean : « Ah ! mon frère ! voilà des vers qui mangent notre pauvre maman ; il faut les arracher : venez m'aider . » Jean approcha ; mais le corps sentait si mauvais , qu'ils ne purent rester auprès , et furent contraints d'aller chercher un autre arbre pour y coucher .

Ces deux enfants obéirent exactement à leur mère , et jamais ils ne manquèrent à prier Dieu ; ils lisaient si souvent leurs livres qu'ils les savaient par cœur : quand ils avaient lu , ils se promenaient ou bien ils s'asseyaient sur l'herbe , et Jean disait à sa sœur : « Je me souviens , quand j'étais bien petit , d'avoir été dans un pays où il y avait de grandes maisons et beaucoup d'hommes ; j'avais une nourrice , et vous aussi , et mon père avait un grand nombre de valets : nous avions aussi de belles robes : tout d'un coup papa nous a mis dans une maison qui allait sur l'eau , et puis nous a attachés à une planche et a été au fond de la mer , d'où il n'est jamais revenu . — Cela est bien singulier , répondait Marie ; mais enfin puisque

مرم الى يوحنا وهي تصبح صياحا عظيما وقالت له : واخ يا اخي انظر الدود يا كل
امنا المسمومة . والواجب ان نلقطه . هلم اعني . فتقدم يوحنا . غير ان المجنة
كانت قد انتنت الى الغاية حتى انهما لم يقدرا ان يستقرا عندهما . والتزما ان
يلتمسا لهما شجرة اخرى ليرقدا فيها *

وان هذين الولدين اطاعا اتهما بكل تدقيق . فلم يهلاقطا ان يصليا الى الله .
وكانا يكثران من قراءة كتابيهما حتى اتهما حفظهما عن ظهر قلبهما . وكانا بعدما
يقرأان يتمشيان او يجلسان على العشيش * وكان يوحنا يقول لاخته : اذكر اني اذ
كنت صغيرا صغيرا كنت في بلدة فيها بيوت كبار وخلق كثير وكان لي مرضعة انا
وانت ايضا . وابي كان له خدم كثير . وكان لنا ايضا بدلات حسنة . واذا ابونا يوما
من الايام قد وضعنا في بيت بمشي على الماء . ثم شدنا بدفتة وذهب الى قعر البحر
وما رجع من هناك ابدا * قالت مرم : هذا عجيب . ولكن على كل حال من حيث
ان ذلك قد حدث فهو حدث بارادة الله . لانك تعلم يا اخي انه على كل شيء قدير *

c'est arrivé ainsi , c'est que Dieu l'a voulu ; car vous savez bien , mon frère , qu'il est toutpuissant . »

Jean et Marie restèrent onze ans dans cette île. Un jour qu'ils étaient assis au bord de la mer, ils aperçurent dans une barque plusieurs hommes noirs. D'abord Marie eut peur , et voulut se sauver ; mais Jean la retint et lui dit : « Restons , ma sœur ; ne savez-vous pas que Dieu est ici présent , et qu'il empêchera ces hommes de nous faire du mal ? » Ces hommes noirs , étant descendus à terre , furent surpris de voir ces enfants qui étaient d'une autre couleur qu'eux, ils les environnèrent et leur parlèrent, mais ce fut inutilement, le frère et la sœur n'entendaient pas leur langage. Jean mena ces sauvages à l'endroit où étaient les os de sa mère, et leur conta comment elle était morte tout d'un coup. Ils ne l'entendirent pas non plus. Enfin les noirs leur montrèrent leur petit bateau et leur firent signe d'y entrer . « Je n'oserais , dit Marie , ces gens-là me font peur. » Jean lui répondit : « Rassurez-vous , ma sœur , mon père avait des domestiques de la même couleur que ces hommes ; peut-être qu'il est revenu de son voyage, et qu'il les envoie pour nous chercher . »

وبقي يوحنا ومريم إحدى عشرة سنة في تلك الجزيرة . واذ كانا ذات يوم جالسين على شط البحر ابصرا زورقا فيه رجلان من الناس السود . فخافت مريم وارادت ان تهرب . فصدها يوحنا وقال لها : لبقين يا اختي . اما تعلمين ان الله حاضر هاهنا وأنه سيمنع هؤلاء القوم من ان يصرونا * ونزل القوم السود الى البر فاختذتهم الوهلة اذ راوا ذينك اليافعين اللذين لونهما غير لونهم . فاحاطوا بهما وكنبوها فاسرفوا لان الاخ والاخت لم يفهما لغتهم * وذهب يوحنا بهؤلاء المتوحشين الى الموضع الذي كانت فيه رمة امه وحكام كيف ماتت في لحظة عين . ولم يفهما كلامه ثم ايضا . ثم ان السود ان (اخذوا يوحنا واخته) واروهما مركبهم الصغير و اشاروا اليهما ان يدخلا . فقالت مريم : انا لا اجسر لان هؤلاء القوم يخوفوني . فقال لها يوحنا : تاتني يا اخنا . ان ابي كان له خدام لونهم كلون هؤلاء . فيمكن انه يرجع من سفرة وبعثهم في طلبنا *



Ils entrèrent donc dans la barque, qui les conduisit dans une île peu éloignée de celle qu'ils venaient de quitter, et qui avait des sauvages pour habitants. Ils y furent fort bien reçus : le roi ne pouvait se lasser de regarder Marie, et il mettait souvent la main sur son cœur pour lui prouver qu'il l'aimait. Marie et Jean eurent bientôt appris la langue de ces sauvages, et ils connurent qu'ils faisaient la guerre à des peuples qui demeuraient dans les îles voisines, qu'ils mangeaient leurs prisonniers, et qu'ils adoraient un grand vilain singe qui avait plusieurs nègres pour le servir, en sorte qu'ils se repentaient beaucoup d'être venus demeurer au milieu de cette affreuse nation. Cependant le roi voulait absolument épouser Marie; mais celle-ci disait à son frère : « J'aimerais mieux mourir que d'être la femme de cet homme-là. — C'est, sans doute, parce qu'il est si laid que vous ne voulez pas l'épouser. — Non, mon frère, c'est parce qu'il est méchant ; ne voyez-vous pas qu'il ne connaît pas Dieu, et qu'au lieu de le prier il se met à genoux devant ce vilain singe ? D'ailleurs notre livre dit qu'il faut pardonner à ses ennemis et leur faire du bien ; et vous voyez qu'au lieu de cela ce méchant homme fait mourir

فدخلوا الزورق فذهب بهم الى جزيرة غير بعيدة من تلك التي خرجوا منها وكان سكانها من الناس المتوحشين . فقبلهما اهلها باكرام . وكان الملك لا يرح طامحا ببصرة الى مريم وكان يجعل تارة تارة يده على قلبه ليفهمها انه يحبها * وتعلم يوحنا ومريم لغة اولئك المتوحشين في قليل من الزمان وفهما انهم كانوا متحارين مع اقوام ساكنين الجزائر المجاورة وانهم ياكلون اسراهم وانهم يعبدون قردا جسيم البدن قبيح الصورة عنك جملة من السودان يخدمونه . فكانا يتندمان كثيرا على انهما جاءا ليسكنوا بين هؤلاء الاقوام البشعين * هذا وان الملك كان يريد ان يتزوج بمريم وهي كانت تقول لاختها : لان اموت احب الي من ان اكون امرأة لهذا الرجل . قال لها اخوها : كانك لا تريد به من سبب انه قبيح الصورة مذمومها . قالت : لا يا اخي بل من سبب انه سيئ العمل . اما ترى انه لا يعرف الله وانه عوضا ان يصلي اليه يسجد لهذا القرد القبيح . ثم ان كتابها يقول بان الله يحب على الانسان ان يغفر لاعدائه ويحسن اليهم واتا هذا الرجل الردي فاذاك تراه خلافا لذلك يهلك اسراهم وياكلهم *

ses prisonniers et les mange .

— Il me vient une pensée , dit Jean ; si nous pouvions tuer ce vilain animal , ils verraient bien que ce n'est pas un dieu . — Faisons mieux , reprit Marie ; notre livre nous enseigne que Dieu accorde toujours les choses qu'on lui demande de bon cœur ; mettons-nous à genoux , prions-le de tuer lui-même le singe , alors on ne s'en prendra point à nous , et on ne nous fera point mourir . »

Jean trouva ce que sa sœur lui disait fort raisonnable ; ils se mirent donc tous deux à genoux , et dirent tout haut : « Seigneur , qui pouvez tout ce que vous voulez , ayez , s'il vous plaît , la bonté de tuer ce singe , afin que ces pauvres gens connaissent que c'est vous qu'il faut adorer , et non pas lui . » Ils étaient encore à genoux , lorsqu'ils entendirent pousser de grands cris ; ils s'informèrent de ce qui pouvait y donner lieu , et ils apprirent que le grand singe , en sautant d'un arbre à l'autre , s'était cassé la jambe , et qu'on craignait pour sa vie . Les sauvages qui en avaient soin , et qui étaient comme ses prêtres , dirent au roi , lorsqu'il fut mort , que Marie et son frère étaient cause du malheur qui était arrivé , et qu'ils ne pour-

قال يوحنا: خطر الآن بيالي ففكر هو انه اذا قتلنا هذا الحيوان اللئيم يفهم (من ذلك اصحابه) انه ليس الاله . قالت مريم : لنا سبيل احسن وذلك ان كتابنا يعلمنا ان الله يؤاسي دائما من يسأله شيئا من كل قلبه . فلنركع ونضرع اليه لكي يقتل من بنفسه القرد . وعند ذلك لا يطالبونا نحن ولا يهلكونا *

فاستصوب يوحنا مقال اخيه . وبنّا على ذلك ركعا كلاهما وقالوا بصوت جهوري: يا ايها الرب الذي يقدر على كل ما يريد اقتل بفصلك وتمتك هذا القرد لكي يعقل هؤلاء الاقوام البائسون انه لك ينبغي السجود لا له * وبينما هما جاثيان اذ سمعا ضجيجا عظيما . فاستجبرا عن سبب ذلك ففعل لهما ان القرد العظيم اذ كان واثبا من شجرة الى شجرة انكسرت احدى قوائميه ويخاف عليه ان يموت من ذلك . ثم مات فاقبل المتوحشون الذين يهتمون به وكانوا بمنزلة كهنة له وقالوا للملك ان مريم واخاها هما سبب البلية التي المت (براسنا) واننا لا نجد السعادة الا بعد ما يسجد هذان الايضان لاهنا * ومن ساعنهم جزموا (وقالوا بعضهم لبعض):

raient être heureux qu'après que ces deux blancs auraient adoré leur Dieu. Aussitôt on décida qu'on ferait un sacrifice au nouveau singe qu'on venait de choisir ; que les deux blancs y assisteraient et qu'après la cérémonie Marie épouserait leur roi ; dans le cas où ils s'y refuseraient , on les brûlerait tout vifs avec leurs livres , dont ils se servaient pour faire des enchantements. Marie apprit cette résolution ; et comme les prêtres lui disaient que c'était elle qui avait fait mourir leur singe , elle répondit : « Si je l'avais fait mourir , n'est-il pas vrai que je serais plus puissante que lui ? Je serais donc bien stupide d'adorer quelqu'un qui ne serait pas au-dessus de moi ; le plus faible doit se soumettre au plus puissant , et par conséquent je mériterais plutôt les adorations du singe , que lui les miennes ; cependant je ne veux pas vous tromper ; ce n'est pas moi qui lui ai ôté la vie , mais notre Dieu , qui est le maître de toutes les créatures , et sans la permission duquel vous ne pourriez m'ôter un seul de mes cheveux . » Ce discours irrita les sauvages ; ils attachèrent Marie et son frère à des poteaux , et se préparaient à les brûler , lorsqu'on leur apprit qu'un grand nombre de leurs ennemis venaient d'aborder dans l'île. Ils cou-

شاننا ان نقرب قربانا للقرود الجديد الذي اخترناه ويحضره الابيضان وبعد انقضاء
العبادة تترج مريم من الملك . فان امتنعا من ذلك حرقناها وها في قيد الحياة مع كتبهما
التي يستعملانها لعمل الرقى والسحر * فبلغ مريم ما عمدوا عليه واذ كان الكهنة
يقولون لها : انك انت جلبت الموت على قردنا كانت تجاوبهم قائلة : ان كنت قد
جلبت عليه العطب فهو صحيح اتي اقدر منه . ولو عذبته من هو دوالي منزلة
لكنك جعّاء غيّبة . فان الاضعف يجب ان يخضع للاقوى . ولذلك فانا بحق لي
ان يسجد لي القرد اكثر مما ان اسجد انا له . ولكني لست اريد ان تغتروا . اتي
لست الذي نزع عنه حياته بل الالهة الذي هو مولى كل المخلوقات وبدون اذنه لا
تتمكنون ان تنزعوا شعرة واحدة من راسي * فلما سمع المنوحشون هذا الكلام ثاروا
غضباً . فشدوا مريم واخاها بعمودين وكانوا متهيئين ان يحرقوها واذا بخبر يخبرهم
ان قوماً كثيراً من اعدائهم قد طلّعو على الجزيرة . فبادروا لمقاتلتهم وانكسروا . واما
القوم الغالبون فقطعوا اغلال الشايتين الابيضين وساقوها الى جزيرتهم وهناك صاروا من

rurent pour les combattre et furent vaincus. Les sauvages qui étaient vainqueurs brisèrent les chaînes des deux enfants blancs, et les emmenèrent dans leur île, où ils devinrent esclaves du roi. Ils travaillaient depuis le matin jusqu'au soir, et disaient: « Il faut servir fidèlement notre maître pour l'amour de Dieu, et croire que c'est le Seigneur que nous servons, car notre livre dit expressément qu'il faut en agir ainsi. »

Cependant ces nouveaux sauvages faisaient souvent la guerre, et, comme leurs voisins, ils mangeaient leurs prisonniers. Un jour ils en prirent un grand nombre, car ils étaient de très bons guerriers. Il se trouva parmi ces prisonniers un homme blanc, et comme il était fort maigre, les sauvages résolurent de l'engraisser avant de le manger. Ils l'enchaînèrent dans une cabane, et chargèrent Marie de pourvoir à ses besoins. Comme elle savait qu'il devait être bientôt mangé, elle déplorait son sort, et disait en le regardant tristement: « Mon Dieu! mon Dieu! ayez pitié de lui. » Cet homme blanc, qui avait été étonné en voyant une fille de la même couleur que lui, le fut bien davantage, quand il l'entendit parler sa langue et invoquer un seul Dieu. « Qui vous a appris à parler français, lui dit-il, et

عبيد الملك . وكانا يشتغلان من الصباح الى المساء ويقولان : يجب ان نخدم مولانا بامانة في حب الله ونعتقد اننا عابدون الرب بذلك لان كتابنا يقول مصرحاً انه يجب ان نسير هكذا *

واتما اولئك المتوحشون الجدد فكانوا يتحاربون كثيراً ويأكلون اسراهم مثل جيرانهم وذات يوم اسناسروا عدداً وافراً لانهم كانوا اقوياء في الحرب وكان في جملة هؤلاء الاسرى رجل ابيض . فعزم المتوحشون لانه كان مهزولاً جداً ان يستنوه قبل ان يأكلوه . فكلوه في خص وولوا مريم ان تقوم بحوائجهم . فاذا علمت انه يوكل عما قليل شق عليها خطبه . ونظرت اليه بكرب وقالت : الهي الهي ترحم عليه * وان هذا الرجل تعجب جداً اذ ابصر جارية بيضاء مثله وزاد تعجباً اذ سمعها تتكلم بلغته وتدعو الهنا واحداً ، فقال لها : من علمك ان تتكلمي في الفرنسية وتعرفي الله الحق . فقالت مريم : اتي ما كنت اعلم اسم اللغة التي انكلم بها . انها كانت لغة اتي وهي علمتيها . واتما

à connaître le vrai Dieu? — Je ne sais pas le nom de la langue que je parle, lui répondit Marie; c'était celle de ma mère, et elle me l'a apprise: quant à Dieu, nous avons deux livres qui en parlent, et nous le prions tous les jours. — Oh! Dieu reprit cet homme, en levant les mains et les yeux au ciel... serait-il possible? Mais, ma fille, pourriez-vous me montrer les livres dont vous me parlez? — Je ne les ai pas, mais je vais chercher mon frère qui les garde, et il vous les montrera. » En même temps elle sortit et revint bientôt avec Jean qui les apporta. L'homme blanc les ouvrit avec émotion, et ayant lu sur le premier feuillet: *Ce livre appartient à Jean Maurice*, il s'écria: « Ah! mes chers enfants, est-ce vous que je revois? Venez embrasser votre père, et puisiez-vous me donner des nouvelles de votre mère! » Jean et Marie à ces paroles se jetèrent dans ses bras en versant des larmes de joie. A la fin, Jean reprenant la parole dit: « Je sens aux transports de mon cœur que vous êtes mon père; cependant je ne conçois pas comment cela peut être, car ma mère m'a dit que vous étiez tombé au fond de la mer, et je sais à présent qu'il n'est pas possible d'y vivre. — Je tombai effectivement dans la mer quand notre

الله فعندنا كتابان يحكيان عنه ونحن نصلي اليه كل يوم . فقال الرجل وهو رافع يديه وعينيه نحو السماء : يا الله لعل ولكن يا بنتي اما يمكن ان تربني الكتاين اللذين ذكرتهما لي . فقالت : ما ها عندي ولكن انا اذهب في طلب اخي لانهما عنده وهو يريدكهما . قالت هذا وخرجت ثم رجعت بعد قليل مع يوحنا وهو حاملهما . ففتحهما الرجل لاييض بشوق فقرا في اول ورقة : هذا الكتاب خاصته يوحنا موريس . فصاح قائلاً : آه يا ولدي اليا كما ارى . هلم عانقا اباكما ويا ليتكما تطلعا علي خبر من امكما * فلما سمع يوحنا ومريم هذه الكلمات رميا بنفسهما على ابيهما وها بهما الان الموضع فرحاً . وعند ذلك افتتح يوحنا الكلام وقال : اتي اشعر من هيام قلبي انك ابي . ولكن لست افهم كيف يمكن ذلك لان اتي قالت لي بانك قد وقعت في قعر البحر والان اعلم انه لا يمكن لانسان ان يعيش فيه . فقال يوحنا موريس : لقد وقعت في البحر لما انطلق مركبنا . ولكنني تسببت بدقة فوصلت بالسلامة الى جزيرة وطني انكم هلكنتم * فطلق يوحنا يحكي كل ما امكنه ان يذكره . وبكى ابوه كثيراً لما سمع ان

vaisseau s'entr'ouvrit, reprit Jean Maurice; mais m'étant saisi d'une planche j'abordai heureusement dans une île, et je vous crus perdus. » Alors Jean lui raconta tout ce dont il put se souvenir, et son père pleura beaucoup quand il apprit la mort de sa femme. Marie pleurait aussi, mais c'était pour un autre motif. « Hélas! s'écria-t-elle, à quoi sert d'avoir retrouvé notre père, puisqu'il doit être tué et mangé dans peu de jours? — Il faudra briser ses chaînes, reprit Jean, et nous nous sauverons tous les trois dans la forêt. — Et qu'y feront-nous, mes pauvres enfants? reprit Maurice; les sauvages nous reprendront, ou bien il faudra mourir de faim. — Laissez-moi faire, dit Marie, je sais un moyen infailible de vous sauver. »

Elle sortit en finissant ces paroles, et alla trouver le roi. Lorsqu'elle fut entrée dans sa cabane, elle se jeta à ses pieds, et lui dit: « Seigneur, j'ai une grande grâce à vous demander, voulez-vous me promettre de me l'accorder? — Je vous le jure, répondit le roi, car je suis fort content de votre service. — Eh bien! vous saurez que cet homme blanc dont vous m'avez ordonné de prendre soin est mon père et celui de Jean; vous avez résolu de le manger, et je viens vous représenter qu'il est vieux et maigre, et qu'en conséquence il ne sera pas fort bon, au lieu que

زوجته ماتت . وبكت مريم ايضاً ولكن لسبب آخر لانتها كانت تقول وا اسفاه ما المنفعة
اننا وجدنا ابانا وهو سيذبح ويوكل بعد ايام قليلة * فقال يوحنا : سييلنا ان تكسر اغلاله
ونفصل ثلاثتنا الى الغابة * قال موريس : وما نصنع هناك يا ولدي المسكينين فان
التوحشين يرجعون يقبضون علينا او نعطب جوعاً * قالت مريم : فوضا الامر الي
وانا عندي تدبير لنجاتكم لا يمكن ان يخطئ *

فلما فرغت من كلامها خرجت وقصدت الملك . واذا دخلت كوخه انطرحت
على رجليه وقالت له : يا سيدي لي نعمة عظيمة اسالك اياها اتريد ان تعدي بانك تنعم
بها علي * فقال الملك : اقسم ان ذلك لك لاني راض عن خدمتك كل الرضى *
قالت : فان كان ذلك فاعلم ان هذا الرجل الابيض الذي امرني بان اهتم به هو ابي
وابو يوحنا . وقد عزم على اكله . فجيئت لاعلمك انه مسن مهزول فلا يغني كثيراً
واما انا فاني فتيّة سمينة . فلي رجاء انك ترضى ان تاكلي مكانه . ولست اسالك

je suis jeune et grasse; ainsi j'espère que vous voudrez bien me manger à sa place ; je ne vous demande que huit jours , pour jouir de sa présence avant de mourir. — En vérité, reprit le roi, vous êtes une si bonne fille que je ne voudrais pas pour tout au monde vous faire mourir ; vous vivrez et votre père aussi . Je vous avertis même qu'il vient ici tous les ans un vaisseau plein d'hommes blancs auxquels nous vendons nos prisonniers ; il arrivera bientôt , et je vous donnerai la permission de vous en aller . »

Marie remercia beaucoup le roi, et dans son cœur elle rendait grâces à Dieu qui lui avait inspiré d'avoir compassion d'elle. Elle courut porter ces bonnes nouvelles à son père, et quelques jours après, le vaisseau dont le roi lui avait parlé étant arrivé, elle s'embarqua avec son père et son frère. Ils abordèrent dans une île habitée par des Espagnols. Le gouverneur, ayant appris l'histoire de Marie, dit en lui-même: « Cette fille n'a pas de fortune et elle est bien brûlée par le soleil; mais elle est si bonne et si vertueuse qu'elle pourra rendre son mari plus heureux que si elle était riche et belle. » Il pria donc Maurice de lui donner sa fille en mariage: il s'unit à elle et fit épouser une de ses parentes à Jean ; en sorte qu'ils vécurent

الْأَثَمَانِيَةِ أَيَّامَ مَهْلَةٍ لِّكِي أَنْسَرَبْرِيْتِهِ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ * فَقَالَ الْمَلِكُ : لِعَمْرِي أَنْكِ ضَائِعَةٌ صَالِحَةٌ فَلَا أَرْضِي أَنْ تَمُوتِي لِأَيِّ غَرَضٍ كَانَ . فَاحْيِي أَنْتِ وَأَبُوكَ . لَا بَلْ أَنِّي أَعْلَمُ أَنَّكَ كُلَّ سَنَةٍ تَجِيءُ سَفِينَةً مَشْحُونَةً بِأَدَمِيِّينَ يَبِيعُ نَبِيْعَهُمْ إِسْرَانًا . وَتُسْتَقْدَمُ عَنْ قَرِيبٍ فَاذْنِ لَكُمْ أَنْ تَنْتَلِقُوا *

فشكرت مريم الملك واثنت عليه وفي قلبها شكرت الله الذي كان قد الهمة ان يترأف عليها . ثم بادرت وذهبت بهك البشائر الى ابوها . وبعد ايام قدمت السفينة التي عنها كلها الملك فركبتها هي وابوها واخوها . ونزلوا في جزيرة يسكنها الاسبانيون . فلما سمع الوالي قصة مريم قال في نفسه : هك الصبيته ما عندها مال والشمس قد اشاطتها . ولكنها صالحة فاضلة بحيث انها تقدر ان تجعل زوجها سعيدا اكثر مما لو كانت غنية وجميلة * فخطب من موريس ابنته وتزوجها . وزوج قرابة له من يوحنا . وعاشوا كلهم ميمونين سعيدين في تلك الجزيرة متعجبين من حكمة العناية

tous fort heureux dans cette île, admirant la sagesse de la Providence, qui n'avait permis l'esclavage de Marie que pour lui donner occasion de sauver la vie à son père.

L'ENFANT GATÉ

Une dame d'esprit avait un fils ; elle craignait tellement de le rendre malade en le contrariant, qu'il était devenu un petit tyran, et entraînait en fureur à la moindre résistance qu'on osait faire à ses volontés les plus bizarres. Le mari de cette dame, ses parents, ses amis lui représentaient qu'elle perdait ce fils chéri : tout était inutile. Un jour qu'elle était dans sa chambre, elle entendit son fils qui pleurait dans la cour : il s'égratignait la figure de rage, parce qu'un domestique lui refusait une chose qu'il voulait. « Vous êtes bien impertinent, dit-elle à ce valet, de ne pas donner à cet enfant ce qu'il vous demande ; obéissez-lui tout à l'heure. — Par ma foi, Madame, lui répondit le valet, il pourrait crier jusqu'à demain, qu'il ne l'au-

لافتة التي لم تسمح ان تستعبد مريم الا لتخلص اباه من الموت *

الولد المدلل

كان لاحدى النساء المحاذقات ابن وكانت تحاف عليه ان يمرض ان كسرت ارادته حتى انه صار حاكماً صغيراً وكان يستشيط غضباً كلما حاولوا ان يخالفوا مراديه مهما كانت غير صوابية * اما زوج هذه المرأة واقرباؤها واصدقاؤها فكانوا يهتمونها انها (بصنيعها هذا) تعدم ولدها المعبوب ولكنهم لم ينجعوا البتة * واذ كانت يوماً في حجرتها سمعت ابنها يبكي في الحوش . (فنهضت ورائه) يتحتمس وجهه غضباً لان احد الخدام كان يمنعه شيئاً يريدّه . فقالت للخادم : انت وقبح الى الغاية لانك لا تعطي هذا الولد ما يطلبه . ألا فاعمل كما يريد في الحال . فاجابها الخادم قائلاً : على ذمتي يا سيدي لا ينالن ما يريد ولو ولول حتى الصباح * فاحتدت

rait pas. » A ces mots la dame devient furieuse et prête à tomber en convulsions; elle court dans une salle où se trouvait son mari avec quelques-uns de ses amis, elle le prie de la suivre, et de mettre dehors l'impudent qui lui résiste. Le mari, qui était aussi faible pour sa femme qu'elle l'était pour son fils, la suit en haussant les épaules, et la compagnie se met à la fenêtre pour voir de quoi il était question. » Insolent, dit-il au valet, comment avez-vous la hardiesse de désobéir à Madame, en refusant à l'enfant ce qu'il vous demande? — En vérité, Monsieur, dit le valet, Madame n'a qu'à le lui donner elle-même; il y a un quart d'heure qu'il a vu la lune dans un seau d'eau, et il veut que je la lui donne. » A ces paroles, la compagnie et le mari ne purent retenir de grands éclats de rire; la dame elle-même, malgré sa colère, ne put s'empêcher de rire aussi, et fut si honteuse de cette scène, qu'elle se corrigea.



المرأة غيظاً عند سماعها هذه الكلمات وكادت تقع في الرعشة . فبادرت ودخلت قاعةً كان فيها زوجها مع نفر من اصحابه وطلبت اليه ان يتبعها وان يطرد (الخادم) العالي الذي عصاه * اما الرجل فمن حيث كان متقاداً لها كما كانت هي متقادة لابنها تبعها وهو رافع كتفيه وافبل الصعابة الى الشباك لكي يروا ما الامر . فقال للخادم : يا وقيح كيف تجسر ان تعصي الخاتون اذ تنكر على الولد ما يطلبه منك . فقال الخادم لعمرى يا سيدي ان الخاتون لها ان تعطيه اياه بيدها . فانه منذ ربع ساعة قد راى القمر في سطله ماء ويريد ان اعطيه اياه * فلما سمع الرجل واصحابه ذلك لم يتمالكوا أنفسهم من ان يتهوروا ضحكاً والخاتون بعينها لم يصدّها غضبها من ان تضحك هي ايضاً وتبّلت من هذه القصة جدّاً حتى انها اتعظت بها *



EFFETS DE LA PEUR .

Sur les confins de la Savoie, dans les hautes montagnes des Alpes, trois jeunes gens entouraient un jour le lit de leur vieux père malade. Le médecin venait de se retirer, après avoir constaté une fièvre pernicieuse et ordonné une forte dose de sulfate de quinine pour le lendemain. Les trois frères (Joseph, Pierre et Jean) se regardaient muets et silencieux; leurs yeux étaient tristes comme leurs cœurs. Ils étaient pauvres, très-pauvres, et le peu d'argent qu'ils avaient dans la maison ne suffisait pas à payer la moitié de ce remède si urgent, qui devait sauver la vie de leur père. A genoux par terre, ou plutôt affaissés sur eux-mêmes, ils priaient et sanglottaient . De toutes les prières que l'homme adresse à Dieu pendant sa vie d'épreuve, nulle prière n'est plus solennelle que celle qui s'échappe de notre cœur désolé, devant le spectacle d'une âme aimée, brisée par la souffrance et sur le point de se séparer de nous pour retourner à Dieu. • Pourquoi pleurez-vous, mes pau-

تأثير الخوف

كان في تخوم سبوا في احدى قمم الب الشاخنة رجل شيخ له ثلاثة اولاد شباب فوق مريضاً فاحاط بهم يوماً اولاده وكان الطبيب خرج من عنده وقد اثبت ان مرضه حتى محرقة ووصف له شربة قوية من سلفات الكينين للعد . فاخذ الاخوة الثلاثة يوسف وبطرس ويوحنا ينظر بعضهم الى بعض وهم بكم صامتون وعيونهم كسيفة وقلوبهم مبطورة . وكانوا فقراء مدقعين بحيث ان القليل من الدراهم الذي كان عندهم في البيت لم يكن كافياً لدفع ثمن نصف الدواء الذي كان لا بد منه لرد العافية لايهمهم . فانطرحوا على الارض جائين لا بل متواقعين بعضهم على بعض وشرعوا يصلون ويتهدون . ولا ينفى انه من جميع الصلوات التي يوجهها الانسان الى الله في حياته هذه الشقية . ليس صلوة تسطع اكثر من صلاة من كان قلبه مكسوراً بمشهد حبيب مجهود

vres enfants, disait le vieillard d'une voix entrecoupée? Si c'est la volonté de Dieu!.. La mort, c'est le repos du laboureur qui a fini sa journée, c'est l'arrivée chez soi après un long et pénible voyage. N'oublions pas que nous ne sommes pas de ce monde. Nous passons ici bas, comme l'hirondelle, cherchant chaque jour la vie de chaque jour, et, comme elle, quand l'hiver approche, une force mystérieuse nous attire en de plus doux climats. Mon Dieu! je vous remets ma vie; si vous voulez que je meure, eh bien !.... — Non, non, Dieu ne veut pas que nous vous laissons mourir ainsi, puisque vous pouvez vivre encore, s'écrie Joseph, le plus âgé des trois jeunes gens, se relevant vivement et prenant les mains de son père qu'il couvre de baisers et de larmes. « Puis, s'adressant à ses frères : « Dans deux heures, si vous le voulez, leur dit-il, nous serons assez riches pour nous procurer ce que le médecin a prescrit. Venez avec moi. — Où allez-vous enfants ? vous m'abandonnez ? murmura le vieillard. — Nous ne serons pas longtemps absents, père! nous avons besoin d'être ensemble. » Et ils embrassèrent le pauvre malade l'un après l'autre avant de s'éloigner.

بالوجع وقريب ان يفارقه ليصير الى الله * فقال الشيخ بصوت متقطع : ما بالكم تبكون يا اولادي المجهوعين اليس ذلك حكم الله سبحانه وتعالى . والموت راحة للفلاح الذي قضى نهاره كذا بل هو وصول الى الديار المسافر الذي سافر زماناً طويلاً بعناء جزيل . فلا ننس أننا لسنا مخلوقين من اجل هك الدنيا بل نعب من هنا مثل السنونو طالبين كل يوم حياة كل يوم ومثلها ايضاً اذا ما دنا الشتاء تنقلنا قوة سرية الى اقاليم طيبة . اللهم استودعك حياتي . فان اردت ان اموت فيا حبذا * فنهض يوسف وهو اكبر الفتيان الثلاثة وامسك بيدي ابيه وصار يقبلهما ويبلهما بدموعه وقال : كلاً ثم كلاً ان الله لا يريد ان ندعك تموت هكذا لان لك عمراً بعد ثم التفت الى اخويه وقال لهما : ان اردتما فلا تنقضي ساعتان الا وقد صرنا اغنياء بحيث نقدر ان نحصل ما وصفه الطبيب . فهلما معي * فقال الشيخ مهيماً : اين تطلقون يا اولاد وتتركوني * قال الاولاد : لا نغيب زماناً يا ابانا ولنا حاجة ان نترافق * ثم عانقوا المريض المتبلى واحداً واحداً وخرجوا من عنده *

Joseph sortit le dernier, après s'être muni d'un long sabre, d'un fort couteau de chasse et d'une grosse corde dont il avait l'habitude de se servir pour abattre les arbres dans la montagne. Quand il eut rejoint ses frères, il leur confia qu'il avait conçu l'audacieux projet de s'emparer d'un nid d'aigle qu'il connaissait et de rendre ensuite sa capture à un naturaliste de la ville voisine, qui en donnerait certainement un bon prix.

Le nid se trouvait situé dans l'anfractuosité inaccessible d'un rocher taillé à pic, à trois cents pieds d'élévation au dessus d'un torrent dont les vagues se brisaient en mugissant sur des roches aiguës. Arrivés sur le bord du précipice, les trois frères se mettent à genoux, font une courte mais fervente prière, et se relèvent pleins de courage. Il s'éleva alors entre eux un combat touchant de générosité et d'affection filiale. Chacun voulait descendre le premier dans l'abîme. Mais Joseph, qui avait proposé l'entreprise, réclama, pour lui seul, l'honneur et le péril de l'accomplir. C'était un beau jeune homme, de vingt-deux ans environ, robuste et agile comme tous les montagnards et doué d'un courage à toute épreuve.

وكان آخر من خرج منهم يوسف لأنه أخذ معه سيفاً طويلاً وساطوراً كبيراً وحبلًا غليظاً كان معتاداً أن يستعملها لقطع الشجر في الجبل. ولما أدرك أخويه أسر اليهم أنه قد ارتأى رأياً يحتاج إلى جسارة وهو أن يقبض على عش نسر كان له عهد به فيبيع غنيمته لأحد الطبائعين الذين في المدينة المجاورة لابتدأ أن يعطيهم عليه ثمناً وافراً *

وكان العش موجوداً في منعطف صخرة عالية رفيعة القن مرتفعة مقدار ثلاثمائة قدم عن مسيل تتصادم امواجه على صخور حادة وهي تهمر * فلما انتهى الاخوة الثلاثة الى حافة الهاوية ركعوا وصلّوا صلوة قصيرة خشوعيّة ثم نهضوا ممتلئين شجاعة. فوقع فيهم مغالبة لطيفة في النجاة وبرّ ايهم فكان كل منهم يريد ان ينزل أولاً في الهوة. ولكن يوسف الذي كان قد عرض ذلك التدبير استبدّ لنفسه بالكرامة والخطر لمباشرته. وكان شاباً كئيباً في نحو الثلاثين والعشرين من السن قوياً خفيفاً كما هو معهود جميع الجبليين جسوراً يقتحم كل الاخطار *

Après avoir sondé la profondeur qu'il devait parcourir pour atteindre le repaire des aigles, il se ceint fortement les reins de la corde à gros nœuds, que ses frères se chargent d'abaisser ou de hisser à volonté, puis, armé de son sabre et de son couteau de chasse, il se laisse descendre dans le précipice. Il arrive, non sans peine, jusqu'à la fente du rocher qui recèle le nid d'aigle. Il y trouve quatre aiglons, s'en empare et donne joyeusement le signal du retour. Heureux d'un si riche butin, il pensait à son vieux père, il le voyait déjà guéri et rendu à la santé par les remèdes que devait lui procurer le produit de sa chasse. Une douce joie remplissait son cœur et lui faisait oublier toutes ses fatigues, lorsque deux aigles, d'une envergure colossale, fondent tout à coup sur lui. C'étaient le père et la mère des aiglons qu'il avait cachés dans son sein. Un combat terrible s'engage aussitôt. Les précipices et les rochers de l'abîme, repercutent les cris aigus des aigles en fureur, qui frappent le malheureux chasseur avec leurs ailes et le déchirent avec leurs becs et leurs puissantes griffes. Mais Joseph se défend avec sang-froid et lutte avec courage; armé de son sabre il porte à droite et à gauche des coups vigoureux

فامتحن بنظرة عمق الموتة التي كان مزبعا ان يترل فيها ليصيب الفحوص النسر
وشد في حقويه الجبل الكثير العقد شدا وثيقا لخنضه اخواه ويعلياه كيفما شاء . ثم
تسلح بسيفه وساطوره وتدل في الهاوية . وبعد عناء بلغ الى شق الصخرة الحاوية
عش النسر . فوجد فيه اربعة افراخ فقبض عليها مسرورا وصاح على اخويه ان
يسمباه . وكان فرحان بهك الهيبة الثينة مفتكرا في اييه المسن وكان يراه كأنه قد
شفي ورد الى العافية بالادوية التي يكسبه اياها الحاصل من صيده . فانبط قلبه
بجذل انساه كل المشقات . واذا بنسرين واسعي فتحة الجناحين قد انقضا فجأة عليه .
وكانا ابوي الفراخ التي احرزها في عبه . فشبت بينه وبينهما حرب شديدة .
وكانت المهالك وخنور الموتة ترد صدا الصياحات الرفيعة المنبعث من الفرخين الها مجبنوها
يضربان الصياد المبتلى باجنتهما ويمزقانه بمناقيرهما ومخالبهما الحادة . واما يوسف
فغامي عن نفسه بهدو جنان وعانق القتال بشجاعة . واذا كان متسلحا بسيفه فكان
يضرِب به ذات اليمين وذات اليسار ضربات قوية متوالية حتى انه تمكن ان

et pressés, et parvient à repousser et à mettre en fuite ses redoutables adversaires.

Fier de sa victoire, il allait remonter la pente escarpée du ravin, lorsque, en levant les yeux, il s'aperçoit, qu'en se défendant, il a presque entièrement coupé la corde qui le soutient. Il n'en restait plus qu'un léger cordon! A cette vue, une sueur froide lui monte au front; sa vue s'obscurcit, ses oreilles bourdonnent, son sang se fige dans ses veines. Paralysée par la terreur, sa langue demeure immobile; ses dents s'entrechoquent avec violence. Lui, si courageux, si intrépide, il n'y a qu'un instant, en face du danger, se sent défaillir. Chaque minute qui s'écoule lui semble, devoir être la dernière de son existence. Bientôt, sa raison s'égare; il pleure comme un enfant et tremble comme une feuille. Que la plus petite secousse agite la corde qui le soutient, que ses nœuds s'embarrassent dans les fissures et les rugosités du rocher ou se heurtent en passant aux branches de quelque arbuste..., il tombe, il roule de précipice en précipice, dans un abîme sans fond, meurtri, broyé, brisé, pulvérisé!... La voix même de ses frères qui l'encouragent n'arrive pas jusqu'à lui... il n'entend que le bruit sourd du torrent

بدفع عذوة المهول ويهزمه *

فطابت نفسه لنصرته تيهًا ونهيًا للارتقاء في وهلة مجرى السيل الشاححة. فرفع بصره فرأى أنه عند قتاله كان قد حزنر الجبل الذي كان ساندًا له تمحيزًا يوشك أن يلبيه ولم يبق منه إلا فتيلة يسيرة. فلما رأى ذلك علاه عرق بارد في جبهته وعسست عيناه وطنت اذناه وجد دمه في عروقه. وابطلت الرعدة منه كل حركة ونطل لسانه وشرعت اسنانه تصطك اصطكاكًا شديدًا. وكاد يغشى عليه مع أنه غما قليل كان قد برع وحس بازاء الخطر. وكان كل دقيقة تنقضي يغالها آخر دقيقة من وجوده. ولم يبعد أن عقله دُهِش ولها. فشرع يبكي مثل الاطفال ويرجف مثل اوراق الشجر. وكان يفكر أنه اذا انهز الجبل الذي كان متعلقًا به ادنى هزة وارتبكت عقدة في شقوق الصخرة وعطفاتها او اندقت في مرورها باغصان بعض النبات يقع لاحالة ويهوي من وهلة الى وهدة حتى يبلغ هاوية لا قعر لها فيترصص وينهرس ويتسحق ريندك. وبلغ به ذلك الى ان صوت اخويه اللذين كانا يشجعانه لم يصل اليه ولم

impétueux qui gronde sous ses pieds. Et... si les aigles allaient revenir encore une fois ! Cette pensée le saisit et le réveille en quelque sorte. Il pousse un dernier cri d'angoisse et de désespoir et conjure ses frères de tirer lentement, lentement, la corde qu'une légère secousse peut achever de rompre.

Pierre et Jean, qui avaient plutôt deviné que compris, à la terreur subite de Joseph, tout le péril de sa situation, redoublent de prudence et d'activité. Oh ! avec quelle ferveur ils prient et invoquent le secours et la protection du très-Haut, pendant qu'ils font glisser lentement entre leurs mains la corde fragile ! Enfin, après une heure d'agonie, Joseph arrive sain et sauf sur l'escarpement du ravin, et tombe baigné de sueur et de sang entre les bras de ses frères. Mais sa terreur avait été si grande, que ses cheveux avaient complètement blanchis et qu'il resta muet toute sa vie.

يَكُن يَسْمَعُ الْآصَوْتَا خَفِيًّا مِنَ السَّيْلِ السَّرِيعِ الَّذِي كَانَ يَهْمُرُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ . ثُمَّ قَالَ فِي نَفْسِهِ : وَإِنْ رَجَعَ النِّسْرَانِ كَرَّةً ثَانِيَةً * فَاسْتَوَلَى عَلَيْهِ هَذَا الْفِكْرُ وَابْقَطَهُ بَعْضُ الْيَقِظَةِ . فَفَجَّ بِمَا بَقِيَ مِنْ قُوَّتِهِ حَزَنًا وَكَمَدًا وَتَوَسَّلَ بِأَخَوَيْهِ أَنْ يَجْعَلَ الْجَبَلَ يَرْفُقُ وَلَيْنَ لَأَنَّهُ كَانَ وَشِيكًا يَنْقَطِعُ لِأَدْنَى هَرَّةٍ تَصِيْبُهُ * .

وَأَمَّا بَطْرُسُ وَيُوحَنَّا فَكَانَا مِنَ الْهَوْلِ الْفَجَائِي الَّذِي اعْتَرَى يُوسُفَ قَدْ حَزَرَا أَكْثَرَ تَمَّا فَهَمَا الْمَخْطَرُ الَّذِي كَانَ مَلَقَى فِيهِ فَزَادَا احْتِرَاسًا وَاجْتِهَادًا . وَكَانَا يَصْلِيَانِ وَيَسْتَجِدَّانِ الْعَوْنَ وَالْعَوْثَ مِنْ رَبِّ السَّمَاءِ وَهِيَ يَزْحَفَانِ رَوِيْدًا الْجَبَلَ الْبَالِي بَيْنَ أَيْدِيهِمَا * وَفِي آخِرِ الْأَمْرِ بَعْدَ مَا قَضَى يُوسُفُ سَاعَةً مِنَ الزَّمَانِ فِي السِّيَاقِ بَلَغَ إِلَى رَأْسِ مَخْدَرِ الْبَحْرِ سَالًا صَحِيحًا وَسَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ بَيْنَ أَيْدِي أَخَوَيْهِ وَهُوَ يَسِيلُ عَرَقًا وَدَمًا . غَيْرَ أَنَّهُ لَشَلَّةٍ الرَّعْبَةِ الَّتِي تَسَلَّطَتْ عَلَيْهِ كَانَ قَدْ شَابَ شَعْرَ رَأْسِهِ كَلَّةً وَآخِرَتِ طَوْلُ عِمْرَةٍ * .

DÉCOUVERTE DU NOUVEAU MONDE
PAR CHRISTOPHE COLOMB .

Christophe Colomb naquit dans l'État de Gènes en 1441. Il s'adonna, jeune encore , à la navigation , et devint bientôt très-habile dans la géométrie, l'astronomie et la cosmographie . Ses études et ses méditations lui inspirèrent la pensée qu'à l'ouest de notre continent il devait exister une terre . Mais aller à la recherche de cette terre , était une entreprise hasardeuse , et le peu de fortune de Colomb le mettait dans l'impossibilité de la tenter. Il offrit à Gènes, sa patrie, les immenses avantages qui devaient résulter de la découverte d'un nouveau monde , si cette république , longtemps célèbre par son commerce , consentait à faire les frais du voyage ; mais elle le refusa avec mépris . Il s'adressa à Jean II , roi de Portugal, qui fit examiner le projet de Colomb, l'apprécia, et fit faire secrètement un essai qui ne réussit pas. Le pilote qui partit pour se diriger vers l'ouest

كشف العالم الجديد على يد خرسثفور كلبو

ان خرسثفور كلبو ولد في بلد من اعمال جنوة سنة ١٤٤١ . ومنذ صباه انعكف على سير البحر وفي قليل من الزمان برع في علم المساحة وعلم الهيئة وعلم رسم العالم . فادخلت مطالعته وتاملاته في فكره انه لابد من ان يوجد ارض الى غربي قارتنا ولكن الانطلاق للفتيش على هذه الارض كان عملاً محظراً ولقلته ماله لم يكن ممكناً له ان يجرب . فعرض على مشورة جنوة بلدة المنافع الغير المحدودة الناجمة لهم من اكتشاف عالم جديد وسال اهل هذه المشورة التي كانت شهيرة زماناً طويلاً بتجارها ان يمدوه بنفقات السفر . فردوه باحقار * فالتجأ الى يوحنا الثاني ملك البرتغال فامر بفحص قصيته فاستحسنها وبعث سراً كاشفين فلم يصيبوا شيئاً . وذلك ان الملاح الذي وجهه رحل بوجه نحو الغرب فتاه مدة من الزمان في اقاصي البحور ورجع ولم ير شيئاً ونسب افكار كلبو الى اصغات احلام * غير ان هذا الرجل العظيم لم يفشل

erra quelque temps sur l'immense étendue des mers, et revint n'ayant rien vu, et traitant de visions les idées de Colomb. Cependant ce grand homme ne se découragea pas; il s'adressa au roi d'Angleterre ainsi qu'au roi d'Espagne, et celui-ci fut d'abord favorable. Colomb vint à la cour, où il eut à lutter contre l'ignorance et les préjugés. Il passa plus de cinq ans à solliciter sans succès; il allait quitter l'Espagne, lorsqu'enfin il obtint l'appui de la reine Isabelle. Cependant trois années se passèrent encore en sollicitations, et ce ne fut que le 16 avril 1492 qu'on signa le traité qui accordait à Christophe Colomb les titres héréditaires d'amiral et de vice-roi de toutes les mers, îles et terres qu'il découvrirait. Trois navires lui furent confiés, la *Santa-Maria*, qu'il devait monter, la *Pinta*, qu'Alonso Pinçon devait commander, et la *Nina*, qui devait naviguer sous les ordres de Yanez Pinçon, frère d'Alonso.

Colomb mit à la voile le vendredi 3 août 1492. Après avoir relâché aux îles Canaries, l'escadre quitta ces îles le 6 septembre, et commença ce mémorable voyage dans des mers inconnues, et sur lesquelles aucun homme n'avait encore osé se

بل النجا بملك انكثرة تم بملك اسبانيا . فظى في الاول عند ملك اسبانيا بلبقول . غير انه التزم ان ياتي الى قصر الملك لكي يدفع عن نفسه معاديات الجهل والارهام . وبقي اكثر من خمس سنين وهو يقرع باب الغوث فغاب امله حتى اذا ازع ان يخرج من اسبانيا وجد مسندا عند اسبلا ملكة (اسبانيا) . ولكنه قضى ثلاث سنين اخرى في التطلب والتوسل حتى اذا كان اليوم التاسع عشر من شهر نيسان سنة ١٤٩٢ أمضيت براءة فيها وسم خرسفور كلبو بالقاب امير بحري ونائب ملك على جميع البحور والاراضي التي يكتشف عليها وذلك وراثيا . ثم سلم اليه ثلاث سفن . اسم احداها سننا مارتيا وهي خصصت لركوبه والاخرى بيتا وهي تولى رياستها النزو بنسون . والثالثة نينيا وهي قلد رياستها يانس بنسون اخو النزو . فاقلع كلبو يوم الجمعة الثالث من شهر اب سنة ١٤٩٢ . وبعد ما وقفت العمارة في جزائر كناريا افترقت عنها اليوم السادس من شهر ايلول . وبدوا حينئذ بذلك السفر المشهور في البحار المجهولة التي لم يكن قد تجاسر احد من الناس

hasarder. Le premier jour on fit peu de chemin, les vents étant contraires; mais le second on ne vit plus la terre, et une partie de l'équipage commença à s'effrayer d'une entreprise aussi audacieuse. Colomb les rassura en leur montrant l'heureux avenir que leur préparait le succès. Cependant ces premiers germes de découragement l'engagèrent à les tromper sur la rapidité de leur marche, et à leur cacher une partie du chemin qu'ils parcouraient. Il avait d'ailleurs les grandes qualités qui donnent à l'homme supérieur un ascendant irrésistible sur le vulgaire, et ses connaissances dans la navigation inspiraient toute confiance à des hommes ignorants. Il naviguait dans ces mers inconnues avec les précautions indiquées par l'art nautique, observant tout avec soin, notant les moindres circonstances de ce premier voyage, qui devait être si souvent entrepris. Le 14 septembre, l'escadre était à plus de quatre-vingt-huit myriamètres à l'ouest des Canaries; les compagnons de Christophe Colomb s'effrayèrent de nouveau, et cet effroi s'accrût à mesure qu'ils s'éloignaient davantage. Des pronostics les avaient plusieurs fois trompés: la mer s'était trouvée couverte de plantes marines, des oiseaux en grand nombre

ان يقيمها * اما اليوم الاول فساروا قليلاً لأن الرياح كانت مضادة لهم . واما اليوم الثاني فغاب البر عن نظرهم . وشرع جانب من البحرية ان يستهيبوا من مباشرة مخطرة مثل هذه . فعلمهم كلبو برجاء الرغدا الهقي الذي كان سيصيبهم من نجاح عملهم . وان هذه مبادئ الفشل جعلت ان يخدعهم في شان سرعة مسيرهم وان يخفي عنهم جانباً من المسافة التي قطعوها * وكان له مزايا جليلة مما به يسمو الانسان الرفيع ويتسلط على العامة تسلطاً لا يدافع . ومعارف بصناعة سير البحر كانت توقع في قلوب اولئك القوم الجاهلين ثقة كاملة به . فكان يسير في تلك البحار الجبولة بالاحتفاظ والاحتراس الذي توجبهُ الصناعة البحرية وهو يرصد كل شيء بتدقيق ويحفظ كل ما يصادفه مهما كان صغيراً في هذا السفر الاول الذي باشره بعد ذلك كثير من الناس لا يحصى عددهم * وفي يوم ١٤ ايلول كانت العمارة عن غربي جزائر كناريا اكثر من ثمانية واربعين ميلاً متراً . فاخذت الرعبة اصحاب خرسفور كلبو من جديد وزاد هذا الارتعاب فيهم كلما زادوا ابتعاداً * وكانت تفاؤلاتهم قد كذبتهم

avaient été aperçus dans les airs, cependant ils s'éloignaient toujours, et la terre ne paraissait pas, après trois cents myriamètres de chemin toujours à l'ouest. Les murmures devinrent plus violents, la terreur s'empara de tous les esprits, et ce ne fut plus bientôt qu'un cri général dans les trois navires contre cet aventurier, qui se jouait ainsi de la vie de tant de braves gens trompés par les rêves de son imagination. En vain Colomb cherchait à les convaincre par les meilleurs raisonnements; en vain il voulait ranimer leur courage par l'appât des richesses, il ne fut plus écouté. Tous avaient décidé qu'il fallait le forcer à reprendre la route de l'Espagne, ou se défaire de lui en le précipitant à la mer.

Colomb comprenait le danger qui le menaçait; mais, depuis quelques instants, il observait des phénomènes nouveaux qui annonçaient le voisinage d'une terre. Des oiseaux qui se dirigeaient vers le sud-ouest lui avaient fait changer la direction des navires. Ce fut alors que la révolte éclata dans toute sa force. Il ne lui opposa que la douceur, et il promit de se rendre au vœu de ses compagnons si dans trois jours la terre n'était pas aperçue. Cette promesse calma les rebelles, et ils s'en-

اكثر من مرة . ووجد البحر مغشى بنباتات بحرية ورويت اسراب عديدة من الطيور في البحر . ولم يزلوا مبعدين والبر لا يلوح وهم قد قطعوا ثلاثمائة ميريامتر في جهة الغرب دائما * فاشتد تقمقم البحريين واستولى عليهم الهول قاطبة . ولم يمر برهة من الزمان الا وعلا ضجيجهم جميعا على هذا القطاع الذي كان هكذا يخاطر بحياة اولئك الشجعان الذين كانوا يزعمون انهم مغرورون بتوهمات عقلهم . وحاول كلهم مجتهدا ان يقنعهم باحسن البراهين واراد ان يغري شجاعتهم برونق الغنى فلم يجد نفعا ولا استمعة . واتفقوا كلهم ان يصبوه ان يرجع الى اسبانيا والا اكتفوا شره بطرحه في البحر *

وكان كلهم عالما بالخطر الذي كان مكتنفه . ولكن بعد انقضاء زمان يسير شاهد علامات جديدة دالة على قرب البر . وذلك انه رأى طيوراً متوجهة نحو الغرب الجنوبي فادار مسير السفن الى تلك الجهة . وعند ذلك اشتد شغب البحريين اشتدادا لا مزيد عليه . واما هو فقابلهم بالحلم ووعدهم ان يذعن لارادتهم ان لم يبصروا البر في

gagèrent à lui obéir trois jours encore. Le lendemain les signes parurent plus certains: la sonde prenait fond; un roseau flottant et fraîchement coupé fut retiré de l'eau, ainsi qu'une pièce de bois travaillée de main d'homme; la Nina vit un rameau d'épines chargé de fruits; l'air était doux et chaud, et, la nuit, le vent devenait variable. Colomb, le soir du 11 octobre, fit carguer toutes les voiles, dans la crainte des écueils, et, après la prière, il dit à ses gens de remercier Dieu, qui les avait protégés pendant une si longue navigation, leur annonçant qu'ils étaient près de la terre, et leur recommandant de veiller avec attention. Il promit une veste de velours à celui qui la verrait le premier, en outre des dix mille maravédís de pension qu'il devait recevoir du roi. A dix heures du soir, Colomb vit au loin une lumière qui changeait de place, et il la fit remarquer à ceux qui étaient près de lui. Enfin, à deux heures après minuit, le 12 octobre 1492, le cri de terre! terre! s'éleva de la Pinta. L'Amérique était découverte.

Dès que le jour parut, le spectacle magnifique d'une île couverte de verdure

مهلة ثلاثة أيام . وهذا الوعد سكن هيجانهم والزموا أنفسهم ان يطعموا ثلاثة ايام اخرى * وفي الغد ظهرت علامات اوكد . فاتهم قاسوا البحر فاذا العساس اصاب قعره . ثم وجدوا في اليم قصبه قد قطعت هما قليل كانت تطفو وايضا خشبه مشغولا فيها بيد انسان . وسفينه نينيا رات غصن شوك عليه ثمر . وكان الهواء هادئا حارًا والريح تتقلب في الليل * وفي ليلة احدى عشرة من شهر تشرين الاول امر كلبيو فطويت القلاع كلها خوفًا من الصغور . وبعد ما اقاموا الصلوة قال لاصحابه ان يشكروا الله ويحمدوه لانه ظلّهم في مدة هذه السفرة الطويلة . وبشرهم بان البرّ قريب منهم واوصاهم ان يتخذوا بحجة * ووعد بيدلة من قطيفة (محمل) من يبصر البرّ او ما عدا العشرة آلاف دينار التي كانت تصيبه راتبًا من الملك * وفي الساعة العاشرة بعد الظهر رأى كلبيو من بعيد ضوءًا يتحول من مكان الى مكان وأشار الى الذين حولهم بان يشيموه وبعد نصف الليل بساعتين ١٢ تشرين الاول سنة ١٤٩٢ صاح اهل سفينة بنتا البرّ البرّ . وكان ذلك اكتشاف اميركا *

واوّل ملاح النهار بهر اعين المسافرين منظر فاخراي جزيرة ذات خضار

et de bois s'offrit aux navigateurs, et à l'instant le *Te Deum* fut chanté par les trois équipages. Après ces actions de grâces rendues à Dieu, un autre devoir non moins impérieux s'accomplit. Ils se jetèrent aux pieds de Colomb, s'accusant d'injustice, d'ingratitude, implorant le pardon, qu'un sincère repentir et la promesse d'un dévouement désormais sans bornes leur firent obtenir du grand homme qu'ils avaient menacé d'une mort terrible, et qu'à présent ils regardaient comme un être surnaturel.

Au lever du soleil, Cristophe Colomb donna l'ordre de mettre toutes les chaloupes à la mer: elles furent bientôt remplies d'hommes sous les armes, et elles s'avancèrent vers l'île au son de la musique militaire. Cependant le rivage se couvrait de naturels du pays, qui, par leurs gestes, exprimaient leur surprise et leur admiration d'un spectacle si nouveau. Colomb fut le premier Européen qui toucha la terre d'Amérique: il était richement habillé, portait l'épée nue à la main, et était suivi de ses compagnons. Dès qu'ils eurent abordé, tous baisèrent la terre; puis, ayant élevé un crucifix, ils se prosternèrent et remercièrent Dieu du succès

وشجر . وفي الحال تروم بشيد الشكر اهل السفن الثلاث . وبعد ما اذوا الشكران لله تعالى قضوا فريضة اخرى واجبة كذلك عليهم . وذلك انهم انطرحوا على قدمي كلبو واعترفوا بتعديهم وقلته شكرهم واستغفروه . فعفا عنهم الرجل الجليل مع انهم قد تهددوه بموت شنيع اذ راي منهم ندامة نصوحة ووعدا بان يتقادوا له من ثم فصاعداً ويزعدوا لكل ما يريد اذعانا ناثا وصاروا حينئذ يتخذونه شخصاً سموياً * وعند طلوع الشمس امر خرسفور كلبو فانزات الفلانك كلها الى البحر . وفي هنية من الزمان امتلأت من الناس المسلمين وتوجهت نحو الجزيرة بدق الموسيقى العسكرية * وفي اثناء ذلك اجتمع على الساحل خلق كثير من اهل تلك الارض وكان يلوح من حركاتهم وامااء انهم انهم تعجبون مبهورون من هذا المنظر الجديد * وكان كلبو اول انسان اوردي (افرنجي) داس ارض اميركا . وكان لابسا لباسا فاخرا حاملا بيده السيف مسلولا واصحابه حوله * وعند ما نزلوا الى البر قبلوا الارض كلهم . ثم نصبوا الصليب وجثوا على الارض وشكروا الله على النجاة الغير المرجو

inespéré d'une si noble entreprise. Colomb prit ensuite possession de l'île pour la couronne de Castille et de Léon. Cependant les insulaires ne s'étaient pas éloignés; ils regardaient en silence toutes ces cérémonies auxquelles ils ne comprenaient rien; mais ils semblaient être dominés par le respect en voyant tant de choses extraordinaires: ces hommes à peau blanche, le visage couvert de barbe, habillés d'étoffes brillantes et variées de couleurs; leurs armes et surtout ces grandes machines qui semblaient se mouvoir avec des ailes, et desquelles s'échappaient par instants des tourbillons de fumée accompagnés de feu et d'un bruit égal à celui du tonnerre. Ils crurent d'abord que ces étrangers étaient les enfants du soleil. Les Espagnols étaient surpris aussi des nouveautés qui frappaient leurs regards: une nature inconnue s'offrait à leurs yeux, et elle était magnifique. Les plantes, les arbres différents de ceux de l'Europe attestaient, par leur belle végétation, la fertilité de la terre. Les habitants étaient nus; leurs cheveux noirs, longs et droits, flottaient sur leurs épaules; leur teint était couleur de cuivre foncé, et leur physionomie paraissait douce et timide; leurs corps et leurs visages étaient peints de

الذي صار عاقبة مسعاهم الجليل * ثم ان كلبر ضبط الجزيرة وملكها لدولة كستيليا وليون (اسبانيا) * واما اهل الجزيرة فلم يتباعدوا بل كانوا ينظرون الى جميع تلك التزيينات وهم لا يفهمون منها شيئا غير انهم كانوا يظهرون مستهيين بنظرهم تلك الاشياء الغريبة الجديدة كلها اي آدميين ذوي بشرة بيضاء وعذار ملهى لابسين افستة لامعة مشكلة الالوان . واسلحة وخصوصا تلك الآلات الجسيمة التي كانت كاتها تتحرك باجسمة وكان ينبعث منها احيانا احيانا عجاجات من دخان معطوبة بنار وقرقة تشبه صوت الرعد . فظنوا في اول الامر ان هولاء الغرباء هم بنو الشمس * وكان الاسبانيون ايضا يتعجبون من الاشياء الجديدة التي كانت ابصارهم تقع عليها . فان اعينهم كانت تشاهد طبيعة جديدة غير معروفة قبلا وبهيئة زهية . وكانت النباتات والاشجار مختلفة مما في اوروبا وبضارة خصبها تشهد ان تربتها جيدة . وكان اهلها عربانيين وشعرهم اسود طويل مستقيم منسدل على اكتافهم ولونهم نحاسي غامق وصورتهم تدل على هدوء وتخوف وكانت ابدانهم ووجوههم منقشة بالوان جليلة *

couleurs éclatantes. Bientôt ils s'enhardirent, et, attirés par les grelots, les grains de verre et les autres bagatelles que les Espagnols leur présentaient, ils s'approchèrent; ils allèrent chercher quelques provisions et du fil de coton qu'ils donnèrent en échange. Le soir, ils accompagnèrent les chaloupes en grand nombre, montées sur leurs canots, qu'ils conduisaient avec une facilité remarquable. Ainsi se passa la première entrevue des Européens avec les habitants du nouveau monde.



ولم يمر زمان الا وتجترأوا واتخذوا بالجنجال والمخز وغير ذلك من الاشياء البخسة التي كان الاسبانيون يهدونها لهم فتقربوا اليهم، وذهبوا فالتمسوا ارزاقاً وخيوطاً من قطن فعوضوهم بها * ولما كان المساء انصرف الاسبانيون بقواربهم فتبعهم جم غفير منهم راكبين صنادلهم التي كانوا يدبرونها بسهولة عجيبة * وهكذا جرت الملاقاة الاولى بين الاوروبيين وبين اهل العالم الجديد *

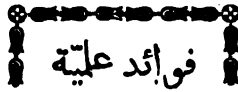


VARIÉTÉS SCIENTIFIQUES .

LA TERRE EST RONDE.

Les hommes ont cru pendant bien longtemps que la terre était plate, et il était naturel qu'ils le crussent, car partout où nous marchons , elle s'étend toujours devant nous, et nous ne nous apercevons pas qu'en avançant nous tournons sur la surface d'un globe. Il a fallu bien des siècles d'observations avant d'arriver à la croyance de cette vérité ; il a fallu bien des faits pour nous en convaincre. Plusieurs de ces faits sont très-faciles à vérifier.

Si nous sommes sur le bord de la mer, quand elle est calme, nous voyons devant nous une immense étendue d'eau, semblable à une vaste plaine bien unie.



في استدارة الارض

قد طالما ظنّ الناس أنّ الارض مبسوطة . وأنّما حلهم على هذا الظنّ كون الارض تنبسط قدّامنا حيثما مشينا ولا نشعر أنّنا بتمشيتنا نطوف على وجه كرة . وقد انقضت اجيال كثيرة قبلما انتهت الناس الى هذا الاعتقاد اي كون الارض مستديرة وتأتوا الى ذلك بدلائل كثيرة . وكثير من هذه الدلائل يسوغ تحقيقه * .

فأولاً اذا كنّا على ساحل البحر وكان هادئاً نرى قدّامنا مسافة عظيمة من الماء تشبه صحراءً فسيحة متساوية . واذا فرضنا أنّ سفينة تقلع من المينا وترحل عن الساحل

Supposons qu'un navire parte du port et quitte le rivage ; à mesure qu'il s'éloigne, il diminue de grosseur, jusqu'à ce qu'il soit arrivé à la ligne où les eaux paraissent finir, et où semble s'appuyer la voûte du ciel. On appelle cette ligne l'horizon. Alors nous ne voyons plus le navire s'éloigner; on dirait qu'il s'enfonce dans la mer. Le corps du bâtiment disparaît le premier, puis les voiles, puis la dernière pointe du grand mât, que nous apercevons encore, quoiqu'elle soit bien peu visible, tandis que depuis longtemps les parties les plus grosses ont entièrement disparu. Si un vaisseau revient au lieu de partir, nous voyons d'abord la petite pointe du mât; les voiles paraissent ensuite, enfin le corps du navire. Dès qu'on le voit en entier, il ne monte plus; il s'avance majestueusement vers le rivage. Nous savons bien que les vaisseaux ne sortent pas de la mer: si nous n'avons aperçu d'abord que la partie la plus petite, et, par conséquent, la moins visible, c'est sans doute que quelque chose nous empêchait de voir le reste; c'est qu'un corps était placé entre nous et le vaisseau. Cependant nous ne voyons rien sur la mer. Si sa surface était plate, ce phénomène n'aurait pas lieu : à mesure que le vaisseau s'éloignerait, il nous paraîtrait toujours de plus en plus petit, et nous cesserions de

كلما بعدت تصغر جرماً حتى تنتهي الى الخط الذي في الظاهر هو نهاية المياه وعليه
تعتمد قبة السماء وهذا الخط يسمى لافق . فاذا انتهت هناك لا نرى السفينة
تبعد بل كأننا نراها تغطس في البحر . وذلك أنه يغيب عن النظر جسم المركب
أولاً ثم القلوع ثم طرف الصاري الكبير بحيث أننا نبصره ولو كان صغيراً جداً مع أن
الاجزاء العظيمة قد غابت عن نظرنا من مدة * واذا كانت سفينة قادمة لا راحلة
نرى أولاً طرف الصاري ثم القلوع ثم جسم السفينة . ومتى ما بدا المركب كله فلا
يعلو بعد بل يتقدم متجهراً نحو الساحل * والحال أننا نعلم أن المركب لا يطلع من
جوف البحر . فان كنا لم نبصر أولاً إلا اصغر جزء من المركب اي اصغر ما هو واقع
تحت النظر فذلك لأنه منعنا شيء من ان نرى بقيته ومن ذلك نستدل أنه كان
شيء بيننا وبينه . ولكننا لبنا نبصر شيئاً في البحر . فلو كان وجه البحر مبسوطاً لما
حدث شيء من ذلك . لأنه عند ذلك كان كلما ابتعد عنا بان صغيراً حتى أننا

le voir quand il serait devenu un point imperceptible ; mais si la surface de l'eau est arrondie, la courbure de cette surface immense nous cachera bientôt le navire.

En pleine mer, quand on est sur le pont d'un vaisseau, on cesse de voir un autre vaisseau à une distance de quelques kilomètres, tandis qu'il est des montagnes très-hautes dont on voit le sommet à plus de vingt myriamètres. La courbure du globe terrestre cache le vaisseau, qui n'est pas fort élevé, elle n'est pas encore suffisante pour masquer le sommet de la montagne qui disparaîtra quand on se sera éloigné davantage.

Il est une autre preuve de la rondeur de la terre, et cette preuve est sans réplique : c'est qu'on en fait le tour. Un voyageur célèbre, appelé Magellan, a le premier tenté cette entreprise. Il s'embarqua, en 1519, dans un des ports du Portugal, et se dirigea vers le côté où le soleil se couche. Il arriva au continent de l'Amérique, découvert en 1492 par Christophe Colomb; il côtoya ce continent en allant vers le sud, traversa un détroit qui porte son nom, entre la pointe la plus méridionale de l'Amérique et une grande île appelée la terre-de-Feu, vogua en-

لا نبصرة البتة متى ما صار نقطة لا تحس . ولكن لكون وجه الماء مستديراً فاستدارته الممتدة تحجب عنا نظر المركب *

ثم أنه اذا كنا في وسط البحر على سطح سفينة ومرت سفينة اخرى تغيب عن نظرنا متى ما ابتعدت فراسخ قليلة . واما الجبال الشامخة فنرى قممها عن بُعد ربوات كثيرة من الفراسخ . وذلك ان استدارة الكرة الارضية تحجب السفينة لكونها ليست عالية كثيراً فلا يمكنها ان تحجب قمة الجبل . واذا زدنا في الابتعاد يغيب الجبل عن النظر * ولنا برهان آخر على استدارة الارض وهذا البرهان لا يُردّ وهو أنه قد دار الناس حولها . وأول من باشر ذلك سواح شهير اسمه ماجلان . فهذا صعد السفينة سنة ١٥١٩ في مرسى من مراسي البرتغال وتوجه الى الناحية التي فيها تغيب الشمس . فبلغ الى قارة اميركا التي اكتشف عليها خرسفور كلمبو سنة ١٤٩٢ واخذ يقطعها الساحل الساحل متوجّهاً نحو الجنوب وجاز بوغازاً سُمّي باسمه بين اقصى ناحية من اميركا نحو الجنوب وجزيرة كبيرة تسمى ارض النار ثم قذف قليلاً نحو الشمال . ثم اخذ مسيرة نحو المغرب وقطع

suite un peu vers le nord, puis, reprenant sa route vers l'occident, il traversa le Grand-Océan et la mer des Indes, doubla le cap de Bonne-Espérance, au sud de l'Afrique, et son vaisseau revint par le côté où le soleil se lève, dans le même port qu'il avait quitté en naviguant vers l'autre côté. Il avait donc fait le tour d'une boule. Depuis Magellan, beaucoup d'autres voyageurs ont fait le tour du globe; tous ont toujours vu le ciel et les étoiles sur leur tête. Il faut en conclure que la terre est ronde et qu'elle est isolée dans l'espace.

Vous allez me faire une objection bien naturelle: si la terre est ronde, et si l'on peut en faire le tour, comment est-on placé à l'opposé du point où nous sommes? A-t-on la tête en bas? En effet, les hommes qui habitent de l'autre côté du globe, et qu'on appelle nos antipodes, ont les pieds opposés aux nôtres. Ceci, mes amis, s'expliquera facilement quand vous comprendrez bien ce que signifient les mots *haut* et *bas*. Si le haut est toujours le ciel, et si le bas est toujours la terre, nos antipodes ont, comme nous, les pieds sur la terre et la tête tournée vers le ciel; ils sont donc placés dans les mêmes conditions que nous. Remarquez qu'ils peu-

لاوقيانوس العظيم وبحر الهند وجاز راس الرجاء الصالح في جنوبي افريقيه وسفيتنه رجعت من الجهة التي فيها تشرق الشمس في المرسى الذي خرج منه اذ سار نحو الجهة الاخرى . وبذلك دار على كره * ومن بعد مجئان كثير من السواح غيره داروا الكره الارضية وكلهم راوا دائما السماء والنجوم فوق راسهم . فيستنتج من ذلك ان الارض مستديرة وانها منفردة في الفضاء *

ولعلكم تعترضون علي اعتراضا يقع في محله . وذلك انه ان كانت الارض مستديرة ويمكن الدوران عليها فكيف حال الذين هم بقبال المحل الذي نحن فيه . هل راسهم مقلوب * اجيبكم قائلا ان الناس الذين يسكنون في الجهة الاخرى من الكره ويقال لهم مقابلوا الرجل ارجلهم مقابلة ارجلنا . وذلك تفهمونه بسهولة يا اصحابي اذا فهمتم جيدا ما معنى فوق وما معنى تحت . فاعتبروا انه اذا كان الفوق هو السماء دائما والتحت هو الارض دائما فيكون مقابلوا ارجلنا ارجلهم على الارض ورأسهم متجه نحو السماء مثلنا . فهم في احوال نظير احوالنا . ولا حظوا انهم

vent dire de nous ce que nous disons d'eux, et qu'ils pourraient croire que nous avons la tête en bas. Cependant vous êtes bien certains qu'il n'en est rien.

LE SOLEIL EST IMMOBILE .

Nous voyons tous le soleil paraître chaque matin d'un côté de l'horizon; il s'élève dans le ciel; à midi, il est arrivé au point le plus haut; il redescend alors, et va se coucher de l'autre côté de l'horizon. Il continue sans doute à tourner autour de la terre, car le lendemain matin il reparait du même côté où il s'était levé la veille. Vous savez que la terre est un globe. Quand le soleil éclaire la partie de ce globe que nous habitons, l'autre partie est dans la nuit; et quand nous sommes dans la nuit, le soleil éclaire l'autre partie.

Si nous regardons les étoiles par une belle nuit sans nuages, nous les voyons décrire aussi, dans le même sens, des cercles autour de la terre.

يقدرُونَ أَن يَقُولُوا عَتَا مَا نَقُولُ عَنْهُمْ وَاتَّهَمُوا أَن يَظُنُّوا أَنَّ رَأْسَنَا نَحْتَ وَلَكِنَّمَا تَعْلَمُونَ حَقًّا أَنَّا لَمَّا لَيْسَ كَذَلِكَ *

فِي أَنَّ الشَّمْسَ لَا تَتَحَرَّكُ

أَنَّا كُلَّمَا نَرَى الشَّمْسَ تَطْلُعُ كُلَّ يَوْمٍ فِي نَاحِيَةٍ مِنَ الْإِفْقِ . ثُمَّ تَرْتَفِعُ فِي السَّمَاءِ حَتَّى إِذَا كَانَ الظُّهْرُ تَبْلُغُ إِلَى غَايَةِ ارْتِفَاعِهَا وَمِنْ ثَمَّ تَبْتَدِئُ بِالنُّزُولِ حَتَّى تَغِيبَ فِي النَّاحِيَةِ الْآخَرَى مِنَ الْإِفْقِ . وَلَا تَقِفُ هُنَاكَ بَلْ تَوَاصِلُ دَوْرَانَهَا حَوْلَ الْأَرْضِ لِأَنَّهَا فِي الْغَدِ تَلُوحُ مِنْ جَدِيدٍ فِي النَّاحِيَةِ الَّتِي طَلَعَتْ مِنْهَا فِي الْيَوْمِ . هَذَا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الْأَرْضَ كَرَوْتَةٍ الشَّكْلِ . فَإِذَا أَضَاءَتِ الشَّمْسُ الْقِسْمَ الَّذِي نَسْكُنُهُ مِنْ هَذِهِ الْكَوْكَبَةِ فَيَكُونُ الْقِسْمُ الْآخَرُ فِي اللَّيْلِ . وَإِذَا كُنَّا نَحْنُ فِي اللَّيْلِ فَالشَّمْسُ تَنْوِّرُ الْقِسْمَ الْآخَرَ * وَإِذَا نَظَرْنَا إِلَى الْكَوَاكِبِ فِي لَيْلَةٍ صَافِيَةٍ لَا غَمَمَ فِيهَا نَرَاهَا هِيَ أَيْضًا تَدُورُ دَوَائِرَ حَوْلِ الْأَرْضِ بِالْجِهَةِ الَّتِي بِهَا تَدُورُ الشَّمْسُ *

Voilà ce que tous les hommes voient depuis que le monde existe; et il était naturel qu'ils crussent qu'en effet c'est le soleil et le ciel tout entier qui tournent autour de notre globe, qu'ils plaçaient alors au centre du monde. Cependant, quand on a pu soupçonner la distance bien plus prodigieuse où se trouvent placées les étoiles, il a été difficile de ne pas avoir des doutes sur un fait qui avait paru si évident; et bientôt on fut convaincu que ce mouvement du soleil et des étoiles n'est qu'une illusion, et l'immobilité de la terre une erreur.

Le soleil est un globe près de quatorze cent mille fois plus gros que la terre. Il est à une distance de 153 millions de kilomètres environ. S'il tournait autour de nous, il faudrait que cette énorme masse décrivît en vingt-quatre heures une circonférence qui aurait 153 millions de kilomètres de rayon, ou un diamètre de 306 millions de kilomètres. Cette circonférence aurait donc trois fois 306 millions de kilomètres, ou 918 millions de kilomètres. Le soleil alors devrait parcourir plus de 10000 kilomètres par seconde. On ne peut pas savoir à quelle distance est

هذا ما يشاهده كل انسان منذ انشاء العالم . ولا غرو ان الناس اعتقدوا ان الشمس والسماء ايضا بجملتها تدوران حول ارضنا التي كان يظنونها مركز العالم . ولكن عند ما عرفت الناس كبر الشمس وعظم بعدها من الارض وتنجسوا ان الكواكب شاسعة عتاً بعداً لا يدركه عقل اخذوا طبعاً يشكون في حقيقة هذا الحادث الذي يبين واضحاً وفي بسير من الزمان ايقنوا ان هذه حركة الشمس والكواكب ليست الا وهماً وان سكون الارض غلط *

ان الشمس كرة اكبر من الارض بنحو الف واربعماية الف مقدار وهي بعيدة عتاً نحو ١٥٣ الف الف كيلومتر (*) فلو كانت تدور حول الارض لوجب على هذا الجسم العظيم المجسم ان يدور في اربع وعشرين ساعة دائرة نصف قطرها ١٥٣ الف الف من الكيلومترات اي قطرها ٣٠٦ مليون كيلومتر . ويكون لهذه الدائرة ثلاثة امثال ٣٠٦ مليون كيلومتر اي ٩١٨ مليون كيلومتر . ولاقتضى ان تقطع الشمس

(*) اعلم ان الكيلومتر هو الف متر . والمتر ذراع ورُبُع بالذراع الموصليّة وهي ١٦ عقدًا وتزيد على الذراع المعهودة عقدين *

l'étoile la plus voisine de nous; mais on sait que cette distance doit être telle que, si l'étoile tournait autour de la terre, elle aurait à parcourir plus de 200 millions de myriamètres par seconde. Cette énorme rapidité n'effraye-t-elle pas l'imagination?

Nous avons tous fait une observation que nous n'avons pas assez remarquée, ou sur laquelle nous n'avons pas assez réfléchi. Lorsque nous sommes dans un bateau ou dans une voiture très-douce, il nous semble que les arbres et les maisons qui bordent le rivage ou la route fuient dans une direction contraire à celle que nous suivons. Certes, personne de nous n'a jamais pu croire que les arbres et les maisons eussent un mouvement; il est donc possible que des corps immobiles semblent se mouvoir. Nous pouvons observer aussi que, lorsque nous sommes dans un bateau, et que nous regardons, non pas le rivage, mais le fond du bateau, il nous semble bientôt que nous n'avancions plus. Ne sentant aucune secousse, ne voyant fuir aucun objet, puisque nous n'en regardons aucun, nous sommes portés à croire que nous sommes immobiles, quoique nous soyons en mouvement.

C'est ce qui nous arrive sur cette terre: nous y sommes placés comme dans

في كل ثانية عشرة آلاف كيلومتر * ثم أنه لا يمكن أن نعلم ما هو بعد اقرب الكواكب عنا ولكن نعلم أن هذا البعد لا بد من أن يكون عظيمًا جدًا بحيث انتهالو كانت تدور حول الارض لقطعت اكثر من مائتي مليون ميريامتر (اي عشرة كيلومترات) في الثانية. افليست هذه السرعة الغريبة مما يطير العقل *

ثم أننا كلنا قد اختبرنا أمرًا لم نعبأ به كفاية أو لم نتأمل فيه تأملًا كافيًا . وهو أننا اذا كنا في سفينة أو في عربة هادئة ينحال لنا أن الشجر والبيوت التي نخط الساحل أو السكة تعدو بعكس المجهة التي نسير بها . والحال أنه لا يمكن ابداً أن احداً منا اعتقد بأن الشجر والبيوت تتحرك فيمكن اذاً أن يتوهم تحرك الاجسام الساكنة * وزد على ذلك أنه اذا كنا في سفينة ونظرنا الى قعرها لا الساحل نتوهم أننا لا نسير . وذلك لأننا لا نحس بحقيقة ولا نرى شيئاً يعدو قدامنا اذ لا ننظر الى شيء فننجذب الى أن نظن أننا في سكون مع أننا متحركون *

ومثل هذا يحدث عندنا في الارض . فأننا نوجد فيها كما في سفينة واسعة دائمة

un vaste navire qui est toujours en mouvement, et que nous sentons immobile.

La terre est un gros globe qui tourne sur lui-même en vingt-quatre heures, devant un soleil et des étoiles immobiles. Elle tourne d'occident en orient. Le soleil et les étoiles paraissent se mouvoir d'orient en occident, comme les arbres et les maisons de rivage semblent fuir dans le sens contraire à celui de la marche du bateau. On appelle rotation ce mouvement de la terre sur elle-même. Il s'exécute en vingt-quatre heures, et il est la cause de la succession du jour et de la nuit.

Outre ce mouvement de rotation, la terre est emportée dans l'espace par un mouvement plus rapide encore; elle tourne, elle gravite autour du soleil. Elle met un an à faire le tour entier de cet astre. Ce voyage est rapide; mais nous ne le sentons pas plus que le mouvement de rotation. Aucune des vitesses que nous pouvons éprouver sur la terre n'approche de celle-là; car le globe terrestre parcourt en un an les mêmes 918 millions de Kilomètres que ferait le soleil en un jour, si c'était lui qui tournait autour de la terre en vingt-quatre heures. Or, 918 millions de Kilomètres

المحركة ونحن نراها ساكنة *

ثم ان الارض كرة جسيمة تدور حول نفسها في اربع وعشرين ساعة بازاء الغير المتحرك من شمس وكواكب . ودورتها هذه من الغرب الى الشرق . واتا الشمس والكواكب فخال انها تتحرك من الشرق الى الغرب كما ان الشجر ويوت الشاطي تبين جارية بعكس المجهة التي يمشي بها المركب . وتسمى حركة الارض حول نفسها دورانا ويجري في اربع وعشرين ساعة وهو سبب تعاقب النهار والليل * ومن غير هذه الحركة الدورانية الارض لها سير في الفضاء بحركة اسرع من تلك . وذلك انها تجول حول الشمس وتركز اليها . وتصرف سنة في الجولة كلها . وهذا السير سريع ولكننا لا نشعر به كما لا نشعر بالحركة الدورانية * وليس من انواع السرعة التي نشعر بها في الارض ما يتقرب الى هذه سرعة جولان الارض حول الشمس . لان الارض تقطع في سنة التسعمائة والثمانية عشر مليوناً من الكيلومترات التي تقطعها الشمس في يوم لو كانت هي التي تدور حول الارض في اربع وعشرين ساعة . والتسعمائة والثمانية عشر مليون كيلومتر في ٣٢٥ يوماً يكون منها اكثر من

en 365 jour donnent plus de 1600 Kilom. par minute.

Ce mouvement de révolution de la terre autour du soleil, et la manière dont il s'exécute, nous expliquent les différentes saisons de l'année et la différente longueur des jours et des nuits,

LE SYSTÈME PLANÉTAIRE.

Lorsque vous regardez le ciel pendant une belle nuit, vous le voyez parsemé d'étoiles. Presque toutes ces étoiles, dont la lumière est plus ou moins vive, gardent toujours entre elles les mêmes positions; elles forment des groupes que les astronomes appellent constellations. Vous pouvez regarder chaque soir un de ces groupes; les étoiles qui le composent conservent le même arrangement, c'est pour cela qu'on les nomme étoiles fixes, et il est à croire que ce sont des soleils comme le nôtre, qui ne nous paraissent si petits que parce qu'ils sont placés à une immense distance de nous.

١٦٠٠ كيلومتر في الدقيقة *

وهذه الحركة الجولانية التي تتحركها الارض حول الشمس وكيفية وقوعها
تعتبران لنا عن اختلاف فصول السنة وطول النهار والليل *

في الكواكب السيارة

إذا تأملتم السماء في ليلة صافية ترونها مرسعة بنجوم. وكل هذه النجوم المختلفة في كثرة نورها وقلتها لا يتبدل بعدها بعضها من بعض إلا قليلاً منها. ويتألف منها جماعات يسميها أهل الفلك صوراً فلكية. ولكم أن تنظروا كل مساءً الى واحدة من هذه الصور فترون أن النجوم المركبة هي منها تحفظ فيما بينها نظاماً واحداً. وتسمى هذه النجوم الكواكب الثابتة ويقرب من التصديق أنها شمس مثل شمسنا. وأما نرى هذه الشمس صغيرة لكونها في بُعد شاسع عنا جداً *

Si vous continuez à regarder le ciel avec beaucoup d'attention, bientôt, parmi ces innombrables étoiles, vous en distinguerez quelques-unes qui changent de place: elles sont en très-petit nombre. Tantôt on les voit auprès d'une constellation, tantôt elles se trouvent auprès d'une autre. Vous en verrez, pendant certains mois de l'année, que vous ne verrez plus pendant d'autres. Jusqu'à présent, on en a découvert sept grosses, et cinquante-une plus petites; et, comme elles changent de place, on les a nommées *planètes*, mot qui signifie corps errants.

Les astronomes ont calculé leur marche; ils se sont convaincus qu'elles tournent autour d'un centre où se trouve notre soleil; et comme il a été reconnu que nous aussi, avec notre terre, nous tournons autour du soleil, il a bien fallu croire que la terre est un corps errant, une planète. Ainsi nous sommes assurés que cinquante-neuf planètes au moins sont entraînées autour du soleil, qui les éclaire et les chauffe.

Ces planètes sont à des distances plus ou moins grandes du soleil: la plus voisine en est à 5 920 000 myriamètres; on la nomme *Mercury*. La deuxième est *Vénus*.

وان داومت على رصد السماء بتعقن ترون في يسير من الزمان بين هذه النجوم نجومًا بتغير مكانها. وعددها قليل جدًا. فتزرى تارة بتقرب صورة من صور الكواكب الثابتة وتارة بتقرب غيرها. وترون منها في بعض شهور السنة ما لا ترونه في غيرها وإلى الآن قد اكتُشف منها سبعة كبار وواحد وخمسون صغار. ولكونها تتحول من مكانها سموها بـ *بلانيّات* أي اجسام تائهات (سيارات). *

وقد حسب أهل الفلك سيرها. فاثبتوا أنها تدور حول مركز فيه توجد شمسنا. ولما كان ثابتًا أيضًا أننا نحن أيضًا مع أرضنا نجول حول الشمس اقتضى التصديق أن الأرض جسم تائه أي سيارة. فينوكّد عندنا أن تسعًا وخمسين سيارة في الأقل مجذوبة حول الشمس والشمس تدها بالنور والحر.

وهذه السيارات مختلفة البعد من الشمس. وأقربها يبعد ٥٩٢٠٠٠٠ ميريامتر (عشرة آلاف متر) ويسمى عطارد. والثاني هو الزهرة وتسمى في القديرة نجمة المساء أو نجمة الراعي وأيضًا نجمة الصبح لأنها هي هي. وهي بعيدة عن الشمس ١١٠٧٠٠٠٠.

us, qu'on appelle dans les campagnes l'étoile du soir ou du berger, et aussi l'étoile du matin, car c'est la même: elle est placée à 11 070 000 myriamètres du soleil. La troisième est la *Terre*, éloignée du soleil de 15 300 000 myriamètres. *Mars*, la quatrième, en est à 23 310 000. Viennent ensuite les petites planètes, qu'on ne peut apercevoir qu'à l'aide de puissantes lunettes. La première qui ait été découverte, *Cérès*, a été vue par Piazzi, le 1 janvier 1801. De ces petites planètes, la plus rapprochée du soleil, en est éloignée d'environ 35 600 000 myriamètres; la plus éloignée en est à 50 250 000. Plus loin encore est une planète plus grosse qu'aucune autre, elle est 14 1/4 fois plus grosse que la *Terre*: c'est *Jupiter*, placé à 79 500 000 myriamètres du soleil, qui, de là, paraît 27 fois plus petit que nous ne le voyons d'ici. Plus loin est *Saturne*, entouré d'un anneau lumineux; il est situé à 145 940 000 myriamètres du soleil. On y voit le soleil 80 fois plus petit qu'ici, et on y reçoit une lumière et une chaleur 80 fois moindres. Plus loin encore, à la distance de 393 490 000 myriamètres, un célèbre astronome anglais, nommé Herschel, a découvert, en 1784, la planète nommée *Uranus*. De cette planète on voit le soleil 400 fois plus petit. Enfin, un astronome français, nommé Le Verrier, a décou-

ميريامتر * والثالث هو الارض وتبعد عن الشمس ١٥٣٠٠٠٠٠ ميريامتر * والرابع هو المريخ ويبعد ٢٣٣١٠٠٠٠ عنها * ثم كواكب صغار لا تُرى إلا بواسطة نظارة قوية. وأول ما كُشف من ذلك كيرس التي رآها بياتسي في غرة كانون الثاني من سنة ١٨٠١. واقرب هذه الكواكب الصغار الى الشمس تبعد عنها نحو ٣٥٦٠٠٠٠٠ ميريامتر وابعدهن ٥٠٢٥٠٠٠٠ * وابعد من ذلك كوكب اكبر من كل غيره وهو المشتري وهو ١٤١٤ مرة اكبر من الارض ويبعد عن الشمس ٧٩٥٠٠٠٠٠ ميريامتر والشمس تُرى فيه ٢٧ مرة اصغر مما نراها نحن * وابعد من ذلك زحل وله حلقة نورية. ويبعد عن الشمس ١٤٥٩٤٠٠٠٠ ميريامتر. والشمس تُرى فيه ٨٠ مرة اصغر مما نراها وبيايتها النور والحرارة أقل متا بمائتين مقدارا * وابعد من ذلك اي في بعد ٣٩٣٤٩٠٠٠٠ ميريامتر عن الشمس كوكب اكتشف عليه فلكي انكليزي مشهور اسمه هرشل سنة ١٧٨٤ وسماه أورنس. وتُرى الشمس منه ٤٠٠ مرة اصغر * وفي الآخر قد اكتشف فلكي فرنساوي يقال له

vert, en 1847, une planète plus éloignée encore . Elle est à 449 000 000 myriamètres du soleil. On l'appelle *Neptune*.

Autour de quelques-unes de ces planètes, d'autres plus petites circulent, et semblent leur appartenir, car elles ne les quittent jamais, et, pour cette raison, on les appelle leurs satellites. Jusqu'à ce jour on en a vu vingt-deux. La terre en a un, qui est la Lune ; Jupiter en a quatre ; Saturne huit, outre son anneau ; Uranus en a huit ; Neptune en a un .

Ces satellites sont emportés autour du soleil par les grosses planètes qu'ils accompagnent . Tous sont des corps opaques .

Il existe encore d'autres corps qui ont une apparence toute particulière ; ils sont le plus souvent accompagnés d'une longue traînée de lumière : on les nomme *Comètes*. Dans leurs courses, elles s'éloignent du soleil à une distance si considérable et s'en rapprochent ensuite tellement, que, si elles étaient habitées, il faudrait que leurs habitants fussent bien différents de nous, car ils passeraient d'un froid excessivement rigoureux à une chaleur que nous ne pourrions supporter. On ne

لَوْرِيَار سنة ١٨٤٧ على كوكب ابعده من ذلك ويسمى نبتونس ويبعد عن الشمس ٤٤٩٠٠٠٠٠ ميريامتر *

وحول عدة من هذه الكواكب السيارة نجوم صغيرة تدور والبائن أنها مختصة بها لأنها لا تفارقها البتة ولذلك تسمى اجنادها . وإلى الآن قد رأى اهل العلم ٢٢ من هذه الاجناد . فالارض لها واحد وهو القمر . والمشتري له اربعة . وزحل ثمانية ما عدا حلقتة . واورنس ثمانية . ونبتونس واحد *

وهذه الاجناد منجذبة حول الشمس بالسيارات الجسيمة التي هي تعصبها . وهي كلها مظلمة في ذاتها *

وفي الوجود اجسام اخرى ايضا لها شكل مخصوص . وذلك انها في الاغلب مصحوبة بذيل من نور . وتسمى ذوات الذنب . وهذه في سيرها تتباعد اكثرها عن الشمس بعدا قاصيا ثم تدنو منها دنوا عجيبا حتى انه لو كانت مسكونة لاقضى ان يكون سكانها مختلفين عنا جدا اذ كان من ذلك عندهم عبور من برد عارم في الغاية الى حر لا

connait pas le nombre des comètes ; sur cent-cinquante dont on a calculé la marche, il n'y en a que trois dont on puisse prédire le retour.

Il est à présumer que toutes les étoiles fixes que nous voyons au firmament sont autant de soleils autour desquels circulent des planètes plus ou moins nombreuses. On croit qu'il y a plus de soixante-quinze millions d'étoiles visibles, et ce nombre considérable est surpassé sans doute par celui des étoiles trop éloignées pour que nous puissions les voir.

LA VOIE LACTÉE.

Conversation entre le Maître et ses Élèves.

Charles. Monsieur, quelle est donc cette grande tache blanche qu'on voit le soir dans le ciel, lorsque le temps est beau ? Ce ne sont pas des nuages, car elle ne change pas de place, et on la voit toujours.

Le Maître. Mon enfant, c'est ce qu'on nomme la Voie Lactée. Cette lumière

نتمكن نحن ان نقاسيه . ولا يُعرف عدد ذوات الذنب . وقد حُسب سير ١٣٠ منها ولكن ليس منها الا ٣ يمكن معرفته رجوعها غيباً *

ومتما يرجح تصديقه هو ان جميع الكواكب الثابتة التي نراها في الفلك هي كل منها شمس تدور حولها سيارات مختلفة العدد . ويظن ان ما يمكن وقوعه تحت البصر من هذه الثابتات اكثر من ٧٥ الف الف كوكب . ولا شك ان هذا العدد الوافر يفوقه عدد الكواكب التي لا نبصرها لكثرة بعدها *

في نهر المجرة اي امر النجوم (طريق اللبنة)

مخاطبة بين المعلم وتلاميذه

قال كرلس : يا سيدي ما هذه البقعة البيضاء الكبيرة التي ترى مساءً في السماء

اذا كان صحو . انها ليست سحاباً لانها لا تتحول من مكانها وتُرى على الدوام *

قال المعلم : هذه تسمى المجرة وام النجوم * اعلوها ان هذا الضوء الضارب الى

blanchâtre et laiteuse est le résultat de toutes les lumières réunies d'un nombre considérable d'étoiles qui ne sont pas visibles séparément à l'œil nu ; mais on peut les distinguer avec de forts télescopes, et elles sont amoncelées par millions.

Tous. Par millions !

Le Maître. Cela vous étonne, mes enfants !

Pierre. Monsieur, l'univers est donc bien grand ?

Le Maître. Il est immense, et cette immensité, qui nous étonne, qui nous confond, est la plus magnifique preuve de la grandeur et de la puissance de Dieu. Notre terre, dont nous avons tant de peine à étudier la surface, parce qu'elle est bien grande pour notre petit être, n'est cependant qu'un point imperceptible si on la compare à cette immensité des corps célestes. Notre soleil, qui n'est qu'un atome auprès de l'univers, est quatorze cent mille fois plus gros que notre planète.

Chacune des étoiles que nous voyons au ciel est sans doute un soleil, peut-être plus gros que le nôtre, autour duquel tournent aussi des planètes et des mondes. La Voie Lactée seule est un amas de plusieurs millions de ces soleils, qui sont si loin

البياض الشبيه باللبن هو مجموع جميع الاضواء المنبعثة من عدد وافر من كواكب لا تُرى مفصولة بالعين المجردة . ولكنها تميز بالنظارات لا قوى وهي محشورة الوفا في الوفا *

فقال الجميع : يا للعجب الوفا في الوفا *

قال المعلم : اهذا يذهلكم يا اولادي *

قال بطرس : يا سيدي فالبائن ان العالم كبير جدًا *

قال المعلم : نعم انه كبير بلا حد . وهذا الكبير الذي نتعجب له ونبهت منه هو اعظم برهان على عظمة الله وقدرته . وارضنا التي يصعب علينا جدًا ان نقف على حقيقة وجهها لانها كبيرة بالنسبة الى صغرنا فهي مع ذلك ليست الا نقطة لا تُعَس بالنسبة الى كبر الاجسام السموية * ثم ان شمسنا التي ليست الا هباء بالنسبة الى العالم هي الف الف واربع مائة الف مرة اكبر من ارضنا * وكل من الكواكب التي نراها في السماء هو بلا شك شمس قد تكون اكبر من شمسنا حيثما تدور ميّارات مثلاً

de nous que nos yeux ne peuvent les distinguer. Comment ferai-je pour vous donner une idée de leur extrême éloignement? On sait avec certitude le temps que la lumière met à franchir les espaces. Pour nous, dans notre petit monde, sa vitesse est si rapide, qu'elle paraît instantanée. Pendant la nuit, lorsqu'on entre dans une chambre avec une lumière, tout l'espace est aussitôt éclairé: le temps que met la lumière à aller de la porte jusqu'au fond de la chambre est si court, qu'il est insaisissable; cet espace, il est vrai, est bien petit. Prenons-en un beaucoup plus grand. Celui qui nous sépare du soleil est de cent-cinquante-trois millions de kilomètres; le temps que met la lumière à parvenir de cet astre à la terre peut être apprécié. Il a été calculé, et les astronomes savent à ne pouvoir en douter, qu'elle met environ huit minutes treize secondes à franchir ce vaste chemin.

Eh bien, l'éloignement des étoiles est tel, que la lumière doit mettre plus de trois ans à arriver de la plus voisine jusqu'à nous, et que parmi les étoiles qu'on aperçoit avec le télescope, il en est qui sont si loin, que leur lumière n'arrive ici

تدور ارضنا حول الشمس * والمجرة وحدها هي مجتمع ربوات كثيرة من هذه الشمس التي لشدّة بعدها لا تميزها عيوننا . وبأي شيء أفهمكم عظم هذا البعد . اقول انّ الزمان الذي يصرفه النور في مروره من مكان الى مكان هو معلوم بالتأكيد . اما عندنا اي في عالمنا الصغير فلشدّة سرعتهم بين انهم يمر في طرفة عين . لانه اذا دخلنا ليلا في مجرة بضوء ففي الحال كلّ فضاءها يُنور . والزمان الذي يصرفه النور ليمر من الباب الى صدر المجرة هو قصير حتى انه لا يحس به * نعم انّ هذه المسافة صغيرة جدّا . فلنأخذن مسافة اخرى اعظم بكثير . مثلاً انّ المسافة التي بيننا وبين الشمس هي مائة وثلاثة وخمسون مليون كيلومتر فالزمان الذي فيه ياتي النور من الشمس الى الارض يمكن ان يقع تحت حساب . وقد حسب علماء الفلك واطلعوا بكلّ يقين على انّ الشمس تقطع هذه المسافة الطويلة في نحو ثمان دقائق وثلاث عشرة ثانية . فاذا ثبت ذلك فاعلموا انّ الكواكب لا يتصور بعدها حتى انّ النور يصرف اكثر من ثلاث سنين لكي ياتي اليها من اقرب الكواكب وانّ من التي تُرى بالنظارة كواكب قاصية البعد حتى انّ نورها لا ينتهي اليها الا بعد سير الف سنة ووراعها

qu'après un voyage de mille ans , et au delà il en existe des milliards dont la lumière ne nous viendra que dans des millions d'années .



D'OU VIENT LA PLUIE, ET POURQUOI PLEUT-IL?

Si, dans une chambre bien close , on place sur un réchaud un vase rempli d'eau, on voit bientôt une vapeur grisâtre s'élever de la surface de l'eau. Lorsque l'eau bout, cette vapeur s'élève plus épaisse. Bientôt la chambre en est pleine, et, si l'on continue à entretenir le feu, toute l'eau contenue dans le vase se convertit en vapeur.

Cette vapeur, cependant, touche aux murs, aux pierres, au fer des serrures, aux vitres des croisées, et ces corps la refroidissent. Ce refroidissement doit produire un effet contraire à celui que la chaleur avait causé. La chaleur avait changé l'eau en vapeur, le froid change la vapeur en eau. On le voit principalement sur les vitres; elles s'obscurcissent d'abord , puis de petites gouttelettes se forment,

الوف الربوات من الكواكب لا يبلغ إلينا نورها إلا في الوف لالوف من السنين *



في المطر

إذا وضعنا في حجرة مسددة سدًا نائمًا على كانونٍ أناءٍ مملوءًا ماءً فبعد برهة نرى بخارًا خضرًا ويًا يرتفع من سطح الماء . فإذا غلا الماء يرتفع هذا البخار كثيرًا حتى أن الحجرة تمتلئ منه وإن لم نزل نطعم النار يتحول كل الماء الموجود في الاناء إلى بخار . وهذا البخار يلتبس الميعطان والحجارة وحديد الأغلاق وزجاج الشبايك . وهذه الأجسام تبردة . وهذا التبريد يعمل عكس ما عمله البحر لا محالة . أي يحول البخار إلى ماء كما أن البحر تحول الماء إلى بخار . ويشاهد ذلك خصوصًا في زجاج الشبايك .

puis, enfin, ces gouttelettes se réunissent, et coulent en petits ruisseaux le long des vitres. Si l'on pouvait recueillir toute l'eau qui provient de cette vapeur, on en trouverait une quantité égale à celle qu'on avait mise sur le feu.

Vous avez là, mes enfants, une image en petit de ce qui se passe dans l'atmosphère et sur la terre. L'eau sur le feu, c'est l'Océan chauffé par le soleil; la vapeur, voilà les nuages; cette eau qui coule sur les vitres des croisées, voilà les ruisseaux, les rivières, les fleuves.

Il faut que vous sachiez qu'à mesure qu'on s'élève dans les airs, la température devient de plus en plus froide. Vous apprendrez, en étudiant la géographie, que le sommet des plus hautes montagnes est couvert de glaces et de neiges éternelles. Ainsi le Mont-Blanc, qui est la montagne la plus élevée de l'Europe, car elle a 4810 mètres au-dessus du niveau de la mer, a son sommet toujours couvert de neige, même en été: c'est ce qui l'a fait nommer le Mont-Blanc. Au pied de cette montagne, la chaleur est suffocante; mais, à mesure qu'on monte, la chaleur diminue et l'on arrive dans une région où les arbres ne peuvent plus pousser, où la nature est morte, où des mers de glace, des masses énormes de neige sont accumulées

فاتما في الاول تنكمد . ثم يتكون قطرات صغيرة تسيل كبحار صغيرة على طول الزجاج . ولو امكن جمع كل الماء الصادر من هذا البخار لوجد منه مقدار مساوٍ لقدر الماء المغلي *
فهك يا اولادي بعض صورة ما يحدث في الجو وعلى الارض . اما الماء المغلي فهو البحر العيط الذي تعمير الشمس . واما البخار فهو السحاب . واما الماء الذي يسيل على زجاج الشبايك فهو السواقي والاودية والانهر *

ويجب ان تعلموا اننا كلما زدنا ارتفاعاً في الجو يزيد برد الهواء . واذا درستم الجغرافيتة تتعلمون ان قمم الجبال الشامخة مغطاة بجليد وثليج موبد . من ذلك الجبل الابيض الذي هو اعلى جبل في اوروبا لانه فوق مساواة البحر ٤٨١٠ مترات فان اعلاه مغطى بثليج حتى في الصيف ولذلك سمي الجبل الابيض . وفي بعض هذا الجبل فالحرا لا يقاسى . ولكن كلما اصعدتم ينقص الحرا حتى تبلغوا موضعاً فيه الشجر معدوم والطبيعة مائتة وهناك قطع جسيمة من الثلج قد تكومت منذ اجيال *

depuis des siècles.

La chaleur du soleil réduit en vapeur les eaux de la mer. Cette vapeur s'élève dans l'air et arrive bientôt à une hauteur où il fait froid : là les vapeurs éprouvent un premier refroidissement; elles s'accumulent, et nous présentent ces grosses et belles masses qui prennent tant de formes diverses, et que nous nommons des *nuages*.

Bientôt ces nuages, balancés dans les airs par le vent, se refroidissent tout - à-fait, se changent en eau et tombent en pluie. Ceux de ces nuages qui sont portés sur le sommet des hautes montagnes s'y déposent en neige, et forment des glaciers. Ces neiges éternelles et ces pluies donnent naissance aux sources, et alimentent les ruisseaux, les rivières et les fleuves, qui reportent à la mer les eaux qui en sont sorties. Elles y sont de nouveau réduites en vapeur pour recommencer le même voyage, sans qu'il puisse y avoir de fin à cet admirable phénomène, tant que le soleil et la terre existeront tels qu'ils sont.

Vous entendrez souvent dire qu'il pleuvra lorsque le vent souffle de l'ouest ou du sud, et que le temps sera beau quand c'est le vent du nord ou de l'est qui règne :

فَرَّ الشَّمْسُ يَحْمِلُ مِاءَ الْبَحْرِ إِلَى بَحَارٍ . وَهَذَا الْبَخَارُ يعلو فِي الْهَوَاءِ حَتَّى يَنْتَهِيَ إِلَى الْمَسَافَةِ الْمَوْجُودَةِ فِيهَا الْبَرْدُ . وَهَنَاقَ تَبْرُدُ الْإِبْفِرَّةُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَجْمَعُ وَتَظْهَرُ لَنَا بِمَنْظَرِ تِلْكَ الْقَطْعِ الْعَظِيمَةِ الْمَعْجَبَةِ الَّتِي تَخْتَلِفُ فِي أَشْكَالِهَا وَتَسْمِيَّاتِهَا غَيْبًا أَوْ سَجْبًا *
وَهَذَا الْغَيْومُ لَا تَبْعَدُ أَنْ تَذْهَبَ بِهَا الرِّيحُ إِلَى طَبَقَاتِ الْهَوَاءِ فَتَبْرُدَ بِالْكَلِيَّةِ وَتَسْتَعْمِلَ إِلَى مَاءٍ وَتَنْصَبَ مَطَرًا . وَمَا كَانَ مِنْ هَذِهِ الْغَيْومِ دُفْعَ إِلَى أَعْلَى الْجِبَالِ الشَّائِخَةِ أَنْحَدَرَ إِلَيْهَا ثَلْجًا وَمِنْهُ تَتَكَوَّنُ كَثْبَانُ الْجَلِيدِ . وَمِنْ هَذِهِ الثَّلُوجِ الْمَخْلُودَةِ وَهَذِهِ الْأَمْطَارُ تَتَوَلَّدُ الْعَيُونُ وَتَتَرَقَّى السَّوَالِي وَالْأَوْدِيَّةُ وَالْأَنْهَارُ وَهِيَ أَيْضًا تَنْصَبُ فِي الْبَحْرِ مِائِهَا الَّتِي تَخْرُجُ مِنْهَا . وَهَنَاقَ تَسْتَعْمِلُ مِنْ جَدِيدٍ إِلَى بَحَارٍ وَتَرْجِعُ إِلَى سَفَرِهَا الْأَوَّلِيِّ . وَهَذَا التَّرْتِيبُ الْعَجِيبُ يَدُومُ يَلَا انْقِطَاعَ مَا دَامَتِ الشَّمْسُ وَالْأَرْضُ عَلَى الْحَالَةِ الَّتِي هِيَ فِيهَا الْآنَ *

وَرَبَّمَا تَسْمَعُونَ قَائِلًا يَقُولُ إِنَّهُ إِذَا هَبَّتِ الرِّيحُ مِنَ الْغَرْبِ أَوْ الْجَنُوبِ فَمَطَرٌ وَإِذَا هَبَّتِ رِيحُ الشَّمَالِ أَوْ الشَّرْقِ تَصَحُّو . فَلَا يَغِيبُ الْآنَ ذَلِكَ عَنْ فَهْمِكُمْ . وَذَلِكَ أَنَّ

vous en comprendrez facilement la raison . Du côté du couchant et du côté du sud , la France est baignée par des mers ; il faut bien que les vents qui soufflent de ces deux côtés amènent des nuages et de la pluie, puisque les nuages sont élevés en vapeurs principalement de la surface des mers. Au levant et au nord, ce sont des terres qui bornent la France; les vents qui soufflent de ces côtés sont des vents secs, qui ne peuvent pas nous amener de nuages.

Regardez la carte de la mappemonde , vous verrez cela ; vous verrez encore que si pour la France , le vent d'ouest est un vent de pluie , et le vent d'est un vent sec , pour la Chine , c'est le contraire : le vent d'est y amène la pluie, et le vent d'ouest le beau temps.



ارض فرنسا يبلها البحر من ناحية المغرب والمجنوب فيلزم من ذلك ان تكون الرياح التي تهب من هاتين الناحيتين تجلب غيوماً ومطرًا لأن الغيوم البخارية انما ترتفع من وجه البحر على الخصوص . واتا من ناحية الشرق والشمال فارض فرنسا محدودة بالبر ولذلك فالرياح التي تهب من هاتين الجهتين تكون ناشئة فلا تجلب معها غيوماً *
انظروا الى خارطة الارض وتطلعوا على حقيقة ذلك . وتروا ايضاً انه ان كان في فرنسا الريح الغربية هي ممطرة والريح الجنوبية هي مصحبة ففي الصين عكس ذلك اي ان الريح الشرقية جالبة المطر والريح الغربية جالبة الصحو *



LA ROSÉE.

Théodore . Monsieur, vous nous avez promis de nous dire d'où vient la rosée.

Le Maître . C'est vrai, mes enfants. Vous vous souvenez sans doute d'avoir traversé une prairie le matin, et de vous être mouillé les pieds, quoiqu'il ne fût point tombé de pluie, et qu'un beau ciel sans nuage promît une belle journée.

Charles . Oui, monsieur; et quand il y a de la rosée, c'est un signe qu'il fera beau temps.

Le Maître . Vous n'avez peut-être pas fait attention qu'il n'y a jamais de rosée lorsque le ciel est couvert de nuages; vous pourrez vous en convaincre, et cela vous paraîtra surprenant; car les nuages sont de l'eau, et leur présence semble annoncer l'humidité plutôt que le temps sec.

Édouard . Monsieur, j'ai remarqué que lorsqu'il y a de la rosée, il n'y en a pas partout. Je traverse le bois pour venir à l'école: dans les allées touffues du bois, l'herbe est bien rarement mouillée, tandis que dans la plaine elle l'est beaucoup.

في الندى (وهو الطل)

قال ثيودورس: يا سيدي أنك قد وعدتنا أن تشرح لنا من أين يتكون الندى.*
قال المعلم: نعم يا أولادي. أنكم تذكرون بلا شك أنكم قد جزتم مرجاً في إحدى الغدوات فانتفعت أرجلكم مع أنها لم تكن قد امطرت. والجو كان صافياً بلا غيم دالاً على أن النهار يكون صاحياً.*

قال كرلس: نعم يا سيدي. وإذا وجد الندى دل على أن الدنيا تكون صاحية.*
قال المعلم: يمكن أنكم ما انتبهتم على أنه لا يوجد الندى أبداً متى ما كان الجو مغيباً. فخذوا ذلك عتي يقيناً ولو بان لكم غربياً لأن الغيوم ماء فكان واجباً أن ينبت حضورها عن رطوبة لا عن نشاف.*

قال ادورد: يا سيدي قد أطلعت على أن الندى إذا وجد لم يوجد في كل مكان. وذلك أتى قطع الغاب في مجيئي إلى المدرسة وأرى أن الخراف المنكاثفة بالشجر قلما يكون العشب فيها منقوعاً وأما في السهل فيكون منقوعاً كثيراً.*

Gaillaume. Eh bien, monsieur, puisque la rosée ne paraît que lorsqu'il n'y a pas de nuages, d'où vient-elle? J'avais toujours cru qu'elle tombait du ciel.

Joseph. Et moi aussi.

Le Maître. Elle ne tombe pas du ciel. Elle est, pendant le jour, mêlée à l'air; mais nous ne la voyons pas, parce qu'elle y est en vapeur, et que la vapeur n'est pas visible quand elle ne se refroidit pas. Cette vapeur, c'est de l'eau échauffée, nous le savons déjà. Si elle vient à toucher un corps froid, elle se refroidit, et nous savons aussi que, lorsque la vapeur d'eau se refroidit, elle redevient de l'eau. Je vous ai déjà dit que les corps se renvoient mutuellement leur chaleur. Vous savez que si un corps est placé sous un abri, sous les nuages, sous les arbres, il se refroidit moins que s'il est sans aucun abri sous le ciel. Il ne se refroidit pas dans le premier cas, parce que, s'il rayonne sa chaleur, il en reçoit des corps qui l'abritent. Dans le second cas il se refroidit, parce qu'il rayonne sa chaleur dans l'immensité de l'espace, et qu'aucun corps ne lui renvoie la sienne.

Dans les journées du mois de mai, le soleil réduit en vapeur une grande

قال غليلم : فاذا كان ذلك كذلك يا سيدي اي ان الندى لا يوجد الا متى ما لم يوجد الغيم فمن اين يكون . اما انا فكننت دائما اظن انه يتبع من السماء *
قال يوسف : وانا ايضا *

قال المعلم : لا يقع الندى من السماء . بل هو في النهار ممزوج مع الهواء . ولكننا لا نراه لانته يوجد فيه مستجرا والبحار لا يرى اذا لم يبرد . وانتم تعلمون ان البخار هو ماء محمي . فان مس جسمنا باردا يرد . وتعلمون ايضا انه متى ما برد بخار الماء يحول الى ماء . هذا وان الاجسام تتناول الحرارة بعضها من بعض . لانكم تعلمون ان الجسم الموضوع تحت سقف او تحت سحاب او تحت شجر يبرد اقل من الجسم الموضوع تحت السماء بلا سقف . اما ان الجسم المحجوز لا يبرد فلانه مع بعض حرارة ياخذ ايضا حرا من الاجسام التي تغطيه . واما ان الغير المحجوز يبرد فلانه يبعث حرا الى متسع الفضاء وليس من جسم يبعث له حرا *

ثم ان الشمس في نهار شهر ايار تحيل الى بخار جانبيا كبيرا من الماء الموجود في

quantité d'eau qui se trouve dans l'air à cet état lorsqu'il se couche. Alors si elle touche des corps froids, elle redevient de l'eau sous la forme de petites gouttelettes. Elle se fixe de préférence sur le gazon de nos prairies, que le rayonnement sous un ciel sans nuages a fait refroidir assez pour que le phénomène se produise. Sur l'herbe qui se trouve abritée, le phénomène n'a pas lieu, parce qu'elle n'est pas devenue assez froide. Cela vous explique pourquoi votre camarade Édouard se mouille les pieds en traversant la prairie, et ne se les mouille pas en marchant sous les arbres du bois. Cela vous explique aussi pourquoi la rosée annonce le beau temps, car elle annonce qu'il n'y a point de nuages au ciel; et quand il n'y a point de nuages, il ne peut pas pleuvoir.



الهواء الذي عند غروبها هو في حالة الماء . فان مسّ هذا البخار اجساماً باردة يتحوّل من جديد الى ماء بهيئة قطرات صغيرة وتستقرّ هذه القطرات على عشب مروجنا لانّها تكون قد بردت بعثها حرّها تحت جوّ صافٍ ومن ذلك يتكوّن بلا كلفة الامر الذي نبعث عنه * واما العشب الذي فوقه مجلّل فهذا الامر لا يجري فيه لانه لم يبرد كفاية . وذلك يفسّر لكم لماذا تتقعّ قدما ادورد وفيكم عند مروره بالرج ولا تتقعان عند ما يمشي تحت شجر الغاب . وذلك ايضا يفسّر لكم لماذا الندى هو بشير الصحو اي لانه يدلّ على ان لا غيم في السماء واذا لم يكن غيم لم يكن مطر *



LES CHEMINS DE FER.

Quelle que soit la fertilité d'un pays, quelle que soit l'industrie de ses habitants, ce pays ne prospère pas, si les moyens de communication sont rares et difficiles. L'industrie y languit bientôt, la terre y est mal cultivée: car les hommes n'ont du cœur à l'ouvrage qu'autant qu'un bénéfice suffisant les dédommage de leur travail; or, sans débouchés faciles, la consommation reste bornée et les bénéfices sont restreints. Les plus utiles monuments, ceux qui méritent le plus la reconnaissance des peuples, ce sont ceux qui concourent à augmenter les moyens de transport. Les canaux, les routes et surtout les chemins de fer doivent appeler l'attention des gouvernements qui sont chargés d'encourager ces grands travaux, et des peuples qui en profitent.

Les chemins de fer sont formés de *rails*; on appelle ainsi des barreaux de fer fondu ou forgé. Ils sont placés bout à bout sur deux lignes parallèles espacées de la largeur qui sépare les deux roues d'une voiture. Les roues des voitures avaient

في سكة الحديد

كل بلد مهما كثرت خصوبته ومهما زادت حيلة اهله وكثرت فيه سعة ورغد ان قلت فيه وتعسرت وسائل الذهاب والمجيء فانه قما قليل توهن الصنائع فيه وتسوء فلاحه لارض . لان الناس لا يستطيعون العمل ما لم يروا منه منفعة كافية تسد مسدته . وان لم يكن سبل لترويج لاموال تبقى كاسدة وتقتصر الفوائد * هذا وان انفع الآثار واحققها لشكر العائمة هي التي تاول الى توسيع اسباب الجلب . فيجب على كل حكومة ان تهتم باقامة النرع والطرق ولا سيما سكك الحديد وترغب الناس في هذه الاعمال العظيمة . وكل اتمه يجب ان ترغب فيها لما يصيبها منها من النفع * اعلم ان سكة الحديد تتوقف على معبرين يسمى كل منهما ريل وهو قضيب من حديد مصبوب او مفلوح . والريلان محكمان من راس الى راس بخطين متوازيين بمسافة البعد بينهما مسافة بعد عجلتي عربة * اما قديما فكانت الريلات نائنة وعجلات

d'abord sur toute la surface extérieure de leur circonférence une gorge dans laquelle entraient les rails, qui étaient en saillie. On préfère aujourd'hui se servir de roues ayant un rebord saillant et qui sont prises entre les rails plats. Les chemins de fer doivent être doubles, car les voitures qui vont dans un sens seraient arrêtées par les voitures qui vont dans l'autre sens. Il faut donc une voie pour l'aller, et une autre voie pour le retour. Les côtes sont gravies au moyen de machines qui tirent d'en haut les voitures; on fait aussi quelquefois descendre les chariots vides par une des voies, de manière que leur poids fasse monter par l'autre voie les chariots chargés. Mais le plus souvent, quand il y a possibilité et que les fonds ne manquent pas on fait percer la côte; le chemin de fer entre sous terre, et l'on voyage dans l'obscurité la plus complète. Enfin on élève quelquefois des constructions en arcades entre deux hauteurs, qui se trouvent ainsi réunies. Ces constructions, souvent gigantesques, prennent le nom de *viaducs*. Un seul cheval, sur une route bien construite et horizontale, peut traîner jusqu'à 18000 Kil. de marchandises. Mais le moteur le plus économique et le plus en usage sur les chemins de fer, c'est la vapeur

العربات كان في مدار وجه محيطها الخارج حفرة يدخلها الريل . واما الآن فالمانوس عجالات ذوات حافية ناتئة تنضب في ريلات مستوية * ويجب ان يعمل سكتان حديديتان لتلا تعثر العربات التي تسير في المجهة الواحده بالعربات التي تسير بالمجهة الاخرى اي يجب ان تكون سكة للرواح وسكة اخرى للرجوع * وتجاز منحدرات الجبال بواسطة آلات تجر العربات الى فوق . وقد يتزلون ايضا العربات الفارغة من الكتف الواحد من الجبل بحيث ان ثقلها يجز العربات الموسقة الى فوق على الكتف الآخر . ولكن في اغلب الاحيان عند الامكان وسعة المحال يفرقون الجبل فتدخل سكة الحديد تحت الارض وتساfer الناس عليها في ظلمة كاملة . ثم انه قد يشيدون ابنية على قناطر بين رايتين فتتصلان بذلك . وهذه الابنية التي كثيرا ما تكون جبارية تسمى وياذوكات * واذا استعمل الخيل على سكة الحديد فحسان يقدر ان يجز ٣٦ الف ليرة (اي ١٥ الف رطل) من البضائع . غير ان المترك لا صرف والاكثر استعمالا على سكة الحديد هو البخار . فيصنعون آلة واحدة اسمها القاطر لها قوة اربعة حصن .

Une machine appelée *remorqueur*, ayant la force de quatre chevaux, peut tirer ou pousser quarante chariots nommés *wagons*, chargés chacun de mille-cinq-cents kilos. La vitesse qu'elle acquiert est de 30 à 40 kilomètres par heure,

LE TABAC.

Celui de nos sens qui joue le moindre rôle dans notre être, qui, sans aucun doute, est le plus inhabile à nous donner des idées, qui a le moins d'action sur notre intelligence, c'est l'odorat. Il réside dans le nez; et, en vérité, si ce nez ne nous servait qu'à nous procurer des sensations d'odeur, nous consentirions volontiers à nous en passer; mais il nous est fort nécessaire et fort commode pour

وهذا الآلة تقدر ان تجر او تدفع اربعين عربّة تسمى واغونا موسقا كل منها بثلاثة آلاف ليرة (اي بالف ومائتين وخمسين رطلا) . واما سرعتها فهي ٣٠ الى ٤٠ كيلومترا في الساعة *

في التبغ (اي التن)



لا شك ان حاسة الشم تؤثر في وجودنا وتولد فينا افكارا وتعمل في ذهننا اقل من سائر حواسنا لان هذه الحاسة في انفسنا . وفي الحقيقة لو لم يصلح هذا الانف الا لحصولنا على محسوسات الشم لرضينا بكل خاطرنا ان نستغني عنه . ولكنه لازم لنا جدا ومعين لتنشق الهواء الذي به نعيش ولتحمل منظرنا اذا ما شئنا . فان كان ذلك

respirer l'air qui nous fait vivre . Quelle étrange idée que celle de loger dans nos narines une poussière noire et piquante , qui transmet à tout ce que nous respirons une odeur étrangère et désagréable ! car le priseur ne respire plus l'air embaumé du printemps, sans qu'il n'ait auparavant traversé la forte prise dont il a comblé ses narines. Il est toutefois une idée plus étrange, et que vous ne voudrions pas croire si on nous la racontait des temps anciens . Cette même substance , cette plante qui exhale une odeur repoussante quand on la prise, en exhale une encore bien plus saisissante quand on la brûle; eh bien, cette fumée est devenue un parfum délicieux , duquel n'approchent pas la myrrhe et l'encens . On ne se contente pas de respirer cette fumée âcre et enivrante ; on ne se contente pas d'en imprégner ses habits, ses meubles, la chambre où l'on dort; il faut en remplir sa bouche, l'avaler, la faire pénétrer dans son estomac, dans ses poumons: on fait de son corps une cheminée; et cette folie devient une nécessité impérieuse, une seconde nature. Le priseur et le fumeur se condamneraient à mille privations plutôt que de consentir, l'un à renverser sa tabatière, l'autre à briser sa pipe.

كذلك اقليس من اغرب الامور اننا نذخر في منخارنا غبارا اسود كريد الراحة لادغا ينشر رائحة هذا النبات في كل ما حولنا . لان الذي يشم العطوس لا يستنشق اريج الهواء في الربيع الا بعد ما عبر هذا الهواء على شمة العطوس الشديدة التي حشا بها منخاره * وان كان هذا الراي غريبا فيوجد اغرب منه بحيث انه لو حكيناؤه عن سالى الزمان لما صدقناه . وذلك ان هذا العقار او النبات الذي هو متش عند استنشاقه ومتش اكثر عند احتراقه قد صار دخانه بخورا لذيذا لا يضاهيه الموت ولا اللبان . فلا يكتفي المغرمون به ان ينشقوا هذا الدخان اللذاع المسكروا يعبقوا به ثيابهم واثاثهم والمنزل الذي ينامون فيه بل يضيفون الى ذلك انهم يملأون افواههم منه وبلعونه ويوغلونه في معدتهم وفي رئاتهم ويجعلون ابدانهم مثل مدخنة . وقد صار هذا الغرام ضرورة لا بد منها بل طبيعة ثانية حتى ان مستعمل النشوق ومستعمل الدخان يرضيان ان يحرقا نفسيهما كل شيء اخرى من ان يرضى احدهما بان يقلب علبته والاخر ان يكسر غليونته *

Les nations du Nord fument parce qu'il fait trop froid chez elles; les nations du Midi fument aussi parce qu'elles ont trop chaud. En France on prise moins depuis qu'on fume davantage. Comment faisaient donc nos ancêtres il ya trois cents ans? Ils vivaient sans tabac, et, s'il faut en croire les récits qui nous ont été conservés, ils vivaient cependant assez bien; ils ne manquaient pas de jouissances; leur vie était assez remplie. Comment faisaient, sans pipe et sans tabatière, tous ces grands hommes de l'antiquité, ces sages, ces poètes, ces héros que nous admirons et que nous ne valons pas?

Cependant on ne peut pas nier que l'usage de cette plante, et particulièrement celui de la fumer, a été quelquefois suivi de bons effets, par exemple dans le traitement des maladies nerveuses. Mais ceci n'empêche pas de dire, qu'en général, l'usage du tabac, tant à fumer qu'à priser, est, sinon nuisible, du moins inutile et incommode.

Quoi qu'il en soit, comme il n'est pas à présumer que le tabac sera abandonné de longtemps encore, disons ici ce que nous en savons. Il nous est venu d'Amérique en 1560; il a été introduit en France, d'abord comme un remède, par un mé-

انّ لاقوام الشماليّة يشربون دخاناً لانّ بلادهم باردة . ولاقوام الجنويّة يشربونه ايضاً لانّ بلادهم حارة . وفي فرنسا قد قلّ استعمال النشوق فكثير استعمال الدخان * وكيف كان حال اسلافنا قبل ثلاثمائة سنة اذ كانوا يعيشون بلا تبغ . اتهم على ما يروي المؤرخون كانوا يعيشون احسن عيشة ولم يعزّهم شيء من المسترات وكانت عيشتهم غير ناقصة . ثم كيف كان المشاهير القدماء من الحكماء والشعراء والابطال يتدبرون بلا غليون وبلا علبّة ونحن نتعجب منهم وهم افضل منا *

غير انه لا يُنكر انّ استعمال هذا النبات ولا سيّما بالدخان قد اعقبته منافع كما في معالجة الامراض العصبيّة . ولكن لا يمنع ذلك من ان نقول في العموم انّ استعمال التنّ سوء كان في الدخان ام في النشوق ان لم يكن مضراً فهو في الاقل غير نافع ومكلف * وكيفما كان الامر فاذا كان التبغ لا يُرجى ان يبطل استعماله بما قريب فلنقولن فيه ما بدا لنا * فاعلم انّ التنّ جاءنا من اميركا سنة ١٥٦٠ . وقد ادخله في فرنسا

decin appelé Nicot. Différentes préparations modifient la saveur et l'odeur du tabac. On a inventé des machines pour le réduire en poudre et pour le couper en lanières étroites: on prise le premier, on fume le dernier. Le tabac le plus estimé est celui qu'on cultive dans la Virginie, le Maryland, l'île de Maracaibo (Amérique).



أول مرة بمنزلة دواء طيب ما اسمه نيكوت * ويشكل طعام التبغ ورائحته بتراكيب مختلفة . وقد اخترعوا آلات لسحقه دقيقاً ولقطعه سيوراً ضيقة هذا للنشوق وهذا للتدخين * والتبغ المرغوب في الأكثر هو المزروع في ورجينيا وميرلند وجزيرة ماركينو (في أميركا) *



MÉLANGES.

LA SCIENCE.

Par la science, l'homme ose franchir les bornes étroites dans lesquelles il semble que la nature l'ait renfermé : citoyen de toutes les républiques, habitant de tous les Empires, le monde entier est sa patrie. La science, comme un guide aussi fidèle que rapide, le conduit de pays en pays, de royaume en royaume; elle lui en découvre les lois, les mœurs, la religion, le gouvernement; il revient chargé des dépouilles de l'orient et de l'occident; et, joignant les richesses étrangères à ses propres trésors, il semble que la science lui ait appris à rendre toutes les nations de la terre tributaires de sa doctrine.

Dédaignant les bornes des temps comme celles des lieux, on dirait qu'elle l'ait



في العلم

أنه بواسطة العلم يتجرأ الانسان ان يتجاوز الحدود الضيقة التي في الظاهر حبسته فيها الطبيعة . فيغدو من اهل كل الولايات ومن سكان جميع الممالك ويصير العالم كله وطنه . لأن العلم دليل امين وسريع يقوده من بلد الى بلد ومن مملكة الى مملكة . ويكشف له شرائعها وعوائدها وديانته وحكومتها . فيرجع حاملاً غنائم الشرق والغرب . فكان العلم يعلمه ان يقهر جميع اسم الارض نعمت شوكة تعليمه فيضم الاموال الغريبة الى خزائنه *

ثم ان العلم يتجاوز حدود الازمنة مثل حدود الامكنة ، فكانه يجعل صاحبه ان

fait vivre longtemps avant sa naissance. C'est l'homme de tous les siècles, comme de tous les pays. Tous les sages de l'antiquité ont pensé, ont agi pour lui, ou plutôt il a vécu avec eux, il a entendu leurs leçons, il a été le témoin de leurs grands exemples. Plus attentif encore à exprimer leurs mœurs qu'à admirer leurs lumières, quel aiguillon leurs paroles ne laissent-elles pas dans son esprit? Quelle sainte jalousie leurs actions n'allument-elles pas dans son cœur?

D'AGUESSEAU. *Nécessité de la Science.*

NÉCESSITÉ DE COMMENCER DE BONNE HEURE L'ÉDUCATION DES ENFANTS.

Avant que les enfants sachent entièrement parler, on peut les préparer à l'instruction. On trouvera peut-être que j'en dis trop, mais on n'a qu'à considérer ce que fait l'enfant qui ne parle pas encore. Il apprend une langue qu'il parlera bientôt plus exactement que les savants ne sauraient parler les langues mortes qu'ils ont étudiées avec tant de travail, dans l'âge le plus mûr. Mais qu'est-ce qu'apprendre

يعيش قبل مولده بكثير . فيغدو معاصراً لكل عصر كما غدا من اهل كل بلد . فكل الحكماء المتقدمين قد عقلوا وعملوا من اجله او بالاصوب هو عاش معهم وقرأ عليهم وشهد مناقبهم الجليلة . وبما انه بهمة ان يحاكي سيرهم اكثر من ان يمدح معارفهم فاقوالهم تجعل في عقله مهمازا واتي مهماز . واعمالهم تلهب في قلبه غيرة قدسية *

في أنه يجب الابتداء بتربية الاولاد على وقت

قبلا يعرف الاولاد ان يتكلموا كلاما تاما يمكن ان يهتأوا للتهذب . ولعل طائفا يظن اني قلت شيئا بعيدا . ولكن من ظن ذلك فسيبيل ان يعتبر ما يصنع الصبي قبلما يتكلم . انه يتعلم لغة سيتكلم فيها هما قليل تكلم مضبوطا اكثر من تكلم العلماء باللغات المندثرة التي تعلموها بدرس شاق في بلوغ همهم الالبس * ولكن يا ترى ما هو تعلم اللغة.

une langue? Ce n'est pas seulement mettre dans sa mémoire un grand nombre de mots; c'est encore, observer le sens de chacun de ces mots en particulier.

Considérez encore combien, dès cet âge, les enfants cherchent ceux qui les flattent, et fuient ceux qui les contraignent; combien ils savent crier ou se taire pour avoir ce qu'ils souhaitent; combien ils ont déjà d'artifice et de jalousie.

On peut donc compter que les enfants connaissent dès-lors plus qu'on ne s'imaginer d'ordinaire: ainsi vous pouvez leur donner, par des paroles qui sont aidées de tons et de gestes, l'inclination d'être avec les personnes honnêtes et vertueuses qu'ils voient, plutôt qu'avec d'autres personnes déraisonnables qu'ils seraient en danger d'aimer: ainsi vous pouvez encore, par les différents airs de votre visage et par le ton de votre voix, leur représenter avec horreur les gens qu'ils ont vu en colère ou dans quelque autre dérèglement, et prendre les tons les plus doux, avec le visage le plus serein, pour leur représenter avec admiration ce qu'ils ont vu faire de sage et de modeste.

FÉNÉLON.

ليس هو حفظ كثير من الكلمات غيباً بل هو ملاحظة معنى كل من هذه الكلمات افراداً *
واعتبر ايضاً كم يرغب الصبيان وهم بعد في الطفولية من يلاطفهم ويعوذون من
الذين يقهرونهم . وكما يعرفون ان يصيحوا او يسكتوا لينالوا ما يروونه . وكما عندهم من
الصناعة والحسد *

فيسوغ ان نحسب ان الاطفال يعرفون اكثر مما يظن في الغالب . ولهذا فلك
ان توجه اليهم كلمات مقرونة بتوقيع الصوت والاشارات بحيث انك تتعلم الى ان
يعاشروا من يرونه من الاشخاص المستورين الفاضلين اكثر من الاشخاص الناقصي
العقل الذين حبهم لهم يفسد . لا بل لك ايضاً ان تغير معهم احوال وجهك ونبرة صوتك
وبذلك تصور لهم بشاعة الناس الذين راوهم في حال الغضب او غير ذلك من
المنكرات . وتلطف هيئة وجهك وتحلي مقالك لتصور لهم ان ما راوا الناس يعملونه
تما يوافق العقل والادب هو امر ممدوح *

DE L'IMPORTANCE DE L'ÉDUCATION DES FILLES.

Rien n'est plus négligé que l'éducation des filles; la coutume et le caprice des mères y décident souvent de tout; on suppose qu'on doit donner à ce sexe peu d'instruction. L'éducation des garçons passe pour une des principales affaires, par rapport au bien public. Mais pour les filles, dit-on, il ne faut pas qu'elles soient savantes : la curiosité les rend vaines et capricieuses; il suffit qu'elles sachent gouverner un jour leurs ménages, et obéir à leurs maris sans raisonner. On ne manque pas de se servir de l'expérience qu'on a de beaucoup de femmes que la science a rendues ridicules; après quoi on se croit en droit d'abandonner aveuglément les filles à la conduite des mères ignorantes et indiscrètes.

Il est vrai qu'il faut craindre de faire des savantes ridicules. Les femmes ont d'ordinaire l'esprit encore plus faible et plus curieux que les hommes : aussi n'est-il point à propos de les engager dans des études dont elles pourraient s'entêter, elles ne doivent ni gouverner l'état, ni faire la guerre, ni entrer dans le ministère

في لزوم تربية البنات

ليس شيء مهمل أكثر من تربية البنات وذلك لأن العادة وهوى لاتهمات يقتضيان كل شيء في هذا الأمر غالباً. ويزعم أن البنات ينبغي أن يُعلَّم قليلاً. أمّا تربية البنين فهي معدودة من أوّل المهمّات لغير الجمهور وأمّا البنات فيزعمون أنّه لا يليق أن يكنّ عالمات لأنّ رغبة التعلّم تجعلهنّ غاويات متقلّبات فيكفي أن يحسّن تدبير البيت يوماً ويظعن أزواجهنّ بلا ترؤف. وقد يحتجون بما روى بالتجربة من أن كثيراً من النساء قد جعلهنّ علمهنّ مضحكة. ويستنتجون من ذلك أنّه يجب ترك البنات يتهنّ تحت ضبط أمّهات جاهلات وغير حازمات *

لا يُنكر أنّه يجب التحفّظ على الصبايا من أن يصرن مضحكات بعلمهنّ. لأنّ عقل النساء في الأغلب أضعف وأرعن من عقل الرجال ولذلك لا يحسن لهنّ أن يتحرّرن مباحث علميّة تذهب بهنّ إلى التّعند. وليس لهنّ أن يُسمن ممالك ولا أن

des choses sacrées: ainsi, elles peuvent se passer de certaines connaissances étendues qui appartiennent à la politique, à l'art militaire, à la jurisprudence, à la philosophie et à la théologie. En revanche, la nature leur a donné en partage l'industrie, la propreté et l'économie, pour les occuper tranquillement dans leurs maisons.

Mais que s'en suit-il de la faiblesse naturelle des femmes ? Plus elles sont faibles, plus il est important de les fortifier. N'ont-elles pas des devoirs à remplir, mais des devoirs qui sont les fondements de toute la vie humaine ? N'est-ce pas elles qui ruinent ou qui soutiennent les maisons, qui règlent tous les détails des choses domestiques, et qui, par conséquent, décident de ce qui touche de plus près à tout le genre humain ? Par là, elles ont la principale part aux bonnes ou aux mauvaises mœurs de presque tout le monde. Une femme judicieuse, appliquée et pleine de religion, est l'âme de toute une grande maison; elle y met l'ordre pour les biens temporels et pour le salut. Les hommes mêmes, qui ont toute l'autorité en public, ne peuvent, par leurs délibérations, établir aucun bien effectif, si les femmes ne les aident à l'exécuter.

يقمن حروباً ولا ان يتولين زمام لأمور الدينية . ولهذا فالأولى بهن ان يستغنين عن
عدة من العلوم الواسعة التي تخص الحكومة وصناعة الحرب والفقه والفلسفة واللاهيات *
وعوضاً عن ذلك قد جادت عليهن الطبيعة بالتفكير في الشغل والنظافة وسياسة
البيت لكي يلازمن بيوتهن بقرار *

ولكن ما الذي ينتج من الضعف الطبيعي الذي في النساء * (ينتج) انه على
قدر ضعفهن يجب تقويتهن . افليس عليهن واجبات وواجبات هي ركن الحياة
الانسانية . اوليس هن يتحررن البيوت ويعمرنها وهن يضبطن مهمات العيشة
العائلية وبهن يتعلق ما بهم الجنس البشري اكثر ما يكون . فيلوح من ذلك انهن هن
حصنة اولى في صلاح عوائد الجمهور وخبثها * ثم ان المرأة اذا كانت حسيقة
مجهتة متديتة تحيي قبيلتها بأسرها وتنظم فيها كل ما يخص الدنيا والآخرة * حتى ان
الرجال الضابطين زمام الحكم كله هم عينهم لا يقدررون ان يقضوا مصلحة تامة
باوامرهم ان لم تعينهم النساء على اجرائها *

Le monde n'est point un fantôme: c'est l'assemblage de toutes les familles; et qui est-ce qui peut les policer avec un soin plus exact que les femmes, qui, outre leur autorité naturelle et leur assiduité dans leur maison, ont encore l'avantage d'être nées soigneuses, attentives au détail, industrieuses, insinuantes et persuasives? Mais les hommes peuvent-ils espérer pour eux-mêmes quelque douceur dans la vie, si leur plus étroite société, qui est celle du mariage, se tourne en anertume? mais les enfants, qui feront dans la suite tout le genre humain, que deviendront-ils si les mères les gâtent dès leurs premières années? Voilà donc les occupations des femmes, qui ne sont guère moins importantes au public que celles des hommes, puisqu'elles ont une maison à régler, un mari à rendre heureux, des enfants à bien élever. Ajoutez que la vertu n'est pas moins pour les femmes que pour les hommes.

L'ignorance d'une fille est cause qu'elle s'ennuie, et qu'elle ne sait à quoi s'occuper innocemment. Quand elle est venue jusqu'à un certain âge, sans s'appliquer aux choses solides, elle n'en peut avoir ni le goût ni l'estime: tout ce qui est sérieux lui paraît triste; tout ce qui demande une attention suivie, la fatigue;

هذا وان الجمهور ليس خيالاً بل هو جماعة العاشائر كلها . والمحال أنه لا يقدر احد ان يسوس العاشائر باهتمام مضبوط احسن من النساء اللواتي فضلاً عما هن من السلط الطبيعي وانعكافهن على بيوتهن يفضلن بكونهن قد فطرن نشيطات متدققات في النواعم ذوات حيلة معجبات مرغبات . الا ترى ان الرجال لا يقدر ان يرجوا لانفسهم حلاوة في عيشهم ان انقلب الفهم التي ليس اوثق منها وهي الزواج الى مرارة . وماذا يجري براس الاولاد الذين منهم يتألف فيما بعد كل الجنس البشري ان افسدتم اتهاهم منذ صباهم فهذه هي اشغال النساء وهي ليست مهمة للجمهور اقل من اشغال الرجال . لانهم يلتزمون تدبير بيت واسعاد زوج وتربية ولد . وزد على ذلك ان اكتساب الفضيلة لا يخص النساء اقل من الرجال *

اذا كانت الفتاة جاهلة يستولي عليها الضجر ولا تدري باي شيء تلتهي النهاية غير مذموم . ومتى ما بلغت الى حد من العمر من غير انعكاف على اشياء جوهريّة فلا تستلذ هذه الاشياء الجوهريّة ولا تعتبرها . بل تستبشع كل امر جدي وتستهقل كل

la pente aux plaisirs, qui est forte pendant la jeunesse, l'exemple des personnes du même âge, qui sont plongées dans l'amusement, tout sert à lui faire craindre une vie réglée et laborieuse. Dans ce premier âge elle manque d'expérience et d'autorité pour gouverner quelque chose dans la maison de ses parents; elle ne connaît pas même l'importance de s'y appliquer, à moins que sa mère n'ait pris soin de la lui faire remarquer en détail.

En cet état, que fera-t-elle? La compagnie d'une mère qui l'observe, qui la gronde, qui croit la bien élever en ne lui pardonnant rien, qui se compose avec elle, qui lui fait essayer ses humeurs, qui lui paraît toujours chargée de tous les soucis domestiques, la gêne et la rebute; elle a autour d'elle des femmes flatteuses, qui, cherchant à s'insinuer par des complaisances basses et dangereuses, suivent toutes ses fantaisies, et l'entretiennent de tout ce qui peut la dégoûter du bien: la piété lui paraît une occupation languissante et une règle ennemie de tous les plaisirs. A quoi donc s'occupera-t-elle? à rien d'utile. Cette inapplication se tourne même en habitude incurable.

(MÊME AUTEUR.)

ما يطلب اصغاء ملازماً. ولشدة ميلها الى الملاهي الذي هو قوي في عهد الشبوبة ولا تقداها
بقربانها المنهكات في الصفاء تخشى من العيشة المرتبة ومن التعب * ثم انها في هذا
عنفوان عمرها لا تجريرة لها ولا سطوة لتدبر شيئاً في بيت ابويها . لا بل انها لا تعرف
قدر هذا الالتزام اللهم الا اذا كانت امها تهتم بان تبين لها كل ذلك تفصيلاً *
وفي هذا الحال ماذا تصنع . انها تتكلف وتتفر من صحبة امها التي ترعدها
وتوبخها وتظن انها تزيها جيداً اذ لا تسمع لها بشي . وتتوافق معها وتذرقها سوء اخلاقها وتظهر
لها كل وقت مهمومة باثقال البيت * وحولها (اي حول البنات) نساء مملقات يجتهدن
ان يحظين عندها بدناوة مسامحاتهن المخطرة فيتبعن كل احوائها ويلهينها بكل ما من
شأنه ان يرغبها عن الصلاح . وتتخذ العبادة شغلاً منهاكاً والسنّة نافية اللذات .
وعند ذلك فباي شيء تشتغل . لا تشتغل بشيء . وهذا تقاعدها يستحيل ايضاً الى
اعتیاد لا علاج له *

LA VILLE DE TYR.

J'admiraïs l'heureuse situation de cette grande ville, qui est au milieu de la mer, dans une île : la côte voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits qu'elle porte, par le nombre de villes et de villages qui se touchent presque enfin par la douceur de son climat ; car les montagnes mettent cette côte à l'abri des vents brûlants du midi. Elle est rafraîchie par le vent du nord qui souffle du côté de la mer. Ce pays est au pied du Liban, dont le sommet fend les nues et touche les astres ; une glace éternelle couvre son front ; des fleuves pleins de neiges tombent, comme des torrents, des rochers qui environnent sa tête. Au-dessus on voit une vaste forêt de cèdres antiques, qui paraissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés, et qui portent leurs branches épaisses jusque vers les nues. Cette forêt a sous ses pieds de gras pâturages dans la pente de la montagne ; c'est là qu'on voit errer les taureaux qui mugissent. Les brebis qui bêlent, avec les tendres agneaux, bondissent sur l'herbe. Là coulent mille ruisseaux d'une eau

في مدينة صور (القديمه)

لقد تعجبت من الموقع البهيح الذي فيه كانت هذه المدينة العظيمة الموجودة في ط البحر في جزيرة . والساحل بجانبها هو ارض بمحصولها وبالأثمار النادرة التي تنبع من وبعده المدن والقرى القريبة ان تماشى وبزكاوة هوائها . لأن الجبال تمنع عن هذا ساحل الرياح الجنوبية الحارقة . وريح الشمال التي تهب من جهة البحر تطفئ آعها . وهذا البلد هو في سفح جبل لبنان الذي قمته تحرق السحاب وتنتهي النجوم وصفحة مغطاة بجليد مؤبد . ومن الصخور التي تحيط براسه تنهبط انهر طافحة لثلج مثل السيول . وفي اعلاه يشاهد اجمة واسعة من ارض قديم عهد من منشأ الارض التي هو مغروس فيها واغصانها الكثيفة تتصل الى السحاب . وتحت هذه الاجمة يوجد في كثير من المراعي على مغدر الجبل وهناك ترى الثيران تغور والغنم مع طليانها لطيفة ترغو وترقص على الحشيش . وهناك يجري كثير من السواقي الصافية الماء .

claire. Enfin on voit au-dessous de ces pâturages le pied de la montagne, qui est comme un jardin : le printemps et l'automne y règnent ensemble, pour y joindre les fleurs et les fruits. Jamais, ni le souffle empesté du midi qui sèche et qui brûle tout, ni le rigoureux aquilon, n'ont osé effacer les vives couleurs qui ornent ce jardin.

C'est auprès de cette belle côte que s'élève, dans la mer, l'île où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande ville semble nager au-dessus des eaux, et être la reine de toutes les mers. Les marchands y abondent de toutes les parties du monde, et ses habitants sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui appartienne à un peuple particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples, et le centre de leur commerce. On y voit de tous côtés le fin lin d'Egypte, et la pourpre Tyrienne deux fois teinte d'un éclat merveilleux. Cette double teinture est si vive, que le temps ne peut l'effacer. On s'en sert pour des laines fines, qu'on rehausse d'une broderie d'or et d'argent.

FÉNÉLON. *Télémaque*,

وفوق هذه المراعي يرى لحف الجبل كأنه روضة وفيها الربيع والخريف مترافقان معاً
ليصاحبها فيها الزهور مع الاثمار. فلا حفيف الجنوب السمومة التي تبتس كل شيء
وتحرق كل شيء ولا صر الشمال تجاسرا ان يجمعوا الالوان البهية التي تزين هذه الروضة *
فعند هذا الريف النصير تلوح في البحر الجزيرة التي فيها مدينة صور مبنية .
وهذه المدينة العظيمة كأنها تعوم فوق المياه وكأنها سلطنة كل البحور . وتكثر فيها
التجار (التي تنضوي اليها) من كل اقطار الدنيا . واهلها بنفسهم هم اشهر تجار العالم .
واذا ما يدخل احد في هذه المدينة يخال في اول وهلة انها ليست مدينة تحصى امة
واحدة من الامم بل انها مدينة عامة لكل الامم ومركز متجروهم * ويرى فيها من كل جانب
كتان مصر الناعم وارجوان صور المصبوغ مرتين برونق عجيب . وهذه الصبغة المضاعفة
تبقى نظيرة حتى ان الدهر لا يقدر ان يجمعوها . ويصبغ به الصوف الناعم ثم يزخرف
بتطريز من ذهب وفضة *

ASPECT PHYSIQUE ET MORAL DE CONSTANTINOPLE.

Constantinople, et surtout la côte d'Asie, étaient noyées dans le brouillard : les cyprès et les minarets que j'apercevais à travers cette vapeur, présentaient l'aspect d'une forêt dépouillée. Comme nous approchions de la pointe du sérail, le vent du nord se leva, et balaya, en moins de quelques minutes, la brume répandue sur ce tableau; je me trouvai tout à coup au milieu des palais du Commandeur des croyants. Devant moi le canal de la mer Noire serpentait entre des collines riantes, ainsi qu'un fleuve superbe : j'avais à droite la terre d'Asie et la ville de Scutari; la terre d'Europe était à ma gauche: elle formait, en se creusant, une large baie pleine de grands navires à l'ancre, et traversée par d'innombrables petits bateaux. Cette baie, renfermée entre deux côtes, présentait en regard et en amphithéâtre Constantinople et Galata. L'immensité de ces trois villes étagées, Galata, Constantinople

منظر قسطنطينية الطبيعي والأدبي

أن قسطنطينية والجانب الذي في آسيا خصوصاً كانا غائرين في الضباب. وكان السرو والمآذونات التي كنت أبصرها في خلال هذا البخار تلوح كأنها أجمة سلبية. وكما كنا نقرب إلى قمة السرايا ارتفعت ريح الشمال وكنت في طرفة عين الضباب المنتشر في تلك الدمنة. وإذا أنا في وسط قصور أمير المؤمنين. وكان قدامي خليج البحر الأسود يتعوج بين نلال ممتصة ونهر متبخر. وكان عن يميني أرض آسيا ومدينة سكودار وعن يساري أرض أوروبا. وكان في تغويرة منها خليج واسع غاص بسفن عظيمة راسية ومتخللة بقوارب صغار لا عدد لها. وهذا الخليج المعبوس بين جبلين يصح للناظر قسطنطينية وغلطة قدامه بشكل مدرج. وأني لقد تعجبت من اتساع هذه المدن الثلاث ذات الطبقات أي غلطة

et Scutari ; les cyprès, les minarets, les mâts des vaisseaux qui s'élevaient et se confondaient de toutes parts; la verdure des arbres, les couleurs des maisons blanches et rouges; la mer qui étendait sous ces objets sa nappe bleue, et le ciel qui déroulait au-dessus un autre champ d'azur: voilà ce que j'admirais; on n'exagère point, quand on dit que Constantinople offre le plus beau point de vue de l'univers.

Nous abordâmes à Galata: je remarquai sur-le-champ le mouvement des quais, et la foule des porteurs, des marchands et des mariniers; ceux-ci annonçaient par la couleur diverse de leurs visages, par la différence de leurs langages, de leurs habits, de leurs chapeaux, de leurs bonnets, de leurs turbans, qu'ils étaient venus de toutes les parties de l'Europe et de l'Asie habiter cette frontière de deux mondes. L'absence presque totale des femmes, le manque de voitures à roues, et les mentes de chiens sans maîtres, furent les trois caractères distinctifs qui me frappèrent d'abord dans l'intérieur de cette ville extraordinaire. Comme on ne marche guère qu'en babouches, qu'on n'entend point de bruits de carrosses et de charrettes, qu'il n'y a point de cloches, ni presque point de métiers à marteau, le silence est continuel. Vous voyez autour de vous une foule muette, qui semble vou-



وقسطنطينية وسكودار. ومن السرو والماذنات وصواري السفن التي كانت منصوبة ومخلوطة من كل جانب. ومن خضار الشجر وبيض الدور وحماها. ومن البحر الذي كان يسطع على هذه الاشياء لمخافة الازرق. ومن السماء التي كانت تنشر من فوق فيحاء اخرى زرقاء. فلا يفرط من يزعم ان قسطنطينية تفخ للناظر احسن طلالة توجد في العالم *

فنزلنا في غلطة. وفي الحال وقع بصري على الحركة التي في الازقة وافواج الجمالين والتجار والبحريين. وهؤلاء باختلاف لون وجهم ولغاتهم وكسوتهم وبريطاتهم وقبوعهم وعماهم كانوا يثبتون انهم قد جاءوا من كل نواحي اوروبا واسيا لكي يتبوا هذا الثغرين عالمين. واتما ما حيرني في اول هلة في باطن هك المدينة الغربية فكان ثلاث مميّة وهي قلة وجود النساء وعدم عربات ذات عجل وجماعات الكلاب التي لا صاحب لها. ومن حيث ان الناس لا يمشون الا بالبوابيج ولا يسمع صوت عربات هو ولا عربات جاب ولا يوجد نوافيس ولا صنائع تفلح بالمطارق

loir passer sans être aperçue, et qui a toujours l'air de se dérober aux regards du maître. Vous arrivez sans cesse d'un bazar à un cimetière, comme si les Turcs n'étaient là que pour acheter, vendre et mourir. Ces cimetières sans murs et placés au milieu des rues sont des bois magnifiques de cyprès: les colombes font leurs nids dans ces cyprès, et partagent la paix des morts. On découvre çà et là quelques monuments antiques qui n'ont de rapport, ni avec les hommes modernes, ni avec les monuments nouveaux dont ils sont environnés: on dirait qu'ils ont été transportés dans cette ville orientale par l'effet d'un talisman.

CHATEAUBRIAND. *Itinéraire.*

ألا قليلاً جدّاً فالسكوت هناك دائم . فتري حولك زمناً من الناس ساكنين كأنهم
 يمضون من دون ان يعاينوا وظاهراً لا يزال ينبى أنهم ينسلون عن عيني مولاهم *
 أنك تجوز من سوق الى مقبرة بلا انقطاع كأن الترك لم يوجدوا هناك الا ليشتروا
 ويسعوا ويموتوا . وهك المقابر الغير المعجزة توجد في وسط الطرق وفيها شيء عظيم
 من شجر السرو . وفي هذا الشجر يعيش الحمام ويستريح مع المائتين * ورثما تبصر
 آثاراً قديمة لا تناسب لها مع الناس المعاصرين لنا ولا مع الآثار الجديدة التي حولها .
 فكأنني بها قد نقلت الى هذه المدينة الشرقية بقوة طلسم *

DAMAS.

Je marchais à la tête de la caravane, à quelques pas derrière les Arabes de Zebdani; tout à coup ils s'arrêtent et poussent des cris de joie en me montrant une ouverture dans le rebord de la route; je m'approche, et mon regard plonge, à travers l'échancrure de la roche, sur le plus magnifique et le plus étrange horizon qui ait jamais étonné un regard d'homme: c'était Damas et son désert sans bornes, à quelques centaines de pieds sous mes pas. Le regard tombait d'abord sur la ville qui, entourée de ses remparts de marbre jaune et noir, flanquée de ses innombrables tours carrées, de distance en distance, couronnée de ses créneaux sculptés, dominée par sa forêt de minarets de toutes formes, sillonnée par les sept branches de son fleuve et ses ruisseaux sans nombre, s'étendait à perte de vue dans un labyrinthe de jardins en fleurs, jetait ses bras immenses, çà et là, dans la vaste plaine partout ombragée, partout pressée par la forêt de dix lieues de tour, de ses abri-

في دمشق

كنت ماشياً قدام القافلة خلف عرب الزبداني بخطوات قليلة . وإذا بهم صاحوا فرحاً واروي منفذاً في ثنية الطريق . فدنوت فغطس نظري وراء تقوية الصخرة على افق لم يدهش نظرانسان افق اعظم منه ولا اغرب منه ابداً . وكان ذلك مدينة دمشق مع صحرائها الغير المعدودة وهي بعيدة عتي ميات من الخطوات * وأول ما لاح كانت المدينة التي كانت محوطة بمتاريسها المبنية برخام اصفر واسود . ومحصنة من مسافة الى مسافة بپروجها الغير الحصاة التي كانت كلها مربعة . ومكلمة بافاريزها المنقورة نقشاً . ومشرفاً عليها غابة من المأذونات المختلفة الاشكال . ومخطوطة بسبعة فروع نهرها وسواقيہ الغير المعدودة . وكانت تمتد الى ما لا يبلغه النظر في خربة من بساتين قد ازهرت وتشر جوانبها الواسعة هنا وهنا في السهل الفسيح الذي كان في كل جهاته مظلاً ومزحوماً بالاجرة في محيط عشر ساعات باشجار الشمس والجميز

cotiers, de ses sycomores, de ses arbres de toutes formes et de toute verdure, semblait se perdre de temps en temps sous la voûte de ces arbres, puis reparaissait plus loin en larges lacs de maisons, de faubourgs, de villages; labyrinthe de jardins, de vergers, de palais, de ruisseaux, où l'œil se perdait et ne quittait un enchantement que pour en retrouver un autre.

Nous ne marchions plus : tous, pressés à l'étroite ouverture du rocher percé comme une fenêtre, nous contemplions, tantôt avec des exclamations, tantôt en silence, le magique spectacle qui se déroulait ainsi subitement et tout entier sous nos yeux, au terme d'une route, à travers tant de rochers et de solitudes arides, au commencement d'un autre désert qui n'a pour bornes que Bagdad et Bassora, et qu'il faut quarante jours pour traverser. Enfin nous nous remîmes en marche.

La ville est entièrement entourée d'une forêt de vergers d'arbres fruitiers, où les vignes s'enlacent comme à Naples, et courent en guirlandes parmi les figuiers, les abricotiers, les poiriers et les cerisiers ; au-dessous de ces arbres, la terre grasse,

وغير ذلك من كل صنف وكل زهاء من الشجر . فكانت تبين أحياناً أحياناً أنها تختفي تحت غطاء هذه الأشجار ثم تلوح من بعيد بجيرات واسعة من بيوت وضواح وقرى . فكان البصر يحتمل في ذلك التيه من بساتين وحدائق وقصور وسواقٍ وإذا تحول من دهشة يقع على دهشة أخرى *

وكنّا قد وقفنا وتراجنا كنّا على منفذ الصخرة الصيقة المفروقة مثل الطاقمة . وكنّا نتأمل ونحن نأرق صائحون ونارة ساكنون في المنظر المبهج الذي كان ينسبط هكذا على غفلة بجملته أمام عيوننا وذلك عند منتهى طريق وبين صخور كثيرة وفيافي جدباء متسعة وعند مبتدأ صحراء أخرى لا تنتهي إلا إلى بغداد والبصرة ويلزم أربعون يوماً لقطعها * ثم أخذنا بالمسير *

والمدينة محوّطة كلها بغوطة من بساتين ذات شجر مشرفها الدوالي تُشَبِّك كما في نأيلي وتتمشى كالأكاليل بين شجر التين والشمش والكثيري والكرز . وتحت هذه الأشجار أرض دسمة مخضبة مسقية على الدوام وهي مفروشة بالشعير والقمح والذرة وسائر

fertile et toujours arrosée , est tapissée d'orge , de blé , de maïs et de toutes les plantes légumineuses que ce sol produit ; de petites maisons blanches percent , çà et là , la verdure de ces forêts , et servent de demeure au jardinier , ou de lieu de récréation à la famille du propriétaire ; ces jardins sont peuplés de chevaux , de moutons , de chameaux , de tourterelles , de tout ce qui anime les scènes de la nature ; ils sont en général de la grandeur d'un ou deux arpents , et séparés les uns des autres par des murs de terre séchée au soleil , ou par de belles haies vives ; une multitude de chemins , ombragés et bordés d'un ruisseau d'eau courante , circulent parmi ces jardins , passent d'un faubourg à l'autre , ou mènent à quelque porte de la ville : ils forment un rayon de vingt à trente lieues de circonférence autour de Damas .

DE LAMARTINE.

FIN .

النباتات البقلية التي تنبت في هذه التربة * وهذه الرياض يتقطع خضارها هنا وهنا بيوت صغار بيض تنفع لسكنى الغراس ولا تشرع اهل صاحب البستان . وهذه البساتين مشحونة بالخيل والغنم والابل واليمام وكل ما يزين بهاء الطبيعة . ومساحتها في الاغلب فدان او فدانان . وهي مفصولة بعضها عن بعض بحيطان من طين مبيت في الشمس او بسيجات رائقة * وعدة من سكك مظلمة ومخرقة بساقية ماء جارية تسري بين هذه البساتين وتجتنر من ضاحية الى اخرى او تؤدي الى احد ابواب المدينة . ومحيطها يبلغ مسير عشرين الى ثلاثين ساعة مسافة حول دمشق *

تم الكتاب



[illegible]

مجلسه اول در تاریخ ۱۳۰۲/۱۰/۱۵

در محل اجتماعات

در شهر تهران

تأسیس شده است

کانون فرهنگیان

ایستگاه



کانون فرهنگیان

این کانون جهت ارتقاء سطح علمی و فرهنگی معلمان و فرهنگیان و نیز جهت همکاری و تبادل نظر بین آنان تأسیس گردیده است. کلیه فرهنگیان موظفند در این کانون شرکت نمایند. جلسات این کانون به صورت منظم و در روزهای مشخص برگزار خواهد شد. موضوعات مطرح شده در این کانون به مراجع ذیصلاح ارسال خواهد شد. این کانون به منظور بهبود وضعیت معلمان و فرهنگیان و نیز جهت همکاری و تبادل نظر بین آنان تأسیس گردیده است. کلیه فرهنگیان موظفند در این کانون شرکت نمایند. جلسات این کانون به صورت منظم و در روزهای مشخص برگزار خواهد شد. موضوعات مطرح شده در این کانون به مراجع ذیصلاح ارسال خواهد شد.



تأسیس شده است
در شهر تهران
در محل اجتماعات

